叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 4) 000001

2. 哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 4) 000002

3. 哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 4) 000003

4. 哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 4) 000004

5. 哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 4) 000005

6. 哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 4) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 4)

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd]
THE ADVENTURES OF HARRY RICHMOND
这 冒险 的 哈利 里士满

哈里·里士满的冒险

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] [fɔːr] .
BOOK 4 .
书 4 .

第四册。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[maɪ] ['twenti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
MY TWENTY - FIRST BIRTHDAY XXIV .
我的 二十 - 第一的 生日 二十四 .

我的二十一岁生日 XXIV。

[ai] [miːt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌɛks'ɛks'viː] .
I MEET THE PRINCESS XXV .
我 见面 这 公主 25 .

我遇见了公主 25。

[ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [jɒt] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
ON BOARD A YACHT XXVI .
在 木板 一个 游艇 26 .

在游艇上 XXVI。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['bɜːθpleɪs] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
IN VIEW OF THE HOHENZOLLERN'S BIRTHPLACE XXVII .
在 看法 的 这 - 出生地 xxvii .

鉴于霍亨索伦家族的出生地 27.

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
THE TIME OF ROSES XXVIII .
这 时间 的 玫瑰 二十八 .

玫瑰时代 28.

[ɒ'tɪliə] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
OTTILIA XXIX .
奥蒂利亚 二十九 .

奥蒂莉亚 29。

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] .
AN EVENING WITH DR .
一个 晚上 和 博士 .

与博士共度夜晚

['dʒu:liəs] [vɒn] - [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
JULIUS VON KARSTEG XXX .
朱利叶斯 冯 - XXX .

朱利叶斯·冯·卡斯特格 XXX。

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [stɔ:m] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
A SUMMER STORM , AND LOVE XXXI .
一个 夏天 风暴 , 和 爱 xxxi .

夏日风暴，以及爱情 XXXI。

[ˌprɪn'ses] - ['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'tu:] .
PRINCESS OTTILIA'S LETTER XXXII .
公主 - 信 xxxii .

奥蒂莉亚公主的信 XXXII。

[æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [prɪns] ['ɜ:nɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [prɪns] ['ɒtəʊ]
AN INTERVIEW WITH PRINCE ERNEST AND A MEETING WITH PRINCE OTTO
一个 面试 和 王子 欧内斯特 和 一个 会议 和 王子 奥托

对恩斯特王子的采访以及与奥托王子的会面

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[maɪ] ['twenti] - [fɜ:st] ['bɜ:θdeɪ]
MY TWENTY - FIRST BIRTHDAY
我的 二十 - 第一的 生日

我的二十一岁生日

[bʊks] [ænd; ənd] [dri:mz] , [laɪk][ðə; ði] [tu:] ['rɪvəz] ['saɪtɪd][baɪ][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
Books and dreams , like the two rivers cited by my father ,
图书 和 梦境 , 喜欢 这 二 河流 引用 经过 我的 父亲 ,

书籍和梦想，就像我父亲提到的那两条河流一样。

[fləʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['mɪksɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [rəʊn] [wɒz; wəz] ,
flowed side by side in me without mixing ; and which the bright Rhone was ,
流动 边 经过 边 在 我 没有 混合 ; 和 哪个 这 明亮的 罗纳河 曾是 ,

它们在我体内并排流动，互不相交；而那明亮的罗纳河，就是如此。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [braʊn] [ɑ:rv] , [ni:dz] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][təʊld][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]
which the brown Arve , needs not to be told to those who know anything of
哪个 这 棕色的 阿尔维 , 需求 不是 到 是 讲述 到 那些 WHO 知道 任何事物 的
[ju:θ] ;
youth ;
青年 ;

棕色的阿尔韦，对于那些了解青春的人来说，无需赘述；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['destɪnd] [tu:; tə] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)l] [su:n] [ɪ'nʌf] .
they were destined to intermingle soon enough .
他们 是 注定 到 交织 很快 足够的 .

他们注定很快就会走到一起。

[aɪ] [ri:d] [wel] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [felt] [graʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['maʊntɪŋ] [v'ju:z] ; [ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:ld] ,
I read well , for I felt ground and had mounting views ; the real world ,
我 读 出色地 , 为了 我 毛毡 地面 和 有 安装 浏览 ; 这 真实的 世界 ,

我读书读得好，因为我脚踏实地，视野开阔；真实的世界，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [gruː] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	the	mind	and	passions	of	the	world	,	grew	visible	to	me	.
和	这	头脑	和	激情	的	这	世界	,	生长	可见的	到	我	.

世人的思想和情感，在我眼中变得清晰可见。

[maɪ]['tjuːtə(r)] [pliːzd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɪ'mensli] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] .

My	tutor	pleased	the	squire	immensely	by	calling	me	matter	-	of	-	fact	.
我的	导师	高兴	这	乡绅	非常	经过	呼叫	我	事情	-	的	-	事实	.

我的导师称赞我实事求是，这让乡绅非常高兴。

[ɪn] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ai] [heit] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

In	philosophy	and	history	I	hated	speculation	;
在	哲学	和	历史	我	憎恨	推测	;

在哲学和历史学中，我讨厌推测；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [fæn'tæstɪk][fɔː(r); fə(r)][maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l][ə'kəːrəns, -'kʌ-] .

but	nothing	was	too	fantastic	for	my	ideas	of	possible	occurrences	.
但	没有什么	曾是	也	极好的	为了	我的	想法	的	可能的	发生	.

但没有什么事情超出了我的想象。

[wʌns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bʊks] , [ai] ['kærid] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [ʃɒt] ['rɑːkɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [hɪlz] .

Once	away	from	books	,	I	carried	a	head	that	shot	rockets	to	the	farthest	hills	.
一次	离开	从	图书	,	我	携带	一个	头	那	射击	火箭	到	这	最远	丘陵	.

一旦远离书本，我就拥有了一颗能将火箭发射到最远山丘的脑袋。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] ['temp(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət] [siː] ,

My	dear	friend	Temple	was	at	sea	,
我的	亲爱的	朋友	寺庙	曾是	在	海	,

我亲爱的朋友坦普尔当时在海上，

[ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn][nɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd][kən'trəʊl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv]

or	I	should	have	had	one	near	me	to	detect	and	control	the	springs	of
或者	我	应该	有	有	一	靠近	我	到	探测	和	控制	这	弹簧	的

['nɒns(ə)ns] .

nonsense	.
废话	.

或者我应该在身边放一个，以便检测和控制那些荒谬的苗头。

[ai][wɒz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['kwaɪət]['səʊbə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

I	was	deemed	a	remarkably	quiet	sober	thoughtful	young	man	,
我	曾是	被认为	一个	非常	安静的	清醒	周到	年轻的	男人	,

我被认为是一个异常安静、沉稳、深思熟虑的年轻人。

[ˌækwi'es(ə)nt] [ɪn][ɔːl] [skiːm] [prə'dʒektɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['welfeə(r)] .

acquiescent	in	all	schemes	projected	for	my	welfare	.
默许	在	全部	方案	预计	为了	我的	福利	.

对所有为我谋取利益而制定的计划都表示默许。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['kɔːtɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

The	squire	would	have	liked	to	see	me	courting	the	girl	of	his	heart	,
这	乡绅	会	有	喜欢	到	看	我	求爱	这	女孩	的	他的	心	,

那位乡绅肯定很乐意看到我追求他心仪的姑娘。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] ['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [dɪ'mɒnstrətɪvli] .

as	he	termed	Janet	Ilchester	,	a	little	more	demonstratively	.
作为	他	称为	珍妮特	伊尔切斯特	,	一个	小的	更多的	明显地	.

正如他更直白地称呼 Janet Ilchester 那样。

[wiː; wi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][bɪ'fɔː(r)]

We	had	,	however	,	come	to	the	understanding	that	I	was	to	travel	before
我们	有	,	然而	,	来	到	这	理解	那	我	曾是	到	旅行	前

['set(ə)lɪŋ] .

settling	.
安顿	.

然而，我们达成了一致，我要先旅行一段时间再安定下来。

[trə'dɪʃən(ə)l] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][tʊə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Traditional	notions	of	the	importance	of	the	Grand	Tour	in	the	education	of
传统的	概念	的	这	重要性	的	这	盛大	旅游	在	这	教育	的

['dʒentlmən] [led][hɪm][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ə'kʌmp(ə)nid]

gentlemen	led	him	to	consent	to	my	taking	a	year	on	the	Continent	accompanied
先生们	引领	他	到	同意	到	我的	采取	一个	年	在	这	大陆	伴随

[baɪ][maɪ]['tjuːtə(r)] .

by	my	tutor	.
经过	我的	导师	.

传统观念认为，游历欧洲大陆对于绅士的教育至关重要，因此他同意我和我的导师一起在欧洲大陆游历一年。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][wʌn] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz] [aʊt]['əʊvə(r)][ðeə(r)]

He	wanted	some	one	,	he	said	,	to	represent	him	when	I	was	out	over	there
他	通缉	一些	一	,	他	说	,	到	代表	他	什么时候	我	曾是	出去	超过	那里

;

;
;

他说，我到那边去的时候，他想找个人代表他。

[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [tʃek] ;

which	signified	that	he	wanted	some	one	to	keep	my	father	in	check	;
哪个	表示	那	他	通缉	一些	一	到	保持	我的	父亲	在	查看	;

这表明他想找个人来约束我父亲；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [rev] . ['æmbrəʊz] ['piːtəbʌrə] , [sək'sesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['saɪmən] [hɑːt] ,

but	as	the	Rev	.	Ambrose	Peterborough	,	successor	to	the	Rev	.	Simon	Hart	,
但	作为	这	牧师	.	安布罗斯	彼得伯勒	,	接班人	到	这	牧师	.	西蒙	哈特	,

[wɒz; wəz]['heɪzi][ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] ,

was	hazy	and	manageable	,
曾是	朦胧	和	可管理的	,

但是，由于西蒙·哈特牧师的继任者安布罗斯·彼得伯勒牧师的讲话含糊不清，难以驾驭，

[ai][dɪd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

I	did	not	object	.
我	做过	不是	目的	.

我没有反对。

[sʌtʃ] [feɪθ] [hæd; həd][ðə; ði]['kwaɪət] ['θɔːtf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlʃnz]

Such	faith	had	the	quiet	thoughtful	young	man	at	Riversley	in	the	convulsions
这样的	信仰	有	这	安静的	周到	年轻的	男人	在	-	在	这	抽搐

[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

of	the	future	,
的	这	未来	,

正是这样的信念，让里弗斯利那位安静沉思的年轻人身处未来动荡的漩涡之中。

[ðə; ði] ['hwɜːlˌwɪndz] [ænd; ənd] ['hwɜːlˌpuːlz] ['spɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] ,

the	whirlwinds	and	whirlpools	spinning	for	him	and	all	connected	with	him	,
这	旋风	和	漩涡	旋转	为了	他	和	全部	连接	和	他	,

为他以及所有与他有关的人而旋转的旋风和漩涡，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['dʒænəts] ['kʌp(ə)ld] ,

that	he	did	not	object	to	hear	his	name	and	Janet's	coupled	,
那	他	做过	不是	目的	到	听到	他的	姓名	和	珍妮特的	耦合	,

他并不反对听到自己的名字和珍妮特的名字连在一起。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][spɑːk][ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

though	he	had	not	a	spark	of	love	for	her	.
尽管	他	有	不是	一个	火花	的	爱	为了	她	.

但他对她却没有一丝爱意。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəm] .

I	tried	to	realize	to	myself	the	general	opinion	that	she	was	handsome	.
我	尝试	到	意识到	到	我	这	一般的	观点	那	她	曾是	英俊的	.

我试图让自己相信人们普遍认为她很漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ænd; ənd]['lev(ə)l][ænd; ənd] [lɒŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [də'rekt][ɪn]

Her	eyebrows	were	thick	and	level	and	long	;	her	eyes	direct	in
她	眉毛	是	厚的	和	等级	和	长的	;	她	眼睛	直接的	在

[ðeə(r)] [geɪz] ,

their	gaze	,
他们的	目光	,

她的眉毛浓密、平直且长；她的眼睛直视着他们。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɪnti] [bluː] , [wɪð] [dɑːk] ['læʃɪz] ; [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [fɜːm] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [f'ʊlɪʃ] ,

of	a	flinty	blue	,	with	dark	lashes	;	her	nose	firm	,	her	lips	fullish	,
的	一个	燧石	蓝色的	,	和	黑暗的	睫毛	;	她	鼻子	公司	,	她	嘴唇	饱满	,

她有着燧石般的蓝色眼睛，睫毛浓密；鼻子挺拔，嘴唇丰满。

[fɜːm] [wen] [dʒɔɪnd] ; [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] [streɪt] , ['mɒdərətli] ['fleksəb(ə)l] .

firm	when	joined	;	her	shape	straight	,	moderately	flexible	.
公司	什么时候	加入	;	她	形状	直的	,	中等程度	灵活的	.

结合时很牢固；体型笔直，略有弹性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['sɒftnəs] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əd'maɪə(r)] [hɜː'self] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ;

But	she	had	no	softness	;	she	could	admire	herself	in	my	presence	;
但	她	有	不	柔软	;	她	可以	钦佩	她自己	在	我的	在场	;

但她毫无柔情可言；在我面前，她会欣赏自己的美貌；

[ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['əʊpənli] ,

she	claimed	possession	of	me	openly	,
她	声称	拥有	的	我	公然	,

她公开宣称拥有我，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['əʊpənli] [prə'vəʊkt] [ə; eɪ] [siːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [seks] :

and	at	the	same	time	openly	provoked	a	siege	from	the	remainder	of	my	sex	:
和	在	这	相同的	时间	公然	挑衅	一个	围城	从	这	余	的	我的	性别	:

与此同时，我公然挑衅其他女性对我的围攻：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['meɪd(ə)nli] .

she	was	not	maidenly	.
她	曾是	不是	少女	.

她并不像个少女。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sliːv] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [skweə(r)]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] .

She	caught	imagination	by	the	sleeve	,	and	shut	it	between	square	whitewashed	walls	.
她	捕捉	想像力	经过	这	袖子	,	和	关闭	它	之间	正方形	粉刷过的	墙壁	.

她抓住了想象力的袖子，把它关在了方方正正的粉刷过的墙壁之间。

['herɪət] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['kɒmpərəb(ə)l] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm]

Heriot	thought	her	not	only	handsome	,	but	comparable	to	Mrs	.	William
赫里奥特	想法	她	不是	仅有的	英俊的	,	但	可比	到	太太	.	威廉

\- , ['aʊə(r)] ['dʒu:ljə] - [ɒv; əv] [əʊld] .

Bulsted	,	our	Julia	Rippenger	of	old	.
-	,	我们的	朱莉娅	-	的	老的	.

赫里奥特认为她不仅长相漂亮，而且可以和我们以前的朱莉娅·里彭格（威廉·布尔斯特德夫人）相媲美。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['dʒu:ljə] ,

At	his	meeting	with	Julia	,
在	他的	会议	和	朱莉娅	,

在他与茱莉亚的会面中，

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [lɒs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst]

her	delicious	loss	of	colour	made	her	seem	to	me	one	of	the	loveliest
她	可口的	损失	的	颜色	制成	她	似乎	到	我	一	的	这	最可爱的

['wɪmɪn] [ɒn] [ɜ:θ] .

women	on	earth	.
女性	在	地球	.

她容光焕发，更让我觉得她是世界上最美丽的女人之一。

['dʒænət] ['nevə(r)] [lɒst] ['kʌlə(r)] , ['reəli] [blʌʃt] ; [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] ['naɪðə(r)] [nɜ:v] [nɔ:(r)] ['fænsi] .

Janet	never	lost	colour	,	rarely	blushed	;	she	touched	neither	nerve	nor	fancy	.
珍妮特	绝不	丢失的	颜色	,	很少	脸红了	;	她	感动	两者都不	神经	也不	想要	.

珍妮特面色红润，很少脸红；她既不伤人，也不惹人怜爱。

\- [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [kə'ket] , - [sed] ['herɪət] ;

'	You	want	a	rousing	coquette	,	'	said	Heriot	;
-	你	想	一个	振奋人心的	卖弄风情的人	,	-	说	赫里奥特	;

“你想要一个风情万种的轻佻女子，”赫里奥特说；

\- [ju:; jʊ] [woʊnt] [bi:; bi] ['hæpi] [tɪl] [ju:; jʊ] - [vi:] [bi:n] ['rækt] [baɪ] [ðæt] [naɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] ,

'	you	won't	be	happy	till	you	'	ve	been	racked	by	that	nice	instrument	of	torture	,
-	你	惯于	是	快乐的	直到	你	-	ve	到过	架子	经过	那	好的	乐器	的	酷刑	,

“只有被那件精妙的刑具折磨过，你才会感到快乐。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] - [wɪl] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

and	the	fair	Bulsted	will	do	it	for	you	if	you	like	.
和	这	公平的	-	将要	做	它	为了	你	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，公平的布尔斯特德会为你效劳。

[ju:; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['sɜ:pənt] , [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['paɪθən] . -

You	don't	want	a	snake	or	a	common	serpent	,	you	want	a	Python	.	'
你	不	想	一个	蛇	或者	一个	常见的	蛇	,	你	想	一个	Python	.	-

你想要的不是一条蛇或一条普通的蛇，而是一条蟒蛇。

[aɪ] ['wɒntɪd] [blu:m] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʃɪftɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd]

I	wanted	bloom	and	mystery	,	a	woman	shifting	like	the	light	with	evening	and
我	通缉	盛开	和	神秘	,	一个	女士	转变	喜欢	这	光	和	晚上	和

[naɪt] [ænd; ənd] [dɔ:n] ,

night	and	dawn	,
夜晚	和	黎明	,

我想要的是绽放与神秘，一个像光线一样随着黄昏、黑夜和黎明而变化的女人。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['faɪə(r)] .

and	sudden	fire	.
和	突然	火	.

突发火灾。

['dʒænət] [wɒz; wəz] [bɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪn'hæbɪt] [ˌem 'i:] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] ['ʃeɪvn] .

Janet	was	bald	to	the	heart	inhabiting	me	then	,	as	if	quite	shaven	.
珍妮特	曾是	秃	到	这	心	居住	我	然后	,	作为	如果	相当	剃光	.

当时，珍妮特的头在我心中就像被剃光了一样，光秃秃的。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [maɪnd] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

She	could	speak	her	affectionate	mind	as	plain	as	print	,	and	it	was
她	可以	说话	她	亲热	头脑	作为	清楚的	作为	打印	,	和	它	曾是

[dʌl] [prɪnt] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

dull	print	facing	me	,
乏味的	打印	面向	我	,

她能像印刷文字一样清晰地表达她深情的情感，而我面对的却是枯燥乏味的文字。

[nɒt] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] .

not	the	arches	of	the	sunset	.
不是	这	拱门	的	这	日落	.

不是落日的拱门。

['dʒuːljə] [hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [lɪsp] , - [maɪ] ['hʌzbənd] , - [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪt] [ˌem 'iː]

Julia	had	only	to	lisp	,	'	my	husband	,	'	to	startle	and	agitate	me
朱莉娅	有	仅有的	到	口齿不清	,	-	我的	丈夫	,	-	到	惊吓	和	激荡	我

[bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

beyond	expression	.
超过	表达	.

朱莉娅只要含糊不清地说一声“我的丈夫”，就能让我惊恐万分，激动不已。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] — - [aɪ] [slept] [wel] [lɑːst] [naɪt] , - [ɔː(r)] - [aɪ] [driːmd] ,

She	said	simple	things	—	'	I	slept	well	last	night	,	'	or	'	I	dreamed	,
她	说	简单的	事物	—	-	我	睡着了	出色地	最后的	夜晚	,	-	或者	-	我	梦见	,

她说了一些很简单的话——“我昨晚睡得很好”，或者“我做了个梦”，

- [ɔː(r)] - [aɪ] ['ʃɪvə] , - [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌem 'iː] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

'	or	'	I	shivered	,	'	and	plunged	me	headlong	down	impenetrable	forests	.
-	或者	-	我	瑟瑟发抖	,	-	和	暴跌	我	一头扎	向下	坚不可摧	森林	.

或者“我打了个寒颤”，然后一头扎进了密不透风的森林。

[ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] - [nəʊ] ,

The	mould	of	her	mouth	to	a	reluctant	'	No	,
这	模具	的	她	嘴	到	一个	不情愿的	-	不	,

她嘴唇微微张开，勉强挤出一个“不”的字样。

- [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəb(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] - [jes] ,

'	and	her	almost	invariable	drawing	in	of	her	breath	with	a	'	Yes	,
-	和	她	几乎	不变的	绘画	在	的	她	气息	和	一个	-	是的	,

她几乎每次都会吸一口气，然后说“是的，

- ['sɜːtʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['evrideɪ] ['mɔnəu,siləbl] [wɪð] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

'	surcharged	the	everyday	monosyllables	with	meanings	of	life	and	death	.
-	附加费	这	每天	单音节词	和	含义	的	生活	和	死亡	.

赋予日常的单音节词以生与死的意义。

[æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃ] [maɪ] ['kəʊldnəs]

At	last	I	was	reduced	to	tell	her	,	seeing	that	she	reproached	my	coldness
在	最后的	我	曾是	减少	到	告诉	她	,	看到	那	她	受责备	我的	寒冷

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒænət] ,

for	Janet	,
为了	珍妮特	,

最后，我无奈之下只好告诉她，因为她责怪我对珍妮特冷漠无情。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃt] ['dʒænət] [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)] .

how	much	I	wished	Janet	resembled	her	.
如何	很多	我	希望	珍妮特	类似	她	.

我多么希望珍妮特长得像她。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪrɪʃ] [aɪz] ['laɪt(ə)nd] : - [ˌem 'iː] !

Her	Irish	eyes	lightened	:	'	Me	!
她	爱尔兰	眼睛	轻度	:	-	我	!

她爱尔兰式的眼睛亮了起来：“我！”

['hæri] -
Harry **'**
哈里 -

哈利

; [ðen] [ðeɪ] ['ʃædoʊd] : - [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] [ten] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -
; **then** **they** **shadowed** **:** **'** **She** **is** **worth** **ten** **of** **me** **.** **'**
; 然后 他们 阴影 : - 她 是 值得 十 的 我 . -

然后他们附和道："她抵得上我十倍。"

[sʌtʃ] [pə'θetɪk] [hjuː'mɪləti] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][hɜː(r); hə(r)][suː'priːmli; sjuː'priːmli] .
Such **pathetic** **humility** **tempted** **me** **to** **exalt** **her** **supremely** **.**
这样的 可怜的 谦逊 受诱惑 我 到 崇高 她 至高无上 .

她那令人心酸的谦卑让我忍不住想要将她捧上神坛。

[aɪ] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] : [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I **talked** **like** **a** **boy** **,** **feeling** **like** **a** **man** **:** **she** **behaved** **like** **a** **woman** **,**
我 谈话 喜欢 一个 男生 , 感觉 喜欢 一个 男人 : 她 表现 喜欢 一个 女士 ,

我说话像个男孩，感觉像个男人；她举止像个女人。

['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] .
blushing **like** **a** **girl** **.**
脸红 喜欢 一个 女孩 .

脸红得像个女孩。

- ['dʒuːljə] !
' **Julia** **!**
- 朱莉娅 !

"朱莉娅！"

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][kɔːl][juː; jʊ]['mɪsɪz] . - . -
I **can** **never** **call** **you** **Mrs** **.** **Bulsted** **.** **'**
我 能 绝不 称呼 你 太太 . - . -

我永远不可能叫你布尔斯特德夫人。

- [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , ['hæri] ? -
' **You** **have** **an** **affection** **for** **my** **husband** **,** **have** **you** **not** **,** **Harry** **?** **'**
- 你 有 一个 感情 为了 我的 丈夫 , 有 你 不是 , 哈里 ? -

"你对我丈夫有好感，对吧，哈里？"

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə'dɔːrəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɪz]
Of **a** **season** **when** **this** **was** **adorable** **language** **to** **me** **,** **the** **indication** **is**
的 一个 季节 什么时候 这 曾是 可爱的 语言 到 我 , 这 指示 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] .
sufficient **.**
充足的 .

在那个年代，这种语言对我来说是可爱的，这个迹象就足以说明问题了。

['raɪdɪŋ] [aʊt] ['pɜːfɪktli] [kreɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [met] [kiːoʊmi] , [ænd; ənd] [træns'fəːd] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] .
Riding **out** **perfectly** **crazed** **by** **it** **,** **I** **met** **Kiomi** **,** **and** **transferred** **my** **emotions** **.**
骑术 出去 完美 疯狂 经过 它 , 我 遇见 纪美 , 和 转移 我的 情绪 .

我疯狂地骑着马出去，遇到了Kiomi，并将我的情绪传递给了他。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [æn; ən] ['ænjuəl] [sʌm] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
The **squire** **had** **paid** **her** **people** **an** **annual** **sum** **to** **keep** **away** **from**
这 乡绅 有 有薪酬的 她 人们 一个 年度的 和 到 保持 离开 从
['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] ,
our **neighbourhood** **,**
我们的 邻里 ,

乡绅每年付给她的人一笔钱，让他们远离我们的社区。

[waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] [laɪf] .

while	there	was	a	chance	of	my	taking	to	gipsy	life	.
尽管	那里	曾是	一个	机会	的	我的	采取	到	吉普赛人	生活	.

虽然我有可能过上吉普赛人的生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊld] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] , ['rɑːðə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]

They	had	come	back	to	their	old	camping	-	ground	,	rather	dissatisfied	with	the
他们	有	来	后退	到	他们的	老的	野营	-	地面	,	相当	不满	和	这

['skwaɪə(r)] .

squire	.
乡绅	.

他们回到了以前的露营地，对乡绅颇为不满。

- [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [jɔː'self] , [kiːoʊmi] , - [sed] [ai] ; - [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ,

'	Speak	to	him	yourself	,	Kiomi	,	'	said	I	;	'	whatever	you	ask	for	,
-	说话	到	他	你自己	,	纪美	,	-	说	我	;	-	任何	你	问	为了	,

“你自己去跟他谈吧，基奥米，”我说；“无论你要求什么，

[hiː; hi] [kænt] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [jɔːz] . -

he	can't	refuse	anything	to	such	eyes	as	yours	.	'
他	不能	拒绝	任何事物	到	这样的	眼睛	作为	你的	.	-

他无法拒绝你这样一双迷人的眼睛。

- [juː; jʊ] ! -

'	You	!	'
-	你	!	-

'你！ '

[ʃiː; ʃi] ['ræli] [ˌem 'iː] ; - [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [tɔːk] ['sensəb(ə)l] [stʌf] ! -

she	rallied	me	;	'	why	can't	you	talk	sensible	stuff	!	'
她	集结	我	;	-	为什么	不能	你	讲话	明智的	东西	!	-

她鼓励我说：“你为什么就不能说点有意义的事情呢！”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] ['sævɪdʒ] , [pruːf] [ə'genst] ['weðə(r)] [ænd; ənd]

She	had	grown	a	superb	savage	,	proof	against	weather	and
她	有	生长	一个	高超	野蛮的	,	证明	反对	天气	和

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

compliments	.
赞美	.

她已经成长为一个超凡脱俗的野蛮人，刀枪不入，也抵挡不住赞美之词。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [skaɪ] ['frʌntɪŋ] [naɪt] .

Her	face	was	like	an	Egyptian	sky	fronting	night	.
她	脸	曾是	喜欢	一个	埃及人	天空	正面	夜晚	.

她的脸庞如同埃及夜空中的天空。

[ðə; ði] [strɒŋ] [əʊld] ['iːstən] [blʌd] [pʊt] ['rʌdi] [fleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [red] ['kʌlə(r)] ;

The	strong	old	Eastern	blood	put	ruddy	flame	for	the	red	colour	;
这	强的	老的	东	血	放	红润	火焰	为了	这	红色的	颜色	;

东方古老的血脉赋予了红色以炽热的火焰；

['tɔːni] ['ɒlɪv] [edʒd] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [red] ; [reə(r)] ['vɪvɪd] ['jeləʊ] , [ɔːl] [bʌt; bət] ['æmbə(r)] .

tawny	olive	edged	from	the	red	;	rare	vivid	yellow	,	all	but	amber	.
黄褐色	橄榄	边缘	从	这	红色的	;	稀有的	生动	黄色的	,	全部	但	琥珀色	.

带有红色边缘的黄褐色橄榄色；罕见的鲜黄色，几乎就是琥珀色。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [fɜːst] [lʊks] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔːlən] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [ə'bʌv]

The	light	that	first	looks	down	upon	the	fallen	sun	was	her	complexion	above
这	光	那	第一的	看起来	向下	之上	这	倒下	太阳	曾是	她	肤色	多于

[ðə; ði] [braʊz] ,

the	brows	,
这	眉毛	,

最先映照在落日余晖上的，是她眉宇间的肌肤。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃiːks] , [ðə; ði] [nɛks] [neɪp] , [ðə; ði] [θrəʊt] ,

and	round	the	cheeks	,	the	neck's	nape	,	the	throat	,
和	圆形的	这	脸颊	,	这	脖子	颈背	,	这	喉	,

还有脸颊周围、颈后、喉咙处，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːm] ['bʊzəm] [prɒmpt] [tuː; tə][lɪft][ænd; ənd][sɪŋk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ,

and	the	firm	bosom	prompt	to	lift	and	sink	with	her	vigour	of	speech	,
和	这	公司	怀	迅速的	到	举起	和	下沉	和	她	活力	的	演讲	,

她那丰满的胸脯随着她说话的语气而起伏。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [flæʃ] [ænd; ənd] ['dɑːkən] .

as	her	eyes	were	to	flash	and	darken	.
作为	她	眼睛	是	到	闪光	和	变暗	.

她的眼睛闪闪发光，然后变得阴沉。

['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][swɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˌspɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

Meeting	her	you	swore	she	was	the	personification	of	wandering	Asia	.
会议	她	你	发誓	她	曾是	这	拟人化	的	漫游	亚洲	.

见到她，你就会觉得她就是游方亚洲的化身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [hæv; həv] [lɔːz] .

There	was	no	question	of	beauty	and	grace	,	for	these	have	laws	.
那里	曾是	不	问题	的	美丽	和	优雅	,	为了	这些	有	法律	.

美和优雅并不存在问题，因为它们都有其规律。

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [brəʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [weɪv] ; [ðə; ði][lɪps][ænd; ənd]['nɒstrəlz]

The	curve	of	her	brows	broke	like	a	beaten	wave	;	the	lips	and	nostrils
这	曲线	的	她	眉毛	打破	喜欢	一个	被打败	海浪	;	这	嘴唇	和	鼻孔

[wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ,

were	wide	,
是	宽的	,

她的眉毛像被击碎的波浪一样断裂；嘴唇和鼻孔都张开了。

['trædʒɪk][ɪn] [rɪ'pəʊz] .

tragic	in	repose	.
悲惨	在	休息	.

静静地伫立着，却也透着悲剧的气息。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʃiː; ʃi] [rˈluːmɪneɪtɪd] [juː; jʊ] ; [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stept] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːθ]

But	when	she	laughed	she	illuminated	you	;	where	she	stepped	she	made	the	earth
但	什么时候	她	笑了	她	照明	你	;	在哪里	她	步	她	制成	这	地球

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

但当她笑的时候，她照亮了你；当她踏过的地方，她都把大地变成了自己的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [freʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [iːst] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt]

She	was	as	fresh	of	her	East	as	the	morning	when	her	ancient
她	曾是	作为	新鲜的	的	她	东方	作为	这	早晨	什么时候	她	古老的

['piːp(ə)l] [strʌk] [tents] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] .

people	struck	tents	in	the	track	of	their	shadows	.
人们	击	帐篷	在	这	追踪	的	他们的	阴影	.

她对东方的记忆依然鲜活如初，就像她的祖先在清晨沿着影子搭起帐篷的情景一样。

[aɪ] [raɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [staɪl] ['kɒnsənənt] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]

I	write	of	her	in	the	style	consonant	to	my	ideas	of	her	at	the
我	写	的	她	在	这	风格	辅音	到	我的	想法	的	她	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

我以当时我对她的印象为准绳来描写她。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

I	would	have	carried	her	off	on	the	impulse	and	lived	her	life	,
我	会	有	携带	她	离开	在	这	冲动	和	居住地	她	生活	,

我本会一时冲动把她带走，让她过上自己的生活。

['mɪəli] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪn] .

merely	to	have	had	such	a	picture	moving	in	my	sight	,	and	call	it	mine	.
仅仅	到	有	有	这样的	一个	图片	移动	在	我的	视线	,	和	称呼	它	矿	.

仅仅是能够亲眼目睹这样一幅画面，并把它据为己有，就让我感到无比幸福。

- [jʊr; jər] [nɒt] ['mærid] ? -

'	You're	not	married	?	'
-	你是	不是	已婚	?	-

“你还没结婚吗？”

[ai] [sed] , ['luːdɪkrəsli] ['feɪntli] .

I	said	,	ludicrously	faintly	.
我	说	,	荒谬地	淡淡的	.

我轻声说道，声音轻得有些滑稽。

- [ai] - [viː] [nɒt] [siːn] [ðə; ði][mæn][aɪ'd] ['mæri] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['grɪnɪŋ] [skɔːn] .

'	I	'	ve	not	seen	the	man	I'd	marry	,	'	she	answered	,	grinning	scorn	.
-	我	-	ve	不是	已见	这	男人	ID	结婚	,	-	她	回答	,	咧嘴笑	轻蔑	.

“我还没见过我未来的丈夫呢，”她带着轻蔑的笑容回答道。

[ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] ['drɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ; [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

The	prizefighter	had	adopted	drinking	for	his	pursuit	;	one	of	her	aunts
这	拳击手	有	已采用	喝	为了	他的	追逐	;	一	的	她	姑姑们

[wɒz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

这位拳击手为了追求目标而酗酒；她的一位姑姑去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]

and	she	was	in	quest	of	money	to	bury	the	dead	woman	with	the
和	她	曾是	在	寻求	的	钱	到	埋葬	这	死的	女士	和	这

[kən'venʃən(ə)l] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] ,

conventional	ceremonies	and	shows	of	respect	dear	to	the	hearts	of	gipsies	,
传统的	仪式	和	演出	的	尊重	亲爱的	到	这	心	的	吉普赛人	,

她四处筹钱，是为了按照吉普赛人珍视的传统仪式和礼节安葬这位死去的女人。

[huːz] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [əd'hɪərəns] [tuː; tə] ['kʌstəmz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sentɪmənt]

whose	sense	of	propriety	and	adherence	to	customs	are	a	sentiment
谁	感觉	的	礼	和	依从性	到	海关	是	一个	情绪

[ɪn'dʌldʒd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)ld] ['klɑːsɪz] .

indulged	by	them	to	a	degree	unknown	to	the	stabled	classes	.
沉溺其中	经过	他们	到	一个	程度	未知	到	这	稳定	课程	.

他们对礼仪和习俗的重视程度，是底层阶级所无法想象的。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['defɪnət] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [praɪd]

In	fact	,	they	have	no	other	which	does	not	come	under	the	definite	title	of	pride
在	事实	,	他们	有	不	其他	哪个	做	不是	来	在下面	这	定	标题	的	自豪

;

;

;

事实上，他们没有其他任何东西不属于骄傲的范畴；

— [praɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['praʊəs] , [ðeə(r)][dek'sterəti] , [ˌɪndʒə'nju:əti] , [ænd; ənd] ['trɪksinəs] ,

—	pride	in	their	physical	prowess	,	their	dexterity	,	ingenuity	,	and	tricksiness	,
—	自豪	在	他们的	身体的	能力	,	他们的	灵巧	,	独创性	,	和	诡计	,

[ænd; ənd][ðeə(r)]['pjʊərəti][ɒv; əv] [blʌd] .

and	their	purity	of	blood	.
和	他们的	纯度	的	血	.

——他们为自己强健的体魄、灵巧的身手、聪明的头脑、狡猾的本领以及纯正的血统感到自豪。

[ki:oʊmi] [kən'fest] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] ;

Kiomi	confessed	she	had	hoped	to	meet	me	;
纪美	坦白	她	有	希望	到	见面	我	;

Kiomi坦白说她一直希望能见到我;

[kən'fest] [nekst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ɒn][ˌem 'i:] :

confessed	next	that	she	had	been	waiting	to	jump	out	on	me	:
坦白	下一个	那	她	有	到过	等待	到	跳	出去	在	我	:

接着她坦白说，她一直想趁我不注意跳出来甩了我:

[ænd; ənd][nekst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tri:] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪndʒ] ['jestədeɪ] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks]

and	next	that	she	had	sat	in	a	tree	watching	the	Grange	yesterday	for	six
和	下一个	那	她	有	卫星	在	一个	树	观看	这	农庄	昨天	为了	六

['aʊəz] ;

hours	;
小时	;

其次，她昨天在树上坐了六个小时，眺望格兰奇;

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [tu:; tə][du:; də] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ded] ['relətɪv] , [pɔ:(r); pʊə(r)]

and	all	for	money	to	do	honour	to	her	dead	relative	,	poor
和	全部	为了	钱	到	做	荣誉	到	她	死的	相对的	,	贫穷的

['lɪt(ə)l] [səʊl] !

little	soul	!
小的	灵魂	!

这一切都是为了钱，为了纪念她死去的亲人，可怜的小灵魂!

['herɪət] [ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['di:snt] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] .

Heriot	and	I	joined	the	decent	procession	to	the	grave	.
赫里奥特	和	我	加入	这	体面的	游行	到	这	严重	.

我和赫里奥特一起加入了送葬队伍，前往墓地。

[hɜ:(r); hə(r)] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][sʌm; səm] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ðɪ] - ['vɪlɪdʒər] ,

Her	people	had	some	quarrel	with	the	Durstan	villagers	,
她	人们	有	一些	争吵	和	这	-	村民们	,

她的族人和杜尔斯坦村的村民之间有些争执，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðə; ðɪ]['skænd(ə)l][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [pelt] [ɒn][ðə; ðɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] .

and	she	feared	the	scandal	of	being	pelted	on	the	way	to	the	church	.
和	她	害怕	这	丑闻	的	存在	被毛皮覆盖	在	这	方式	到	这	教会	.

她担心在去教堂的路上被人扔石子，造成丑闻。

[aɪ] [nju:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔ:t] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

I	knew	that	nothing	of	the	sort	would	happen	if	I	was	present	.
我	知道	那	没有什么	的	这	种类	会	发生	如果	我	曾是	展示	.

我知道如果我在场，这种事就不会发生。

[ki:oʊmi] [wɔ:kt] ['hʌmbli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bent] ,

Kiomi	walked	humbly	with	her	head	bent	,
纪美	步行	谦卑地	和	她	头	弯曲	,

Kiomi 低着头，谦卑地走着。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪk] ['rɪp(ə)lɪŋ] [kɔːs] [blæk] [lɒks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɑːk]

leaving	me	the	thick	rippling	coarse	black	locks	of	her	hair	for	a	mark
离开	我	这	厚的	涟漪	粗	黑色的	锁	的	她	头发	为了	一个	标记

[ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

of	observation	.
的	观察	.

她浓密、波浪状的黑色粗硬头发留给我一个观察的标志。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

We	were	entertained	at	her	camp	in	the	afternoon	.
我们	是	娱乐	在	她	营	在	这	下午	.

下午我们在她的营地玩得很开心。

[aɪ] [sɔː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['herɪət] .

I	saw	no	sign	of	intelligence	between	her	and	Heriot	.
我	锯	不	符号	的	智力	之间	她	和	赫里奥特	.

我从她和赫里奥特之间没有看出任何智慧的迹象。

[ɒn][maɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

On	my	asking	her	,	the	day	before	,	if	she	remembered	him	,	she	said	,
在	我的	问	她	,	这	天	前	,	如果	她	记得	他	,	她	说	,

前一天我问她是否还记得他，她说：

- [aɪ][duː; də] , [aɪm] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] . -

'	I	do	,	I'm	dangerous	for	that	young	man	.	'
-	我	做	,	我是	危险的	为了	那	年轻的	男人	.	-

“没错，我对那个年轻人来说很危险。”

['hɛriəts] ['kɒment] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][kɔːl]

Heriot's	comment	on	her	was	impressed	on	me	by	his	choosing	to	call
赫里奥特的	评论	在	她	曾是	印象深刻	在	我	经过	他的	选择	到	称呼

[hɜː(r); hə(r)] - [ə; eɪ] [faɪn] [dəʊ] ['lepəd] ,

her	'	a	fine	doe	leopard	,
她	-	一个	美好的	雌鹿	豹	,

赫里奥特对她的评价给我留下了深刻的印象，他称她为“一只漂亮的雌豹”。

- [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fensəbl] [freɪz] .

'	and	maintaining	that	it	was	a	defensible	phrase	.
-	和	保持	那	它	曾是	一个	可辩护的	短语	.

并坚持认为这是一个站得住脚的短语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swept] [frɒm; frəm][maɪ] ['æmərəs] [maɪnd][baɪ]['meɪbəl] - , [ðə; ði] ['mɪlərz]

She	was	swept	from	my	amorous	mind	by	Mabel	Sweetwinter	,	the	miller's
她	曾是	扫荡	从	我的	多情	头脑	经过	梅布尔	-	,	这	米勒的

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - .

daughter	of	Dipwell	.
女儿	的	-	.

迪普韦尔磨坊主的女儿梅布尔·斯威特温特将她从我的爱慕之情中夺走了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæksn] ['bjuːti] [ɪn] [fʊl] [bʌd] , ['jeləʊ] [æz; əz][mɪd] - [meɪ] ,

This	was	a	Saxon	beauty	in	full	bud	,	yellow	as	mid	-	May	,
这	曾是	一个	撒克逊	美丽	在	满的	芽	,	黄色的	作为	中	-	可能	,

这是一株正值花期的萨克森美人，五月中旬时花朵呈金黄色。

[wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [dʒuːn] .

with	the	eyes	of	opening	June	.
和	这	眼睛	的	开幕	六月	.

期待六月开业。

['bjuːti] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪz] ['iːzəli] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [staɪl] .

Beauty	,	you	will	say	,	is	easily	painted	in	that	style	.
美丽	,	你	将要	说	,	是	容易地	绘	在	那	风格	.

你会说，美很容易用那种风格来描绘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [suːts] [ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [kəm'pærəsnz]

But	the	sort	of	beauty	suits	the	style	,	and	the	well	-	worn	comparisons
但	这	种类	的	美丽	西装	这	风格	,	和	这	出色地	-	磨损	比较

[ɪk'spres] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [taɪp] .

express	the	well	-	known	type	.
表达	这	出色地	-	已知	类型	.

但这种美与这种风格相符，而这些老生常谈的比喻则表达了人们熟知的类型。

[bɪ'saɪd] [kiːoʊmi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['medəʊ] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːθ] .

Beside	Kiomi	she	was	like	a	rich	meadow	on	the	border	of	the	heaths	.
旁	纪美	她	曾是	喜欢	一个	富有的	草地	在	这	边界	的	这	石楠	.

在基奥米身边，她就像一片位于荒原边缘的肥沃草地。

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɒn][maɪ] ['twenti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] .

We	saw	them	together	on	my	twenty	-	first	birthday	.
我们	锯	他们	一起	在	我的	二十	-	第一的	生日	.

在我二十一岁生日那天，我们看到他们在一起。

[tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] [aɪ] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] - ,

To	my	shame	I	awoke	in	the	early	morning	at	Riversley	,
到	我的	耻辱	我	醒来	在	这	早期的	早晨	在	-	,

令我羞愧的是，我清晨在里弗斯利醒来。

[fə'getfl] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] [əʊld] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] - [fiːst] .

forgetful	of	my	father's	old	appointment	for	the	great	Dipwell	feast	.
健忘	的	我的	父亲的	老的	预约	为了	这	伟大的	-	盛宴	.

忘记了父亲以前为盛大的迪普韦尔宴会所做的安排。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] , [wen] ['blækbɜːd] [pek] [ðə; ði] [lɔːnz] ,

Not	long	after	sunrise	,	when	blackbirds	peck	the	lawns	,
不是	长的	后	日出	,	什么时候	黑鸟	啄	这	草坪	,

日出后不久，当黑鸟啄食草坪时，

[ænd; ənd] ['swɔləuz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [iːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌdz] [feɪs] ,

and	swallows	are	out	from	under	eaves	to	the	flood's	face	,
和	燕子	是	出去	从	在下面	檐	到	这	洪水	脸	,

燕子从屋檐下飞到洪水面前，

[aɪ][wɒz; wəz] [heɪld] [baɪ]['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] [bɪ'niːθ] [maɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊz] .

I	was	hailed	by	Janet	Ilchester	beneath	my	open	windows	.
我	曾是	赞誉	经过	珍妮特	伊尔切斯特	下面	我的	打开	视窗	.

珍妮特·伊尔切斯特在我敞开的窗户下向我打招呼。

[aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bet] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][heɪl]

I	knew	she	had	a	bet	with	the	squire	that	she	would	be	the	first	to	hail
我	知道	她	有	一个	赌注	和	这	乡绅	那	她	会	是	这	第一的	到	冰雹

[ˌem 'iː]['liːg(ə)l][mæn] ,

me	legal	man	,
我	合法的	男人	,

我知道她和乡绅打赌，她会是第一个向我致敬的人，我是合法人士。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	prepared	for	it	.
和	曾是	准备	为了	它	.

我对此早有准备。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn] ['hɔːsbæk] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['djuːi] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [klɪə(r)] [nəʊt] :

She	sat	on	horseback	alone	in	the	hazy	dewy	Midsummer	morning	,	giving	clear	note	:
她	卫星	在	马背	独自的	在	这	朦胧	露水	盛夏	早晨	,	给予	清除	笔记	:

在仲夏清晨朦胧的露水中，她独自骑在马背上，清晰地表达着：

- [wuːp] !
' **Whoop** **!**
- 哇哦 !

哇!

['hæri] ['rɪtʃmənd] !
Harry **Richmond** **!**
哈里 里士满 !

哈里·里士满!

[hæ'luː] ! -
halloo **!** **'**
你好 ! -

哈喽!

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][fɑːksɪz] [brʌʃ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['breɪslət] ['pendənt] .
To **which** **I** **tossed** **her** **a** **fox's** **brush** **,** **having** **a** **jewelled** **bracelet** **pendant** **.**
到 哪个 我 抛掷 她 一个 狐狸的 刷子 , 拥有 一个 珠宝 手镯 吊坠 .

于是我扔给她一把狐狸毛刷，刷子上挂着一个镶有宝石的手镯吊坠。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][laɪ] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
She **missed** **it** **and** **let** **it** **lie** **,** **and** **laughed** **.**
她 错过 它 和 让 它 说谎 , 和 笑了 .

她错过了，也没在意，然后笑了。

- [nəʊ] , [nəʊ] ; [ɪts] [fɑːksi] [hɪm'self] ! — ['enibɒdi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [brʌʃ] .
' **No** **,** **no** **;** **it's** **foxie** **himself** **!** **—** **anybody** **may** **have** **the** **brush** **.**
- 不 , 不 ; 它是 狐狸 他自己 ! — 任何人 可能 有 这 刷子 .

“不，不；是狐狸本人！——任何人都可以拿刷子。”

[jʊr; jər] [drest] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['hæri] ?
You're **dressed** **,** **are** **you** **,** **Harry** **?**
你是 穿着 , 是 你 , 哈里 ?

哈利，你穿好衣服了吗?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?
You **were** **sure** **I** **should** **come** **?**
你 是 当然 我 应该 来 ?

你确定我应该来吗?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hæpi] [j'iəz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]
A **thousand** **happy** **years** **to** **you** **,** **and** **me** **to** **see** **them** **,** **if** **you** **don't**
一个 千 快乐的 年 到 你 , 和 我 到 看 他们 , 如果 你 不
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

祝你长命百岁，也希望我能亲眼见证你的幸福，如果你不介意的话。

[ai] - [em] [fɜːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] ['sɜːt(ə)n] .
I **'** **m** **first** **to** **wish** **it** **,** **I'm** **certain** **.**
我 - 米 第一的 到 希望 它 , 我是 肯定 .

我肯定第一个希望如此。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [æt; ət] [θriː] , [aʊt] [æt; ət] - , ['əʊvə(r)] - [hiːθ] ,
I **was** **awake** **at** **three** **,** **out** **at** **halfpast** **,** **over** **Durstan** **heath** **,**
我 曾是 醒 在 三 , 出去 在 - , 超过 - 希思 ,

我凌晨三点就醒了，三点半就出门了，穿过杜尔斯坦荒原。

[əˈkrɒs] - [ˈfiːldz] — [wiːl; wil] [peɪ] [ðə; ði][əʊld][mæn][fɔː(r); fə(r)] [ˈdæmɪdʒ] — [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

across	Eckerthy's	fields	—	we'll	pay	the	old	man	for	damage	—	down	by	the
穿过	-	字段	—	出色地	支付	这	老的	男人	为了	损害	—	向下	经过	这

[plɑːnˈteɪʃ(ə)n] ,

plantation	,
种植园	,

穿过埃克西的田地——我们会赔偿老人的损失——就在种植园那边，

[bræn][ænd; ənd]['seɪlə(r)][æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .

Bran	and	Sailor	at	my	heels	,	and	here	I	am	.
麸	和	水手	在	我的	高跟鞋	,	和	这里	我	是	.

布兰和赛勒紧随其后，而我，就在这里。

[krəʊ] , [kɒks] !

Crow	,	cocks	!
乌鸦	,	公鸡	!

乌鸦，公鸡！

[bɑːk] , [dɒgz] !

bark	,	dogs	!
吠	,	狗	!

汪汪，狗狗们！

[ʌp] , [lɑːk] !

up	,	larks	!
向上	,	云雀	!

起来吧，云雀们！

[ai] [sed] [aɪˈd][biː; bi][fɜːst] .

I	said	I'd	be	first	.
我	说	ID	是	第一的	.

我说过我会第一个。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] - [em] [raʊnd] [tuː; tə] ['steɪblz] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp] [uːbɝli] .

And	now	I	'	m	round	to	stables	to	stir	up	Uberly	.
和	现在	我	-	米	圆形的	到	马厩	到	搅拌	向上	超级	.

现在我去马厩搅动一下 Uberly。

[doʊnt][biː; bi] ['tɑːdi] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] , [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] ['kɒmədɔː(r)] ['ɑːs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Don't	be	tardy	,	Mr	.	Harry	,	and	we'll	be	Commodore	Arson	and	his
不	是	迟迟	,	先生	.	哈里	,	和	出色地	是	准将	纵火	和	他的

[kruː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːrldz] [əˈweɪk] . -

crew	before	the	world's	awake	.	'
全体人员	前	这	世界的	醒	.	-

别迟到，哈里先生，不然在世人醒来之前，我们就能成为纵火犯准将和他的船员了。

[wiː; wi] [rəʊd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

We	rode	out	for	a	couple	of	hours	,
我们	骑	出去	为了	一个	夫妻	的	小时	,

我们骑车出去了几个小时，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] .

and	had	to	knock	at	a	farmhouse	for	milk	and	bread	.
和	有	到	敲	在	一个	农家	为了	牛奶	和	面包	.

于是，他不得不敲开农舍的门，讨要牛奶和面包。

['pɒsəbli] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['snætʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːl] [ɪn]

Possibly	a	sense	of	independence	,	owing	to	the	snatching	of	a	meal	in
可能	一个	感觉	的	独立	,	欠款	到	这	抢夺	的	一个	一顿饭	在

['mɪdˌflaɪt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

midflight	away	from	home	,
飞行途中	离开	从	家	,

或许是因为在远离家乡的飞行途中偷偷吃了一顿饭，所以产生了一种独立感。

[meɪd] ['dʒænət] [ɪk'skleɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [biː; bi] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] .

made	Janet	exclaim	that	she	would	gladly	be	out	all	day	.
制成	珍妮特	惊叹	那	她	会	乐意	是	出去	全部	天	.

这让珍妮特兴奋地说，她很乐意一整天都待在外面。

[sʌtʃ] [friːks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] .

Such	freaks	were	exceedingly	to	my	taste	.
这样的	怪胎	是	非常	到	我的	品尝	.

这些怪人简直太合我胃口了。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] - , [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] ,

Then	I	remembered	Dipwell	,	and	sure	that	my	father	would	be	there	,
然后	我	记得	-	,	和	当然	那	我的	父亲	会	是	那里	,

然后我想起了迪普韦尔，确信我父亲会在那里。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [raɪd] ['əʊvə(r)] .

though	he	had	not	written	of	it	,	I	proposed	to	ride	over	.
尽管	他	有	不是	书面	的	它	,	我	建议的	到	骑	超过	.

虽然他没有写下这件事，但我还是提议骑马过去。

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] .

She	pleaded	for	the	horses	and	the	squire	alternately	.
她	恳求	为了	这	马匹	和	这	乡绅	交替	.

她轮流恳求归还马匹和乡绅。

['fiːstɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed]

Feasting	was	arranged	at	Riversley	,	as	well	as	at	Dipwell	,	and	she	said
盛宴	曾是	安排	在	-	,	作为	出色地	作为	在	-	,	和	她	说

['mjuːzɪkli] ,

musically	,
音乐上	,

宴席在里弗斯利和迪普韦尔都举行了，她用音乐说道：

- ['hæri] , [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [mæn] ,

'	Harry	,	the	squire	is	a	very	old	man	,
-	哈里	,	这	乡绅	是	一个	非常	老的	男人	,

“哈利，那位侍从年纪很大了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['meni] [mɔː(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪm] .

and	you	may	not	have	many	more	chances	of	pleasing	him	.
和	你	可能	不是	有	许多	更多的	机会	的	令人愉悦	他	.

你可能没有多少机会再让他满意了。

[tuː; tə] - [deɪ] [duː; də] , [duː; də] !

To	-	day	do	,	do	!
到	-	天	做	,	做	!

今天就行动！

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [raɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] : [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

To	-	morrow	,	ride	to	your	father	,	if	you	must	:	of	course	you	must
到	-	明天	,	骑	到	你的	父亲	,	如果	你	必须	:	的	课程	你	必须

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ;

if	you	think	it	right	;
如果	你	思考	它	正确的	;

明天，如果你非去不可，就骑马去看望你父亲；当然，如果你认为这样做是对的，那就应该去；

[bʌt; bət] [doʊnt] [gəʊ] [ðɪs] [deɪ] . -

but	don't	go	this	day	.	'
但	不	去	这	天	.	-

但今天别去。

- [nɒt] [ˌʌp'set] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , ['dʒænət] ? -
' **Not upset my fortune , Janet ?** '
- 不是 沮丧的 我的 财富 , 珍妮特 ? -

“别影响我的好运，珍妮特？”

- [doʊnt] [hɜːt] [ðə; ði][kaɪnd][əʊld] [mænz] [hɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] . -
' **Don't hurt the kind old man's heart to - day .** '
- 不 伤害 这 种类 老的 男人的 心 到 - 天 . -

“今天别伤了这位善良老人的心。”

- [əʊ] ! [jʊr; jər] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ai] [nəʊ] . -
' **Oh ! you're the girl of his heart , I know .** '
- 哦 ! 你是 这 女孩 的 他的 心 , 我 知道 . -

“哦！我知道，你就是他心爱的女孩。”

- [wel] , ['hæri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fɜːst] [pleɪs] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **Well , Harry , you have first place , and I want you to keep it .** '
- 出色地 , 哈里 , 你 有 第一的 地方 , 和 我 想 你 到 保持 它 . -

“哈利，你得了第一名，我希望你保持住这个名次。”

- [bʌt; bət] [hɪrz] [æn; ən] [əʊθ] [aɪv] [swɔːn] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] . -
' **But here's an oath I've sworn to my father .** '
- 但 这里是 一个 誓言 我已经 宣誓 到 我的 父亲 . -

“但我曾向我父亲发过誓。”

- [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][ɪg'zæktɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] . -
' **He should not have exacted it , I think .** '
- 他 应该 不是 有 索取 它 , 我 思考 . -

我认为他不应该提出这样的要求。

- [ai] ['prɒmɪst] [hɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] . -
' **I promised him when I was a youngster .** '
- 我 承诺 他 什么时候 我 曾是 一个 青少年 . -

“我小时候就答应过他。”

- [ðen] [biː; bi]['waɪzə(r)] [naʊ] , ['hæri] . -
' **Then be wiser now , Harry .** '
- 然后 是 更明智 现在 , 哈里 . -

“那你现在该明智点了，哈利。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['brɪliənt] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] [en'geɪdʒmənts] . -
' **You have brilliant ideas of the sacredness of engagements .** '
- 你 有 杰出的 想法 的 这 神圣 的 订婚 . -

“你对订婚的神圣性有着精辟的见解。”

- [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['kɒmən] [sens] , [ðæts] [ɔːl] . -
' **I think I have common sense , that's all .** '
- 我 思考 我 有 常见的 感觉 , 那就是 全部 . -

“我觉得我只有常识，仅此而已。”

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] . -
' **This is a matter of feeling .** '
- 这 是 一个 事情 的 感觉 . -

“这是感觉问题。”

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ! -
' **It seems that you forgot it , though !** '
- 它 似乎 那 你 忘了 它 , 尽管 ! -

“不过，你好像把它忘了！”

- [tents] [ɒn] - [hiːθ] [rəʊz]['ɪntuː] [vjuː] .
Kiomi's tents on Durstan heath rose into view .
- 帐篷 在 - 希思 玫瑰 进入 看法 .

基奥米在杜尔斯坦荒原上的帐篷出现在眼前。

[ai] [kən'trəʊld] [maɪ]['vɜːb(ə)l] [rɪ'tɔːt] [ə'pɒn]['dʒænət][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi][gɜːl] ,

I	controlled	my	verbal	retort	upon	Janet	to	lead	her	up	to	the	gipsy	girl	,
我	受控	我的	口头	反驳	之上	珍妮特	到	带领	她	向上	到	这	吉普赛人	女孩	,

我克制住自己没有对珍妮特出言不逊，而是引导她走向那个吉普赛女孩。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɒd] [ə'vɜːʃ(ə)n] , ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

for	whom	she	had	an	odd	aversion	,	dating	from	childhood	.
为了	谁	她	有	一个	奇怪的	厌恶	,	约会	从	童年	.

她对某人有一种奇怪的厌恶感，这种厌恶感可以追溯到童年时期。

[kiːoʊmi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə] - , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['θɜːti] [maɪlz] ,

Kiomi	undertook	to	ride	to	Dipwell	,	a	distance	of	thirty	miles	,
纪美	承担	到	骑	到	-	,	一个	距离	的	三十	英里	,

Kiomi 答应骑马前往迪普韦尔，全程三十英里。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][baɪ] ['naɪtfɔːl] .

and	carry	the	message	that	I	would	be	there	by	nightfall	.
和	携带	这	信息	那	我	会	是	那里	经过	黄昏	.

并传达信息：我会在天黑前到达。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['dʒænəts] ['rezəluːt] [feɪs] [æz; əz][wiː; wi] ['kæntə] [həʊm] .

Tears	were	on	Janet's	resolute	face	as	we	cantered	home	.
眼泪	是	在	珍妮特的	坚决	脸	作为	我们	慢跑	家	.

当我们小跑回家时，珍妮特坚毅的脸上挂着泪痕。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːrgɪn] , [huː] ,

After	breakfast	the	squire	introduced	me	to	his	lawyer	,	Mr	.	Burgin	,	who	,
后	早餐	这	乡绅	介绍	我	到	他的	律师	,	先生	.	伯金	,	WHO	,

['klɒzɪtɪd] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

closeted	alone	with	me	,
隐秘的	独自的	和	我	,

早餐后，乡绅把我介绍给了他的律师伯金先生，伯金先生随后单独和我关在房间里。

[sed] ['fɔːməli] ,

said	formally	,
说	正式地	,

正式地说，

- ['mɪstə(r)] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['skwaɪə(r)] - ['grænsʌn] , [hɪz; ɪz][səʊl] [meɪl]

'	Mr	.	Harry	Richmond	,	you	are	Squire	Beltham's	grandson	,	his	sole	male
-	先生	.	哈里	里士满	,	你	是	乡绅	-	孙子	,	他的	唯一	男性

[dɪ'sendənt] ,

descendant	,
后裔	,

“哈里·里士满先生，您是贝尔瑟姆乡绅的孙子，也是他唯一的男性后裔。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

and	you	are	established	at	present	,	and	as	far	as	we	can
和	你	是	已确立的	在	展示	,	和	作为	远的	作为	我们	能

[ˌæprɪ'hend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

apprehend	for	the	future	,
逮捕	为了	这	未来	,

而你们目前已经站稳脚跟，而且就我们所能预见的未来而言，

[æz; əz][ðə; ði][də'rekt][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nɔːməs] [naʊ] ,

as	the	direct	heir	to	the	whole	of	his	property	,	which	is	enormous	now	,
作为	这	直接的	继承人	到	这	所有的	的	他的	财产	,	哪个	是	巨大的	现在	,

作为他全部财产的直接继承人，而他的财产现在非常庞大。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

and	likely	to	increase	so	long	as	he	lives	.
和	可能	到	增加	所以	长的	作为	他	生活	.

而且在他有生之年，这个数字很可能会继续增长。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [əˈweə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [məʊst] [səˈgeɪʃəs] [aɪ]

You	may	not	be	aware	that	your	grandfather	has	a	most	sagacious	eye
你	可能	不是	是	意识到的	那	你的	祖父	有	一个	最多	明智	眼睛

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪznəs] .

for	business	.
为了	商业	.

你可能不知道，你的祖父对商业有着非常敏锐的眼光。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)]

Had	he	not	been	born	a	rich	man	he	would	still	have	been	one	of	our
有	他	不是	到过	出生	一个	富有的	男人	他	会	仍然	有	到过	一	的	我们的

[ˈveri] [ˈgreɪtɪst] [ˌmiljəˈnɛəz] .

very	greatest	millionaires	.
非常	最	百万富翁	.

即使他不是生来富有，他仍然会是我们最伟大的百万富翁之一。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈreəli] [ɪnˈvestɪd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈkæpɪt(ə)l] ; [ˈnevə(r)] [ˈspekjuleit] [bʌt; bət]

He	has	rarely	invested	but	to	double	his	capital	;	never	speculated	but
他	有	很少	投资	但	到	双倍的	他的	首都	;	绝不	推测	但

[tuː; tə] [səkˈsiːd] .

to	succeed	.
到	成功	.

他投资的目的很少是为了使资本翻倍；他从不投机，只为成功。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [men] [kwaɪt] [səʊ] [wel] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [trʌsts] [nʌn] [ɪnˈtaɪəli] ;

He	may	not	understand	men	quite	so	well	,	but	then	he	trusts	none	entirely	;
他	可能	不是	理解	男人	相当	所以	出色地	,	但	然后	他	信托	没有任何	完全	;

他或许不太了解男人，但他也不完全信任任何人；

[səʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkæzəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [θrəʊn] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	if	there	is	a	chasm	in	his	intelligence	,	there	is	a	bridge	thrown	across	it	.
所以	如果	那里	是	一个	深渊	在	他的	智力	,	那里	是	一个	桥	抛掷	穿过	它	.

所以，如果他的智力存在鸿沟，就会有人架起一座桥梁来弥补。

[ðə; ði] [ˈmetəfə(r)] [ɪz] [əbˈskjʊə(r)] [pəˈhæps] : [juː; jʊ] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [siː] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] .

The	metaphor	is	obscure	perhaps	:	you	will	doubtless	see	my	meaning	.
这	隐喻	是	朦胧	也许	:	你	将要	毫无疑问	看	我的	意义	.

这个比喻或许晦涩难懂，但你一定会明白我的意思。

[hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rəʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃiːtɪd] .

He	knows	how	to	go	on	his	road	without	being	cheated	.
他	知道	如何	到	去	在	他的	路	没有	存在	作弊	.

他知道如何走自己的路而不被欺骗。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæri] , [ɪz] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] .

For	himself	,	your	grandfather	,	Mr	.	Harry	,	is	the	soul	of	honour	.
为了	他自己	,	你的	祖父	,	先生	.	哈里	,	是	这	灵魂	的	荣誉	.

就其本身而言，您的祖父哈里先生是一位荣誉的化身。

[naʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈfæməli] [ˈmætəz] .

Now	,	I	have	to	explain	certain	family	matters	.
现在	,	我	有	到	解释	肯定	家庭	事情	.

现在，我必须解释一些家庭事务。

[ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [waɪf] , [jɔː(r); jə(r)] [məˈtɜːn(ə)l] [ˈgrænmʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [eəˈres; ˈeərəs] .

The	squire's	wife	,	your	maternal	grandmother	,	was	a	rich	heiress	.
这	乡绅的	妻子	,	你的	母体	祖母	,	曾是	一个	富有的	女继承人	.

乡绅的妻子，也就是你的外祖母，是一位富有的女继承人。

[pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Part	of	her	money	was	settled	on	her	to	descend	to	her
部分	的	她	钱	曾是	定居	在	她	到	下降	到	她

['tʃɪldrən] [baɪ] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

children	by	reversion	upon	her	death	.
孩子们	经过	反转	之上	她	死亡	.

她的一部分财产被指定在她去世后由她的子女继承。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [pə'zest] [ʃiː; ʃi] [bi'kwiːð] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][ðeə(r)]

What	she	herself	possessed	she	bequeathed	to	them	in	reversion	likewise	to	their
什么	她	她自己	拥有	她	遗赠	到	他们	在	反转	同样地	到	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

她将自己拥有的财产遗赠给了他们，并同样遗赠给了他们的子女。

[ðʌs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][mə'tɜːn(ə)l] ['græn,mʌðərz] [deθ] ,

Thus	at	your	maternal	grandmother's	death	,
因此	在	你的	母体	祖母的	死亡	,

因此，在你外祖母去世时，

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪn'herɪtɪd] ['mʌni] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ,

your	mother	and	your	aunt	inherited	money	to	use	as	their	own	,
你的	母亲	和	你的	阿姨	遗传	钱	到	使用	作为	他们的	自己的	,

你母亲和你姑姑继承了一笔钱，供她们自己使用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['mʌni] [taɪd] [fɑːst][ɪn] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ([ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]

and	the	interest	of	money	tied	fast	in	reversion	to	their	children	(	in	case	of
和	这	兴趣	的	钱	系	快速地	在	反转	到	他们的	孩子们	(	在	案件	的

['mærɪdʒ]) ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [deθ] .

marriage	)	after	their	death	.
婚姻	)	后	他们的	死亡	.

并且，资金的利息将与其子女（如果已婚）紧密挂钩，在他们去世后归子女所有。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːdiən] , [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪntrəst]

Your	grandfather	,	as	your	natural	guardian	,	has	left	the	annual	interest
你的	祖父	,	作为	你的	自然的	监护人	,	有	左边	这	年度的	兴趣

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ,

of	your	money	to	accumulate	,
的	你的	钱	到	积累	,

你的祖父作为你的法定监护人，将你这笔钱的年利息留给了你，让它继续累积。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wɪ'ðaʊt]

and	now	you	are	of	age	he	hands	it	to	you	,	as	you	see	,	without
和	现在	你	是	的	年龄	他	双手	它	到	你	,	作为	你	看	,	没有

[mʌtʃ] [dɪ'leɪ] .

much	delay	.
很多	延迟	.

现在你已经成年了，正如你所看到的，他很快就把东西交给了你。

[ðʌs] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

Thus	you	become	this	day	the	possessor	of	seventy	thousand	pounds	,
因此	你	变得	这	天	这	拥有者	的	七十	千	磅	,

因此，你今天就拥有了七万英镑。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] .

respecting	the	disposal	of	which	I	am	here	to	take	your	orders	.
尊重	这	处理	的	哪个	我	是	这里	到	拿	你的	订单	.

尊重您的处置权，我来这里是为了接受您的指示。

[əˈhem; əˈhəm] !

Ahem	**!**
嗯	!

咳！

— [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] — [ðə; ði][sʌm] [held][baɪ]

—	**as**	**to**	**the**	**remaining**	**property**	**of**	**your**	**mother's**	**—**	**the**	**sum**	**held**	**by**
—	作为	到	这	其余的	财产	的	你的	母亲的	—	这	和	握住	经过

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːz] ,

her	**for**	**her**	**own**	**use**	**,**
她	为了	她	自己的	使用	,

至于你母亲的剩余财产——她自己留存的那部分——

[aɪ] [miːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈvɒlvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [huː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l] ,

I	**mean**	**,**	**it**	**devolved**	**to**	**her**	**husband**	**,**	**your**	**father**	**,**	**who**	**,**	**it**	**is**	**probable**	**,**
我	意思是	,	它	下放	到	她	丈夫	,	你的	父亲	,	WHO	,	它	是	可能	,

我的意思是，这件事最终落到了她丈夫，也就是你父亲的手里，他很可能.....

[wɪl] [ˈfɜːnɪʃ] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ɑː] !

will	**furnish**	**you**	**an**	**account**	**of**	**it**	**—**	**ah**	**!**
将要	提供	你	一个	帐户	的	它	—	啊	!

我会向你详细说明——啊！

— [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈleʒə(r)] — [ɑː] ! [ʌm; əm] !

—	**at**	**his**	**leisure**	**—**	**ah**	**!**	**um**	**!**
—	在	他的	闲暇	—	啊	!	嗯	!

—在他闲暇的时候—啊！嗯！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæri] ,

And	**now**	**,**	**in**	**addition**	**,**	**Mr**	**.**	**Harry**	**,**
和	现在	,	在	添加	,	先生	.	哈里	,

此外，哈里先生，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['skwaɪərz] [kəˈmændz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,

I	**have**	**the**	**squire's**	**commands**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**as**	**a**	**man**	**of**	**business**	**,**
我	有	这	乡绅的	命令	到	说话	到	你	作为	一个	男人	的	商业	,

我奉乡绅之命，要以商人的身份与你交谈。

[ɒn] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt] ,

on	**what**	**may**	**be**	**deemed**	**a**	**delicate**	**subject**	**,**
在	什么	可能	是	被认为	一个	精美的	主题	,

关于一个可能被认为是敏感的话题，

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [nəʊ][pɪˈkjuːliə(r)] ['delɪkəsi] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈteɪn] [tuː; tə]

though	**from**	**the**	**business**	**point**	**of**	**view**	**no**	**peculiar**	**delicacy**	**should**	**pertain**	**to**
尽管	从	这	商业	观点	的	看法	不	奇特	美味	应该	属于	到

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

但从商业角度来看，这并没有什么特别之处。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɪl] ['set(ə)l] [ɒn][juː; jʊ] [ɪstˈeɪts] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]

Your	**grandfather**	**will**	**settle**	**on**	**you**	**estates**	**and**	**money**	**to**	**the**	**value**	**of**
你的	祖父	将要	定居	在	你	庄园	和	钱	到	这	价值	的

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['juːniən] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

twenty	**thousand**	**pounds**	**per**	**annum**	**on**	**the**	**day**	**of**	**your**	**union**	**with**	**a**	**young**	**lady**
二十	千	磅	每	年	在	这	天	的	你的	联盟	和	一个	年轻的	女士

[ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,

in	**this**	**district**	**,**
在	这	区	,

你祖父将在你与本区一位年轻女士结婚之日，将价值两万英镑的地产和金钱留给你。

[mɪs] ['dʒænət] ['ɪltʃɪstə] .
Miss Janet Ilchester .
错过 珍妮特 伊尔切斯特 .

珍妮特·伊尔切斯特小姐。

[hiː; hi] [ˌʌndə'teik] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜː(r); hə(r)][pɪn] - ['mʌni] .
He undertakes likewise to provide her pin - money .
他 承担 同样地 到 提供 她 别针 - 钱 .

他也承诺会给她提供零花钱。

['ɔːlsəʊ] , [let][ˌem 'iː] [əb'zɜːv] ,
Also , let me observe ,
还 , 让 我 观察 ,

另外，请允许我观察一下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] — [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [nəʊ][ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
that it is his request — but he makes no stipulation of it that you will
那 它 是 他的 要求 — 但 他 制作 不 规定 的 它 那 你 将要
['ʌltɪmətli] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,
ultimately assume the name of Beltham ,
最终 认为 这 姓名 的 - ,

这是他的请求——但他并没有规定你最终一定要改姓贝尔瑟姆。

[səb'skraɪbɪŋ] [jɔː'self] ['hæri] [lə'pɛl] ['rɪtʃmənd] - ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['rɪtʃmənd] -
subscribing yourself Harry Lepel Richmond Beltham ; or , if it pleases you , Richmond -
订阅 你自己 哈里 莱佩尔 里士满 - ; 或者 , 如果 它 请 你 , 里士满 -
- , [wɪð] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['haɪfn] .
Beltham , with the junction hyphen .
- , 和 这 交汇处 连字符 .

订阅者为 Harry Lepel Richmond Beltham；或者，如果您愿意，也可以是 Richmond-Beltham，中间用连字符连接。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Needless to say , he leaves it to your decision .
不必要 到 说 , 他 树叶 它 到 你的 决定 .

毋庸置疑，他把决定权留给了你。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] , [ai][hæv; həv] [dʌn] ,
And now , Mr . Harry , I have done ,
和 现在 , 先生 . 哈里 , 我 有 完毕 ,

好了，哈里先生，我已经做完了。

[ænd; ənd] [meɪ] [məʊst] ['kɔːdiəli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ə; eɪ]
and may most cordially congratulate you on the blessings it has pleased a
和 可能 最多 诚挚地 祝贺 你 在 这 祝福 它 有 高兴 一个
[kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] ['ʃaʊə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] . -
kind and discerning Providence to shower on your head . ' -
种类 和 有洞察力 普罗维登斯 到 淋浴 在 你的 头 . -

并衷心祝贺您蒙受仁慈睿智的上帝赐予的种种福泽。

[nʌn] [səʊ] ['grɪmli] [aɪ'rɑːnɪkl][æz; əz][ðə; ði] [əb'siːkwiəs] !
None so grimly ironical as the obsequious !
没有任何 所以 阴沉地 讽刺 作为 这 低三下四 !

没有比谄媚更讽刺的了！

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] - - [dɪ'sɜːnɪŋ] - ['prɒvɪdəns] ([hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ɔːl] [prə'feʃən(ə)l] [sɪn'serəti]
I thought of Burgin's ' discerning ' providence (he spoke with all professional sincerity
我 想法 的 - - 有洞察力 - 普罗维登斯 (他 辐 和 全部 专业的 诚意
) [ɪn]['ɑːftə(r)] [deɪz] .
) in after days .
) 在 后 天 .

之后几天，我想起了伯金"敏锐的"远见卓识（他说话时非常专业真诚）。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [streɪt] - ['fɔ:wədnəs] ,

On	the	occasion	I	thought	of	nothing	but	the	squire's	straight	-	forwardness	,
在	这	场合	我	想法	的	没有什么	但	这	乡绅的	直的	-	前瞻	,

当时我满脑子想的都是这位乡绅的坦率。

[ænd; ənd] [gri:vd] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [wu:nd] [hɪm] .

and	grieved	to	have	to	wound	him	.
和	伤心	到	有	到	伤口	他	.

并为不得不伤害他而感到悲痛。

['dʒænət] [helpt] [ˌem 'i:] .

Janet	helped	me	.
珍妮特	帮助	我	.

珍妮特帮了我。

[ʃi:; ʃi] [hint] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] , [kwaɪt] [nju:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [θru:]

She	hinted	with	a	bashfulness	,	quite	new	to	her	,	that	I	must	go	through
她	暗示	和	一个	臊	,	相当	新的	到	她	,	那	我	必须	去	通过

[sʌm; səm] ['serəməni] .

some	ceremony	.
一些	仪式	.

她带着一种对她来说很陌生的羞涩暗示说，我必须经历一些仪式。

[ges ɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [aɪ] [sə'lu:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tʃi:k] .

Guessing	what	it	was	,	I	saluted	her	on	the	cheek	.
猜测	什么	它	曾是	,	我	敬礼	她	在	这	脸颊	.

我猜到了是什么，便在她脸颊上敬了个礼。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bi:n] ['plɑ:ntɪd]

The	squire	observed	that	a	kiss	of	that	sort	might	as	well	have	been	planted
这	乡绅	观察到	那	一个	吻	的	那	种类	可能	作为	出色地	有	到过	已种植

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)] . -

on	her	back	hair	.	'
在	她	后退	头发	.	-

乡绅评论说，那样的吻就像是吻在了她的后背头发上一样。

[bʌt; bət] , - [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] ['waɪzli] , - [aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] [gɜ:l] [wɜ:θ] [ten] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ,

But	,	'	said	he	,	and	wisely	,	'	I'd	rather	have	the	girl	worth	ten	of	you	,
但	,	-	说	他	,	和	明智地	,	-	ID	相当	有	这	女孩	值得	十	的	你	,

“但是，”他睿智地说，“我宁愿要一个比你强十倍的女孩。”

[ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [mætʃ] .

than	you	be	more	than	her	match	.
比	你	是	更多的	比	她	匹配	.

你比她更胜一筹。

[g'ɜ:lz] [laɪk] [maɪ] [gɜ:l] [hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['preʃəs] . -

Girls	like	my	girl	here	are	precious	.	'
女孩们	喜欢	我的	女孩	这里	是	宝贵的	.	-

像我女儿这样的女孩很珍贵。

['əʊɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'seʃn] , [hi:; hi] [wiŋk] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn]

Owing	to	her	intercession	,	he	winked	at	my	departure	after	I	had	done
欠款	到	她	代祷	,	他	眨眼	在	我的	离开	后	我	有	完毕

['dju:ti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tenənts] ;

duty	among	the	tenants	;
责任	之中	这	租户	;

由于她的说情，在我履行完对佃户的职责后，他向我眨了眨眼，示意我离开。

[hi:; hi] ['beəli] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'sesɪv] .

he	barely	betrayed	his	vexation	,	and	it	must	have	been	excessive	.
他	仅仅	背叛	他的	烦恼	,	和	它	必须	有	到过	过多的	.

他几乎没有流露出任何恼怒之色，而这种恼怒一定非常强烈。

['herɪət] [ænd; ənd][ai] [rəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - .

Heriot	**and**	**I**	**rode**	**over**	**to**	**Dipwell**	**.**
赫里奥特	和	我	骑	超过	到	-	.

我和赫里奥特骑马去了迪普韦尔。

[nekst] [naɪt] [wiː; wi] [rəʊd] [bæk] [baɪ] ['muːnlaɪt] [wɪð] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

Next	**night**	**we**	**rode**	**back**	**by**	**moonlight**	**with**	**matter**	**for**	**a**	**year**	**of**	**laughter**	**,**
下一个	夜晚	我们	骑	后退	经过	月光	和	事情	为了	一个	年	的	笑声	,

第二天晚上，我们乘着月光骑马回去，带着一年的欢笑。

['sɪŋɪŋ] [laɪk] [tuː] [ə'reɪbiən] ['poʊəts] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd][feə(r)] , [tʃæləndʒɪŋ] [wʌn][tuː; tə]

singing	**like**	**two**	**Arabian**	**poets**	**praises**	**of**	**dark**	**and**	**fair**	**,**	**challengeing**	**one**	**to**
歌唱	喜欢	二	阿拉伯	诗人	赞扬	的	黑暗的	和	公平的	,	具有挑战性	一	到

['raɪv(ə)l][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

rival	**the**	**other**	**.**
竞争对手	这	其他	.

两位阿拉伯诗人唱着歌，赞美肤色黝黑和肤色白皙，互相挑战，看谁能与对方匹敌。

[kiːoʊmi] !

Kiomi	**!**
纪美	!

Kiomi!

['meɪbəl] !

Mabel	**!**
梅布尔	!

梅布尔!

[wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] ['seprətli] .

we	**shouted**	**separately**	**.**
我们	喊叫	分别地	.

我们分别大声喊叫。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['bɜːgəndi] .

We	**had**	**just**	**seen**	**the**	**dregs**	**of**	**the**	**last**	**of**	**the**	**birthday**	**Burgundy**	**.**
我们	有	只是	已见	这	渣	的	这	最后的	的	这	生日	勃艮第	.

我们刚刚喝完了生日时喝的最后一点勃艮第葡萄酒的残渣。

- [kiːoʊmi] !

'	**Kiomi**	**!**
-	纪美	!

“Kiomi!

[wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pænθə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ! - [kraɪz] ['herɪət] ; [ænd; ənd][ai] : - [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] ,

what	**a**	**splendid**	**panther**	**she**	**is**	**!**	**'**	**cries**	**Heriot**	**;**	**and**	**I**	**:**	**'**	**Teeth**	**and**	**claws**	**,**
什么	一个	灿烂	豹	她	是	!	-	哭泣	赫里奥特	;	和	我	:	-	牙齿	和	爪子	,

“她真是一只漂亮的黑豹！”赫里奥特喊道；我则说：“牙齿和爪子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːnt] [pætʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] !

and	**a**	**skin**	**like**	**a**	**burnt**	**patch**	**on**	**a**	**common**	**!**
和	一个	皮肤	喜欢	一个	烧焦的	修补	在	一个	常见的	!

皮肤就像公共场所烧焦的斑块!

['meɪbəlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌnflaʊə(r)] . -

Mabel's	**like**	**a**	**wonderful**	**sunflower**	**.**	**'**
梅布尔的	喜欢	一个	精彩的	向日葵	.	-

梅布尔就像一朵美丽的向日葵。

- ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] !

'	**Butter**	**and**	**eggs**	**!**
-	黄油	和	鸡蛋	!

黄油和鸡蛋!

[əʊld] ['rɪtʃi] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['faɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌʃlaɪt] .

old	Richie	,	and	about	as	much	fire	as	a	rushlight	.
老的	里奇	,	和	关于	作为	很多	火	作为	一个	拉什莱特	.

老里奇，简直像根蜡烛一样没劲儿。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [wɜː(r); wə(r)][fæt][ʃiː; ʃi] - [diː] [biːt] [ðə; ði] [wɜːld] . -

If	the	race	were	Fat	she	'	d	beat	the	world	.	'
如果	这	种族	是	胖的	她	-	d	打	这	世界	.	-

如果比赛项目是“胖”，她“会打败全世界”。

- ['herɪət] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [es] [ɪ'tɜːn(ə)l]

'	Heriot	,	I	give	you	my	word	of	honour	,	the	very	look	of	her	'	s	eternal
-	赫里奥特	,	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	,	这	非常	看	的	她	-	s	永恒

['sʌmə(r)] .

Summer	.
夏天	.

“赫里奥特，我以我的荣誉向你保证，她永恒的夏日容颜。”

[kiːoʊmi] [rɪŋz] [θɪn] — [ʃiː; ʃi] ['tiŋkl] ; [ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['met(ə)l][ænd; ənd] [fleʃ] . -

Kiomi	rings	thin	—	she	tinkles	;	it	'	s	the	difference	between	metal	and	flesh	.	'
纪美	戒指	薄的	—	她	叮叮当当	;	它	-	s	这	不同之处	之间	金属	和	肉	.	-

Kiomi 的铃声很轻——她发出叮叮当当的声音；这就是金属和血肉之躯的区别。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi]['tɪŋk(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðæt] ['feləʊ] ['destrɪə(r)] , [kən'faʊnd] [hɪm] !

'	Did	she	tinkle	,	as	you	call	it	,	when	that	fellow	Destrier	,	confound	him	!
-	做过	她	小便	,	作为	你	称呼	它	,	什么时候	那	同伴	骏马	,	混杂	他	!

“当那个该死的德斯特里尔先生……该死的，她是不是像你说的，尿尿了！”

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ? -

touched	her	?	'
感动	她	?	-

碰过她吗?

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] !

'	The	little	cat	!
-	这	小的	猫	!

“小猫咪！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['meɪbəlz] [blʌʃ] ? -

Did	you	notice	Mabel's	blush	?	'
做过	你	注意	梅布尔的	脸红	?	-

你注意到梅布尔脸红了吗?

- [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	How	could	I	help	it	?
-	如何	可以	我	帮助	它	?

我怎么可能不帮上忙呢?

[wɪv] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'piːs] .

We've	all	had	a	dozen	apiece	.
我们已经	全部	有	一个	打	一块	.

我们每个人都喝过一打。

[juː; jʊ] [sɔː] ['lɪt(ə)l]

You	saw	little
你	锯	小的

你几乎什么也没看到。

[kiːoʊmi] [kɜːld] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hɒp][ænd; ənd]['braɪəni] ? -

Kiomi	curled	up	under	the	hop	and	briony	?	'
纪美	卷曲	向上	在下面	这	跳	和	布里奥尼	?	-

Kiomi蜷缩在啤酒花和水芹下?

- [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded] ['dʒækdɔː] . -

'	I	took	her	for	a	dead	jackdaw	.	'
-	我	采取	她	为了	一个	死的	寒鸦	.	-

“我把她当成一只死寒鸦了。”

- [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [slæp] , [skriːm] , [teə(r); tɪə] , [ænd; ənd]

'	I	took	her	for	what	she	is	,	and	she	may	slap	,	scream	,	tear	,	and
-	我	采取	她	为了	什么	她	是	,	和	她	可能	拍击	,	尖叫	,	撕	,	和

[baɪt] ,

bite	,
咬	,

我接受了她的本来面目，她可能会打人、尖叫、撕咬，

[ai] - ['el'el] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [jet] - [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [traɪb] ['kraɪɪŋ] [θiːf] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	'	ll	take	her	yet	-	and	all	her	tribe	crying	thief	,	by	way	of	a
我	-	二	拿	她	然而	-	和	全部	她	部落	哭泣	贼	,	经过	方式	的	一个

[daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

diversion	.
导流	.

我还是会带上她——还有她那群哭喊着说是小偷的族人，以此来转移他们的注意力。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['fʊtɪd] [ə; eɪ][peə(r)] . -

She	and	I	are	footed	a	pair	.	'
她	和	我	是	有脚的	一个	一对	.	-

她和我穿的是同一款鞋。

[hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [sə'pɑːst] [maɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [fel] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)]

His	impetuosity	surpassed	mine	so	much	that	I	fell	to	brooding	on	the	superior
他的	冲动	超越	矿	所以	很多	那	我	跌倒	到	沉思	在	这	优越的

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɑːmə(r)] .

image	of	my	charmer	.
图像	的	我的	魔术师	.

他的冲动远胜于我，以至于我开始沉湎于我那魅力四射的爱人那优越的形象。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

The	result	was	,	I	could	not	keep	away	from	her	.
这	结果	曾是	,	我	可以	不是	保持	离开	从	她	.

结果就是，我无法远离她。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [həʊm] [wɪð] ['ledn] [lɪmz] .

I	managed	to	get	home	with	leaden	limbs	.
我	管理	到	得到	家	和	铅灰色	四肢	.

我拖着沉重的四肢回到了家。

[nekst] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət] - .

Next	day	I	was	back	at	Dipwell	.
下一个	天	我	曾是	后退	在	-	.

第二天我就回到了迪普韦尔。

[sʌtʃ] [gɪlt] [æz; əz][ai][hæv; həv][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪ] [ə'vaʊ] .

Such	guilt	as	I	have	to	answer	for	I	may	avow	.
这样的	有罪	作为	我	有	到	回答	为了	我	可能	承认	.

我愿承认我所应承担的罪责。

[ai] [meɪd] ['vaɪələnt] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪli] ['kʌntri] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [held] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)]

I	made	violent	love	to	this	silly	country	beauty	,	and	held	every	advantage	over
我	制成	暴力	爱	到	这	愚蠢的	国家	美丽	,	和	握住	每一个	优势	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['flætərə(r)] .

her	other	flatterers	.
她	其他	奉承者	.

我与这个愚蠢的乡村美女疯狂做爱，并且比她的其他奉承者都占尽优势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['twenti] - [fɜːst] ,

She	had	met	me	on	the	evening	of	the	great	twenty	-	first	,
她	有	遇见	我	在	这	晚上	的	这	伟大的	二十	-	第一的	,

她是在21日那个伟大的夜晚遇见我的。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['dæmzlz] [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [riːðz; riːθs] ,

she	and	a	line	of	damsels	dressed	in	white	and	wearing	wreaths	,
她	和	一个	线	的	少女们	穿着	在	白色的	和	穿着	花圈	,

她和一群身着白衣、头戴花环的少女，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kleɪmd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][sə'ljuːt, sɑː'luːte][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	had	claimed	the	privilege	of	saluting	her	.
和	我	有	声称	这	特权	的	敬礼	她	.

我声称自己有幸向她敬礼。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fes'tiviti] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [kʊk] , [mə'sjɜː] ['ælfɒns] ,

The	chief	superintendent	of	the	festivities	,	my	father's	old	cook	,	Monsieur	Alphonse	,
这	首席	校长	的	这	庆祝活动	,	我的	父亲的	老的	厨师	,	先生	阿方斯	,

庆典的总负责人，我父亲的老厨师，阿尔方斯先生，

[tɜːnd] ['twaɪlaɪt] ['ɪntuː] ['nuːndeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['rɑːkɪts] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][maɪ][lɪps]

turned	twilight	into	noonday	with	a	sheaf	of	rockets	at	the	moment	my	lips
转向	暮	进入	午	和	一个	捆	的	火箭	在	这	片刻	我的	嘴唇

[brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

brushed	her	cheek	.
刷过	她	脸颊	.

当我的嘴唇轻触她的脸颊时，暮色瞬间被一束火箭照亮，如同正午的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪs] ['mɑːd] ; [ai] [kleɪmd] [tuː; tə] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	kiss	marred	;	I	claimed	to	amend	it	.
它	曾是	一个	吻	受损	;	我	声称	到	修正	它	.

那是一个有瑕疵的吻；我声称要弥补它。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['bʊzəm] [frendz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

Besides	,	we	had	been	bosom	friends	in	childhood	.
除了	,	我们	有	到过	怀	朋友们	在	童年	.

此外，我们从小就是最好的朋友。

[maɪ]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz][ai][hæd; həd][left][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

My	wonder	at	the	growth	of	the	rose	I	had	left	but	an	insignificant
我的	想知道	在	这	生长	的	这	玫瑰	我	有	左边	但	一个	微不足道

['θɔːni] [ʃuːt] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['flætəri] ,

thorny	shoot	was	exquisite	natural	flattery	,
带刺的	射击	曾是	精美的	自然的	奉承	,

我惊叹于我当初只留下一根不起眼的带刺枝条的玫瑰如今竟长得如此茂盛，这真是大自然给予我的莫大赞美。

[swiːt] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ['nɒns(ə)ns] .

sweet	reason	,	to	which	she	could	not	say	nonsense	.
甜的	原因	,	到	哪个	她	可以	不是	说	废话	.

如此美好的道理，她无法说些胡话。

[æt; ət] [iːtʃ] [step][wiː; wi][trɒd][ɒn] [ˌsuːvə'nɪəz] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [ri'kəː]

At	each	step	we	trod	on	souvenirs	,	innocent	in	themselves	,	had	they	recurred
在	每个	步	我们	践踏	在	纪念品	,	清白的	在	他们自己	,	有	他们	复发

[tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪndz] .

to	childish	minds	.
到	幼稚	思想	.

我们每走一步，都踩到了纪念品，这些纪念品本身并无恶意，只是它们曾出现在孩童的脑海中。

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] , - [hɑːk] !

The	whisper	,	'	Hark	!
这	耳语	,	-	听着	!

低语声：“听！

[ɪts] ['sʌnset] , ['meɪbəl] , ['mɑːθə] ['θreʃə(r)] [kɔːlz] , - ['klaʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['stɔːmi] ['sʌnset]

it's	sunset	,	Mabel	,	Martha	Thresher	calls	,	'	clouded	her	face	with	stormy	sunset
它是	日落	,	梅布尔	,	玛莎	脱粒机	呼叫	,	-	阴天	她	脸	和	暴风雨	日落

['kʌləs] .

colours	.
颜色	.

“梅布尔，日落了，”玛莎·瑟雷舍喊道，暴风雨般的日落色彩笼罩着她的脸庞。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] ['mɑːθə] ['iːv(ə)n] [ðen] [fɔː(r); fə(r)]['bəʊldli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [bɪ'hɑːf] .

I	respected	Martha	even	then	for	boldly	speaking	to	me	on	the	girl's	behalf	.
我	受人尊敬	玛莎	甚至	然后	为了	大胆地	请讲	到	我	在	这	女孩们	代表	.

即使在那时，我也敬佩玛莎，因为她勇敢地为那个女孩向我说话。

['mɪsɪz] . - ['kʌrɪdʒ] [feɪld] .

Mrs	.	Waddy's	courage	failed	.
太太	.	-	勇气	失败的	.

瓦迪太太的勇气没能发挥出来。

[dʒɒn] ['θreʃə(r)] [ænd; ənd] [mɑːk] - [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['prɪnsli]

John	Thresher	and	Mark	Sweetwinter	were	overcome	by	my	father's	princely
约翰	脱粒机	和	标记	-	是	克服	经过	我的	父亲的	王子

[ˌprɒdɪ'gæləti] ; [ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ,

prodigality	;	their	heads	were	turned	,
挥霍无度	;	他们的	头部	是	转向	,

约翰·特雷舍和马克·斯威特温特被我父亲挥霍无度的作风所折服；他们都被迷住了。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] .

they	appeared	to	have	assumed	that	I	could	do	no	wrong	.
他们	出现	到	有	假定	那	我	可以	做	不	错误的	.

他们似乎认为我做什么都是对的。

[tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] , [sʌm; səm][wʌn] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪn] [ʌn'kuːθ] ['ɪŋglɪʃ] ,

To	cut	short	the	episode	,	some	one	wrote	to	the	squire	in	uncouth	English	,
到	切	短的	这	插曲	,	一些	一	写道	到	这	乡绅	在	粗野	英语	,

为了长话短说，有人用粗俗的英语给乡绅写了封信。

['telɪŋ] [hɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [læs] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] [wʌns] ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː]

telling	him	I	was	courting	a	country	lass	,	and	he	at	once	started	me
讲述	他	我	曾是	求爱	一个	国家	小姐	,	和	他	在	一次	开始	我

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

for	the	Continent	.
为了	这	大陆	.

我告诉他我正在追求一位乡村姑娘，他立刻就带我去了欧洲大陆。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] .

We	had	some	conversation	on	money	before	parting	.
我们	有	一些	对话	在	钱	前	离别	.

临别前我们聊了一会儿钱的话题。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɪnkʌm] .

The	squire	allowed	me	a	thousand	a	year	,	independent	of	my	own	income	.
这	乡绅	允许	我	一个	千	一个	年	,	独立的	的	我的	自己的	收入	.

乡绅每年给我一千块钱，这笔钱与我自己的收入无关。

[hiː; hi] ['kaʊnsld] ['pruːd(ə)ns] , [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ]['traɪəl] ,

He	counselled	prudence	,	warned	me	that	I	was	on	my	trial	,
他	建议	谨慎	,	警告	我	那	我	曾是	在	我的	审判	,

他劝我谨慎行事，警告我说我正在接受审判。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spaɪ]['ɪntuː][maɪ][bæŋk]

and	giving	me	his	word	of	honour	that	he	should	not	spy	into	my	Bank
和	给予	我	他的	单词	的	荣誉	那	他	应该	不是	间谍	进入	我的	银行

[ə'kaʊnts] ,

accounts	,
账户	,

他向我保证不会窥探我的银行账户，

[dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trʌst] [ri'pəuz] [ɪn][ˌem 'iː] .

desired	me	to	be	worthy	of	the	trust	reposed	in	me	.
想要的	我	到	是	值得	的	这	相信	安息	在	我	.

希望我能不辜负大家对我的信任。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][fə'bæd; fə'beɪd] .

Speculation	he	forbade	.
推测	他	禁止	.

他禁止一切猜测。

[aɪ] [left] [hɪm] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][grænd][tʊə(r)]['naɪðə(r)]

I	left	him	satisfied	with	the	assurance	that	I	meant	to	make	my	grand	tour	neither
我	左边	他	使满意	和	这	保证	那	我	意思是	到	制作	我的	盛大	旅游	两者都不

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ,

as	a	merchant	,
作为	一个	商人	,

我让他满意地离开了，因为他确信我进行这次旅行的目的既不是作为商人，也不是作为其他任何目的。

[ə; eɪ]['gæmblə(r)] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [reɪk] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

a	gambler	,	nor	a	rake	,	but	simply	as	a	plain	English	gentleman	.
一个	赌徒	,	也不	一个	耙	,	但	简单地	作为	一个	清楚的	英语	绅士	.

他既不是赌徒，也不是浪荡子，而只是一个普通的英国绅士。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	There's	nothing	better	in	the	world	than	that	,	'	said	he	.
-	有	没有什么	更好的	在	这	世界	比	那	,	-	说	他	.

“世界上没有比这更好的了，”他说。

[ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [left] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [ðə; ðɪ] [rev] . ['æmbrəʊz] ['piːtəbʌrə] ,

Arrived	in	London	,	I	left	my	travelling	companion	,	the	Rev	.	Ambrose	Peterborough	,
到达的	在	伦敦	,	我	左边	我的	旅行	伴侣	,	这	牧师	.	安布罗斯	彼得伯勒	,

抵达伦敦后，我告别了我的旅伴，安布罗斯·彼得伯勒牧师。

['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə] - ,

sipping	his	Port	at	the	hotel	,	and	rushed	down	to	Dipwell	,
啜饮	他的	港口	在	这	酒店	,	和	匆忙	向下	到	-	,

他在酒店里啜饮着波特酒，然后匆匆赶往迪普韦尔。

[ʃɒt] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [æt; ət] ['meɪbəlz] ['wɪndəʊ] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

shot	a	pebble	at	Mabel's	window	by	morning	twilight	,	and	soon	had	her
射击	一个	卵石	在	梅布尔的	窗户	经过	早晨	暮	,	和	很快	有	她

[feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] .

face	at	the	casement	.
脸	在	这	窗扇	.

清晨的暮色中，有人朝梅布尔的窗户射了一颗石子，很快，梅布尔的脸就贴在了窗框上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [ænd; ənd] - [feɪs] .

But	it	was	a	cloudy	and	rainbeaten	face	.
但	它	曾是	一个	多云	和	-	脸	.

但那是一张阴沉且被雨水打湿的脸。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [fɑːm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

She	pointed	toward	the	farm	,	saying	that	my	father	was	there	.
她	尖	朝向	这	农场	,	说	那	我的	父亲	曾是	那里	.

她指着农场说，我父亲在那里。

- [hæz; həz][hiː; hi] [griːvd] [juː; jʊ] , ['meɪbəl] ? -

'	Has	he	grieved	you	,	Mabel	?	'
-	有	他	伤心	你	,	梅布尔	?	-

“他让你伤心了吗，梅布尔？”

[aɪ] [ɑːskt] ['sɒftli] .

I	asked	softly	.
我	问	轻轻	.

我轻声问道。

- [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt][hiː; hi] !

'	Oh	,	no	,	not	he	!
-	哦	,	不	,	不是	他	!

“哦，不，不会是他吧！”

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ; [hiː; hi] [tɔːkt] [raɪt] .

he	wouldn't	,	he	couldn't	;	he	talked	right	.
他	不会	,	他	不能	;	他	谈话	正确的	.

他不会，他不能；他说的没错。

[əʊ] , [gəʊ] , [gəʊ] : [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [muːv] .

Oh	,	go	,	go	:	for	I	haven't	a	foot	to	move	.
哦	,	去	,	去	:	为了	我	还没有	一个	脚	到	移动	.

哦，快走，快走：因为我已经动弹不得了。

[ænd; ənd][doʊnt] [spiːk] [səʊ] [spft] ; [aɪ] [kænt] [beə(r)] ['kaɪndnəs] . -

And	don't	speak	so	soft	;	I	can't	bear	kindness	.	'
和	不	说话	所以	柔软的	;	我	不能	熊	仁慈	.	-

别这么轻声细语，我受不了别人的温柔。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] , [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

My	father	in	admonishing	her	had	done	it	tenderly	,	I	was	sure	.
我的	父亲	在	告诫	她	有	完毕	它	温柔地	,	我	曾是	当然	.

我确信，父亲在责备她的时候语气很温柔。

['tendənəs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wepən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk]

Tenderness	was	the	weapon	which	had	wounded	her	,	and	so	she	shrank
压痛	曾是	这	武器	哪个	有	受伤	她	,	和	所以	她	缩小

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

from	it	;
从	它	;

温柔曾是伤害她的武器，所以她畏惧它；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] , [pə'hæps] , [hæv; həv]

and	if	I	had	reproached	and	abused	her	she	might	,	perhaps	,	have
和	如果	我	有	受责备	和	受虐	她	她	可能	,	也许	,	有

[əu'bei] [ˌem 'iː][baɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

obeyed	me	by	coming	out	,
服从	我	经过	未来	出去	,

如果我斥责辱骂她，她或许会听我的话出来。

[nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

not	to	return	.
不是	到	返回	.

不再返回。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [def] .

She	was	deaf	.
她	曾是	聋	.

她是个聋子。

[ai] [kɪst] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gretfəli] ;

I	kissed	my	hand	to	her	regretfully	;
我	亲吻	我的	手	到	她	遗憾的是	;

我遗憾地吻了吻她的手;

[ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ['grædʒuəli] [dɪ'zɒlvd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['fæntəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

a	condition	of	spirit	gradually	dissolved	by	the	haunting	phantom	of	her
一个	状况	的	精神	逐步地	溶解	经过	这	令人难忘	幻影	的	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [maʊθ] ['krʌmplɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz] .

forehead	and	mouth	crumpling	up	for	fresh	floods	of	tears	.
前额	和	嘴	皱缩	向上	为了	新鲜的	洪水	的	眼泪	.

她额头和嘴巴因泪水涌出而皱起的诡异景象，逐渐消散了她的精神状态。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ðæt] ['vɪʒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,

Had	she	concealed	that	vision	with	her	handkerchief	,
有	她	暗	那	想象	和	她	手帕	,

如果她用手帕遮住了那一幕，

[ai] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	might	have	waited	to	see	her	before	I	saw	my	father	.
我	可能	有	等待	到	看	她	前	我	锯	我的	父亲	.

我或许会先见到她，然后再见我父亲。

[hiː; hi] [suːn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][set][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] .

He	soon	changed	the	set	of	the	current	.
他	很快	已更改	这	放	的	这	当前的	.

他很快改变了电流设置。

- ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['meɪbəl][hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz][æn; ən] [ɪn'flæməb(ə)l] [pʊs] , [ai][fɪə(r)] .

'	Our	little	Mabel	here	,	'	he	said	,	'	is	an	inflammable	puss	,	I	fear	.
-	我们的	小的	梅布尔	这里	,	-	他	说	,	-	是	一个	易燃	猫	,	我	害怕	.

“我们的小梅布尔，”他说，“恐怕是个易燃的脓包。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][gˈɜːlz] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

By	the	way	,	talking	of	girls	,	I	have	a	surprise	for	you	.
经过	这	方式	,	说	的	女孩们	,	我	有	一个	惊喜	为了	你	.

对了，说到女孩子，我有个惊喜要告诉你。

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [tʌtʃ] ['ɔstend; ɔs'tend] .

Remind	me	of	it	when	we	touch	Ostend	.
提醒	我	的	它	什么时候	我们	触碰	奥斯坦德	.

等我们去奥斯坦德的时候提醒我一下。

[wiː; wi] [meɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [jɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [haɪ] ['kʌmpəni] .

We	may	want	a	yacht	there	to	entertain	high	company	.
我们	可能	想	一个	游艇	那里	到	招待	高的	公司	.

我们可能需要在那里租一艘游艇来招待贵宾。

[ai][hæv; həv][set][ɪn'kwaɪəriz] [ə'fləʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] .

I	have	set	inquiries	afloat	for	the	hire	of	a	schooner	.
我	有	放	查询	漂浮	为了	这	聘请	的	一个	大篷车	.

我已经开始询问租用一艘纵帆船的事宜。

[ðɪs] [tʃaɪld]['meɪbəl][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ai] [sə'pəʊz] ?

This	child	Mabel	can	read	and	write	,	I	suppose	?
这	孩子	梅布尔	能	读	和	写	,	我	认为	?

我想，这个叫梅布尔的孩子应该会读写吧?

[best] [raɪt] [nəʊ] ['lɛtəz] , [bɔɪ] .

Best	write	no	letters	,	boy	.
最好的	写	不	信件	,	男生	.

小子最好别写信。

[duː; də] [nɒt] [meɪk] [əʊld] - [ə; eɪ] ['θɔːni] [bed] .

Do	not	make	old	Dipwell	a	thorny	bed	.
做	不是	制作	老的	-	一个	带刺的	床	.

不要让老迪普韦尔的床变成荆棘丛生的床。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ['rɪtʃi] .

I	have	a	portrait	to	show	you	,	Richie	.
我	有	一个	肖像	到	展示	你	,	里奇	.

里奇，我给你看一幅肖像画。

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] !

A	portrait	!
一个	肖像	!

一幅肖像!

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp]

I	think	you	will	say	the	original	was	worthy	of	more	than	to	be	taken	up
我	思考	你	将要	说	这	原来的	曾是	值得	的	更多的	比	到	是	已采取	向上

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] .

and	thrown	away	like	a	weed	.
和	抛掷	离开	喜欢	一个	杂草	.

我想你会说，原作的价值远不止于像杂草一样被丢弃。

[juː; jʊ] [siː] , ['rɪtʃi] , [g'ɜːlz] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [gʊd] [gɒd] !

You	see	,	Richie	,	girls	have	only	one	chance	in	the	world	,	and	good	God	!
你	看	,	里奇	,	女孩们	有	仅有的	一	机会	在	这	世界	,	和	好的	上帝	!

里奇，你看，女孩子一生只有一次机会，我的天哪!

[tuː; tə] ['ruːɪn] [ðæt] — [nəʊ] , [nəʊ] .

to	ruin	that	—	no	,	no	.
到	废墟	那	—	不	,	不	.

破坏这一切——不，不。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] .

You	shall	see	this	portrait	.
你	将	看	这	肖像	.

你会看到这幅画像。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [laɪk] ['meɪbəl] , [aɪ] [grɑːnt] [juː; jʊ] .

A	pretty	little	cow	-	like	Mabel	,	I	grant	you	.
一个	漂亮的	小的	奶牛	-	喜欢	梅布尔	,	我	授予	你	.

我承认，梅布尔确实是一头漂亮的小奶牛。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] !

But	to	have	her	on	the	conscience	!
但	到	有	她	在	这	良心	!

但要让她良心不安!

[wɒt] [ə; eɪ] ['kɒrənet] [tuː; tə] [weə(r)] !

What	a	coronet	to	wear	!
什么	一个	冠	到	穿	!

多么漂亮的小皇冠啊!

[maɪ] [jʌŋ] [lɔːd] ['destrɪə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gests] [hɪə(r)] ;

My	young	Lord	Destrier	—	you	will	remember	him	as	one	of	our	guests	here	;
我的	年轻的	主	骏马	—	你	将要	记住	他	作为	一	的	我们的	客人	这里	;

我年轻的德斯特里尔勋爵——您一定记得他曾是我们这里的客人之一;

[ai] [brɔ:t] [hɪm] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ; [wel] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['skru:pjələs] ,

I	brought	him	to	make	your	acquaintance	;	well	,	he	would	not	be	scrupulous	,
我	带来	他	到	制作	你的	熟人	;	出色地	,	他	会	不是	是	一丝不苟的	,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .

it	is	possible	.
它	是	可能的	.

我带他来是为了让你认识他；嗯，他可能不会那么讲道德，这也不是不可能。

[eɪ] , [bʌt; bət][kəm'peə(r)] [jɔ:'self] [wɪð] [hɪm] , ['rɪtʃi] !

Ay	,	but	compare	yourself	with	him	,	Richie	!
哎	,	但	比较	你自己	和	他	,	里奇	!

哎，里奇，你跟他比比看!

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] , [let][ju: 'es] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] ['netlz] . -

and	you	and	I	,	let	us	love	one	another	and	have	no	nettles	.	'
和	你	和	我	,	让	我们	爱	一	其他	和	有	不	荨麻	.	-

你我之间，让我们彼此相爱，不再有隔阂。

[hi:; hi] ['flauriʃ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['lʌndən] , ['ɪntu:] [nju:] [sfɪrz] [ɒv; əv] ['fænsi] .

He	flourished	me	away	to	London	,	into	new	spheres	of	fancy	.
他	繁荣	我	离开	到	伦敦	,	进入	新的	球体	的	想要	.

他带我去了伦敦，进入了全新的幻想世界。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

He	was	irresistible	.
他	曾是	无法抗拒	.

他魅力难挡。

[ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [klʌb] [ai][wɒz; wəz][led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ju:θfl] ['wʊmən] ,

In	a	London	Club	I	was	led	up	to	the	miniature	of	a	youthful	woman	,
在	一个	伦敦	俱乐部	我	曾是	引领	向上	到	这	微型	的	一个	青春	女士	,

在伦敦一家俱乐部里，我被引到一尊年轻女性的迷你雕像前。

['sɪŋgjələ(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dɪərɪŋ] ['bju:ti] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] ['meri] [red] ,

singular	for	her	endearing	beauty	Her	cheeks	were	merry	red	,
单数	为了	她	可爱的	美丽	她	脸颊	是	欢乐	红色的	,

她拥有独一无二的迷人美貌，双颊泛着红晕。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['laɪvli] [wɪð] [ðə; ði] [spɑ:k] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [gʊd] ['ju:niən] [wɪð]

her	lips	lively	with	the	spark	of	laughter	,	her	eyes	in	good	union	with
她	嘴唇	热闹	和	这	火花	的	笑声	,	她	眼睛	在	好的	联盟	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她嘴角闪烁着笑意，双眼也随之绽放出灿烂的笑容。

['ʃəʊɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] ; [aɪz] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [blu:] [laɪt] .

showing	you	the	laughter	was	gentle	;	eyes	of	overflowing	blue	light	.
显示	你	这	笑声	曾是	温和的	;	眼睛	的	溢出	蓝色的	光	.

向你展示的是温柔的笑声；眼中洋溢着湛蓝的光芒。

- [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? -

'	Who	is	she	?	'
-	WHO	是	她	?	-

她是谁?

[ai] [ɑ:skt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊdəd] [heə(r)] ['kaʊnsld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

The	old	-	fashioned	building	of	the	powdered	hair	counselled	me	to	add	,
这	老的	-	造型	建筑	的	这	粉末状	头发	建议	我	到	添加	,

老式的粉状头发造型让我想到:

- [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? -

'	Who	was	she	?	'
-	WHO	曾是	她	?	-

她是谁?

['kæptɪn] [dɪ'wɪt] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] .

Captain	DeWitt	,	though	a	member	of	the	Club	,	seemed	unable	to	inform	me	.
队长	德威特	,	尽管	一个	成员	的	这	俱乐部	,	似乎	无法	到	通知	我	.

德威特上尉虽然是俱乐部成员，但似乎无法告知我相关信息。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [kən'sʌltɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

His	glance	consulted	my	father	.
他的	瞥一眼	咨询	我的	父亲	.

他的目光转向了我的父亲。

[hiː; hi] [hʌmd] [ænd; ənd] [drɔːl] , [ænd; ənd] [sed] :

He	hummed	and	drawled	,	and	said	:
他	哼唱	和	拖长音	,	和	说	:

他哼着歌，慢条斯理地说:

- ['mɪstrəs] [ˌænə'steɪziə; ˌænə'stɑːziə] ['djuːzbəri] ; [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . -

'	Mistress	Anastasia	Dewsbury	;	that	was	her	name	.	'
-	情妇	阿纳斯塔西娅	德斯伯里	;	那	曾是	她	姓名	.	-

“安娜斯塔西娅·杜斯伯里夫人；这就是她的名字。”

- [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

'	She	does	not	look	a	grandmother	,	'	said	my	father	.
-	她	做	不是	看	一个	祖母	,	-	说	我的	父亲	.

“她看起来不像个奶奶，”我父亲说。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ai][deə(r)] [seɪ] , - [sed] [ai] .

'	She	would	be	one	by	this	time	,	I	dare	say	,	'	said	I	.
-	她	会	是	一	经过	这	时间	,	我	敢	说	,	-	说	我	.

“我敢说，她现在应该一岁了。”我说。

[wiː; wi] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] .

We	gazed	in	silence	.
我们	凝视	在	沉默	.

我们默默地对视着。

- [jes] ! -

'	Yes	!	'
-	是的	!	-

'是的! '

[hiː; hi] [saɪd] .

he	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['æktrəs] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

'	She	was	a	charming	actress	,	and	one	of	the	best	of	women	.
-	她	曾是	一个	迷人	演员	,	和	一	的	这	最好的	的	女性	.

“她是一位魅力四射的女演员，也是最优秀的女性之一。”

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] !

A	noble	-	minded	young	woman	!
一个	高贵	-	有思想	年轻的	女士	!

一位品德高尚的年轻女子!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] !

A	woman	of	cultivation	and	genius	!
一个	女士	的	栽培	和	天才	!

一位有修养又有才华的女子!

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] [ɪn] [ðæt] [feɪs] ?

Do	you	see	a	broken	heart	in	that	face	?
做	你	看	一个	破碎的	心	在	那	脸	?

你从那张脸上看到了破碎的心吗?

[nəʊ] ? ['veri] [wel] .

No	?	Very	well	.
不	?	非常	出色地	.

没有?好吧。

[ə; eɪ] [wɔːk] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

A	walk	will	take	us	to	her	grave	.
一个	走	将要	拿	我们	到	她	严重	.

步行即可到达她的墓地。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['ɜːli] . -

She	died	early	.	'
她	死亡	早期的	.	-

她英年早逝。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] - [huː] ? - [wen] [hiː; hi] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] . -

I	was	breathing	'	Who	?	'	when	he	said	,	'	She	was	my	mother	,	my	dear	.	'
我	曾是	呼吸	-	WHO	?	-	什么时候	他	说	,	-	她	曾是	我的	母亲	,	我的	亲爱的	.	-

我正喘着气问"谁?",他却说:"她是我母亲,亲爱的。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɪtiəs] .

It	was	piteous	.
它	曾是	可怜的	.

真是太可怜了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [wɔːn] [flæt] [stəʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] ,

We	walked	to	an	old	worn	flat	stone	in	a	London	street	,
我们	步行	到	一个	老的	磨损	平坦的	石头	在	一个	伦敦	街道	,

我们走到伦敦街头一块古老而破旧的扁平石头前,

[weə(r)] ['ʌndə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [hjuː'mænəti] ['laɪɪŋ] [ʃʌt]

where	under	I	had	to	imagine	those	features	of	beautiful	humanity	lying	shut
在哪里	在下面	我	有	到	想象	那些	特征	的	美丽的	人类	说谎	关闭

[frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

我不得不想象,那些美丽的人类特征,如今却与我们隔绝开来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] [laɪf] ['mɪzrəbli] .

She	had	suffered	in	life	miserably	.
她	有	遭受	在	生活	惨痛地	.

她的一生过得非常悲惨。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[aɪ] [miːt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

I	MEET	THE	PRINCESS
我	见面	这	公主

我遇见了公主

['hɪərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [slept] [æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'tel] ,

Hearing	**that**	**I**	**had**	**not**	**slept**	**at**	**the**	**hotel**	**,**
听力	那	我	有	不是	睡着了	在	这	酒店	,

听说我没在酒店睡觉，

[ðə; ðɪ] [rev] . ['æmbrəʊz] [rʌʃt] [daʊn] [tu:; tə] - [wɪð] ['melənkəli] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

the	**Rev**	**.**	**Ambrose**	**rushed**	**down**	**to**	**Riversley**	**with**	**melancholy**	**ejaculations**	**,**
这	牧师	.	安布罗斯	匆忙	向下	到	-	和	忧郁	射精	,

安布罗斯牧师带着忧伤的叹息匆匆赶到里弗斯利那里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'baʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['skwaɪərz] [kən'temptʃuəs] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tu:; tə]

and	**was**	**made**	**to**	**rebound**	**by**	**the**	**squire's**	**contemptuous**	**recommendation**	**to**
和	曾是	制成	到	反弹	经过	这	乡绅的	轻蔑的	推荐	到

[hɪm] [tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [blʌdz] ,

him	**to**	**learn**	**to**	**know**	**something**	**of**	**the**	**spirit**	**of**	**young**	**bloods**	**,**
他	到	学习	到	知道	某物	的	这	精神	的	年轻的	血	,

乡绅轻蔑地建议他去了解一下年轻人的精神，这让他感到非常恼火。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['nɒmɪn(ə)l] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pri:tʃ] [hɪz; ɪz]

seeing	**that**	**he**	**had**	**the**	**nominal**	**charge**	**of**	**one**	**,**	**and**	**to**	**preach**	**his**
看到	那	他	有	这	名义上的	收费	的	一	,	和	到	布道	他的

['sɜ:mən] [ɪn] ['si:krət] ,

sermon	**in**	**secret**	**,**
讲道	在	秘密	,

鉴于他名义上只负责一个教区，而且要秘密地布道，

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['sɜ:məˌnaɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] .

if	**he**	**would**	**be**	**sermonizing**	**out**	**of**	**church**	**.**
如果	他	会	是	布道	出去	的	教会	.

如果他要在教堂外布道的话。

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['dju:tiz] , [ɔ:(r)] [haʊ] [tu:; tə] [kən'dʌkt]

The	**good**	**gentleman**	**had**	**not**	**exactly**	**understood**	**his**	**duties**	**,**	**or**	**how**	**to**	**conduct**
这	好的	绅士	有	不是	确切地	理解	他的	职责	,	或者	如何	到	执行

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

这位先生并不完全了解自己的职责，也不知道该如何履行这些职责。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

Far	**from**	**objecting**	**to**	**find**	**me**	**in**	**company**	**with**	**my**	**father**	**,**
远的	从	反对	到	寻找	我	在	公司	和	我的	父亲	,

他非但没有反对我和父亲在一起，

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt][tu:; tə]

as	**he**	**would**	**otherwise**	**have**	**done**	**by**	**transmitting**	**information**	**of**	**that**	**fact**	**to**
作为	他	会	否则	有	完毕	经过	传输	信息	的	那	事实	到

-

,

Riversley	**,**
-	,

他原本会把这个事实告诉里弗斯利，

[hi:; hi] [naʊ] [kən'grætʃuˌleɪt] [hɪm'self] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [tu:] [hæd; həd] [kən'və:s] [ə'pɑ:t]

he	**now**	**congratulated**	**himself**	**on**	**it**	**,**	**and**	**after**	**the**	**two**	**had**	**conversed**	**apart**
他	现在	恭喜	他自己	在	它	,	和	后	这	二	有	交谈	除

,

,

,

他为此感到由衷的高兴，两人分开交谈后，

['kɔːdiəli] [ə'griːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [tə'geðə(r)] .

cordially	agreed	to	our	scheme	of	travelling	together	.
诚挚地	同意	到	我们的	方案	的	旅行	一起	.

欣然同意了我们一起旅行的计划。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] ['sɪkənd] [hɪm] .

The	squire	had	sickened	him	.
这	乡绅	有	恶心	他	.

那个乡绅让他感到恶心。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][maɪ]['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [frend] [ɒv; əv] [juːθ] .

I	believe	that	by	comparison	he	saw	in	my	father	a	better	friend	of	youth	.
我	相信	那	经过	比较	他	锯	在	我的	父亲	一个	更好的	朋友	的	青年	.

我相信，相比之下，他认为我父亲才是更适合年轻人的朋友。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gəʊstli] [əd'vaɪzə(r)][æt; ət][hænd] ,

'	We	shall	not	be	the	worse	for	a	ghostly	adviser	at	hand	,
-	我们	将	不是	是	这	更糟	为了	一个	幽灵般的	顾问	在	手	,

“有位幽灵顾问在身边，我们并不会因此而蒙受损失。”

- [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kweɪntɪst] [eə(r)][ɒv; əv]['grævəti][ænd; ənd]['hjuːmə(r)] [mɪkst] ,

'	my	father	said	to	me	with	his	quaintest	air	of	gravity	and	humour	mixed	,
-	我的	父亲	说	到	我	和	他的	最古怪的	空气	的	重力	和	幽默	混合	,

“我父亲用他那古怪的、既严肃又幽默的语气对我说：”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɪnsɪn'sɪəli] [greɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] . -

which	was	not	insincerely	grave	,	for	the	humour	was	unconscious	.	'
哪个	曾是	不是	虚伪地	严重	,	为了	这	幽默	曾是	无意识	.	-

这并非虚伪的严肃，因为其中的幽默是无意识的。

[æn; ən] [ə'kredɪtɪd] ['kæzjʊɪst] [meɪ] ['friːkwəntli] [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒə(r)] .

An	accredited	casuist	may	frequently	be	a	treasure	.
一个	认证	诡辩家	可能	频繁地	是	一个	宝藏	.

一位合格的诡辩家往往是一位宝贵的人才。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] . -

And	I	avow	it	,	I	like	to	travel	with	my	private	chaplain	.	'
和	我	承认	它	,	我	喜欢	到	旅行	和	我的	私人的	牧师	.	-

我坦白承认，我喜欢带着我的私人牧师一起旅行。

['mɪstə(r)] . ['piːtərˌbʌrəz] ['temprəri] ['æbsəns] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ]

Mr	.	Peterborough's	temporary	absence	had	allowed	me	time	for	getting
先生	.	彼得伯勒的	暂时的	缺席	有	允许	我	时间	为了	获得

['æmpl] [fʌndz] [pleɪst] [æt; ət]['aʊə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˑðərz] [sə'lisitəz] ,

ample	funds	placed	at	our	disposal	through	the	agency	of	my	father's	solicitors	,
充足	资金	放置	在	我们的	处理	通过	这	机构	的	我的	父亲的	律师	,

彼得伯勒先生的暂时缺席让我有时间通过我父亲的律师，为我们筹集到充足的资金。

['mesəz] . - [ænd; ənd] ['njuːˑsən] , [huːm] [aɪ] [ɔːl'redi] [njuː] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [træn'zækʃnz]

Messrs	.	Dettermain	and	Newson	,	whom	I	already	knew	from	certain	transactions
先生们	.	-	和	纽森	,	谁	我	已经	知道	从	肯定	交易

[wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

with	them	on	his	behalf	.
和	他们	在	他的	代表	.

我之前曾代表他与他们进行过一些交易，所以认识了 Dettermain 先生和 Newson 先生。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'faʊndli] ['kɜːtiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][bɒks] ,

They	were	profoundly	courteous	to	me	,	and	showed	me	his	box	,
他们	是	深刻地	有礼貌	到	我	,	和	显示	我	他的	盒子	,

他们对我非常客气，并带我看了他的盒子。

[ænd; ənd] [ə'lju:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] , [aɪ][wɒz; wəz]

and	alluded	to	his	Case	—	a	long	one	,	and	a	lamentable	,	I	was
和	暗示	到	他的	案件	—	一个	长的	一	,	和	一个	令人惋惜的	,	我	曾是

[tɔ:t] [tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] ,

taught	to	apprehend	,
教授	到	逮捕	,

并提到了他的案件——一个漫长而令人惋惜的案件，我被教导要理解这一点。

[baɪ][ðeə(r)] [lə'gu:briəsli] [prə'feʃən(ə)l] [təʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

by	their	lugubriously	professional	tone	about	it	.
经过	他们的	悲伤地	专业的	语气	关于	它	.

他们用一种略带忧郁的专业口吻谈论此事。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['næʧ(ə)rəli] ['prɒmptɪd] [ɪn][ˌem 'i:] , - [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]

The	question	was	naturally	prompted	in	me	,	'	Why	do	you	not	go	on	with	it
这	问题	曾是	自然	提示	在	我	,	-	为什么	做	你	不是	去	在	和	它

? -

?	'
?	-

我自然而然地问自己："你为什么不继续下去呢？"

- [wɒnt] [ɒv; əv] [fʌndz] . -

'	Want	of	funds	.	'
-	想	的	资金	.	-

"资金短缺。"

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [neɪm] [ðæt] [naʊ] , - [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

'	There's	no	necessity	to	name	that	now	,	'	I	insisted	.
-	有	不	必要性	到	姓名	那	现在	,	-	我	坚持	.

"现在没必要说出那个名字，"我坚持道。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pə'spəʊn] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

But	my	father	desired	them	to	postpone	any	further	exposition	of	the	case	,
但	我的	父亲	想要的	他们	到	推迟	任何	更远	展览	的	这	案件	,

但我父亲希望他们推迟对案情的进一步阐述。

['seɪɪŋ] , - ['pleʒə(r)] [fɜ:st] , ['bɪznəs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

saying	,	'	Pleasure	first	,	business	by	-	and	-	by	.
说	,	-	乐趣	第一的	,	商业	经过	-	和	-	经过	.

他说："先享乐，后谈正事。"

[ðæt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['mʌðə(r)] ['neɪʧə(r)] , ['dʒentlmən] .

That	,	I	take	it	,	is	in	the	order	of	our	great	mother	Nature	,	gentlemen	.
那	,	我	拿	它	,	是	在	这	命令	的	我们的	伟大的	母亲	自然	,	先生们	.

我想，这都是我们伟大的大自然的旨意，先生们。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][hɪm] [help] ['ʃəʊldə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [pæk] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ,

I	will	not	have	him	help	shoulder	his	father's	pack	until	he	has	had	his	,
我	将要	不是	有	他	帮助	肩膀	他的	父亲的	盒	直到	他	有	有	他的	,

在他完成自己的任务之前，我不会让他帮他父亲背行李。

[fɪl] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] . -

fill	of	entertainment	.	'
充满	的	娱乐	.	-

充满娱乐性。

[ə; eɪ] [smu:ð] ['vɔɪɪdʒ] [brɔ:t] [ˌju: 'es][ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv]['ɔstend; ɔs'tend][æt; ət] ['sʌnraɪz]

A	smooth	voyage	brought	us	in	view	of	the	towers	of	Ostend	at	sunrise
一个	光滑的	航程	带来	我们	在	看法	的	这	塔楼	的	奥斯坦德	在	日出

.

:
.

一路顺风，我们在日出时分看到了奥斯坦德的塔楼。

['stændɪŋ] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒn] [dek] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][rəʊ'mæntɪk]
Standing **with** **my** **father** **on** **deck** **,** **and** **gazing** **on** **this** **fringe** **of** **the** **grand** **romantic**
常设 和 我的 父亲 在 甲板 , 和 凝视 在 这 边缘 的 这 盛大 浪漫的
['kɒntɪnənt] ,
Continent **,**
大陆 ,

我和父亲站在甲板上，凝视着这片壮丽浪漫的大陆边缘，

[ai] [rɪ'membəd] ['aʊə(r)][əʊld] ['trævlz] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪm] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] ,
I **remembered** **our** **old** **travels** **,** **and** **felt** **myself** **bound** **to** **him** **indissolubly** **,**
我 记得 我们的 老的 旅行 , 和 毛毡 我 边界 到 他 不可分割地 ,

我回忆起我们过去的旅行，感到自己与他之间有着牢不可破的联系。

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt]['krɪtɪk(ə)l] ['prəubiŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .
ashamed **of** **my** **recent** **critical** **probings** **of** **his** **character** **.**
羞愧 的 我的 最近的 批判的 探测 的 他的 特点 .

我为自己最近对他的品格进行的批判性探究感到羞愧。

[maɪ] [bɔɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] .
My **boy's** **love** **for** **him** **returned** **in** **full** **force** **.**
我的 男孩们 爱 为了 他 返回 在 满的 力量 .

我儿子对他的爱意又强烈地回来了。

[ai][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed]
I **was** **sufficiently** **cognizant** **of** **his** **history** **to** **know** **that** **he** **kept** **his** **head**
我 曾是 足够 认知 的 他的 历史 到 知道 那 他 保留 他的 头
[ɪ'rekt] ,
erect **,**
直立 ,

我对他过往的经历略知一二，知道他始终保持着昂首挺胸的姿态。

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊ'bʌst] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['neɪt(ə)l] [klaʊdz]
lighted **by** **the** **fire** **of** **his** **robust** **heart** **in** **the** **thick** **of** **overhanging** **natal** **clouds**
照明 经过 这 火 的 他的 强壮的 心 在 这 厚的 的 悬垂 出生 云
.
:
.

在浓重的出生云层中，被他那颗强健的心所点燃。

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [ɪz] [wɪð] [men] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
As **the** **way** **is** **with** **men** **when** **they** **are** **too** **happy** **to** **be** **sentimental** **,**
作为 这 方式 是 和 男人 什么时候 他们 是 也 快乐的 到 是 感伤的 ,

男人就是这样，一旦太过高兴，就很难产生感伤之情。

[ai] ['tʃætə] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['fiːlɪŋz] .
I **chattered** **of** **anything** **but** **my** **feelings** **.**
我 喋喋不休 的 任何事物 但 我的 情怀 .

我喋喋不休地说着各种各样的事情，就是不肯说出自己的感受。

- [wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [əʊld] ['ælfɒns] [tuː; tə]
' **What** **a** **capital** **idea** **that** **was** **of** **yours** **to** **bring** **down** **old** **Alphonse** **to**
- 什么 一个 首都 主意 那 曾是 的 你的 到 带来 向下 老的 阿方斯 到
-
Dipwell **!**
-

“你把老阿方斯带到迪普韦尔去，真是个绝妙的主意！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [əʊld] [dʒɒn] ['θreʃə(r)] [ænd; ənd] [mɑːk] - [ænd; ənd] [ðə; ði]

You	should	have	heard	old	John	Thresher	and	Mark	Sweetwinter	and	the
你	应该	有	听到	老的	约翰	脱粒机	和	标记	-	和	这

['ʌðə(r)z] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] " [frentʃ] [frɒgz] ;

others	grumbling	at	the	interference	of	"	French	frogs	;
其他的	抱怨	在	这	干涉	的	"	法语	青蛙	;

你应该听听老约翰·特雷舍尔、马克·斯威特温特和其他人抱怨"法国青蛙"的干涉；

" [wɪð] [ðeə(r)] [biːf] , [ðəʊ] ['ælfɒns] [vau] [hiː; hi] ['əʊnli] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [ɒks] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːnd]

"	with	their	beef	,	though	Alphonse	vowed	he	only	ordered	the	ox	to	be	turned
"	和	他们的	牛肉	,	尽管	阿方斯	发誓	他	仅有的	订购	这	牛	到	是	转向

[fɑːstə(r)] ,

faster	,
快点	,

"尽管阿尔方斯发誓他只是命令牛转得更快一些，但他们还是对牛肉不以为然。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [drest] [ðeə(r)] [pə'teɪtəʊz] [ɪn] [sɪks] ['dɪfrənt] [weɪz] .

and	he	dressed	their	potatoes	in	six	different	ways	.
和	他	穿着	他们的	土豆	在	六	不同的	方式	.

他用六种不同的方法烹制了土豆。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] - [hæz; həz] [kəm'pəʊzd] [ɪt'self] [jet] .

I	doubt	if	Dipwell	has	composed	itself	yet	.
我	怀疑	如果	-	有	由	本身	然而	.

我怀疑迪普韦尔是否已经恢复平静。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [ɪn] [ðeə(r)] [tent] [waɪl] [ðə; ði] [biːf] [went] [ɪts] [fɜːst] [raʊnd] ;

You	know	I	sat	for	president	in	their	tent	while	the	beef	went	its	first	round	;
你	知道	我	卫星	为了	总统	在	他们的	帐篷	尽管	这	牛肉	去	它是第一的	圆形的	;	

你知道，当牛肉第一轮交锋时，我就坐在他们的帐篷里竞选总统；

[ænd; ənd] ['ælfɒns] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hʌri] [tuː; tə] [dræg] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]

and	Alphonse	was	in	an	awful	hurry	to	drag	me	into	what	he	called	the
和	阿方斯	曾是	在	一个	可怕	匆忙	到	拖	我	进入	什么	他	称为	这

['rɔɪəl] [tent] .

royal	tent	.
皇家	帐篷	.

阿方斯急匆匆地把我拉进他所谓的皇家帐篷里。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɔːl] [ðə; ði] ['stændəd] [daʊn] [æt; ət] ['sʌnset] . -

By	the	way	,	you	should	have	hauled	the	standard	down	at	sunset	.	'
经过	这	方式	,	你	应该	有	拖拽	这	标准	向下	在	日落	.	-

对了，你应该在日落时分把旗子降下来。

- [nɒt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

'	Not	when	the	son	had	not	come	down	among	us	,	'	said	my	father	,	smiling	.
-	不是	什么时候	这	儿子	有	不是	来	向下	之中	我们	,	-	说	我的	父亲	,	微笑	.

"儿子还没降生到我们中间的时候，就不会这样了，"父亲笑着说。

- [wel] , [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['ælfɒns] .

'	Well	,	I	forgot	to	tell	you	about	Alphonse	.
-	出色地	,	我	忘了	到	告诉	你	关于	阿方斯	.

"哦，我忘了告诉你关于阿尔方斯的事。"

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [hɪm] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] .

By	the	way	,	we'll	have	him	in	our	service	.
经过	这	方式	,	出色地	有	他	在	我们的	服务	.

顺便说一句，我们会让他为我们效力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] : " [mə'sjɜː] ['henri] - ['rɪtʃi] , [mə'sjɜː] ['henri] - ['rɪtʃi]
There **was** **he** **plucking** **at** **me** **:** **"** **Monsieur** **Henri** **-** **Richie** **,** **Monsieur** **Henri** **-** **Richie**
那里 曾是 他 拔毛 在 我 : " 先生 亨利 - 里奇 , 先生 亨利 - 里奇
! [mɪl]
! **mille**
! 千

他正对着我喊："亨利-里奇先生，亨利-里奇先生！千"

- . . .
complimens **. . .**
- . . .

恭维.....

[et] [lez] [pəʊ'taːʒ] , [mə'sjɜː] ! — [ə; eɪ][lɑː] - , [ə; eɪ][lɑː] [tɔːr'tuː] , [ɔːks] ['petɪ] ['pwɑː; pɔɪs] . . .
et **les** **potages** **,** **Monsieur** **!** **—** **a** **la** **Camerani** **,** **a** **la** **tortue** **,** **aux** **petits** **pois** **. . .**
等 莱斯 浓汤 , 先生 ! — 一个 拉 - , 一个 拉 酷刑 , 辅助 小 鱼 . . .

et les potages，先生！——a la Camerani，a la tortue，aux petits pois。。。

[sɛst] [ɪn] [vreɪ] [ɑːˈtiːst] [ˌkjuː juː ˈiː] [-] [suː] [taʊt] [rɪˈtɑːdə(r)] [ʒysˈkoʊ] ['deənjeɪ(r)]['məʊmənt] . . . .
c'est **en** **vrai** **artiste** **que** **j'ai** **su** **tout** **retarder** **jusqu'au** **dernier** **moment** **. . . .**
是 英文 真实 艺人 que 我 苏 兜售者 缓速器 至 德尼尔 片刻 . . . .

这就是现实艺术家的全部减速时刻。。。。

[məˈsjɜː] !
Monsieur **!**
先生 !

先生！

[ʃeə(r)]
cher
亲爱的

亲爱的

[məˈsjɜː] ['henri] - ['rɪtʃi] , [dʒiː] [vuː] [ɪn] ['sʌpliː] , [ˌleɪ'seɪ] - [lɑː] , [sɛs] - [diː] [ʃuː] .
Monsieur **Henri** **-** **Richie** **,** **je** **vous** **en** **supplie** **,** **laissez** **-** **la** **,** **ces** **planteurs** **de** **choux** **.**
先生 亨利 - 里奇 , 杰 您 英文 供应 , 放任 - 拉 , ces - 德 泡芙 .

亨利-里奇先生，请您提供供应，自由选择，作为泡芙种植者。

" [ænd; ənd][dʒɒn] ['θreʃə(r)] , [æz; əz] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] : " ['mɑːstə(r)] ['hæri] , [wiː; wi][beg]
" **And** **John** **Thresher** **,** **as** **spokesman** **for** **the** **rest** **:** **"** **Master** **Harry** **,** **we** **beg**
" 和 约翰 脱粒机 , 作为 发言人 为了 这 休息 : " 掌握 哈里 , 我们 求
[tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][maɪ] [neɪm] ,
to **say** **,** **in** **my** **name** **,**
到 说 , 在 我的 姓名 ,

"约翰·特雷舍尔作为其他人的发言人说："哈里先生，我们谨以我的名义说，

[wiː; wi] [kænt] ['mæstɪkeɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [waɪl] [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n]['mɪstə(r)] . ['frentʃmən] [hiː; hi]
we **can't** **masticate** **comfortably** **while** **we've** **got** **a** **notion** **Mr** **.** **Frenchman** **he**
我们 不能 咀嚼 舒适地 尽管 我们已经 得到 一个 概念 先生 . 法国人 他
- [es]['prez(ə)nt][hɪə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['frentʃifai] [trɪks] [wɪð] ['aʊə(r)] [pleɪn] ['həʊlsəm] ['dɪʃɪz] .
' **s** **present** **here** **to** **play** **his** **Frenchified** **tricks** **with** **our** **plain** **wholesome** **dishes** **.**
- s 展示 这里 到 玩 他的 法式风格 技巧 和 我们的 清楚的 健康 菜肴 .

我们一想到法国先生会来这里用他那法式的伎俩糟蹋我们原本朴实无华的菜肴，就无法安心咀嚼。

['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [biːf] [frɒm; frəm] ['hedʒhɒg] ; [ænd; ənd] [let] [hɪm] [trɪm] - [ɪm] ,
Our **opinion** **is** **,** **he** **don't** **know** **beef** **from** **hedgehog** **;** **and** **let** **him** **trim** **'** **em** **,**
我们的 观点 是 , 他 不 知道 牛肉 从 刺猬 ; 和 让 他 修剪 - 呃 ,

我们的看法是，他连牛肉和刺猬都分不清；就让他去修剪吧。

[ænd; ənd] [eg] - [ɪm] , - [ænd; ənd] [bred] - [krʌm] - [ɪm] , [ænd; ənd] [paʊnd] [ðə; ði] [mes] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait]
and **egg** **'** **em** **,** **'** **and** **bread** **-** **crumb** **'** **em** **,** **and** **pound** **the** **mess** **all** **his** **might**
和 蛋 - 呃 , - 和 面包 - 屑 - 呃 , 和 磅 这 混乱 全部 他的 可能
,
,
,

然后把它们裹上鸡蛋，再裹上面包屑，最后使出浑身解数把它们捣碎。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːk] - [ænd; ənd][rəʊl] - [ɪm] ['ɪntuː] [bɔːlz] , [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi] - ,
and **then** **tak** **'** **and** **roll** **'** **em** **into** **balls** **,** **we** **say** **we** **wun't** **,**
和 然后 tak - 和 卷 - 呃 进入 球 , 我们 说 我们 - ,

然后把它们揉成球，我们说我们不会这么做，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [kænt] [meɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌs(ə)l] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] .
for **we** **can't** **make** **English** **muscle** **out** **o** **'** **that** **.**
为了 我们 不能 制作 英语 肌肉 出去 o - 那 .

因为我们不能用那种东西造出英国肌肉。

" — [ænd; ənd] ['ælfɒns] , [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)] : " [hiː; hi] ! [meɪz] [pɛnsɛz] [dɒŋk][ˌeɪ 'juː]
" **—** **And** **Alphonse** **,** **quite** **indifferent** **to** **the** **vulgar** **:** **"** **He** **!** **mais** **pensez** **donc** **au**
" — 和 阿方斯 , 相当 冷漠 到 这 庸俗 : " 他 ! 麦斯 思考 唐克 au
[pə'pɑː] ,
Papa **,**
爸爸 ,

〃——而阿尔方斯则对粗俗相当漠不关心："他！亲爱的爸爸，

[mə'sjɜː] ['henri] - ['rɪtʃi] , [sænz] [duːt] [ɪl][ə; eɪ][ˌjuː en 'iː] [sɑːnt] [diː] [f'ɜː] :
Monsieur **Henri** **-** **Richie** **,** **sans** **doute** **il** **a** **une** **sante** **de** **fer** **:**
先生 亨利 - 里奇 , 无 怀疑 il 一个 一 圣特 德 fer :

亨利·里奇先生，无忧无虑：

[meɪz] ['ɒŋkɔː(r)] [foʊ] - [ɪl][luːi] - [ˌel'iː] [sʌk] [gæ'striːk] , - . . . . " -
mais **encore** **faut** **-** **il** **lui** **menager** **le** **suc** **gastrique** **,** **pancreatique** **.** **.** **.** **.** **"** **'**
麦斯 安可 错误 - il 刘 - 勒 成功 胃酸 , - . . . . " -

再次回到胰腺胃部。。。."'

- [eɪ] , [eɪ] ! - [lɑːft] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; - [wɒt] [sets] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ælfɒns] ? -
' **Ay** **,** **ay** **!** **'** **laughed** **my** **father** **;** **'** **what** **sets** **you** **thinking** **of** **Alphonse** **?** **'**
- 哎 , 哎 ! - 笑了 我的 父亲 ; - 什么 套 你 思维 的 阿方斯 ? -

"哎呀，哎呀！"我父亲笑道，"是什么让你想起了阿方斯呢？"

- [aɪ] [sə'pəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] . -
' **I** **suppose** **because** **I** **shall** **have** **to** **be** **speaking** **French** **in** **an** **hour** **.** **'**
- 我 认为 因为 我 将 有 到 是 请讲 法语 在 一个 小时 . -

"我想是因为我一个小时后就要说法语了。"

- ['dʒɜːmən] , ['rɪtʃi] , ['dʒɜːmən] . -
' **German** **,** **Richie** **,** **German** **.** **'**
- 德语 , 里奇 , 德语 . -

"德国佬，里奇，德国佬。"

- [bʌt; bət] [ðiːz] ['beldʒənz] [spiːk] [frentʃ] . -
' **But** **these** **Belgians** **speak** **French** **.** **'**
- 但 这些 比利时人 说话 法语 . -

"但是这些比利时人说法语。"

- [sʌtʃ] [frentʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' **Such** **French** **as** **it** **is** **.**
- 这样的 法语 作为 它 是 .

"真是地道的法国风情。"

[juː; jʊ] [wɪl] , [haʊˈevə(r)] , [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːmən] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [fɜːst] , [ai] [səˈspekt] . -

You	will	,	however	,	be	engaged	in	a	German	conversation	first	,	I	suspect	.	'
你	将要	,	然而	,	是	已订婚的	在	一个	德语	对话	第一的	,	我	怀疑	.	-

不过，我猜想，你首先会和别人进行一番德语对话。

- ['veri] [wel] , [aɪl] ['stʌmb(ə)l][ɒn] .

'	Very	well	,	I'll	stumble	on	.
-	非常	出色地	,	患病的	绊倒	在	.

好吧，我继续跌跌撞撞地走下去。

[ai][doʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . -

I	don't	much	like	it	.	'
我	不	很多	喜欢	它	.	-

我不太喜欢它。

- [ɪn][sɪks] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sekənd] [ɒv; əv] [taɪm] , ['rɪtʃi] , [bɔɪ] ,

'	In	six	hours	from	this	second	of	time	,	Richie	,	boy	,
-	在	六	小时	从	这	第二	的	时间	,	里奇	,	男生	,

“从现在算起，六个小时后，里奇，孩子，

[ai] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə] ['wɒrənt] [juː; jʊ]['fɒndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [tʌŋ] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]

I	undertake	to	warrant	you	fonder	of	the	German	tongue	than	of	any	other
我	承担	到	保证	你	更爱	的	这	德语	舌头	比	的	任何	其他

['spəʊkən] ['læŋgwɪdʒ] . -

spoken	language	.	'
说	语言	.	-

我保证你会比喜欢任何其他口语都更喜欢德语。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

I	looked	at	him	.
我	看起来	在	他	.

我看了他一眼。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [brɔːd] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [wɪˈðaʊt] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒest] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][wʌn]

He	gave	me	a	broad	pleasant	smile	,	without	sign	of	a	jest	lurking	in	one
他	给予	我	一个	广阔	令人愉快的	微笑	,	没有	符号	的	一个	笑话	潜伏	在	一

['kɔːnə(r)] .

corner	.
角落	.

他给了我一个灿烂而愉快的笑容，丝毫没有流露出玩笑的意味。

[ðə; ði] [siːn] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː] .

The	scene	attracted	me	.
这	场景	吸引	我	.

这景象吸引了我。

['lɑːfɪŋ] ['fɪʃwaɪf] ['feɪsɪz] ['reɪdiənt] [wɪð] [siː] - [bluːm] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wiːdi] [pɪə(r)] - [paɪlz] ,

Laughing	fishwife	faces	radiant	with	sea	-	bloom	in	among	the	weedy	pier	-	piles	,
笑	鱼贩	面孔	辐射状	和	海	-	盛开	在	之中	这	杂草	码头	-	堆	,

在杂草丛生的码头桩柱间，笑眯眯的渔妇脸上洋溢着海藻的光泽。

[ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [bluː] - [tʃiːkt] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɑːn] ,

and	sombre	blue	-	cheeked	officers	of	the	douane	,
和	阴沉	蓝色的	-	脸颊	警官	的	这	海关	,

还有面色阴沉、脸颊发青的海关官员们，

[wɪð] [ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] ['bʌtnz] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

with	their	double	row	of	buttons	extending	the	breadth	of	their	shoulders	.
和	他们的	双倍的	排	的	按钮	扩展	这	宽度	的	他们的	肩膀	.

它们的双排纽扣一直延伸到肩部。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʌn] ['mɪstə(r)] . ['piːtərˌbʌrəz] [ə'pruːv(ə)l] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [sɪg'ɑːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait]

My	father	won	Mr	.	Peterborough's	approval	by	declaring	cigars	which	he	might
我的	父亲	韩元	先生	.	彼得伯勒的	赞同	经过	声明	雪茄	哪个	他	可能

['iːzəli] [hæv; həv] [pɑːst] .

easily	have	passed	.
容易地	有	通过了	.

我父亲通过宣布购买雪茄赢得了彼得伯勒先生的认可，而这些雪茄他原本很容易就会错过。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , - — [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ʌŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['dɒktə(r)] , —

'	And	now	,	sir	,	'	—	he	used	the	commanding	unction	of	a	lady's	doctor	,	—
-	和	现在	,	先生	,	-	—	他	用过的	这	指挥	功能	的	一个	女士的	医生	,	—

- [juː; jʊ][tuː; tə][bed] ,

'	you	to	bed	,
-	你	到	床	,

“那么，先生，”他用女医生的命令语气说道，“您该去睡觉了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [rɪ'pəʊz] .

and	a	short	repose	.
和	一个	短的	休息	.

稍作休息。

[wiː; wi] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] .

We	will	,	if	it	pleases	you	,	breakfast	at	eight	.
我们	将要	,	如果	它	请	你	,	早餐	在	八	.

如果您愿意，我们将在八点为您提供早餐。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃi] .

I	have	a	surprise	for	Mr	.	Richie	.
我	有	一个	惊喜	为了	先生	.	里奇	.

我给里奇先生准备了一个惊喜。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

We	are	about	to	beat	the	drum	in	the	market	-	place	,	and	sing	out	for
我们	是	关于	到	打	这	鼓	在	这	市场	-	地方	,	和	唱歌	出去	为了

['ekəʊz] . -

echoes	.	'
回声	.	-

我们即将在集市上敲响战鼓，放声歌唱，等待回声。

- [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ? - [sed] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][mæn] .

'	Indeed	,	sir	?	'	said	the	simple	man	.
-	的确	,	先生	?	-	说	这	简单的	男人	.

“真的吗，先生？”这位淳朴的男子说道。

- [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] .

'	I	promise	you	we	shall	not	disturb	you	,	Mr	.	Peterborough	.
-	我	承诺	你	我们	将	不是	打扰	你	,	先生	.	彼得伯勒	.

“我向您保证，我们绝不会打扰您，彼得伯勒先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , [wen] [sliːp] [ɪz] , [səʊ][tuː; tə][pʊt]

You	have	reached	that	middle	age	,	have	you	not	,	when	sleep	is	,	so	to	put
你	有	达到	那	中间	年龄	,	有	你	不是	,	什么时候	睡觉	是	,	所以	到	放

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你已经到了中年，不是吗？那时候，睡眠，这么说吧，

[jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l] ?

your	capital	?
你的	首都	?

你的资金？

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][æk'tɪvəti][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [drɔː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] .

And	your	activity	is	the	interest	you	draw	from	it	to	live	on	.
和	你的	活动	是	这	兴趣	你	画	从	它	到	居住	在	.

而你的活动，就是你从中汲取并维持生活的兴趣。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [gʊd] ['aʊəz] .

You	have	three	good	hours	.
你	有	三	好的	小时	.

你有三个小时的好时光。

[səʊ] , [ðen] , [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] . -

So	,	then	,	till	we	meet	at	the	breakfast	-	table	.	'
所以	,	然后	,	直到	我们	见面	在	这	早餐	-	桌子	.	-

那么，就让我们在早餐桌旁再见吧。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [fɜːst] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .

My	father's	first	proceeding	at	the	hotel	was	to	examine	the	list	of	visitors	.
我的	父亲的	第一的	进行中	在	这	酒店	曾是	到	检查	这	列表	的	访客	.

我父亲到酒店后的第一件事就是查看访客名单。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weitə] [ə'saɪd] , [tʊk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd]

He	questioned	one	of	the	waiters	aside	,	took	information	from	him	,	and
他	被质问	一	的	这	服务员	旁边	,	采取	信息	从	他	,	和

[siːzd] [maɪ] [ɑːm] ['rɑːðə(r)] ['tremjələsli] ,

seized	my	arm	rather	tremulously	,
查获	我的	手臂	相当	颤抖地	,

他走到一个服务员旁边询问情况，从他那里得到了一些信息，然后有些颤抖地抓住了我的胳膊。

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

说，

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

'	They	are	here	.
-	他们	是	这里	.

他们来了。

- [tɪz] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

'	Tis	as	I	expected	.
-	的	作为	我	预期的	.

正如我所料。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [siː] - [eə(r)][ɒn][ðə; ði][djuːnz] .

And	she	is	taking	the	morning	breath	of	sea	-	air	on	the	dunes	.
和	她	是	采取	这	早晨	气息	的	海	-	空气	在	这	沙丘	.

她正在沙丘上呼吸着清晨的海风。

[kʌm] , ['rɪtʃi] , [kʌm] . -

Come	,	Richie	,	come	.	'
来	,	里奇	,	来	.	-

来吧，里奇，来吧。

- [huz] [ðə; ði] " [ʃiː; ʃi] " ? -

'	Who's	the	"	she	"	?	'
-	谁是	这	"	她	"	?	-

“她”是谁?

[ai] [ɑːskt] [ɪn'kjʊəriəsli] .

I	asked	incuriously	.
我	问	好奇地	.

我好奇地问。

- [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .

'	Well	,	she	is	young	,	she	is	of	high	birth	,	she	is	charming	.
-	出色地	,	她	是	年轻的	,	她	是	的	高的	出生	,	她	是	迷人	.

“嗯，她年轻，出身高贵，而且很有魅力。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] [ɔː(r)] [tuː] [hɪə(r)] .

We	have	a	crowned	head	or	two	here	.
我们	有	一个	加冕	头	或者	二	这里	.

这里有一两位王室成员。

[ai] [əb'zɜːv] [ɪn][juː; jʊ] , ['rɪtʃi] , [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['meməri] .

I	observe	in	you	,	Richie	,	an	extraordinary	deficiency	of	memory	.
我	观察	在	你	,	里奇	,	一个	非凡的	不足	的	记忆	.

我发现你，里奇，记忆力严重不足。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] ; ['neptjuːn] [spiːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] !

She	has	had	an	illness	;	Neptune	speed	her	recovery	!
她	有	有	一个	疾病	;	海王星	速度	她	恢复	!

她生病了；海王星啊，请加速她的康复！

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [æt; ət]['aʊə(r)]['dʒɜːmən] .

Now	for	a	turn	at	our	German	.
现在	为了	一个	转动	在	我们的	德语	.

现在轮到我们来学德语了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 4)

[daɪ] ['stræsən] ; [daɪ] [ʃtɑːt] - ; ['æbə] [dɔːrt] , [siːst] [ˌdiː'juː] , [dɔːrt] [liːkt] [dæs; dɑːs] ['blaʊə]
Die Strassen ruhen ; die Stadt schlaft ; aber dort , siehst Du , dort liegt das blaue
死 街道 鲁亨 ; 死 施塔特 - ; 正在 多特 , siehst 杜 , 多特 利格特 das 蓝色
[mɪr] ,
Meer ,
米尔 ,

Die Strassen ruhen；城市施拉夫特； aber dort、siehst Du、dort liegt das blaue Meer、

[dæs; dɑːs] ['nɪmər] - - !
das nimmer - schlafende !
das 尼默 - - !

das nimmer- schlafende!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃi] .
She is gazing on it , and breathing it , Richie .
她 是 凝视 在 它 , 和 呼吸 它 , 里奇 .

里奇，她正凝视着它，呼吸着它。

[ɑːx] !
Ach !
ach !

啊！

[ɪr] - - .
ihr jauchzende Seejungfern .
你们 - - .

ihr jauchzende Seejungfern.

[ɒn] [maɪ] [səʊl] , [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['veri] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] !
On my soul , I expect to see the very loveliest of her sex !
在 我的 灵魂 , 我 预计 到 看 这 非常 最可爱的 的 她 性别 !

我发誓，我期待见到她身上最美丽的一面！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [peɪl] [tʃiːks] - [blæs] [-] .
You must not be dismayed at pale cheeks - blasse Wangen .
你 必须 不是 是 沮丧 在 苍白 脸颊 - 麻木 王根 .

你不必对面色苍白的王根感到沮丧。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [biːn] [ə'lɑːmɪŋ] .
Her illness has been alarming .
她 疾病 有 到过 令人担忧 .

她的病情令人担忧。

[waɪ] , [ðɪs] [eə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] , [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
Why , this air is the top of life ; it will , and it shall , revive her .
为什么 , 这 空气 是 这 顶部 的 生活 ; 它 将要 , 和 它 将 , 复活 她 .

这空气是生命的巅峰；它将，也必将，使她复苏。

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'dres] [hɪm] ? — " [frɔɪnt] , " [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [pə'tʃɑːns] : [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]
How will she address him ? — " Freund , " in my presence , perchance : she has
如何 将要 她 地址 他 ? — " 弗罗因德 , " 在 我的 在场 , 或许 : 她 有
[hɜː(r); hə(r)] [-] ['prɪvəlɪdʒ] .
her invalid's privilege .
她 无效的 特权 .

她会如何称呼他呢？——“朋友”，当着我的面，或许会这样：她享有病人的特权。

" - [prɪn'zɛsɪn] " [juː; jʊ] [mait] ['ventʃə(r)] [ɒn] .

"	Theure	Prinzessin	"	you	might	venture	on	.
"	-	普林泽辛	"	你	可能	风险投资	在	.

您可能会冒险尝试“Theure Prinzessin”。

[nəʊ][aɪs] !

No	ice	!
不	冰	!

没有冰!

[eɪ] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! -

Ay	,	there	she	is	!	'
哎	,	那里	她	是	!	-

哎呀，她在那儿!

['sɒlətri] , [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] - [bæŋk] ,

Solitary	,	on	the	long	level	of	the	sand	-	bank	,
孤	,	在	这	长的	等级	的	这	沙	-	银行	,

孤零零地，在沙洲的长平面上，

[ai] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [bɪ'keɪm] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [æz; əz] [θriː] [p'ɜːsənz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən]

I	perceived	a	group	that	became	discernible	as	three	persons	attached	to	an
我	感知	一个	团体	那	成为	可辨别的	作为	三	人	随附的	到	一个

[-] [tʃeə(r)] ,

invalid's	chair	,
无效的	椅子	,

我看到一群人，后来辨认出来是三个人，他们正坐在一个残疾人专用椅上。

['muːvɪŋ] ['leʒəli] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

moving	leisurely	toward	us	.
移动	悠闲	朝向	我们	.

悠闲地向我们走来。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [bɪ'twiːn] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [daʊt] [wen] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [ɪz]

I	was	in	the	state	of	mind	between	divination	and	doubt	when	the	riddle	is
我	曾是	在	这	状态	的	头脑	之间	占卜	和	怀疑	什么时候	这	谜语	是

[nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] ,

not	impossible	to	read	,
不是	不可能的	到	读	,

我当时处于一种介于笃信和怀疑之间的状态，而谜题并非无法解读。

[wʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [siːs] [ɪts] ['hʌri] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ə; eɪ] ['tʌmbld] [skaɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [breɪk]

would	but	the	heart	cease	its	hurry	an	instant	;	a	tumbled	sky	where	the	break
会	但	这	心	停止	它是	匆忙	一个	立即的	;	一个	翻滚	天空	在哪里	这	休息

[ɪz] ['kʌmɪŋ] .

is	coming	.
是	未来	.

但心脏的狂跳却瞬间停止；天空崩塌，破碎即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

It	came	.
它	来了	.

它来了。

[ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [wɪð] ['temp(ə)l] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	dear	old	days	of	my	wanderings	with	Temple	framed	her	face	.
这	亲爱的	老的	天	的	我的	漫游	和	寺庙	框	她	脸	.

她脸上浮现出与坦普尔一起游历的美好旧时光。

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ɒv; əv] [pɔːz] [ɔː(r)] ['retrəspekt] .

I	knew	her	without	need	of	pause	or	retrospect	.
我	知道	她	没有	需要	的	暂停	或者	回顾	.

我无需停下来反思或回顾，就认识了她。

[ðə; ði]['krəʊkəs] ['reɪzɪŋ] [ɪts] [kʌp] ['pɔɪntɪd] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

The	crocus	raising	its	cup	pointed	as	when	it	pierced	the	earth	,
这	番红花	提高	它是	杯子	尖	作为	什么时候	它	穿孔	这	地球	,

番红花高高举起花杯，尖端尖锐，仿佛破土而出一般。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krəʊkəs] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ɜːθ] , ['wuːndɪd] [baɪ] [frɒst] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊə(r)] .

and	the	crocus	stretched	out	on	earth	,	wounded	by	frost	,	is	the	same	flower	.
和	这	番红花	拉伸	出去	在	地球	,	受伤	经过	霜	,	是	这	相同的	花	.

而伸展在地上、被霜冻摧残的番红花，也是同一朵花。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] .

The	face	was	the	same	,	though	the	features	were	changed	.
这	脸	曾是	这	相同的	,	尽管	这	特征	是	已更改	.

虽然五官有所改变，但脸型却是一样的。

[ʌn'ɔːltəd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [bluː] [aɪz] [lɑːdʒ] [ə'pɒn] [liːn] [braʊz] ,

Unaltered	in	expression	,	but	wan	,	and	the	kind	blue	eyes	large	upon	lean	brows	,
未改变的	在	表达	,	但	万	,	和	这	种类	蓝色的	眼睛	大的	之上	倾斜	眉毛	,

表情未变，但略显苍白，清瘦的眉毛上，一双温柔的蓝眼睛显得格外明亮。

[hɜː(r); hə(r)]['æspekt][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɑːf] [kɔːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stɪl]

her	aspect	was	that	of	one	who	had	been	half	caught	away	and	still
她	方面	曾是	那	的	一	WHO	有	到过	一半	捕捉	离开	和	仍然

[ʃʊk] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'læksɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][grɑːsp] .

shook	faintly	in	the	relaxing	invisible	grasp	.
摇晃	淡淡的	在	这	放松	无形的	抓牢	.

她脸上带着一种似曾相识的神情，仿佛被某种无形的力量牵引着，微微颤抖着，仿佛正被某种无形的力量慢慢牵引着。

[wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm]

We	stopped	at	a	distance	of	half	-	a	-	dozen	paces	to	allow	her	time
我们	停止	在	一个	距离	的	一半	-	一个	-	打	步幅	到	允许	她	时间

[fɔː(r); fə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

for	recollection	.
为了	回忆	.

我们在六步开外停了下来，让她有时间回忆。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌjuː 'es] ['sɒftli] [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] ['mænə(r)] ,

She	eyed	us	softly	in	a	fixed	manner	,
她	眼睛	我们	轻轻	在	一个	固定的	方式	,

她目光柔和而专注地打量着我们，

[waɪl] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [heə(r)][tuː; tə] [θredz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

while	the	sea	-	wind	blew	her	thick	redbrown	hair	to	threads	on	her	cheek	.
尽管	这	海	-	风	吹	她	厚的	红棕色	头发	到	线程	在	她	脸颊	.

海风将她浓密的红棕色头发吹成缕缕，散落在脸颊上。

['kʌlə(r)] [ɒn][ðə; ði][feə(r)] [skɪn] [təʊld][ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rekəg'naɪzd] .

Colour	on	the	fair	skin	told	us	we	were	recognized	.
颜色	在	这	公平的	皮肤	讲述	我们	我们	是	认可	.

白皙皮肤上的色彩告诉我们，我们被认出来了。

- [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] ! - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

'	Princess	Ottilia	!	'	said	my	father	.
-	公主	奥蒂莉亚	!	-	说	我的	父亲	.

“奥蒂莉亚公主！”我父亲说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , [maɪ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	It	is	I	,	my	friend	,	'	she	answered	.
-	它	是	我	,	我的	朋友	,	-	她	回答	.

“是我，我的朋友，”她回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ? -
' **And** **you** **?** '
- 和 你 ? -

'你呢？ '

- [wɪð] [mɔː(r)] [helθ] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] , ['dɪərɪst] [ˌprɪn'ses] . -
' **With** **more** **health** **than** **I** **am** **in** **need** **of** **,** **dearest** **princess** **.** '
- 和 更多的 健康 比 我 是 在 需要 的 , 亲爱的 公主 . -

“亲爱的公主，您的身体比我需要的还要健康。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] ? -
' **And** **he** **?** '
- 和 他 ? -

“那他呢？”

- ['hæri] ['rɪtʃmənd] !
' **Harry** **Richmond** **!**
- 哈里 里士满 !

哈里·里士满！

[maɪ] [sʌn] , [naʊ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz][tʊə(r)] ;
my **son** **,** **now** **of** **age** **,** **commencing** **his** **tour** **;**
我的 儿子 , 现在 的 年龄 , 开始 他的 旅游 ;

我的儿子现在已经成年，即将开始他的巡回演出；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ˌfeə'wel] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] . -
and **he** **has** **not** **forgotten** **the** **farewell** **bunch** **of** **violets** **.** '
和 他 有 不是 被遗忘的 这 告别 束 的 紫罗兰 . -

他没有忘记那束临别赠予的紫罗兰。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['dʒentli] ['lɪftɪd] , ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] .
Her **eyelids** **gently** **lifted** **,** **asking** **me** **.**
她 眼睑 轻轻地 抬起 , 问 我 .

她轻轻抬起眼皮，问我。

- [nɔː(r)][ðə; ði] [maʊnt] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌŋ'geərɪən] ,
' **Nor** **the** **mount** **you** **did** **me** **the** **honour** **to** **give** **me** **on** **the** **little** **Hungarian** **,**
- 也不 这 山 你 做过 我 这 荣誉 到 给 我 在 这 小的 匈牙利 ,

“还有你赐给我的那匹小匈牙利马，我也不觉得荣幸。”

- [sed] [ai] .
' **said** **I** **.**
- 说 我 .

我说。

- [haʊ] [naɪs] [ðɪs] [siː] - [eə(r)][ɪz] ! -
' **How** **nice** **this** **sea** **-** **air** **is** **!** '
- 如何 好的 这 海 - 空气 是 ! -

“这海风真好！”

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
she **spoke** **in** **English** **.**
她 辐 在 英语 .

她用英语讲话。

- ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [siː] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .
' **England** **and** **sea** **go** **together** **in** **my** **thoughts** **.**
- 英格兰 和 海 去 一起 在 我的 想法 .

在我的印象中，英格兰和大海总是形影不离。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !
And **you** **are** **here** **!**
和 你 是 这里 !

你在这里！

[ai][hæv; həv] [biːn] [daʊn] ['veri] [ləʊ] , [nɪə(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] .

I	have	been	down	very	low	,	near	the	lowest	.
我	有	到过	向下	非常	低的	,	靠近	这	最低	.

我曾跌落谷底，几乎到了最低点。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [əʊld] [siː] [meɪks] [ˌem 'iː] [briːð] [ə'gen] .

But	your	good	old	sea	makes	me	breathe	again	.
但	你的	好的	老的	海	制作	我	呼吸	再次	.

但你那片美丽的大海让我重新呼吸。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɒs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	toss	on	it	.
我	想	到	折腾	在	它	.

我想把它扔上去。

[hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [siːn] [ðə; ði] - ? -

Have	you	yet	seen	the	Markgrafin	?	'
有	你	然而	已见	这	-	?	-

你见过马克格拉芬号了吗?

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] .

My	father	explained	that	we	had	just	landed	from	the	boat	.
我的	父亲	解释	那	我们	有	只是	登陆	从	这	船	.

我父亲解释说，我们刚从船上下来。

- [ɪz]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] , [ðen] , [æn; ən]['æksɪdənt] ? -

'	Is	our	meeting	,	then	,	an	accident	?	'
-	是	我们的	会议	,	然后	,	一个	事故	?	-

那么，我们的相遇是一场意外吗?

- [dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] , [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] . -

'	Dear	princess	,	I	heard	of	your	being	out	by	the	shore	.	'
-	亲爱的	公主	,	我	听到	的	你的	存在	出去	经过	这	支撑	.	-

“亲爱的公主，我听说您在海边。”

- [ɑː] ! [kaɪnd] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːkt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ?

'	Ah	!	kind	:	and	you	walked	to	meet	me	?
-	啊	!	种类	:	和	你	步行	到	见面	我	?

“啊！你真好：你是走来迎接我的吗？”

[ai] [lʌv] [ðæt] [æz; əz] [wel] , [ðəʊ] [ai] [lʌv] [tʃɑːns] .

I	love	that	as	well	,	though	I	love	chance	.
我	爱	那	作为	出色地	,	尽管	我	爱	机会	.

我也很喜欢那样，不过我更喜欢碰运气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɑːns] [ðæt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] !

And	it	is	chance	that	brings	you	here	!
和	它	是	机会	那	带来	你	这里	!

而把你带到这里，纯属偶然!

[ai] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] [ˌem 'iː] :

I	looked	out	on	the	boat	from	England	while	they	were	dressing	me	:
我	看起来	出去	在	这	船	从	英格兰	尽管	他们	是	敷料	我	:

他们给我穿衣服的时候，我从英国向船上望去:

[ai] ['kænɒt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] :

I	cannot	have	too	much	of	the	morning	,	for	then	I	have	all	to	myself	:
我	不能	有	也	很多	的	这	早晨	,	为了	然后	我	有	全部	到	我	:

我无法拥有太多的早晨时光，因为那样我就能完全属于自己:

[siː] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd][ai] .

sea	and	sky	and	I	.
海	和	天空	和	我	.

大海、天空和我。

[ðə; ði] [naɪt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌm] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['merkən] . -

The	night	people	are	all	asleep	,	and	you	come	like	an	old	Marchen	.	'
这	夜晚	人们	是	全部	睡着了	,	和	你	来	喜欢	一个	老的	童话	.	-

夜里人们都睡着了，你却像个老童话故事里的角色一样出现。

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [drɒpt] [wɪ'ðaʊt] ['kləʊzɪŋ] .

Her	eyelids	dropped	without	closing	.
她	眼睑	掉落	没有	结束	.

她的眼皮耷拉下来，却没有闭上。

- [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , - [sed] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] , [mɪs]

'	Speak	no	more	to	her	just	at	present	,	'	said	an	English	voice	,	Miss
-	说话	不	更多的	到	她	只是	在	展示	,	-	说	一个	英语	嗓音	,	错过

- .

Silbey's	.
-	.

“现在不要再跟她说话了，”一个英国口音的声音说道，那是西尔贝小姐的声音。

[ʃwaːts] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [drə'guːn] , [huːz] [bɪg] [blæk] [hɔːs] [hʌŋ] [nɪə(r)][hɪm][ɪn][maɪ] ['meməri] [laɪk]

Schwartz	,	the	huge	dragoon	,	whose	big	black	horse	hung	near	him	in	my	memory	like
施瓦茨	,	这	巨大的	龙骑兵	,	谁	大的	黑色的	马	悬挂	靠近	他	在	我的	记忆	喜欢

[ə; eɪ] ['fæntəm] ,

a	phantom	,
一个	幻影	,

施瓦茨，那个身材魁梧的龙骑兵，他那匹高大的黑马在我记忆中像幽灵一样徘徊在他身边。

['pʊld] [ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət] [peɪs] , [hed] ['daʊnwəd] .

pulled	the	chair	at	a	quiet	pace	,	head	downward	.
拉	这	椅子	在	一个	安静的	步伐	,	头	向下	.

他以缓慢的步伐拉开椅子，低着头。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][klæd][ɪn] [pleɪn] [blæk] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['sɪbli] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] .

A	young	girl	clad	in	plain	black	walked	beside	Miss	Sibley	,	following	the	wheels	.
一个	年轻的	女孩	覆膜	在	清楚的	黑色的	步行	旁	错过	西布利	,	下列的	这	车轮	.

一位身穿黑色素服的年轻女孩走在西布利小姐身旁，跟在车轮后面。

- ['deɪndʒə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , - [mɪs] ['sɪbli] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [geɪz] .

'	Danger	is	over	,	'	Miss	Sibley	answered	my	gaze	.
-	危险	是	超过	,	-	错过	西布利	回答	我的	目光	.

“危险已经过去了，”西布利小姐回应了我的目光。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

'	She	is	convalescent	.
-	她	是	康复期	.

她正在康复中。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][ɪz] . -

You	see	how	weak	she	is	.	'
你	看	如何	虚弱的	她	是	.	-

你看她有多虚弱。

[aɪ] [preɪzd] [ðə; ði]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['merɪt][ɪn][nɒt] ['hævɪŋ] ['kwɪtɪd]

I	praised	the	lady	for	what	I	deemed	her	great	merit	in	not	having	quitted
我	赞扬	这	女士	为了	什么	我	被认为	她	伟大的	优点	在	不是	拥有	辞职

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

the	service	of	the	princess	.
这	服务	的	这	公主	.

我赞扬了这位女士，认为她没有放弃侍奉公主是莫大的功绩。

- [əʊ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [maɪ] [ə'djuːz] [tuː; tə] - [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

'	Oh	!	'	said	she	,	'	my	adieux	to	Sarkeld	were	uttered	years	ago	.
-	哦	!	-	说	她	,	-	我的	再见	到	-	是	说出	年	前	.

“哦！”她说，“我向萨克尔德告别已经是很多年前的事了。”

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːs] [ai] [went] [ænd; ənd] [nəːs]

But	when	I	heard	of	her	fall	from	the	horse	I	went	and	nursed
但	什么时候	我	听到	的	她	落下	从	这	马	我	去	和	护理

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但当我听说她从马上摔下来后，我就去照顾她了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [ɪn] [dred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

We	were	once	in	dread	of	her	leaving	us	.
我们	是	一次	在	恐惧	的	她	离开	我们	.

我们曾经非常害怕她离开我们。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm][ɪn'tɜːn(ə)l]['ɪndʒəri] .

She	sank	as	if	she	had	taken	some	internal	injury	.
她	沉没	作为	如果	她	有	已采取	一些	内部的	受伤	.

她身子一沉，好像受了内伤。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv]

It	may	have	been	only	the	shock	to	her	system	and	the	cessation	of
它	可能	有	到过	仅有的	这	震惊	到	她	系统	和	这	停止	的

[hɜː(r); hə(r)] [əˈkʌstəmd] ['eksəsaɪz] .

her	accustomed	exercise	.
她	习惯	锻炼	.

这或许只是由于身体受到冲击以及停止日常锻炼所致。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] - ['stʌdid] . -

She	has	a	little	over	-	studied	.	'
她	有	一个	小的	超过	-	研究	.	-

她有点学得太多了吧。

- [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] ? -

'	The	margravine	?	'
-	这	侯爵夫人	?	-

“女侯爵？”

- [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd][hæz; həz] [wʌn] [maɪ] [ɪ'stiːm]

'	The	margravine	is	really	very	good	and	affectionate	,	and	has	won	my	esteem
-	这	侯爵夫人	是	真的	非常	好的	和	亲热	,	和	有	韩元	我的	尊重

.

:
.

“这位女侯爵人非常好，也很和蔼可亲，赢得了我的尊重。”

[səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd][æt; ət][lɑːst] ?

So	you	and	your	father	are	united	at	last	?
所以	你	和	你的	父亲	是	团结的	在	最后的	?

所以你和你父亲终于团聚了？

[wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

We	have	often	talked	of	you	.
我们	有	经常	谈话	的	你	.

我们经常谈起你。

[əʊ] ! [ðæt] [deɪ] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['taʊə(r)] .

Oh	!	that	day	up	by	the	tower	.
哦	!	那	天	向上	经过	这	塔	.

哦！那天在塔楼上。

[bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði]['stætʃuː][ɪz] ['pɒzətɪvli] [ðeə(r)] [naʊ] ,

But	,	do	you	know	,	the	statue	is	positively	there	now	,
但	,	做	你	知道	,	这	雕像	是	积极地	那里	现在	,

但是，你知道吗，那座雕像现在确实在那里了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] — [nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [brɒnz]
and **no** **one** **—** **no** **one** **who** **had** **the** **privilege** **of** **beholding** **the** **first** **bronze**
和 不 一 — 不 一 WHO 有 这 特权 的 凝视 这 第一的 青铜
['ɑːlˌbrɛkt] ['voʊlˌgəmuːθ] ,
Albrecht **Wohlgemuth** **,**
阿尔布雷希特 沃尔格穆特 ,

没有人——没有一个有幸亲眼目睹过阿尔布雷希特·沃尔格穆特第一尊青铜像的人——

[fɜːrst] [vɒn] - - - , [nəʊ][wʌn] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz][hɑːf] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]
Furst **von** **Eppenwelzen** **-** **Sarkeld** **,** **no** **one** **will** **admit** **that** **the** **second** **is** **half** **worthy** **of**
弗斯特 冯 - - - , 不 一 将要 承认 那 这 第二 是 一半 值得 的
[hɪm] .
him **.**
他 .

弗斯特·冯·埃彭韦尔岑-萨克尔德，没有人会承认第二个人有他一半的配得上。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [wen] [ðə; ði]['stætʃuː]
I **can** **feel** **to** **this** **day** **the** **leap** **of** **the** **heart** **in** **my** **mouth** **when** **the** **statue**
我 能 感觉 到 这 天 这 飞跃 的 这 心 在 我的 嘴 什么时候 这 雕像
[ˌdis'maunt] .
dismounted **.**
下马 .

直到今天，我还能感受到雕像被移下时我心跳加速的那种感觉。

[ðə; ði] [prɪns] [sʌlk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] : [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [stɪl] [lɒŋgə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz]
The **prince** **sulked** **for** **a** **month** **:** **the** **margravine** **still** **longer** **at** **your** **father's**
这 王子 生闷气 为了 一个 月 : 这 侯爵夫人 仍然 更长 在 你的 父亲的
[ɪ'veɪʒ(ə)n] .
evasion **.**
逃避 .

王子为此闷闷不乐了一个月；伯爵夫人对你父亲的逃避耿耿于怀的时间更长。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [mæn] : [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]
She **could** **not** **make** **allowance** **for** **the** **impulsive** **man** **:** **such** **a** **father** **;** **such** **a**
她 可以 不是 制作 津贴 为了 这 冲动 男人 : 这样的 一个 父亲 ; 这样的 一个
[sʌn] ! -
son **!** **'**
儿子 ! -

她无法容忍这个冲动的男人：真是个好父亲，好儿子！

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][məʊst] ['hʌmbli] , - [sed] [aɪ] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
' **Thank** **you** **,** **thank** **you** **most** **humbly** **,** **'** **said** **I** **,** **bowing** **to** **her** **shadow** **of**
- 感谢 你 , 感谢 你 最多 谦卑地 , - 说 我 , 鞠躬 到 她 阴影 的
[ə; eɪ] [mɒk] ['kɜːtsi] .
a **mock** **curtsey** **.**
一个 嘲笑 屈膝礼 .

“谢谢，非常感谢您，”我说着，向她那假惺惺的屈膝礼的影子鞠了一躬。

[ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [hænd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
The **princess's** **hand** **appeared** **at** **a** **side** **of** **the** **chair** **.**
这 公主的 手 出现 在 一个 边 的 这 椅子 .

公主的手出现在椅子的一侧。

[wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
We **hastened** **to** **her** **.**
我们 加快 到 她 .

我们赶紧赶到她身边。

- [let] [ˌem 'iː] [lɑːf] , [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [preɪd] .
' **Let** **me** **laugh** **,** **too** **,** **'** **she** **prayed** **.**
- 让 我 笑 , 也 , - 她 祈祷 .

“也让我笑一笑吧，”她祈祷道。

[mɪs] ['sɪbli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stɛərd] ,
Miss Sibley was about to reply , but stared ,
错过 西布利 曾是 关于 到 回复 , 但 凝视 ,

西布莉小姐正要回答，却愣住了，目光呆滞。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ] .
and delight sprang to her lips in a quick cry .
和 喜 弹簧 到 她 嘴唇 在 一个 快的 哭 .

她欣喜地叫了一声。

- [wɒt] ['medsn; 'medɪsn] [ɪz] [ðɪs] ?
' What medicine is this ?
- 什么 药品 是 这 ?

这是什么药?

[waɪ] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! -
Why , the light of morning has come to you , my darling ! '
为什么 , 这 光 的 早晨 有 来 到 你 , 我的 亲爱的 ! -

瞧，晨光已经照耀在你身上了，我的宝贝！

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['betə(r)] , ['dɪərɪst] , ['betə(r)] . -
' I am better , dearest , better . '
- 我 是 更好的 , 亲爱的 , 更好的 . -

“我好多了，亲爱的，好多了。”

- [juː; jʊ] [saɪ] , [maɪ] [əʊn] . -
' You sigh , my own . '
- 你 叹 , 我的 自己的 . -

你叹了口气，我自己的叹息。

- [nəʊ] ; [ai] [briːð] [lɒts] , [lɒts] [ɒv; əv] [sɔːlt] [eə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [lɪft] [laɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] .
' No ; I breathe lots , lots of salt air now , and lift like a boat .
- 不 ; 我 呼吸 很多 , 很多 的 盐 空气 现在 , 和 举起 喜欢 一个 船 .

“不；我现在呼吸着大量的咸味空气，感觉像船一样飘起来。”

[ɑːsk] [hɪm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] , [mʌtʃ] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
Ask him — he had a little friend , much shorter than himself ,
问 他 — 他 有 一个 小的 朋友 , 很多 较短 比 他自己 ,

问问他——他有个矮个子朋友，比他矮得多。

[huː] [keɪm] [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] [wɪð] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [truː] ['frendʃɪp] — [ɑːsk] [hɪm] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði]
who came the whole way with him out of true friendship — ask him where is the
WHO 来了 这 所有的 方式 和 他 出去 的 真的 友谊 — 问 他 在哪里 是 这
[frend] ? -
friend ? '
朋友 ? -

那些一路陪伴他、出于真挚友谊而来的人——问问他，朋友在哪里?

[mɪs] ['sɪbli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Miss Sibley turned her head to me .
错过 西布利 转向 她 头 到 我 .

西布利小姐转头看向我。

- ['temp(ə)l] , - [sed] [ai] ; - ['temp(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ; [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [siː] . -
' Temple , ' said I ; ' Temple is a midshipman ; he is at sea . '
- 寺庙 , - 说 我 ; - 寺庙 是 一个 海军学员 ; 他 是 在 海 . -

“坦普尔，”我说，“坦普尔是一名海军学员；他在海上。”

- [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , - [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)]

-	That	is	something	to	think	of	,	'	the	princess	murmured	,	and	dropped	her
-	那	是	某物	到	思考	的	,	-	这	公主	低声说道	,	和	掉落	她

['aɪlɪdz] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

eyelids	a	moment	.
眼睑	一个	片刻	.

“这值得思考，”公主低声说道，然后垂下眼睑，闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] - [ðə; ði][grænd] [seɪ'njɜː] [wɒz; wəz][æt; ət] [vi'enə] [lɑːst][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]

She	resumed	'	The	Grand	Seigneur	was	at	Vienna	last	year	,	and	would	not
她	恢复	-	这	盛大	领主	曾是	在	维也纳	最后的	年	,	和	会	不是

[kʌm] [tuː; tə] - ,

come	to	Sarkeld	,
来	到	-	,

她接着说：“大领主去年在维也纳，不会来萨克尔德。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] . -

though	he	knew	I	was	ill	.	'
尽管	他	知道	我	曾是	患病的	.	-

尽管他知道我生病了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stuːpt] [ləʊ] .

My	father	stooped	low	.
我的	父亲	弯腰	低的	.

我父亲卑鄙无耻。

- [ðə; ði][grænd] [seɪ'njɜː] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒtəmən] [tɜːk] ,

-	The	Grand	Seigneur	,	your	servant	,	dear	princess	,	was	an	Ottoman	Turk	,
-	这	盛大	领主	,	你的	仆人	,	亲爱的	公主	,	曾是	一个	奥斯曼帝国	土耳其人	,

“大领主，您的仆人，亲爱的公主，是一位奥斯曼土耳其人。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd][vɪ'zɪə(r)] [əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə][send] ['flaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['wiːkli] . -

and	his	Grand	Vizier	advised	him	to	send	flowers	in	his	place	weekly	.	'
和	他的	盛大	维齐尔	建议	他	到	发送	花朵	在	他的	地方	每周	.	-

他的大维齐尔建议他每周送花代替他送去。

- [ai][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ðəʊz] ['flaʊəz] ['nəʊweə(r)] [els] , - [ʃiː; ʃi]

'	I	had	them	,	and	when	we	could	get	those	flowers	nowhere	else	,	'	she
-	我	有	他们	,	和	什么时候	我们	可以	得到	那些	花朵	无处	别的	,	-	她

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“我以前有这些花，而且那时候我们别的地方都买不到这些花，”她回答说。

- [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] !

'	So	it	was	you	!
-	所以	它	曾是	你	!

原来是你！

[səʊ][maɪ] [frendz] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . -

So	my	friends	have	been	about	me	.	'
所以	我的	朋友们	有	到过	关于	我	.	-

所以我的朋友们一直都在我身边。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ai][wɒz; wəz][ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

During	the	remainder	of	the	walk	I	was	on	one	side	of	the	chair	,
期间	这	余	的	这	走	我	曾是	在	一	边	的	这	椅子	,

在接下来的步行过程中，我一直坐在椅子的一侧。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [waɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['rɪəwəd] [kən'vəːs] [wɪð]

and	her	little	maid	on	the	other	,	while	my	father	to	rearward	conversed	with
和	她	小的	女佣	在	这	其他	,	尽管	我的	父亲	到	向后	交谈	和

[mɪs] ['sɪbli] .

Miss	Sibley	.
错过	西布利	.

另一边是她的小女仆，而我的父亲则在后面和西布利小姐交谈。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] - [ɒv; əv] [hɜːz] [njuː] [ˌem 'iː]

The	princess	took	a	pleasure	in	telling	me	that	this	Aennchen	of	hers	knew	me
这	公主	采取	一个	乐趣	在	讲述	我	那	这	-	的	她的	知道	我

[wel] ,

well	,
出色地	,

公主高兴地告诉我，她的这位侍女很了解我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)]['evə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] .

and	had	known	me	before	ever	her	mistress	had	seen	me	.
和	有	已知	我	前	曾经	她	情妇	有	已见	我	.

在我的女主人见到我之前，她就已经认识我了。

- [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['temp(ə)l][ænd; ənd][ai][hæd; həd]['iːt(ə)n]

Aennchen	was	the	eldest	of	the	two	children	Temple	and	I	had	eaten
-	曾是	这	长子	的	这	二	孩子们	寺庙	和	我	有	吃

['brekfəst] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [hʌt] .

breakfast	with	in	the	forester's	hut	.
早餐	和	在	这	林业员的	小屋	.

安琴是坦普尔和我曾在护林员的小屋里一起吃早餐的两个孩子中的老大。

[ai] [felt] [maɪ'self][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'gen] , ['mɪəli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	felt	myself	as	if	in	the	forest	again	,	merely	wondering	at	the	growth	of	the
我	毛毡	我	作为	如果	在	这	森林	再次	,	仅仅	好奇	在	这	生长	的	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我感觉自己仿佛又置身于森林之中，只是单纯地惊叹于树木的生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪʒn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

and	the	narrowness	of	my	vision	in	those	days	.
和	这	狭窄	的	我的	想象	在	那些	天	.

以及我当时的狭隘眼光。

[æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sed] ,

At	parting	,	the	princess	said	,
在	离别	,	这	公主	说	,

临别时，公主说道：

- [ɪz][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪm'pruːvd] ?

'	Is	my	English	improved	?
-	是	我的	英语	改进	?

我的英语水平提高了吗?

[juː; jʊ] [smaɪld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .

You	smiled	at	it	once	.
你	微笑	在	它	一次	.

你曾经对着它笑过。

[ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] [wen] [ai] [miːt] [juː; jʊ][nekst] . -

I	will	ask	you	when	I	meet	you	next	.	'
我	将要	问	你	什么时候	我	见面	你	下一个	.	-

下次见面的时候我会问你。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈkwestʃən] , - [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ɪəz] .

'	It	is	my	question	,	'	I	whispered	to	my	own	ears	.
-	它	是	我的	问题	,	-	我	低声说道	到	我的	自己的	耳朵	.

“这是我的问题，”我自言自语道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] .

She	caught	the	words	.
她	捕捉	这	字	.

她听清了那些话。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈkwestʃən] " ? -

'	Why	do	you	say	—	"	It	is	my	question	"	?	'
-	为什么	做	你	说	—	"	它	是	我的	问题	"	?	-

“你为什么说——‘这是我的问题’？”

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ]

I	was	constrained	to	remind	her	of	her	old	forms	of	English	speech
我	曾是	受限	到	提醒	她	的	她	老的	表格	的	英语	演讲

.

:

.

我不得不提醒她注意她以前的英语表达方式。

- [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ?

'	You	remember	that	?
-	你	记住	那	?

你还记得这件事吗?

[ə'djuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

Adieu	,	'	she	said	.
再见	,	-	她	说	.

“再见，”她说。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [kən'sɪdərətli] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][maɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [ə'ləʊn] .

My	father	considerately	left	me	to	carry	on	my	promenade	alone	.
我的	父亲	体贴地	左边	我	到	携带	在	我的	长廊	独自的	.

父亲体贴地让我独自一人继续散步。

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] , ['nəʊtɪŋ] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [sə'raʊndɪŋ]

I	crossed	the	ground	she	had	traversed	,	noting	every	feature	surrounding
我	交叉	这	地面	她	有	穿越	,	注意到	每一个	特征	周围

[ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [wiːl] - [træk] ,

it	,	the	curving	wheel	-	track	,
它	,	这	弯曲	车轮	-	追踪	,

我走过她走过的路，仔细观察周围的一切，包括弯曲的车轮印迹。

[ðə; ði] [θɪn] ['prɪkli] [sænd] - ['hɜːbɪdʒ] , [ðə; ði] [weɪv] - [maʊndz] , [ðə; ði] [spɑːs] [wet] [ʃelz] [ænd; ənd]

the	thin	prickly	sand	-	herbage	,	the	wave	-	mounds	,	the	sparse	wet	shells	and
这	薄的	带刺的	沙	-	草本植物	,	这	海浪	-	土堆	,	这	疏	湿的	贝壳	和

['peb(ə)lz] ,

pebbles	,
鹅卵石	,

稀疏多刺的沙生草本植物、波浪堆积的沙丘、稀疏潮湿的贝壳和鹅卵石，

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['flætnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst][hə'raɪz(ə)n] - ['baʊndri] [ɒv; əv] [peɪl]

the	gleaming	flatness	of	the	water	,	and	the	vast	horizon	-	boundary	of	pale
这	闪闪发光	平坦	的	这	水	,	和	这	广阔的	地平线	-	边界	的	苍白

[flæt] [lænd]['lev(ə)l] [wɪð] [ʃɔː(r)] ,

flat	land	level	with	shore	,
平坦的	土地	等级	和	支撑	,

水面波光粼粼，平坦如镜；广阔的地平线尽头是与海岸线齐平的浅色平坦陆地。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

looking	like	a	dead	sister	of	the	sea	.
寻找	喜欢	一个	死的	姐姐	的	这	海	.

看起来像大海死去的姐妹。

[baɪ][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] ['æltɪtjuːd] ,

By	a	careful	examination	of	my	watch	and	the	sun's	altitude	,
经过	一个	小心	考试	的	我的	手表	和	这	太阳的	高度	,

通过仔细查看我的手表和太阳的高度，

[aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kælkjuleɪt] [wɒt] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ,

I	was	able	to	calculate	what	would	,	in	all	likelihood	,
我	曾是	有能力的	到	计算	什么	会	,	在	全部	可能性	,

我能够计算出最有可能发生的情况：

[hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [haɪt] [ə'bʌv] ['jɒndə(r)] [weɪvz] [wen] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːd]

have	been	his	height	above	yonder	waves	when	her	chair	was	turned	toward
有	到过	他的	高度	多于	远处	波浪	什么时候	她	椅子	曾是	转向	朝向

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

当她的椅子转向城市时，他已经高高地耸立在远处的波浪之上。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [aɪ] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [træk] .

at	a	point	I	reached	in	the	track	.
在	一个	观点	我	达到	在	这	追踪	.

在我到达赛道上的某个点。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ðen] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ɔkjupaɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,

But	of	the	matter	then	simultaneously	occupying	my	mind	,
但	的	这	事情	然后	同时地	占领	我的	头脑	,

但当时我心中另有另一件事，

[tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd][suː'priːm; sjuː'priːm][tɑːsk][aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][maɪ'self] -

to	recover	which	was	the	second	supreme	task	I	proposed	to	myself	-
到	恢复	哪个	曾是	这	第二	最高	任务	我	建议的	到	我	-

[ɒv; əv] [wɒt] .

of	what	.
的	什么	.

恢复我给自己提出的第二个至高无上的任务——恢复什么。

[aɪ]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [streʊk] [ɒv; əv] [faɪv] [ə'klɑːk] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] ['nʌθɪŋ] .

I	also	was	thinking	upon	the	stroke	of	five	o'clock	,	I	could	recollect	nothing	.
我	还	曾是	思维	之上	这	中风	的	五	点钟	,	我	可以	追忆	没有什么	.

五点钟的时候，我也在思考，但我什么也想不起来了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ˌrekə'lekt] ['weðə(r)] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [sʌn] [ænd; ənd] [weɪvz]

I	could	not	even	recollect	whether	I	happened	to	be	looking	on	sun	and	waves
我	可以	不是	甚至	追忆	无论	我	发生	到	是	寻找	在	太阳	和	波浪

[wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [fʊl] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

when	she	must	have	had	them	full	and	glorious	in	her	face	.
什么时候	她	必须	有	有	他们	满的	和	辉煌	在	她	脸	.

我甚至记不清当时我是否正看着阳光和海浪，而她脸上一定沐浴在阳光和海浪的灿烂光彩中。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [jɒt]

ON	BOARD	A	YACHT
在	木板	一个	游艇

在游艇上

[wɪð] [ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] [kən'sent] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] ,

With	the	heartiest	consent	I	could	give	,	and	a	blank	cheque	,
和	这	最真挚的	同意	我	可以	给	,	和	一个	空白的	查看	,

我以最诚挚的意愿，并开出一张空白支票，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]['haɪə(r)][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ə; eɪ] [kə'məʊdiəs] [jɒt] , ['fɪtɪd]

my	father	returned	to	England	to	hire	forthwith	a	commodious	yacht	,	fitted
我的	父亲	返回	到	英格兰	到	聘请	立即	一个	宽敞的	游艇	,	适配

[ænd; ənd] [mænd] .

and	manned	.
和	有人值守	.

我父亲返回英国后，立即租了一艘宽敞的游艇，船上配备了设备和船员。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [hiː; hi]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ;

Before	going	he	discoursed	of	prudence	in	our	expenditure	;
前	去	他	谈论的	的	谨慎	在	我们的	支出	;

临行前，他谈到了我们在开支上的谨慎；

[ðəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] ['mʌni] [ɪn][hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

though	not	for	the	sake	of	the	mere	money	in	hand	,	which	was	a	trifle	,
尽管	不是	为了	这	清酒	的	这	仅仅	钱	在	手	,	哪个	曾是	一个	琐事	,

虽然并非仅仅为了那点微不足道的钱财，

['beəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['ɪnkʌm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

barely	more	than	the	half	of	my	future	income	;	but	that	the	squire	,
仅仅	更多的	比	这	一半	的	我的	未来	收入	;	但	那	这	乡绅	,

这仅仅略高于我未来收入的一半；但是，那位乡绅，

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [bɪ'θɪŋk] [hɪm][ɒv; əv] [ɪn'spektɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'feəz] , [mait] [pə'siːv] [wiː; wi]

should	he	by	and	by	bethink	him	of	inspecting	our	affairs	,	might	perceive	we
应该	他	经过	和	经过	思考	他	的	检查	我们的	事务	,	可能	感知	我们

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['spendθrift] .

were	not	spendthrifts	.
是	不是	挥霍者	.

如果他日后想起要调查我们的事务，或许会发现我们并非挥霍无度之徒。

- [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sə'praɪz] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ;

'	I	promised	you	a	surprise	,	Richie	,	'	said	he	,	'	and	you	have	had	it	;
-	我	承诺	你	一个	惊喜	,	里奇	,	-	说	他	,	-	和	你	有	有	它	;

“我答应过要给你一个惊喜，里奇，”他说，“你已经得到了；

['weðə(r)] [æt; ət][ɔːl] ['iːkwəl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] .

whether	at	all	equal	to	your	expectations	is	for	you	to	determine	.
无论	在	全部	平等的	到	你的	期望	是	为了	你	到	决定	.

是否符合您的预期，由您自己来判断。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [ðiːz] [siː]

I	was	aware	of	the	margravine's	intention	to	bring	the	princess	to	these	sea
我	曾是	意识到的	的	这	玛格丽文的	意图	到	带来	这	公主	到	这些	海

- [sændz] ;

-	sands	;
-	沙子	;

我知道女侯爵打算把公主带到这片海边沙滩；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

they	are	famous	on	the	Continent	.
他们	是	著名的	在	这	大陆	.

他们在欧洲大陆非常有名。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bruːt] [lɑːst]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n]

It	was	bruited	last	Winter	and	Spring	that	she	would	be	here	in	the	season
它	曾是	杂音	最后的	冬天	和	春天	那	她	会	是	这里	在	这	季节

[fɔː(r); fə(r)] ['beɪðɪŋ] ;

for	bathing	;
为了	洗澡	;

去年冬春两季就有传言说她会在沐浴季节来到这里；

[səʊ][aɪ][held] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] .

so	I	held	it	likely	we	should	meet	.
所以	我	握住	它	可能	我们	应该	见面	.

所以我认为我们很有可能应该见面。

[wiː; wi][hæv; həv] , [juː; jʊ][bɪ'həʊld] .

We	have	,	you	behold	.
我们	有	,	你	看哪	.

我们有，你看。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['mɑːgrəˌviːn]

In	point	of	fact	,	we	owe	the	good	margravine
在	观点	的	事实	,	我们	欠	这	好的	侯爵夫人

事实上，我们应该感谢这位善良的女侯爵。

[sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

some	show	of	hospitality	.
一些	展示	的	热情好客	.

某种程度上的热情款待。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

The	princess	has	a	passion	for	tossing	on	the	sea	.
这	公主	有	一个	热情	为了	抛掷	在	这	海	.

公主酷爱在海里嬉戏。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [jɒt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] .

To	her	a	yacht	is	a	thing	dropped	from	the	moon	.
到	她	一个	游艇	是	一个	事物	掉落	从	这	月亮	.

在她看来，游艇就像是从月球上掉下来的东西。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] ['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn]

His	Highness	the	prince	her	father	could	as	soon	present	her	with	one
他的	高度	这	王子	她	父亲	可以	作为	很快	展示	她	和	一

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] [ɪt'self] .

as	with	the	moon	itself	.
作为	和	这	月亮	本身	.

她父亲的王子殿下，与其送给她月亮，不如送给她月亮。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] [sə'rɛnɪtiz] ['revənjuː] [ɪz] [əb'zɔːbd] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]

The	illustrious	Serenity's	revenue	is	absorbed	,	my	boy	,	in	the	state	he	has	to
这	杰出	宁静的	收入	是	吸收	,	我的	男生	,	在	这	状态	他	有	到

[sə'pɔːt] .

support	.
支持	.

孩子，那艘著名的“宁静号”的收入都被它所供养的国家消耗掉了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['daʊri] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [æn'tɪsɪpeɪt] ['getɪŋ] [wʌn]

As	for	his	daughter's	dowry	,	the	young	gentleman	who	anticipates	getting	one
作为	为了	他的	女儿的	嫁妆	,	这	年轻的	绅士	WHO	预计	获得	一

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

至于他女儿的嫁妆，那位期待从她那里得到嫁妆的年轻绅士说：

[ai] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] .

I	commend	to	the	practise	of	his	whistling	.
我	表彰	到	这	实践	的	他的	吹口哨	.

我赞赏他吹口哨的习惯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌmz] [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɒdərət]

It	will	be	among	the	sums	you	may	count	,	if	you	are	a	moderate
它	将要	是	之中	这	总和	你	可能	数数	,	如果	你	是	一个	缓和

[əˌrɪθmə'tɪʃən] , [ɪn] ['grəʊʃ(ə)n] .

arithmetician	,	in	groschen	.
算术家	,	在	格罗申	.

如果你算术水平尚可，那么它将是你用格罗申计算出的数目之一。

[ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] ['ɪnkʌm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] ['ænəm] ,

The	margravine's	income	I	should	reckon	to	approach	twenty	thousand	per	annum	,
这	玛格丽文的	收入	我	应该	估计	到	方法	二十	千	每	年	,

我估计女侯爵的年收入接近两万英镑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z]

and	she	proves	her	honourable	sense	that	she	holds	it	in	trust	for	others
和	她	证明	她	光荣的	感觉	那	她	持有	它	在	相信	为了	其他的

[baɪ] [dɪ'spɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] .

by	dispersing	it	rapidly	.
经过	分散	它	快速	.

她迅速将财产分发出去，证明了她作为受托人保管财产的正直品格。

[aɪ][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [kɑːdz] .

I	fear	she	loves	cards	.
我	害怕	她	爱	牌	.

我担心她喜欢玩牌。

[səʊ] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd]['haɪə(r)][ðə; ði] [jɒt] [θruː] - [ænd; ənd] ['njuː.sən] ,

So	,	then	,	I	shall	go	and	hire	the	yacht	through	Dettermain	and	Newson	,
所以	,	然后	,	我	将	去	和	聘请	这	游艇	通过	-	和	纽森	,

那么，我就通过德特曼和纽森公司租一艘游艇吧。

['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [pi'ænəʊ][ænd; ənd] [swɪŋ] - [kɒt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

furnish	it	with	piano	and	swing	-	cot	,	etc	.	;
提供	它	和	钢琴	和	摇摆	-	婴儿床	,	ETC	.	;

配备钢琴、摇篮等家具；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kruːz] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [seɪl]

and	if	the	ladies	shrink	from	a	cruise	they	can	have	an	occasional	sail
和	如果	这	女士们	收缩	从	一个	巡航	他们	能	有	一个	偶然	帆

.

:

.

如果女士们对游轮旅行感到害怕，她们也可以偶尔出海航行。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][æt; ət][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] .

Here	are	we	at	their	service	.
这里	是	我们	在	他们的	服务	.

我们随时为您效劳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪəriəsli] ['bæfld] [baɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end]

I	shall	be	seriously	baffled	by	fortune	if	I	am	not	back	to	you	at	the	end
我	将	是	严重地	困惑	经过	财富	如果	我	是	不是	后退	到	你	在	这	结尾

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

of	a	week	.
的	一个	星期	.

如果一周后我还没能回到你身边，我会对命运感到非常困惑。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] .

You	will	take	your	early	morning	walk	,	I	presume	.
你	将要	拿	你的	早期的	早晨	走	,	我	怙	.

我想你肯定会进行晨练吧。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [siː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['tʃæplɪn] , [ðə; ði] ['eksələnt] ['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] ,

On	Sunday	see	that	our	chaplain	,	the	excellent	Mr	.	Peterborough	,
在	星期日	看	那	我们的	牧师	,	这	出色的	先生	.	彼得伯勒	,

星期天请安排我们优秀的牧师彼得伯勒先生来做礼拜。

[ə'fɪʃieɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sembəld] ['prɔtistənts] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] .

officiates	for	the	assembled	Protestants	of	all	nations	.
裁判	为了	这	组装	新教徒	的	全部	国家	.

为来自世界各地的基督教新教徒主持仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [ik'sait] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] .

It	excites	our	English	enthusiasm	.
它	兴奋	我们的	英语	热情	.

它激发了我们英国人的热情。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [sʌn] ['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['aʊə(r)]['djuːti] .

In	addition	,	son	Richie	,	it	is	peculiarly	our	duty	.
在	添加	,	儿子	里奇	,	它	是	奇特地	我们的	责任	.

此外，儿子里奇，这更是我们的责任。

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [həʊld][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fæməli]['djuːti] .

I	,	at	least	,	hold	the	view	that	it	is	a	family	duty	.
我	,	在	至少	,	抓住	这	看法	那	它	是	一个	家庭	责任	.

至少我个人认为，这是家庭的责任。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['rɪtʃi] [bɔɪ] .

Think	it	over	,	Richie	boy	.
思考	它	超过	,	里奇	男生	.

好好想想吧，里奇小子。

['prɒvɪdəns] , [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es][ðə; ði][mæn] .

Providence	,	you	see	,	has	sent	us	the	man	.
普罗维登斯	,	你	看	,	有	发送	我们	这	男人	.

你看，这是上天派给我们的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][wʌn] [laɪf] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns]

I	feel	as	if	I	were	in	the	dawn	of	one	life	with	all	the	mature	experience
我	感觉	作为	如果	我	是	在	这	黎明	的	一	生活	和	全部	这	成熟	经验

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

of	another	.
的	其他	.

我感觉自己仿佛身处人生的黎明，却拥有着另一段人生的所有成熟经验。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [əʊld][sʌn] ,

I	am	calm	,	I	am	perfectly	unexcited	,	and	I	tell	you	,	old	son	,
我	是	冷静的	,	我	是	完美	不兴奋	,	和	我	告诉	你	,	老的	儿子	,

我很平静，一点也不激动，我告诉你，老儿子，

[ai] [bɪ'liːv] — [pɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] — ['aʊə(r)] ['destini] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][məʊst] ['brɪliənt]

I	believe	—	pick	among	the	highest	—	our	destinies	are	about	the	most	brilliant
我	相信	—	挑选	之中	这	最高	—	我们的	命运	是	关于	这	最多	杰出的

[ɒv; əv] ['eni] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] . -

of	any	couple	in	Great	Britain	.	'
的	任何	夫妻	在	伟大的	英国	.	-

我相信——从最高的标准来看——我们的命运是英国所有夫妇中最辉煌的。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'njuːd] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ;

His	absence	relieved	me	in	spite	of	my	renewed	pleasure	in	his	talk	;
他的	缺席	松了口气	我	在	尽管如此	的	我的	更新	乐趣	在	他的	讲话	;

尽管我仍然很喜欢听他讲话，但他的离开反而让我感到轻松。

[ai] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θɜːsti] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [hɪm] [ɪn'fleɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	may	call	it	a	thirsty	craving	to	have	him	inflating	me	,
我	可能	称呼	它	一个	渴	渴望	到	有	他	充气	我	,

我或许可以称之为一种强烈的渴望，渴望他让我感到胀大。

['pʌfɪŋ] [ðə; ðɪ] [diːp] [ˌʌnɪ'luːmɪnd] ['treʒə(r)] - [pɪts] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [lə'bɔːriəs] [hɪnts] ,

puffing	the	deep	unillumined	treasure	-	pits	of	my	nature	with	laborious	hints	,
抽气	这	深的	未照明的	宝藏	-	坑	的	我的	自然	和	费力的	提示	,

用费力的暗示，轻吹我本性中那些深邃而未被照亮的宝藏坑，

[æz; əz] [maɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [eə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['maɪnəz] ['gəʊɪŋ] .

as	mines	are	filled	with	air	to	keep	the	miners	going	.
作为	矿井	是	已填	和	空气	到	保持	这	矿工	去	.

矿井内充满空气，以维持矿工的工作。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] ['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] ['hæbɪtəb(ə)l] .

While	he	talked	he	made	these	inmost	recesses	habitable	.
尽管	他	谈话	他	制成	这些	最	凹陷处	适宜居住	.

他一边说话，一边让这些最隐蔽的角落变得适宜居住。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][peɪn] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['hævɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [rɪ'plaɪz] .

But	the	pain	lay	in	my	having	now	and	then	to	utter	replies	.
但	这	疼痛	躺	在	我的	拥有	现在	和	然后	到	说出	回复	.

但痛苦之处在于我时不时不得不开口回答。

[ðə; ðɪ][tɑːsk][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɒz; wəz] ['heɪtfl] .

The	task	of	speaking	was	hateful	.
这	任务	的	请讲	曾是	可恶	.

说话这件事令人厌恶。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɪn] ['bruːdɪŋ] - ['əʊvə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd]

I	found	a	sweetness	in	brooding	unrealizingly	over	hopes	and	dreams	and
我	成立	一个	甜味	在	沉思	-	超过	希望	和	梦境	和

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

possibilities	,
可能性	,

我发现，沉浸在对希望、梦想和可能性的懵懂沉思中，竟也别有一番滋味。

[ænd; ənd][ai] [let] [hɪm] [gəʊ] ['glædli] [ðæt] [ai] [mait] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

and	I	let	him	go	gladly	that	I	might	enjoy	a	week	of	silence	,
和	我	让	他	去	乐意	那	我	可能	享受	一个	星期	的	沉默	,

我欣然放他走，这样我就可以享受一周的宁静。

[dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ɪm'preʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [laɪk] [ðə; ðɪ][sændz][ɪn][ðə; ðɪ] [eb] - [taɪd] .

just	taking	impressions	as	they	came	,	like	the	sands	in	the	ebb	-	tide	.
只是	采取	印象	作为	他们	来了	,	喜欢	这	沙子	在	这	落潮	-	潮	.

就像退潮时的沙子一样，顺其自然地记录下所见所闻。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	impression	of	the	morning	was	always	enough	for	a	day's	meditation	.
这	印象	的	这	早晨	曾是	总是	足够的	为了	一个	天	冥想	.

清晨的景象总足以让我沉思一整天。

[ðə; ði] [griːn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ə'θwɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪŋki] [laɪts]

The	green	colour	and	the	crimson	athwart	it	,	and	higher	up	the	pinky	lights
这	绿色的	颜色	和	这	赤红	横穿	它	,	和	更高	向上	这	小指	灯

,

,

,

绿色和横亘其间的深红色，以及更高处的粉红色灯光，

[flə'mɪŋgəʊ] ['feðər] , [ɒn][ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːf] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪn] [hjuː] [bɪ'twiːn] ['æməθɪst]

flamingo	feathers	,	on	a	warm	half	-	circle	of	heaven	,	in	hue	between	amethyst
火烈鸟	羽毛	,	在	一个	温暖的	一半	-	圆圈	的	天堂	,	在	色调	之间	紫晶

[ænd; ənd] ['mɪlki] ['əʊp(ə)l] ;

and	milky	opal	;
和	乳白色	蛋白石	;

火烈鸟的羽毛，在温暖的半圆形天空中，色调介于紫水晶和乳白色蛋白石之间；

[ðen] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [dɪsk] [nɒt] [jet] [sɪ'vɪə(r)] ;

then	the	rim	of	the	sun's	disc	not	yet	severe	;
然后	这	轮缘	的	这	太阳的	光盘	不是	然而	严重	;

那时太阳圆盘的边缘还不十分陡峭；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [tɔːl] [ʃwaːts] [dɑːtɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sænd]

and	then	the	monstrous	shadow	of	tall	Schwartz	darting	at	me	along	the	sand
和	然后	这	滔天	阴影	的	高的	施瓦茨	飞镖	在	我	沿着	这	沙

, [ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

,	then	the	princess	.
,	然后	这	公主	.

然后，高大的施瓦茨那可怕的影子沿着沙滩向我猛扑过来，接着是公主。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [siːn] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['lɑːstɪd] [tɪl] [aɪ] [slept] .

This	picture	,	seen	at	sunrise	,	lasted	till	I	slept	.
这	图片	,	已见	在	日出	,	持续	直到	我	睡着了	.

这张日出时分看到的景象，一直萦绕在我心头，直到我入睡。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [nəʊ] [θɔːts] , ['kʌndʒə, 'kɔn-][nəʊ] ['ɪmɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

It	stirred	no	thoughts	,	conjured	no	images	,	it	possessed	me	.
它	搅拌	不	想法	,	召唤	不	图片	,	它	拥有	我	.

它没有激起我的任何思绪，也没有唤起任何画面，它却控制了我。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['feɪsɪŋ]

In	the	afternoon	the	margravine	accompanied	the	princess	to	a	point	facing
在	这	下午	这	侯爵夫人	伴随	这	公主	到	一个	观点	面向

['siːwəd] ,

seaward	,
向海	,

下午，侯爵夫人陪同公主来到一处面向大海的地方。

[wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] [bænd] .

within	hearing	of	the	military	band	.
之内	听力	的	这	军队	乐队	.

在军乐队演奏的范围内。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈfeɪvə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈtɒləreɪtɪd] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm]

She	did	me	the	favour	to	tell	me	that	she	tolerated	me	until	I	should	become
她	做过	我	这	偏爱	到	告诉	我	那	她	容忍	我	直到	我	应该	变得

[ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ˈdʒɜːmən] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

efficient	in	German	to	amuse	her	,
高效的	在	德语	到	娱乐	她	,

她帮了我一个忙，告诉我她会一直容忍我，直到我的德语能说得足够好，能让她开心为止。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʌlnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbeldʒən] [ˈsɪti] [kəmˈpeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪvli] [ˈdʒɜːmən] [ˈwɔːtərɪŋ]

but	the	dulness	of	the	Belgian	city	compared	with	her	lively	German	watering
但	这	沉闷	的	这	比利时人	城市	比较的	和	她	热闹	德语	浇水

- [ˈpleɪsɪz] [kəmˈpeld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [maɪ] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn] [frentʃ] ,

-	places	compelled	her	to	try	my	powers	of	fun	in	French	,
-	地方	被迫	她	到	尝试	我的	权力	的	乐趣	在	法语	,

但与她生机勃勃的德国度假胜地相比，比利时城市的沉闷乏味迫使她尝试用法语逗她开心。

[ænd; ənd] [ɪn] [frentʃ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ˈdjuːti] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] [maɪ] [ˈɒfɪs] .

and	in	French	I	had	to	do	duty	,	and	failed	in	my	office	.
和	在	法语	我	有	到	做	责任	,	和	失败的	在	我的	办公室	.

我用法语履行职责，结果在办公室里表现不佳。

- [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnərəb(ə)l] [pəˈpɑː] [ɪz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ?

'	Do	you	know	,	'	said	she	,	'	that	your	honourable	papa	is	one	in	a	million	?
-	做	你	知道	,	-	说	她	,	-	那	你的	光荣的	爸爸	是	一	在	一个	百万	?

“你知道吗，”她说，“你尊敬的爸爸是百万分之一的人才？”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈredʒɪmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ten] [ˈfɪŋgəz] .

He	has	the	life	of	a	regiment	in	his	ten	fingers	.
他	有	这	生活	的	一个	团	在	他的	十	手指	.

他十指之间就蕴藏着一个军团的生命。

[wɒt] [əˈstɔnɪʃ] [ˌem ˈiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˈfjʊəri] [ɪn] [ðæt] [ˈɪŋgləənd] [ɒv; əv] [jɔːz] — [ðæt]

What	astonishes	me	is	that	he	does	not	make	fury	in	that	England	of	yours	—	that
什么	令人惊讶	我	是	那	他	做	不是	制作	愤怒	在	那	英格兰	的	你的	—	那

['læplænd] !

Lapland	!
拉普兰	!

令我惊讶的是，他竟然没有在你们的英格兰——拉普兰——掀起轩然大波！

[dʒiː] [ˌen ˈiː] [pʌfs] [ˌem ˈiː] [ˈpɑːsə(r)] [diː] [ˌsiː iː ˈtiː] [ɔːm] !

Je	ne	puffs	me	passer	de	cet	homme	!
杰	ne	泡芙	我	过路人	德	cet	男	!

Je ne pas me passer de cet homme!

[hiː; hi] [əˈfend] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [ˈtraɪflz] , [hiː; hi] [ˈautreidʒ] , [hiː; hi] [dɛəz] [pəˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi]

He	offends	me	,	he	trifles	,	he	outrages	,	he	dares	permit	himself	to	be
他	冒犯	我	,	他	琐事	,	他	暴行	,	他	敢于	允许	他自己	到	是

[ɪnˈdɪgnənt] .

indignant	.
愤怒	.

他冒犯了我，他轻率行事，他激怒了我，他竟敢让自己感到愤慨。

[bɒn] ! [wiː; wi] [pɑːt] , [ænd; ənd] [ˈæbsəns] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ɒv; əv] [ˈseɪtn] .

Bon	!	we	part	,	and	absence	pleads	for	him	with	the	eloquence	of	Satan	.
邦	!	我们	部分	,	和	缺席	恳求	为了	他	和	这	口才	的	撒但	.

再见！我们离别，离别如同撒旦般恳求他。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .

I	am	his	victim	.
我	是	他的	受害者	.

我是他的受害者。

[dʌz] [hiː; hi] , [ðen] , [prə'djuːs] [nəʊ][stɜː(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglənd] ?

Does	he	,	then	,	produce	no	stir	whatever	in	your	England	?
做	他	,	然后	,	生产	不	搅拌	任何	在	你的	英格兰	?

那么，他在你们英国就一点儿也掀不起波澜吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] !

But	what	a	people	!
但	什么	一个	人们	!

但多么了不起的人民啊!

[bʌt; bət] [jes] , [juː; jʊ] [rɪ'zemb(ə)l] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['bɔtlz] — ['bɔtlz] ; [sœl'mɑ̃] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

But	yes	,	you	resemble	us	,	as	bottles	—	bottles	;	seulement	,	you	are
但	是的	,	你	类似	我们	,	作为	瓶子	—	瓶子	;	塞勒门	,	你	是

['emptid] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪn] .

emptied	of	your	wine	.
清空	的	你的	葡萄酒	.

但是，是的，你们就像瓶子一样，像瓶子一样；只是，你们的酒都空了。

[ˌsiː 'iː] [mə'sjɜː] - - !

Ce	Monsieur	Peterbooroo	'	!
塞	先生	-	-	!

Ce Monsieur Peterbooroo'!

[ɪl] - [lez] [nəːf] .

Il	m'agace	les	nerfs	.
il	-	莱斯	削弱	.

Il m'agace les nerfs.

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

It	cannot	be	blood	in	his	veins	.
它	不能	是	血	在	他的	静脉	.

他血管里不可能是血。

[wʌn] [lɒŋz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [kʌft] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['laɪən][ɪn][hɪm] ,

One	longs	to	see	him	cuffed	,	to	see	if	he	has	the	English	lion	in	him	,
一	长	到	看	他	袖口	,	到	看	如果	他	有	这	英语	狮子	在	他	,

人们很想看到他被铐上手铐，看看他身上是否真的有英国雄狮的气概。

[wʌn] [nəʊz] [nɒt] [weə(r)] .

one	knows	not	where	.
一	知道	不是	在哪里	.

谁也不知道会在哪里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] , [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [wen] [nɒt] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .

But	you	are	so	,	you	English	,	when	not	intoxicated	.
但	你	是	所以	,	你	英语	,	什么时候	不是	酣	.

但你，英国人，在不喝酒的时候，就是这样。

[ænd; ənd][səʊ] [sen'sɔːriəs] !

And	so	censorious	!
和	所以	审查的	!

真是太爱吹毛求疵了!

[juː; jʊ] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)]['bæt(ə)lz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ə'pɒn] [bɪə(r)][ænd; ənd] ['kɔːdjəlz] :

You	win	your	battles	,	they	say	,	upon	beer	and	cordials	:
你	赢	你的	战斗	,	他们	说	,	之上	啤酒	和	甜酒	:

他们说，你靠啤酒和甜酒赢得战斗:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [sək'ses] .

it	is	why	you	never	can	follow	up	a	success	.
它	是	为什么	你	绝不	能	跟随	向上	一个	成功	.

这就是为什么你永远无法超越一次成功的原因。

[dʒiː] [tiːnz] ['sɛlə] [ˌdiː'juː] ['mɛrəˌʃæl] [prɪns] [biː] — — - .

Je	tiens	cela	du	Marechal	Prince	B	—	—	-	.
杰	天狮	塞拉	杜	马雷夏尔	王子	B	—	—	-	.

Je tiens cela du Marechal Prince B——-。

[let] [ðæt] [pɑːs] .

Let	that	pass	.
让	那	经过	.

就让这件事过去吧。

[wʌn] [grəʊnz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [trɪ'stes] .

One	groans	at	your	intolerable	tristesse	.
一	呻吟	在	你的	无法容忍	悲伤	.

你那令人难以忍受的忧郁让人不禁叹息。

[lɑː][vaɪ] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] [ˌiː es 'tiː] [kɔm] [ən] [mə'reɪ] .

La	vie	en	Angleterre	est	comme	un	marais	.
拉	争夺	英文	英格兰	est	comme	联合国	玛莱区	.

La vie en Angleterre est comme un marais。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

It	is	a	scandal	to	human	nature	.
它	是	一个	丑闻	到	人类	自然	.

这有悖人性。

[ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [fɔg] , [faʊl] ['veɪpəz] , [dʒɔɪnt] - ['stɪfnəs] , ['eɪgjuː] , ['pestɪləns] , ['əʊvə(r)][juː 'es][hɪə(r)] ,

It	blows	fogs	,	foul	vapours	,	joint	-	stiffnesses	,	agues	,	pestilences	,	over	us	here	,
它	打击	雾	,	犯规	蒸汽	,	联合的	-	刚度	,	疟疾	,	瘟疫	,	超过	我们	这里	,

— [jes] , [hɪə(r)] !

—	yes	,	here	!
—	是的	,	这里	!

它把雾气、污浊的蒸汽、关节僵硬、疟疾、瘟疫吹到我们这里——是的，就是这里！

[ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][best] [saɪd] : [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [ɪz] [tuː] [ə'trəʊʃəs] !

That	is	your	best	side	:	but	your	worst	is	too	atrocious	!
那	是	你的	最好的	边	:	但	你的	最差	是	也	极其恶劣	!

那是你最好的一面；但你最糟糕的一面却太可怕了！

[məʊn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[jɔː(r); jə(r)] [men] - ['rɑːskəl, 'ræ-] !

Your	men	-	rascals	!
你的	男人	-	无赖	!

你们这些男人！

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪmɪn] - ['rɑːskəl, 'ræ-] ! -

Your	women	-	rascals	!	'
你的	女性	-	无赖	!	-

你们这些女流氓！

- [gʊd] [səʊl] ! -

'	Good	soul	!	'
-	好的	灵魂	!	-

“好心人！”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] , - [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'bjuːs]

the	princess	arrested	her	,	'	I	beg	that	you	will	not	abuse
这	公主	被捕	她	,	-	我	求	那	你	将要	不是	虐待

公主逮捕了她，“我恳求你不要滥用权力。”

['ɪŋgləɴd] . -
England . '
英格兰 . -

英格兰。'

- [hæv; həv][aɪ][ə'bjuːzd] ['ɪŋgləɴd] ? -
' Have I abused England ? '
- 有 我 受虐 英格兰 ? -

我是否侮辱了英格兰?

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['mɑːgrəˌviːn] .
exclaimed the margravine .
惊呼 这 侯爵夫人 .

“女侯爵惊呼道。”

- [neɪ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɪŋgləɴd] [ɪz] ['ʃɒkɪŋli] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ]
' Nay , then , it was because England is shockingly unjust to the most amusing
- 不 , 然后 , 它 曾是 因为 英格兰 是 令人震惊地 不公正 到 这 最多 有趣
,
,
,

“不，那是因为英国对最有趣的人也极其不公。”

[ðə; ðɪ][məʊst] [rɪ'vaɪvɪŋ] , ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv] [men] .
the most reviving , charming of men .
这 最多 复苏 , 迷人 的 男人 .

最令人精神焕发、最有魅力的男人。

[ðeə(r)] [ɪz][hiː; hɪ] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [griːn] ['bʌblɪŋ] [wel] ,
There is he fresh as a green bubbling well ,
那里 是 他 新鲜的 作为 一个 绿色的 冒泡 出色地 ,

他就像一口碧绿的汩汩井一样清新。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːs] .
and those English decline to do honour to his source .
和 那些 英语 衰退 到 做 荣誉 到 他的 来源 .

而那些英国人却拒绝尊重他的消息来源。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ! -
Now tell me , you ! '
现在 告诉 我 , 你 ! -

现在告诉我，你!

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ɪm'pɪəriəsli] .
She addressed me imperiously .
她 已解决 我 专横跋扈 .

她用傲慢的语气跟我说话。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ?
' Are you prosecuting his claims ?
- 是 你 起诉 他的 索赔 ?

你会对他的指控提起诉讼吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɪ'siːdʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] ?
Are you besieging your Government ?
是 你 围攻 你的 政府 ?

你们是在围攻政府吗?

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] , [æn; ən] [ə'fekʃənət] [sʌn] , ['welθi] [æz; əz][ə; eɪ]

you	are	in	the	season	of	generosity	,	an	affectionate	son	,	wealthy	as	a
你	是	在	这	季节	的	慷慨	,	一个	亲热	儿子	,	富裕	作为	一个

['mægjɑː(r)] [prɪns] [ɒv; əv] [fl'ɒks] ,

Magyar	prince	of	flocks	,
匈牙利语	王子	的	羊群	,

你正值慷慨的季节，是一位慈爱的儿子，像马扎尔的牧羊王子一样富有。

[hɜːrdz] , [maɪnz] , [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd][juː; jʊ][let][hɪm][stænd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]

herds	,	mines	,	and	men	,	and	you	let	him	stand	in	the	shade	deprived	of
畜群	,	矿井	,	和	男人	,	和	你	让	他	站立	在	这	阴影	被剥夺的	的

[hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] ?

his	birthright	?
他的	与生俱来的权利	?

拥有牲畜、矿山和人力，你却让他站在阴凉处，剥夺了他的与生俱来的权利?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [pɜːs] - [praʊd] ['kɒmənə(r)] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɪmbəsiːl] ? -

Are	you	a	purse	-	proud	commoner	or	an	imbecile	?	'
是	你	一个	钱包	-	自豪的	平民	或者	一个	白痴	?	-

你是爱炫耀钱包的平民百姓，还是个傻瓜?

- [maɪ] ['wɪmzi] [ɑːnt] ! -

'	My	whimsy	aunt	!	'
-	我的	异想天开	阿姨	!	-

“我那古灵精怪的姑妈！”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌɪntə'pəʊzd] [ə'gen] , - [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [ə'bjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs]

the	princess	interposed	again	,	'	now	you	have	taken	to	abusing	a	defenceless
这	公主	插入	再次	,	-	现在	你	有	已采取	到	滥用	一个	毫无防备

['ɪŋglɪʃmən] . -

Englishman	.	'
英国人	.	-

公主再次插话道：“现在你竟然开始辱骂一个手无寸铁的英国人了。”

- ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [tʃaɪld] .

'	Nothing	of	the	sort	,	child	.
-	没有什么	的	这	种类	,	孩子	.

“孩子，根本不是那样。”

[aɪ] ['kɒmplɪmənt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænəz] ;

I	compliment	him	on	his	looks	and	manners	;
我	赞扬	他	在	他的	看起来	和	礼仪	;

我称赞他的外貌和举止；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [huː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [aʊt][ɒv; əv]

he	is	the	only	one	of	his	race	who	does	not	appear	to	have	marched	out	of
他	是	这	仅有的	一	的	他的	种族	WHO	做	不是	出现	到	有	行军	出去	的

[ə; eɪ] ['sɛntɪnlz] [bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['mɪrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	sentinel's	box	with	a	pocket	-	mirror	in	his	hand	.
一个	哨兵的	盒子	和	一个	口袋	-	镜子	在	他的	手	.

他是他所在种族中唯一一个看起来不像是从哨兵岗亭里走出来，手里拿着一面小镜子的人。

[aɪ] [θæŋk] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ][səʊl][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][kæts] ['wɪskə(r)] .

I	thank	him	from	my	soul	for	not	cultivating	the	national	cat's	whisker	.
我	感谢	他	从	我的	灵魂	为了	不是	耕作	这	国家的	猫的	胡须	.

我由衷地感谢他没有培育出国猫胡须。

[nʌn] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ai] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'presɪv] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'sjɜ:]

None	can	imagine	what	I	suffer	from	the	oppressive	sight	of	his	Monsieur
没有任何	能	想象	什么	我	遭受	从	这	压迫性的	视线	的	他的	先生

- - !

Peterbooroo	'	!
-	-	!

谁都无法想象我看到他那张令人窒息的“彼得布鲁先生”的脸时会承受怎样的痛苦！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] ['pæt(ə)n] — [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['neɪʃ(ə)n] !

And	they	are	of	one	pattern	—	the	entire	nation	!
和	他们	是	的	一	图案	—	这	全部的	国家	!

而且他们都是同一种模式——整个国家都是如此！

[hi:; hi] !

He	!
他	!

他！

[nəʊ] , [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪnd] [blʌd] - [hɔ:s] .

no	,	he	has	the	step	of	a	trained	blood	-	horse	.
不	,	他	有	这	步	的	一个	受过训练	血	-	马	.

不，他步伐矫健，像一匹训练有素的纯种马。

['əʊnli] , [æz; əz] ['kaʊnɪts] , [ɔ:(r)] ['sʌmbədi] , [sed] [ɒv; əv] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ɔ:(r)] ['sʌmbədi] , [hi:; hi]

Only	,	as	Kaunitz	,	or	somebody	,	said	of	Joseph	II	.	,	or	somebody	,	he
仅有的	,	作为	考尼茨	,	或者	某人	,	说	的	约瑟夫	二	.	,	或者	某人	,	他

[θɪŋks] [ɔ:(r)] [hi:; hi] [tʃu:z] .

thinks	or	he	chews	.
思考	或者	他	咀嚼	.

就像考尼茨或其他人谈到约瑟夫二世或其他人时所说的那样，他要么思考，要么咀嚼。

[ɛŋlɪʃmənz] [maʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] ['klɪəli] [nɒt] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

Englishmen's	mouths	were	clearly	not	made	for	more	purposes	than	one	.
英国人的	嘴	是	清楚地	不是	制成	为了	更多的	目的	比	一	.

英国人的嘴巴显然只适合一种用途。

[ɪn] [tru:θ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['ʌtəli] ['wɪərid] ,

In	truth	,	I	am	so	utterly	wearied	,
在	真相	,	我	是	所以	完全地	疲惫	,

说实话，我真的非常疲惫。

[ai] [kʊd; kəd] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv] [reɪn] .

I	could	pray	for	the	diversion	of	a	descent	of	rain	.
我	可以	祈祷	为了	这	导流	的	一个	下降	的	雨	.

我可以祈祷雨水改道而下。

[ðə; ði] [laɪf] [hɪə(r)] [ɪz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ɪn] - .

The	life	here	is	as	bad	as	in	Rippau	.
这	生活	这里	是	作为	坏的	作为	在	-	.

这里的生活和里波一样糟糕。

[ai] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ɪn] - ['du:ɪŋ] ['dju:ti] : [ðə; ði] ['sɪli] ['pi:p(ə)l] [kəm'pleɪn] , [ai] [hɪə(r)] .

I	might	just	as	well	be	in	Rippau	doing	duty	:	the	silly	people	complain	,	I	hear	.
我	可能	只是	作为	出色地	是	在	-	正在做	责任	:	这	愚蠢的	人们	抱怨	,	我	听到	.

我感觉自己就像在里波镇执行公务一样：我听说那些愚蠢的人在抱怨。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gæðərɪŋ] [dʌst] .

I	am	gathering	dust	.
我	是	采集	灰尘	.

我都快积灰了。

[ðiːz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] [eɪdʒ] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs]
These , my dear , these are the experiences which age women at a prodigious
这些 , 我的 亲爱的 , 这些 是 这 经历 哪个 年龄 女性 在 一个 惊人
[reɪt] .
rate .
速度 .

亲爱的，这些都是让女性迅速衰老的经历。

[ai] [fiːl] [tʃeɪnz] [ɒn][maɪ] [lɪmz] [hɪə(r)] . -
I feel chains on my limbs here . '
我 感觉 链条 在 我的 四肢 这里 . -

我感觉我的四肢被锁链束缚着。

- [ˈmædəm] , [ai] [wʊd] , - [sed] [ai] ,
' Madame , I would , ' said I ,
- 夫人 , 我 会 , - 说 我 ,

“夫人，我愿意，”我说。

- [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈpɜːrsjʊsɪəs][tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈmɒnstə(r)] [ɒnˈwiː] , [bʌt; bət]
' that I were the Perseus to relieve you of your monster Ennui , but
- 那 我 是 这 珀尔修斯 到 缓解 你 的 你的 怪物 厌倦 , 但
[hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] . -
he is coming quickly . '
他 是 未来 迅速地 . -

“我本该是珀尔修斯，来帮你摆脱无聊的困扰，但他很快就会来了。”

- [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈfreɪzɪz] ! - [kraɪd][ðə; ði] [ˈmɑːgrəˌviːn] ; [ˈædɪŋ]
' You see he has his pretty phrases ! ' cried the margravine ; adding
- 你 看 他 有 他的 漂亮的 短语 ! - 哭 这 侯爵夫人 ; 添加
[ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] ,
encouragingly ,
令人鼓舞的是 ,

“瞧，他说话也挺漂亮的！”女侯爵喊道，并鼓励地补充道：

- [-] [nest][pɑːz][ˈtænt][sɔːt] [pɜː] [ɪmˈpɜːtɪnənt] ? -
' S'il nest pas tant sort peu impertinent ? '
- 希尔 巢 帕斯 坦特 种类 peu 无礼 ? -

难道你是个无礼的人吗？ '

[ðə; ði] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈdʒɜːmən][ɔː(r)] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈnəʊblmən] [speəd] [ˌem ˈiː] [ˈfɜːðə(r)] [ˈefəts] .
The advance of some German or Russian nobleman spared me further efforts .
这 进步 的 一些 德语 或者 俄语 贵族 幸存 我 更远 努力 .

一些德国或俄国贵族的帮助使我免去了进一步的努力。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ʃɔː(r)] , [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
We were on shore , listening to the band in the afternoon ,
我们 是 在 支撑 , 聆听 到 这 乐队 在 这 下午 ,

那天下午，我们在岸上听乐队演奏。

[wen] [ə; eɪ][seɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [waɪt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l] [blæk] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
when a sail like a spark of pure white stood on the purple black edge of a
什么时候 一个 帆 喜欢 一个 火花 的 纯的 白色的 站立 在 这 紫色的 黑色的 边缘 的 一个
[stɔːm] - [klaʊd] .
storm - cloud .
风暴 - 云 .

当一片纯白如火花的帆矗立在紫黑色的风暴云边缘。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jɒt] .
It was the yacht .
它 曾是 这 游艇 .

是那艘游艇。

[baɪ] ['sʌnset] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʊrd] [ɒf] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hʌŋ] [wɪð] ['veəriəgeɪtɪd][læmps] .

By	sunset	it	was	moored	off	shore	,	and	at	night	hung	with	variegated	lamps	.
经过	日落	它	曾是	系泊	离开	支撑	,	和	在	夜晚	悬挂	和	斑	灯	.

日落时分，它已停泊在近海，夜幕降临后，船上挂满了五彩缤纷的灯饰。

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [went] [ɒn] [bɔːd] .

Early	next	morning	we	went	on	board	.
早期的	下一个	早晨	我们	去	在	木板	.

第二天一大早我们就登船了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [lʌg'ʒʊəriəs]

The	ladies	were	astonished	at	the	extent	of	the	vessel	,	and	its	luxurious
这	女士们	是	惊讶	在	这	程度	的	这	血管	,	和	它是	豪华

['fɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ə'rendʒmənts] .

fittings	and	cunning	arrangements	.
配件	和	狡猾	安排	.

女士们对这艘船的规模、豪华的装饰和巧妙的安排感到惊讶。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] [sʌm; səm]

My	father	,	in	fact	,	had	negotiated	for	the	hire	of	the	yacht	some
我的	父亲	,	在	事实	,	有	协商	为了	这	聘请	的	这	游艇	一些

[wiːks] ['priːviəsli] ,

weeks	previously	,
周	之前	,

事实上，我父亲几周前就已经谈妥了游艇的租赁事宜。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['fɔːθɔːt] .

with	his	accustomed	forethought	.
和	他的	习惯	深思熟虑	.

他一贯深思熟虑。

- [haʊs] [ænd; ənd] [taʊn] [ænd; ənd] ['fɔːtrəs] [prə'vɪʒnd] , [ænd; ənd] ['muːvəbl] [æt; ət] [wɪl] ! -

'	House	and	town	and	fortress	provisioned	,	and	moveable	at	will	!	'
-	房子	和	镇	和	堡垒	已配置	,	和	活动	在	将要	!	-

“房屋、城镇和堡垒物资充足，可随意搬迁！”

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ˌɪntə'dʒekt] [rɪ'piːtɪdli] .

the	margravine	interjected	repeatedly	.
这	侯爵夫人	插话	反复	.

侯爵夫人反复插话。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][leɪd][ɒn] [reɪzd] ['piləuz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] - ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ɑːft] ,

The	princess	was	laid	on	raised	pillows	in	her	swingcot	under	an	awning	aft	,
这	公主	曾是	铺设	在	提高	枕头	在	她	-	在下面	一个	棚	后部	,

公主躺在吊床上垫高的枕头上，吊床后面有遮阳篷。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['seɪləz] , [ðə; ði] ['splendɪd] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [siː] - [faɪts] ,

and	watched	the	sailors	,	the	splendid	offspring	of	old	sea	-	fights	,
和	观看	这	水手们	,	这	灿烂	后代	的	老的	海	-	战斗	,

然后注视着水手们，他们是古老海战的辉煌后代。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtɪd] ['fænsi] [kən'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

as	I	could	observe	her	spirited	fancy	conceiving	them	.
作为	我	可以	观察	她	精神抖擞	想要	受孕	他们	.

我亲眼目睹了她天马行空的想象力构思出这些故事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv][men][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

They	were	a	set	of	men	to	point	to	for	an	answer	to	the
他们	是	一个	放	的	男人	到	观点	到	为了	一个	回答	到	这

[mɑːrgrəviːnz] ['striktʃə] [ɒn] [θɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] .

margravine's	strictures	on	things	English	.
玛格丽文的	狭窄	在	事物	英语	.

对于侯爵夫人关于英国事物的严厉批评，人们可以指望他们来解答。

- [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [maɪ] [gʊd] [her] ['haɪlbrʊn] ? -

'	Then	,	are	you	the	captain	,	my	good	Herr	Heilbrunn	?	'
-	然后	,	是	你	这	队长	,	我的	好的	先生	海尔布伦	?	-

“那么，您就是船长吗，尊敬的海尔布伦先生？”

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɑːskt] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

the	margravine	asked	my	father	.
这	侯爵夫人	问	我的	父亲	.

女侯爵问我父亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [bluː] , ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [eə(r)] ,

He	was	dressed	in	cheerful	blue	,	wearing	his	cheerfullest	air	,
他	曾是	穿着	在	快乐	蓝色的	,	穿着	他的	最快乐的	空气	,

他身穿明快的蓝色衣服，脸上洋溢着笑容。

[ænd; ənd] [siːmd] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]

and	seemed	strongly	inclined	for	the	part	of	captain	,	but	presented	the
和	似乎	强烈	倾斜	为了	这	部分	的	队长	,	但	呈现	这

['æktʃuəl] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] - [jɒt] ,

actual	commander	of	the	schooner	-	yacht	,
实际的	指挥官	的	这	大篷车	-	游艇	,

他似乎很倾向于担任船长一职，但却介绍了这艘双桅帆船的实际指挥官。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [ɪnˌterə'geɪʃənz] .

and	helped	him	through	the	margravine's	interrogations	.
和	帮助	他	通过	这	玛格丽文的	审讯	.

并帮助他度过了女侯爵的审问。

- [ɔːl] [ɪz] ['eksələnt] , — ['eksələnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [seɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	All	is	excellent	,	—	excellent	for	a	day's	sail	,	'	she	said	.
-	全部	是	出色的	,	—	出色的	为了	一个	天	帆	,	-	她	说	.

“一切都很好，非常适合出海一天，”她说。

- [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nʌrɪʃ] [maɪ] ['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

'	I	have	no	doubt	you	could	nourish	my	system	for	a	month	,
-	我	有	不	怀疑	你	可以	滋养	我的	系统	为了	一个	月	,

“我毫不怀疑你能让我的身体得到一个月的营养。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [diːl] ['fræŋkli] [wɪð] [juː; jʊ] — [prɪ'peəd] [miːts] [ænd; ənd][kəʊld][paɪz] !

but	to	deal	frankly	with	you	—	prepared	meats	and	cold	pies	!
但	到	交易	坦率地说	和	你	—	准备	肉类	和	寒冷的	馅饼	!

但坦白地说，给你们吃的只有熟肉和冷馅饼！

— [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] [wʌns] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] . -

—	to	face	them	once	is	as	much	as	I	am	capable	of	.	'
—	到	脸	他们	一次	是	作为	很多	作为	我	是	有能力的	的	.	-

“我最多只能和他们面对面一次。”

- [dɪə(r)] ['leɪdi] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] , - [rɪ'tɜːnd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['neptjuːn] [wʊd] [biː; bi]

'	Dear	Lady	Field	-	Marshal	,	'	returned	my	father	,	'	the	sons	of	Neptune	would	be
-	亲爱的	女士	场地	-	元帅	,	-	返回	我的	父亲	,	-	这	儿子们	的	海王星	会	是

[ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'kaʊnt] ,

of	poor	account	,
的	贫穷的	帐户	,

“尊敬的女元帅，”我父亲回答说，“海神尼普顿的儿子们帮不上什么忙。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] ['kʊkəri] [æt; ət] [siː] . -

if	they	could	not	furnish	you	cookery	at	sea	.	'
如果	他们	可以	不是	提供	你	烹饪	在	海	.	-

如果他们不能在海上为你提供烹饪。

[ðeɪ] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ælfɒns] [wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] .

They	did	,	for	Alphonse	was	on	board	.
他们	做过	,	为了	阿方斯	曾是	在	木板	.

他们做到了，因为阿尔方斯也在船上。

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][hɒt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [mɑːrgrəviːnz] ['dɪʃɪz] ,

He	and	my	father	had	a	hot	discussion	about	the	margravine's	dishes	,
他	和	我的	父亲	有	一个	热的	讨论	关于	这	玛格丽文的	菜肴	,

他和我父亲就女侯爵的菜肴展开了激烈的讨论。

['ælfɒns] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] [ðem; ðəm]

Alphonse	declaring	that	it	was	against	his	conscience	to	season	them
阿方斯	声明	那	它	曾是	反对	他的	良心	到	季节	他们

['pʌndʒəntli] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['priːtʃɪŋ] [ɪk'spiːdiənsi] .

pungently	,	and	my	father	preaching	expediency	.
辛辣地	,	和	我的	父亲	布道	权宜之计	.

阿方斯宣称用辛辣的调料调味违背了他的良心，而我的父亲则宣扬权宜之计。

['ælfɒns] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːt] ,

Alphonse	spoke	of	the	artist	and	his	duty	to	his	art	,
阿方斯	辐	的	这	艺术家	和	他的	责任	到	他的	艺术	,

阿方斯谈到了艺术家及其对艺术的责任，

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz] [dɪ'pləʊmətɪst] [huː] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sækrɪfaɪs]

my	father	of	the	wise	diplomatist	who	manipulated	individuals	without	any	sacrifice
我的	父亲	的	这	明智的	外交官	WHO	操纵	个人	没有	任何	牺牲

[ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

of	principle	.
的	原则	.

我的父亲是一位睿智的外交家，他善于操纵人心，却从不牺牲原则。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [æt; ət] [pleɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bəuθ] ['hævɪŋ] ['hjuːmə(r)] .

They	were	partly	at	play	,	of	course	,	both	having	humour	.
他们	是	部分	在	玩	,	的	课程	,	两个都	拥有	幽默	.

当然，他们当时也有一部分是在开玩笑，两人都很有幽默感。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɑːrgrəviːnz] ['biːɪŋ] [ɪn'ræptʃəd] .

It	ended	in	the	margravine's	being	enraptured	.
它	结束	在	这	玛格丽文的	存在	眉飞色舞	.

最后，女侯爵被迷住了。

[ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [-] ['dɪʃɪz] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [preɪz] . -

The	delicacy	of	the	invalid's	dishes	,	was	beyond	praise	.	'
这	美味	的	这	无效的	菜肴	,	曾是	超过	称赞	.	-

病人做的饭菜美味极了，简直无法用语言来形容。

[səʊ] , [ðen] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['betə(r)] [haʊzd] [ænd; ənd] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ðæn; ðən][ɒn] [ʃɔː(r)]

So	,	then	,	we	are	absolutely	better	housed	and	accommodated	than	on	shore
所以	,	然后	,	我们	是	绝对地	更好的	房屋	和	已安排	比	在	支撑

! -

!	'
!	-

所以，我们住的地方和待遇绝对比岸上好得多！

[ðə; ðɪ] ['mɑːgrəˌviːn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] [hɜːd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [fel] [tuː; tə][ɪn'θjuːziæzəm]

the	margravine	made	her	wonder	heard	,	and	from	that	fell	to	enthusiasm
这	侯爵夫人	制成	她	想知道	听到	,	和	从	那	跌倒	到	热情

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] .

for	the	vessel	.
为了	这	血管	.

女侯爵表达了她的惊奇之情，随后对这艘船产生了浓厚的兴趣。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [smuːð] - ['seɪlɪŋ] [deɪz] ,

After	a	couple	of	pleasant	smooth	-	sailing	days	,
后	一个	夫妻	的	令人愉快的	光滑的	-	帆船	天	,

经过几天平静愉快的时光后，

[ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [kruːz] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .

she	consented	to	cruise	off	the	coasts	of	France	and	England	.
她	同意	到	巡航	离开	这	海岸	的	法国	和	英格兰	.

她同意乘船游览法国和英国沿海地区。

[ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] .

Adieu	to	the	sands	.
再见	到	这	沙子	.

再见了，沙滩。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [kruːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['plækəbəl] , ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] ,

Throughout	the	cruise	she	was	placable	,	satisfied	with	earth	and	sea	,
自始至终	这	巡航	她	曾是	可放置的	,	使满意	和	地球	和	海	,

整个航程中她都很温顺，对陆地和海洋感到很满意。

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['juːlədʒaiz] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'renəti] .

and	constantly	eulogizing	herself	for	this	novel	state	of	serenity	.
和	不断地	悼词	她自己	为了	这	小说	状态	的	宁静	.

她不断地赞美自己所拥有的这种前所未有的宁静状态。

[kɑːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trɪpɪŋ] [frentʃ] [bʊks] [baʊnd] [ɪn] ['jeləʊ] , [dɑːnst] [ðə; ði]

Cards	,	and	a	collection	of	tripping	French	books	bound	in	yellow	,	danced	the
牌	,	和	一个	收藏	的	绊倒	法语	图书	边界	在	黄色的	,	跳舞	这

[gə'vɒt] [wɪð] [taɪm] ,

gavotte	with	time	,
加沃特舞曲	和	时间	,

扑克牌和一叠黄色封面的精美法语书籍，随着时间跳起了加沃特舞。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɪnɪts] [ɪn'djʊərəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

which	made	the	flying	minutes	endurable	to	her	:
哪个	制成	这	飞行	分钟	可忍受的	到	她	:

这使得她能够忍受那几分钟的飞行：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [taʊn] [drɒpt]

and	for	relaxation	there	was	here	the	view	of	a	shining	town	dropped
和	为了	松弛	那里	曾是	这里	这	看法	的	一个	灼灼	镇	掉落

[bɪ'twiːn] [griːn] [hɪlz] [tuː; tə][dɪp][ɪn] [siː] - ['wɔːtə(r)] ,

between	green	hills	to	dip	in	sea	-	water	,
之间	绿色的	丘陵	到	蘸	在	海	-	水	,

此外，这里还可以欣赏到坐落在绿色山丘之间的闪亮小镇的景色，并可跳入海水中放松身心。

['jɒndə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɔː(r)][wɔː(r)][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn] , ['trɔːlə(r)] , ['kɒliə(r)] - [brɪg]

yonder	a	ship	of	merchandise	or	war	to	speculate	upon	,	trawlers	,	collier	-	brigs
远处	一个	船	的	商品	或者	战争	到	推测	之上	,	拖网渔船	,	煤矿	-	布里格斯

, [siː] - [bɜːdz] , [weɪv] ['əʊvə(r)] [weɪv] .

,	sea	-	birds	,	wave	over	wave	.
,	海	-	鸟类	,	海浪	超过	海浪	.

远处有货船或战船，可以进行投机；有拖网渔船、运煤船、海鸟，波浪翻滚。

[nəʊ] [klaʊd] [ɒn] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] .

No	cloud	on	sun	and	moon	.
不	云	在	太阳	和	月亮	.

阳光和月亮上没有云。

[wiː; wi] [hæd; həd] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [træk] , [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'liːvəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

We	had	gold	and	silver	in	our	track	,	like	the	believable	children	of
我们	有	金子	和	银	在	我们的	追踪	,	喜欢	这	可信的	孩子们	的

['feərilænd] .

fairyland	.
仙境	.

我们的赛道上有金银，就像童话世界里栩栩如生的孩子们一样。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hæmək] - [kɒt] [ɒn] [dek] , [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

The	princess	,	lying	in	her	hammock	-	cot	on	deck	,	both	day	and	night	,
这	公主	,	说谎	在	她	吊床	-	婴儿床	在	甲板	,	两个都	天	和	夜晚	,

公主日夜都躺在甲板上的吊床上。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fiːst] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɒn] [ə; eɪ]

or	for	the	greater	part	of	the	night	,	let	her	eyes	feast	incessantly	on	a
或者	为了	这	更大的	部分	的	这	夜晚	,	让	她	眼睛	盛宴	不已	在	一个

['lɑːfɪŋ] [siː] :

laughing	sea	:
笑	海	:

或者，让她在夜里的大部分时间里，目不转睛地欣赏欢笑的大海：

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [pjʊə(r)] ['pleʒə(r)] ['spɑːkl] [ɪn] [ðem; ðəm] .

when	she	turned	them	to	any	of	us	,	pure	pleasure	sparkled	in	them	.
什么时候	她	转向	他们	到	任何	的	我们	,	纯的	乐趣	闪闪发光	在	他们	.

当她把这些话转给我们中的任何一个人时，我们眼中都闪烁着纯粹的喜悦。

[ðə; ði] ['briːzi] [sɔːlt] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] ['ekstəsi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .

The	breezy	salt	hours	were	visible	ecstasy	to	her	blood	.
这	微风	盐	小时	是	可见的	狂喜	到	她	血	.

微风拂面，咸咸的海风让她感到无比愉悦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌrid] , ['hæpi] [wɜːdz] ,

If	she	spoke	it	was	but	to	utter	a	few	hurried	,	happy	words	,
如果	她	辐	它	曾是	但	到	说出	一个	很少	慌忙	,	快乐的	字	,

她如果开口说话，也只是匆匆地说几句快乐的话语。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] - [ræk] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['faɪəri]

and	shrink	as	you	see	the	lightning	behind	a	cloud	-	rack	,	suggestive	of	fiery
和	收缩	作为	你	看	这	闪电	在后面	一个	云	-	架子	,	暗示性的	的	火热

[swɪft] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ,

swift	emotion	within	,
迅速	情感	之内	,

当你看到云层后方的闪电时，你的身体也会随之收缩，这暗示着内心炽热而迅疾的情感。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'weɪ] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [swuːp] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gænɪt] ,

and	she	gazed	away	overjoyed	at	the	swoop	and	plunge	of	the	gannet	,
和	她	凝视	离开	欣喜若狂	在	这	俯冲	和	暴跌	的	这	塘鹅	,

她欣喜若狂地望着塘鹅俯冲而下的身影，目光移向别处。

[ðə; ði] ['sʌni] [spreɪ] , [ðə; ði] [weɪvz] ['kɜːlɪŋ] ['krestɪd] [ɔː(r)] [daʊn] - [laɪk] .

the	sunny	spray	,	the	waves	curling	crested	or	down	-	like	.
这	阳光明媚	喷	,	这	波浪	冰壶	冠状	或者	向下	-	喜欢	.

阳光洒在水面上，波浪或高或低地翻滚着。

[æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['seɪləz] , ['tendə(r)] [æz; əz] ['wɪmɪn] , [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɒt]

At	night	a	couple	of	sailors	,	tender	as	women	,	moved	her	in	the	cot
在	夜晚	一个	夫妻	的	水手们	,	投标	作为	女性	,	已搬	她	在	这	婴儿床

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kæbɪn] .

to	her	cabin	.
到	她	舱	.

夜里，几个温柔如女子的水手把她连人带床一起搬到了她的船舱里。

[wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

We	heard	her	voice	in	the	dark	of	the	morning	,
我们	听到	她	嗓音	在	这	黑暗的	的	这	早晨	,

我们在清晨的黑暗中听到了她的声音。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] - [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ˌem 'iː] ;

and	her	little	maid	Aennchen	came	out	and	was	met	by	me	;
和	她	小的	女佣	-	来了	出去	和	曾是	遇见	经过	我	;

她的小女仆艾恩琴走了出来，我迎了上去；

[ænd; ənd][ai][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [help] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]

and	I	at	that	hour	had	the	privilege	to	help	move	her	back	to
和	我	在	那	小时	有	这	特权	到	帮助	移动	她	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [pleɪs] ,

her	favourite	place	,
她	最喜欢的	地方	,

而我当时有幸帮助她回到她最喜欢的地方。

[ænd; ənd][stræp][ðə; ði]['aɪən] - [stænd][fɑːst] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] - ['hʊdɪd] [kɒt] [ruːm] [tuː; tə] [swɪŋ] .

and	strap	the	iron	-	stand	fast	,	giving	the	warm	-	hooded	cot	room	to	swing	.
和	带子	这	铁	-	站立	快速地	,	给予	这	温暖的	-	连帽的	婴儿床	房间	到	摇摆	.

将铁架牢牢固定住，让带帽的折叠床有足够的空间摆动。

[ðə; ði] [kiːn] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [helθ] [ə'mɪd] [ʌn'wəʊntɪd] [siːnz] [meɪd] [θɪŋz]

The	keen	sensations	of	a	return	to	health	amid	unwonted	scenes	made	things
这	敏锐的	感觉	的	一个	返回	到	健康	之中	不寻常的	场景	制成	事物

['mædʒɪk(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

magical	to	her	.
神奇	到	她	.

在不寻常的场景中，恢复健康的强烈感觉让她觉得一切都变得神奇起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['aʊə(r)] [ləʊ] [griːn] ['devn] [hɪlz] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)] [help] [tuː; tə] [raɪz] ,

When	she	beheld	our	low	green	Devon	hills	she	signalled	for	help	to	rise	,
什么时候	她	观看	我们的	低的	绿色的	德文郡	丘陵	她	发出信号	为了	帮助	到	上升	,

当她看到我们德文郡低矮翠绿的山丘时，她发出求救信号，请求帮助升空。

[ænd; ənd] - [ðæt] [ɪz] ['ɪŋglənd] ! -

and	'	That	is	England	!	'
和	-	那	是	英格兰	!	-

“这就是英格兰！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她说，

['sʌmənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [klɪə(r)] ['aɪbɔːlz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]

summoning	to	her	beautiful	clear	eyeballs	the	recollection	of	her	first
召唤	到	她	美丽的	清除	眼球	这	回忆	的	她	第一的

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['kʌntri] .

desire	to	see	my	country	.
欲望	到	看	我的	国家	.

唤起了她那双清澈美丽的眼睛，让她想起了她最初想要看看我的国家的愿望。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jɒt] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɪn]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Her	petition	was	that	the	yacht	should	go	in	nearer	and	nearer	to	the
她	请愿	曾是	那	这	游艇	应该	去	在	更近	和	更近	到	这

[lænd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [men] ,

land	till	she	could	discern	men	,
土地	直到	她	可以	辨别	男人	,

她的请求是，让游艇越来越靠近陆地，直到她能看清男人为止。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

women	**,**	**and**	**children**	**,**	**and**	**their**	**occupations**	**.**
女性	,	和	孩子们	,	和	他们的	职业	.

妇女、儿童及其职业。

[ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][sæt][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['hæŋɪŋ] ['gɑːd(ə)n] ,

A	**fisherman**	**and**	**his**	**wife**	**sat**	**in**	**the**	**porch**	**above**	**their**	**hanging**	**garden**	**,**
一个	渔夫	和	他的	妻子	卫星	在	这	门廊	多于	他们的	绞刑	花园	,

一位渔夫和他的妻子坐在他们空中花园上方的门廊里。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['nɪtɪŋ] , [ðə; ði][mæn] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz][nets] ,

the	**woman**	**knitting**	**,**	**the**	**man**	**mending**	**his**	**nets**	**,**
这	女士	针织	,	这	男人	修补	他的	网	,

女人在织毛衣，男人在补渔网。

[ˌbeə'fʊtɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] [ə'straɪd] [ðə; ði] [kiːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

barefooted	**boys**	**and**	**girls**	**astride**	**the**	**keel**	**of**	**a**	**boat**	**below**	**them**	**.**
赤足	男孩们	和	女孩们	跨骑	这	龙骨	的	一个	船	以下	他们	.

赤脚的男孩女孩们跨坐在下方船的龙骨上。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [aɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wept] .

The	**princess**	**eyed**	**them**	**and**	**wept**	**.**
这	公主	眼睛	他们	和	哭泣	.

公主看了他们一眼，哭了起来。

- [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] ; [ai][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**They**	**give**	**me**	**happiness**	**;**	**I**	**can**	**give**	**them**	**nothing**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	他们	给	我	幸福	;	我	能	给	他们	没有什么	,	-	她	说	.

“他们给我带来快乐；我什么也给不了他们，”她说。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [grəʊn] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət] [tɔːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [sɔːt] .

The	**margravine**	**groaned**	**impatiently**	**at**	**talk**	**of**	**such**	**a**	**dieaway**	**sort**	**.**
这	侯爵夫人	呻吟	不耐烦地	在	讲话	的	这样的	一个	-	种类	.

听到这种消亡之说，女侯爵不耐烦地呻吟了一声。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [ɒn] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðeə(r)]['fæməli]

My	**father**	**sent**	**a**	**couple**	**of**	**men**	**on**	**shore**	**with**	**a**	**gift**	**of**	**money**	**to**	**their**	**family**
我的	父亲	发送	一个	夫妻	的	男人	在	支撑	和	一个	礼物	的	钱	到	他们的	家庭

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] .

in	**the**	**name**	**of**	**the**	**Princess**	**Ottilia**	**.**
在	这	姓名	的	这	公主	奥蒂莉亚	.

我父亲派了两个人上岸，以奥蒂莉亚公主的名义向他们的家人赠送了一笔钱。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prɒmpt] [aɪ'diəz] !

How	**she**	**thanked**	**him**	**for**	**his**	**prompt**	**ideas**	**!**
如何	她	谢谢	他	为了	他的	迅速的	想法	!

她非常感谢他提供的及时建议！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] [juː; jʊ] [riːd] [wʌn] [wel] . -

'	**It**	**is**	**because**	**you**	**are**	**generous**	**you**	**read**	**one**	**well**	**.**	**'**
-	它	是	因为	你	是	慷慨的	你	读	一	出色地	.	-

“正因为你慷慨大方，所以你才能把一本书读得这么好。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θæŋkt] [ˌem 'iː] .

She	**had**	**never**	**thanked**	**me**	**.**
她	有	绝不	谢谢	我	.

她从未向我道谢。

[ai] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vaɪbreɪtɪŋ] ['mjuːzɪk][æz; əz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [hɑːt] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd]

I	craved	for	that	vibrating	music	as	of	her	deep	heart	penetrated	and
我	渴望	为了	那	振动	音乐	作为	的	她	深的	心	渗透	和

['θrɪlɪŋ] ,

thrilling	,
惊险	,

我渴望听到那种震撼人心、令人心潮澎湃的音乐，仿佛她内心深处被深深触动。

[bʌt; bət] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['greɪtf(ə)l] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['peɪmənt] .

but	shrank	from	grateful	words	which	would	have	sounded	payment	.
但	缩小	从	感激的	字	哪个	会	有	听起来	支付	.

但他却羞于说出感激之词，因为那样就如同支付报酬一般。

['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ['swɪftlɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌfɒsfə'resnt] [siː] ,

Running	before	the	wind	swiftly	on	a	night	of	phosphorescent	sea	,
跑步	前	这	风	迅速地	在	一个	夜晚	的	磷光	海	,

在夜色中，乘着风，在波光粼粼的海面上飞驰。

[wen] [ðə; ði] [weɪvz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [waɪt] [h'ɒləʊz] [wɪð] [freɪd] [waɪt] [rɪdʒɪz] , [riːðz; riːθs][ɒv; əv]

when	the	waves	opened	to	white	hollows	with	frayed	white	ridges	,	wreaths	of
什么时候	这	波浪	打开	到	白色的	空心	和	磨损的	白色的	山脊	,	花圈	的

['hɪsɪŋ] ['sɪlvə(r)] ,

hissing	silver	,
嘶嘶声	银	,

当波浪裂开，形成白色的凹陷，上面有磨损的白色脊状物，以及嘶嘶作响的银色花环时，

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪlkən] ['kʌvələt] [tuː; tə]

her	eyelids	closed	,	and	her	hand	wandered	over	the	silken	coverlet	to
她	眼睑	关闭	,	和	她	手	漫步	超过	这	丝	床单	到

[ðə; ði] ['hæmək] [klɒθ] ,

the	hammock	cloth	,
这	吊床	布	,

她闭上双眼，手越过丝绸被褥，摸向吊床的布料。

[ænd; ənd] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] ['efət] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

and	up	,	in	a	blind	effort	to	touch	.
和	向上	,	在	一个	瞎的	努力	到	触碰	.

然后向上，盲目地试图触碰。

[maɪn] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Mine	joined	to	it	.
矿	加入	到	它	.

我的也连上去了。

['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] ['wɪtnəs] .

Little	Aennchen	was	witness	.
小的	-	曾是	证人	.

小艾恩琴是目击者。

[ɒ'tɪliə] [held] [ˌem 'iː] ['sɒftlɪ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['slʌmbə(r)][wɒz; wəz] [diːp] .

Ottilia	held	me	softly	till	her	slumber	was	deep	.
奥蒂莉亚	握住	我	轻轻	直到	她	睡眠	曾是	深的	.

奥蒂莉亚轻轻地抱着我，直到她沉沉睡去。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['bɜːθpleɪs]

IN	VIEW	OF	THE	HOHENZOLLERN'S	BIRTHPLACE
在	看法	的	这	-	出生地

从霍亨索伦家族的出生地眺望

['aʊə(r)] [kruːz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [frɒm; frəm] ['jɔːnɪŋ] .

Our	cruise	came	to	an	end	in	time	to	save	the	margravine	from	yawning	.
我们的	巡航	来了	到	一个	结尾	在	时间	到	节省	这	侯爵夫人	从	打哈欠	.

我们的游轮之旅及时结束，避免了女伯爵打哈欠。

[ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪndləs] ,

The	last	day	of	it	was	windless	,
这	最后的	天	的	它	曾是	无风	,

最后一天无风。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hʌŋ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlələs] [ləʊ] ['flemɪʃ] [kəʊst] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

and	we	hung	in	sight	of	the	colourless	low	Flemish	coast	for	hours	,
和	我们	悬挂	在	视线	的	这	无色	低的	弗拉芒语	海岸	为了	小时	,

我们在毫无生气的弗拉芒低洼海岸线上徘徊了几个小时。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['tɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] .

my	father	tasking	his	ingenuity	to	amuse	her	.
我的	父亲	任务	他的	独创性	到	娱乐	她	.

我父亲发挥他的聪明才智，想办法逗她开心。

[hiː; hi] [sæŋ] [wɪð] [mɪs] ['sɪbli] , ['ræli] ['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] , [pleɪd] ['pɪkɪt] [tuː; tə] [luːz] ,

He	sang	with	Miss	Sibley	,	rallied	Mr	.	Peterborough	,	played	picquet	to	lose	,
他	唱	和	错过	西布利	,	集结	先生	.	彼得伯勒	,	玩	哨兵	到	失去	,

他与西布利小姐一起唱歌，鼓励彼得伯勒先生，打皮克特牌输了球。

[θruː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːd] [laɪn] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['fæðəmz] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

threw	over	the	lead	line	to	count	the	fathoms	,	and	whistling	for	the
扔	超过	这	带领	线	到	数数	这	英寻	,	和	吹口哨	为了	这

[briːz] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

breeze	,	said	to	me	,
微风	,	说	到	我	,

他扔下铅坠线来数尺，一边吹着口哨迎风，一边对我说：

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪdɪdli] [hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɪpsi] ['brɪtɪʃ]

'	We	shall	decidedly	have	to	offer	her	an	exhibition	of	tipsy	British
-	我们	将	绝对地	有	到	提供	她	一个	展览	的	微醺	英国

['siːmən] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'sɔːs] .

seamen	as	a	final	resource	.
海员	作为	一个	最终的	资源	.

“我们最终还是得给她安排一场醉醺醺的英国水手表演。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [greɪv] ['aɪðə(r)] [weɪ] ;

The	case	is	grave	either	way	;
这	案件	是	严重	任何一个	方式	;

无论结果如何，这起案件都很严重；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] . -

but	we	cannot	allow	the	concluding	impression	to	be	a	dull	one	.	'
但	我们	不能	允许	这	总结	印象	到	是	一个	乏味的	一	.	-

但我们不能让最终印象平淡无奇。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [wɒtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

It	struck	me	with	astonishment	to	see	the	vigilant	watch	she	kept	over	the
它	击	我	和	惊讶	到	看	这	警惕的	手表	她	保留	超过	这

[ˌprɪn'ses] [ðɪs] [deɪ] ,

princess	this	day	,
公主	这	天	,

令我惊讶的是，她今天对公主的守护如此严密。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [left] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] .

after	having	left	her	almost	uninterruptedly	to	my	care	.
后	拥有	左边	她	几乎	不间断地	到	我的	关心	.

我几乎全程把她托付给我照顾。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] ? -
' You are better ? '
- 你 是 更好的 ? -

“你好些了吗？”

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ɒ'tɪliə] .
She addressed Ottilia .
她 已解决 奥蒂莉亚 .

她向奥蒂莉亚说话。

- [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ʌp] ?
' You can sit up ?
- 你 能 坐 向上 ?

你能坐起来吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][wɔːk] ?
You think you can walk ?
你 思考 你 能 走 ?

你觉得你能走吗?

[ðen] [ai][hæv; həv]['æktɪd] ['raɪtli] , [neɪ] , [dʒu'dɪʃəsli] , — [ai][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]
Then I have acted rightly , nay , judiciously , — I have not made a sacrifice
然后 我 有 行动 没错 , 不 , 谨慎地 , — 我 有 不是 制成 一个 牺牲
[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

那么我的做法就是正确的，不，是明智的——我的牺牲并非徒劳。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [kruːz] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .
I took the cruise , mind you , on your account .
我 采取 这 巡航 , 头脑 你 , 在 你的 帐户 .

请注意，我这次邮轮旅行是替你付的钱。

[juː; jʊ] [wʊd] ['stʌdi] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] , [tɪl] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kə'nɛriz] [kwɪl] ,
You would study yourself to the bone , till you looked like a canary's quill ,
你 会 学习 你自己 到 这 骨 , 直到 你 看起来 喜欢 一个 金丝雀的 鹅毛笔 ,

你会对自己进行深入研究，直到你看起来像金丝雀的羽毛一样。

[wɪð] [ðæt] [her] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] .
with that Herr Professor of yours .
和 那 先生 教授 的 你的 .

和您那位教授先生。

[naʊ] [ai] - [viː]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv][laɪf] .
Now I ' ve given you a dose of life .
现在 我 - ve 给定 你 一个 剂量 的 生活 .

现在我已经让你体验到了生活的滋味。

[jes] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['hjuːmən] [fleʃ] .
Yes , you begin to look like human flesh .
是的 , 你 开始 到 看 喜欢 人类 肉 .

是的，你开始看起来像人类的血肉之躯了。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] . -
Something has done you good . '
某物 有 完毕 你 好的 . -

你肯定遇到了什么好事。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['flʌʃɪŋ] ['skɑːlət] , [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [kraɪd] ,
The princess flushing scarlet , the margravine cried ,
这 公主 冲洗 猩红 , 这 侯爵夫人 哭 ,

公主脸颊绯红，侯爵夫人喊道：

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

'	There's	no	occasion	for	you	to	have	the	whole	British	army	in	your
-	有	不	场合	为了	你	到	有	这	所有的	英国	军队	在	你的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

你没必要把整个英国军队都塞进你的脸颊里。

['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

Goodness	me	!
善良	我	!

我的天哪!

[wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

what's	the	meaning	of	it	?
是什么	这	意义	的	它	?

它的含义是什么?

[waɪ] , [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [flægz] , ['bænəz] , ['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] - ['penən] , - ['kɑːrdɪnlz]

Why	,	you	answer	me	like	flags	,	banners	,	uhlans	'	pennons	,	fullfrocked	cardinals
为什么	,	你	回答	我	喜欢	旗帜	,	横幅	,	枪骑兵	-	旗帜	,	-	红雀队

! -

!	'
!	-

你回答我，就像旗帜、横幅、骑兵的三角旗、身着盛装的红衣主教一样!

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stept] [ɪn] .

My	father	stepped	in	.
我的	父亲	步	在	.

我父亲介入了。

- [ɑː] , [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] .

'	Ah	,	yes	,	'	said	the	margravine	.
-	啊	,	是的	,	-	说	这	侯爵夫人	.

“啊，是的，”女侯爵说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] , [maɪ] [gʊd] [rɔi] , [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [ˌprɪn'ses] ;

'	But	you	little	know	,	my	good	Roy	,	the	burden	of	an	unmarried	princess	;
-	但	你	小的	知道	,	我的	好的	罗伊	,	这	负担	的	一个	未婚	公主	;

“但是，我的好罗伊，你却很少知道未婚公主的负担；

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [glæd][ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi][tuː; tə][hænd][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['bærənəs] - .

and	heartily	glad	shall	I	be	to	hand	her	over	to	Baroness	Turckems	.
和	衷心地	高兴的	将	我	是	到	手	她	超过	到	男爵夫人	-	.

我非常乐意将她交给图尔克姆斯男爵夫人。

[ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪtjuːtɪd] ['gʌvənəs] , [duː'enə] , ['drægən] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

That's	her	instituted	governess	,	duenna	,	dragon	,	what	you	will	.
那就是	她	已设立	家庭教师	,	保姆	,	龙	,	什么	你	将要	.

那是她指定的女家庭教师、女管家、女管家，随便你怎么称呼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] .

She	was	born	for	responsibility	,	I	was	not	;	it	makes	me	miserable	.
她	曾是	出生	为了	责任	,	我	曾是	不是	;	它	制作	我	悲惨的	.

她天生就肩负重任，而我不是；这让我很痛苦。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['hɒlədeɪ] .

I	have	had	no	holiday	.
我	有	有	不	假期	.

我没有休假。

[truː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][wæks]['vəːdʒɪnz][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['respaɪt] .

True	**,**	**while**	**she**	**was**	**like**	**one**	**of**	**their**	**wax**	**virgins**	**I**	**had**	**a**	**respite**	**.**
真的	,	尽管	她	曾是	喜欢	一	的	他们的	蜡	处女	我	有	一个	喘息	.

没错，当她像他们的蜡像处女一样的时候，我得到了喘息的机会。

['fɔːtʃənətli] , [ai][hɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ][fɔːl][tuː; tə] ['saɪɪŋ] ,

Fortunately	**,**	**I**	**hear**	**of**	**you**	**English**	**,**	**that**	**when**	**you**	**fall**	**to**	**sighing**	**,**
幸运的是	,	我	听到	的	你	英语	,	那	什么时候	你	落下	到	叹息	,

幸运的是，我听说你们英国人，当你们叹息的时候，

[juː; jʊ] [sʌk] [jɔː(r); jə(r)] [θʌmz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kən'səʊl] . -

you	**suck**	**your**	**thumbs**	**and**	**are**	**consoled**	**.**	**'**
你	吸	你的	拇指	和	是	安慰	.	-

你吮吸着拇指，得到了安慰。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

My	**father**	**bowed**	**her**	**,**	**and**	**smiled**	**her**	**,**	**and**	**whirled**	**her**	**away**
我的	父亲	鞠躬	她	,	和	微笑	她	,	和	旋转	她	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

from	**the**	**subject**	**.**
从	这	主题	.

我父亲向她鞠躬，对她微笑，然后把她拉离了那个话题。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

I	**heard**	**him**	**say**	**,**	**under**	**his**	**breath**	**,**
我	听到	他	说	,	在下面	他的	气息	,

我听到他低声说道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['ɪʃuː] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [grɒg]

that	**he**	**had**	**half**	**a**	**mind**	**to**	**issue**	**orders**	**for**	**an**	**allowance**	**of**	**grog**
那	他	有	一半	一个	头脑	到	问题	订单	为了	一个	津贴	的	格罗格酒

[tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

to	**be**	**served**	**out**	**to**	**the**	**sailors**	**on**	**the**	**spot**	**.**
到	是	服务	出去	到	这	水手们	在	这	点	.

他当时很想下令当场给水手们分发朗姆酒。

[ai] [sə'dʒestid] , [æz; əz][ai] [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['spɪrɪt][ðə; ði] ['fɔːsəbl] ['dʌkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

I	**suggested**	**,**	**as**	**I**	**conceived**	**in**	**a**	**similar**	**spirit**	**the**	**forcible**	**ducking**	**of**	**Mr**	**.**
我	建议	,	作为	我	构思	在	一个	相似的	精神	这	强制的	躲避	的	先生	.

['piːtəbʌrə] .

Peterborough	**.**
彼得伯勒	.

我建议，以类似的精神，强行让彼得伯勒先生躲避。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ænd; ənd] ['relɪʃ] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɪn] ['ɜːnɪst] .

He	**appeared**	**to**	**entertain**	**and**	**relish**	**the**	**notion**	**in**	**earnest**	**.**
他	出现	到	招待	和	尽情享用	这	概念	在	认真	.

他似乎很认真地接受并乐于接受这个想法。

- [ˌaɪ 'tiː] [mait] [duː; də] .

'	**It**	**might**	**do**	**.**
-	它	可能	做	.

或许会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɔːməsli] , - [hiː; hi] [sed] ,

It	**would**	**gratify**	**her**	**enormously**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
它	会	满足	她	非常	,	-	他	说	,

“这会让她非常高兴，”他说。

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['klerɪkl] ['dʒentlmən] [wɪð] [træns'pærənt] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	eyed	the	complacent	clerical	gentleman	with	transparent	jealousy	of	his
和	眼睛	这	自满	文员	绅士	和	透明的	妒忌	的	他的

[kleɪmz] [tuː; tə] ['diːsnt] ['triːtmənt] .

claims	to	decent	treatment	.
索赔	到	体面的	治疗	.

她用毫不掩饰的嫉妒目光打量着那位自满的文员先生，嫉妒他声称自己受到了体面的待遇。

- ['ʌðəwaɪz] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .

'	Otherwise	,	I	must	confess	,	'	he	added	,	'	I	am	at	a	loss	.
-	否则	,	我	必须	承认	,	-	他	额外	,	-	我	是	在	一个	损失	.

“否则，我必须承认，”他补充道，“我束手无策。”

[maɪ] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɒldrəmz] . -

My	wits	are	in	the	doldrums	.	'
我的	智慧	是	在	这	低迷期	.	-

我脑子一片空白。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] , [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [sɪn'serəti]

He	went	up	to	Mr	.	Peterborough	,	and	,	with	an	air	of	great	sincerity
他	去	向上	到	先生	.	彼得伯勒	,	和	,	和	一个	空气	的	伟大的	诚意

[ænd; ənd] ['kɜːtəsi] ,

and	courtesy	,
和	礼貌	,

他走到彼得伯勒先生面前，带着极大的真诚和礼貌，

[rɪ'kwestɪd] [hɪm][ɪn] [frentʃ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ðə; ði]

requested	him	in	French	to	create	a	diversion	for	her	Highness	the
请求	他	在	法语	到	创造	一个	导流	为了	她	高度	这

['mɑːgrəˌviːn] [ɒv; əv] - ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ]

Margravine	of	Rippau	during	the	extreme	heat	of	the	afternoon	by	precipitating
侯爵夫人	的	-	期间	这	极端	热	的	这	下午	经过	沉淀

[hɪm'self] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] ['fɔːti] ['fæðəmz] ,

himself	headlong	into	forty	fathoms	,
他自己	一头扎	进入	四十	英寻	,

她用法语要求他趁着午后酷热，纵身跃入四十英寻深的海底，以此来分散里波侯爵夫人的注意力。

['aɪðə(r)] [ə'tætʃt] [ɔː(r)] [ˌʌnə'tætʃt] .

either	attached	or	unattached	.
任何一个	随附的	或者	未连接的	.

已连接或未连接。

[hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɪn] ['bæflɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['piːtərˌbʌrəz] [ə'tempts] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv]

His	art	in	baffling	Mr	.	Peterborough's	attempts	to	treat	the	unheard	-	of
他的	艺术	在	莫名其妙	先生	.	彼得伯勒的	尝试	到	对待	这	闻所未闻	-	的

[rɪ'kwest] [æz; əz][ə; eɪ][dʒest][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

request	as	a	jest	was	extraordinary	.
要求	作为	一个	笑话	曾是	非凡的	.

他巧妙地挫败了彼得伯勒先生将这闻所未闻的要求当作玩笑的企图，其技艺令人叹为观止。

[ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesɪv] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)] ['presɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ˌpərtn'eʃəsli]

The	ingenuity	of	his	successive	pleas	for	pressing	such	a	request	pertinaciously
这	独创性	的	他的	连续	请	为了	紧迫	这样的	一个	要求	顽强地

[ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

upon	Mr	.	Peterborough	in	particular	,
之上	先生	.	彼得伯勒	在	特别的	,

他反复恳求彼得伯勒先生，坚持不懈地提出这一请求，其巧妙之处令人叹服。

[hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪ] , [jet] ['kɔːdiəl] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,

his	fixed	eye	,	yet	cordial	deferential	manner	,	and	the	stretch	of	his	forefinger	,
他的	固定的	眼睛	,	然而	亲切	尊重	方式	,	和	这	拉紧	的	他的	食指	,

他目光坚定，举止亲切恭敬，食指微微伸出。

[ænd; ənd] [ˌɑːgjuˈmentətɪv] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] — [ɪnˈdɪkətɪv] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːmd] [dɪˈspjuːtənt] [ˈfʊli]

and	argumentative	turn	of	the	head	—	indicative	of	an	armed	disputant	fully
和	争论	转动	的	这	头	—	指示性的	的	一个	武装	争议方	完全

[ɒn][ðə; ði] [əˈlɜːt] ,

on	the	alert	,
在	这	警报	,

以及争论时头部的偏转——表明持枪的争论者处于高度戒备状态。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [məˈmentəs] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi]

and	as	if	it	were	of	profound	and	momentous	importance	that	he
和	作为	如果	它	是	的	深刻的	和	意义重大	重要性	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [ˈθʌrəli] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [kənˈvɪns] [hɪz; ɪz][mæn] — [ˌəʊvəˈwelmd] [juː ˈes] .

should	thoroughly	defeat	and	convince	his	man	—	overwhelmed	us	.
应该	彻底	击败	和	说服	他的	男人	—	不堪重负	我们	.

仿佛这件事意义重大，他必须彻底击败并说服他的对手——这让我们感到无比震撼。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtəbʌrə] , [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌp(ə)l] [ɪn] [frentʃ] ,

Mr	.	Peterborough	,	not	being	supple	in	French	,
先生	.	彼得伯勒	,	不是	存在	柔软	在	法语	,

彼得伯勒先生法语不太流利，

[fel] [bæk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [smaɪl][ɒv; əv] [ˌprɒtəˈsteɪʃn] ;

fell	back	upon	his	English	with	a	flickering	smile	of	protestation	;
跌倒	后退	之上	他的	英语	和	一个	闪烁	微笑	的	断言	;

他用英语说道，脸上带着一丝抗议的微笑；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [trəˈmendəs]

but	even	in	his	native	tongue	he	could	make	no	head	against	the	tremendous
但	甚至	在	他的	本国的	舌头	他	可以	制作	不	头	反对	这	巨大的

[vɒljʊˈbɪlɪti] [ænd; ənd] [briːf] [ˈiːgə(r)] [ˈpɔːzɪz] [bɪˈsetɪŋ] [hɪm] .

volubility	and	brief	eager	pauses	besetting	him	.
流动性	和	简短的	渴望的	停顿	被包围	他	.

即使使用他的母语，他也无法抵挡住滔滔不绝的讲话和短暂而急切的停顿。

[ðə; ði] [fɑːs] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌevəˈnes(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌriːprəˈdjuːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	farce	was	too	evanescent	for	me	to	reproduce	it	.
这	闹剧	曾是	也	转瞬即逝	为了	我	到	复制	它	.

那场闹剧太过短暂，我无法重现。

[ˈpiːtəbʌrə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .

Peterborough	turned	and	fled	to	his	cabin	.
彼得伯勒	转向	和	逃亡	到	他的	舱	.

彼得伯勒转身逃回了他的小屋。

[hɑːf][ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [grɪn] .

Half	the	crew	were	on	the	broad	grin	.
一半	这	全体人员	是	在	这	广阔	咧嘴笑	.

一半的船员都露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] [ˈmɑːgrəˌviːn] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [ɑːm] ,

The	margravine	sprang	to	my	father's	arm	,
这	侯爵夫人	弹簧	到	我的	父亲的	手臂	,

女爵扑到我父亲的怀里，

[ænd; ənd] [in'triːt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [gest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɒstriən] [ˈmaʊntən] [ˈsʌmə(r)] -

and	entreated	him	to	be	her	guest	in	her	Austrian	mountain	summer	-
和	恳求	他	到	是	她	客人	在	她	奥地利	山	夏天	-

[siːt] .

seat	.
座位	.

她恳求他到她位于奥地利山区的避暑别墅做客。

[ɒ'tɪliə] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

Ottilia	**was**	**now**	**her**	**darling**	**and**	**her**	**comfort**	**.**
奥蒂莉亚	曾是	现在	她	亲爱的	和	她	舒适	.

奥蒂莉亚现在是她的挚爱和慰藉。

['weðə(r)] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] [sʌkt] ['aʊə(r)] [θʌmz] , [ɔː(r)] [saɪd] ['fjʊəriəsli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Whether	**we**	**English**	**youth**	**sucked**	**our**	**thumbs**	**,**	**or**	**sighed**	**furiously**	**,**	**she**	**had**
无论	我们	英语	青年	真烂	我们的	拇指	,	或者	叹了口气	愤怒地	,	她	有

['evɪdəntli] [siːst] [tuː; tə][keə(r)] .

evidently	**ceased**	**to**	**care**	**.**
显然	停止	到	关心	.

无论是我们这些英国青年吮吸拇指，还是愤怒地叹息，她显然都不再在意了。

['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

Mr	**.**	**Peterborough**	**assured**	**me**	**at**	**night**	**that**	**he**	**had**	**still**	**a**	**difficulty**	**in**
先生	.	彼得伯勒	保证	我	在	夜晚	那	他	有	仍然	一个	困难	在

[pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] ['æbsəluːt] ['sænəti] ,

persuading	**himself**	**of**	**my**	**father's**	**absolute**	**sanity**	**,**
说服	他自己	的	我的	父亲的	绝对	理智	,

彼得伯勒先生晚上向我保证，他仍然很难确信我父亲完全神志清醒。

[səʊ]['ɜːdʒənt][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [prɪ'pɒstərəs] [prə'pəʊz(ə)l] ;

so	**urgent**	**was**	**the**	**fire**	**of**	**his**	**eye**	**in**	**seconding**	**his**	**preposterous**	**proposal**	**;**
所以	紧迫的	曾是	这	火	的	他的	眼睛	在	附议	他的	荒谬	提议	;

他眼中闪烁着如此强烈的赞同之光，仿佛在迫切地支持他那荒谬的提议；

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪn'veərɪəbli] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [rɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [fɑːs] [pleɪd] [aʊt]

and	**,**	**as**	**my**	**father**	**invariably**	**treated**	**with**	**the**	**utmost**	**reserve**	**a**	**farce**	**played**	**out**
和	,	作为	我的	父亲	总是	治疗	和	这	极致	预订	一个	闹剧	玩	出去

,

,

,

而我父亲总是对上演的闹剧表现得极其冷淡，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [sen'tenʃəs]

they	**never**	**arrived**	**at**	**an**	**understanding**	**about**	**it**	**,**	**beyond**	**a**	**sententious**
他们	绝不	到达的	在	一个	理解	关于	它	,	超过	一个	有道理的

[ə'griːmənt] [wʌns] ,

agreement	**once**	**,**
协议	一次	,

除了曾经签署过一份空洞的协议之外，他们从未就此事达成任何共识。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [hiːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒstriən] ['haɪlənd] ['væli] ,

in	**the**	**extreme**	**heat**	**of**	**an**	**Austrian**	**highland**	**valley**	**,**
在	这	极端	热	的	一个	奥地利	高地	谷	,

在奥地利高地山谷的酷热中，

[ðæt] [ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hedə(r)]['ɪntuː] [siː] - ['wɔːtə(r)] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi][dɪ'vaɪn] .

that	**the**	**option**	**of**	**taking**	**a**	**header**	**into**	**sea**	**-**	**water**	**would**	**there**	**be**	**divine**	**.**
那	这	选项	的	采取	一个	标题	进入	海	-	水	会	那里	是	神圣的	.

在那里，头朝下栽进海水里简直是天赐良机。

['aʊə(r)] [jɒt] [wɪŋd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] .

Our	**yacht**	**winged**	**her**	**way**	**home**	**.**
我们的	游艇	有翅膀的	她	方式	家	.

我们的游艇一路飞回了家。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] - - - , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['bærənəs] - , [ænd; ənd]

Prince	Ernest	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	,	accompanied	by	Baroness	Turckems	-	,	and
王子	欧内斯特	的	-	-	-	,	伴随	经过	男爵夫人	-	,		和

[prɪns] ['ɒtəʊ] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

Prince	Otto	,	his	nephew	,
王子	奥托	,	他的	侄子	,

埃彭韦尔岑-萨克尔德的恩斯特王子，由图尔克姆斯男爵夫人陪同，以及他的侄子奥托王子，

[sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['aɪzənˌbɜːrg] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['ɒstriən] ['lɑːnsəz] , [dʒɔɪnd] [ðə; ði]

son	of	the	Prince	of	Eisenberg	,	a	captain	of	Austrian	lancers	,	joined	the
儿子	的	这	王子	的	艾森伯格	,	一个	队长	的	奥地利	枪骑兵	,	加入	这

['mɑːgrəˌviːn] [ɪn] - ,

margravine	in	Wurtemberg	,
侯爵夫人	在	-	,

艾森贝格亲王的儿子，一位奥地利枪骑兵上尉，加入了符腾堡的侯爵夫人麾下。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [felt] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [də'mestɪk] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	we	felt	immediately	that	domestic	affairs	were	under	a	different
和	我们	毛毡	立即地	那	国内的	事务	是	在下面	一个	不同的

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

我们立刻感觉到国内事务由不同的部门管理。

['bærənəs] - [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .

Baroness	Turckems	relieved	the	margravine	of	her	guard	.
男爵夫人	-	松了口气	这	侯爵夫人	的	她	警卫	.

图尔克姆斯男爵夫人解除了侯爵夫人的卫兵。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɪntuː] ['kʌstədi] .

She	took	the	princess	into	custody	.
她	采取	这	公主	进入	保管	.

她将公主拘留了。

[prɪns] ['ɜːnɪst] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌæfə'bɪlətɪ] ;

Prince	Ernest	greeted	us	with	some	affability	;
王子	欧内斯特	问候	我们	和	一些	亲切	;

恩斯特王子热情友好地接待了我们；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [bɪ'fɔː(r)]

but	it	was	communicated	to	my	father	that	he	expected	an	apology	before
但	它	曾是	沟通	到	我的	父亲	那	他	预期的	一个	道歉	前

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['æbsəluːtli] [ʌn'klaʊdɪd] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðə; ði]

he	could	allow	himself	to	be	as	absolutely	unclouded	toward	us	as	the
他	可以	允许	他自己	到	是	作为	绝对地	晴朗无云	朝向	我们	作为	这

[bleɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['taɪtlz] .

blaze	of	his	titles	.
火焰	的	他的	标题	.

但有人向我父亲传达了这样的信息：他希望得到道歉，才能像他头衔的光辉一样，对我们完全坦诚相待。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] ; [səʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn'kwaiə] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɒt] ['aʊə(r)]

My	father	declined	to	submit	;	so	the	prince	inquired	of	us	what	our
我的	父亲	拒绝	到	提交	;	所以	这	王子	询问	的	我们	什么	我们的

[ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] .

destination	was	.
目的地	曾是	.

我父亲拒绝屈服；于是王子问我们此行的目的地是什么。

[daʊn] [ðə; ði]['dænjuːb][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [siː] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] , [griːs] , ['iːdʒɪpt] , [ðə; ði]

Down	the	Danube	to	the	Black	Sea	and	Asia	Minor	,	Greece	,	Egypt	,	the
向下	这	多瑙河	到	这	黑色的	海	和	亚洲	次要的	,	希腊	,	埃及	,	这

[naɪl] ,

Nile	,
尼罗河	,

沿多瑙河而下，到达黑海和小亚细亚，途经希腊、埃及、尼罗河。

[ðə; ði] ['dezət] , ['ɪndiə] , ['pɒsəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] .

the	Desert	,	India	,	possibly	,	and	the	Himalayas	,	my	father	said	.
这	沙漠	,	印度	,	可能	,	和	这	喜马拉雅山	,	我的	父亲	说	.

我父亲说，可能是沙漠、印度，还有喜马拉雅山脉。

[ðə; ði] [prɪns] [baʊd] .

The	prince	bowed	.
这	王子	鞠躬	.

王子鞠躬。

[ðə; ði] [haɪɪst] ['pɜːsənɪdʒz] , [ɪf] [ðeɪ] ['kænɒt] ['træv(ə)l] ,

The	highest	personages	,	if	they	cannot	travel	,
这	最高	人物	,	如果	他们	不能	旅行	,

最高领导人，如果他们不能出行，

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['eəri]['mædʒəsti] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kæn; kən]

are	conscious	of	a	sort	of	airy	majesty	pertaining	to	one	who	can
是	有意识的	的	一个	种类	的	轻盈的	威严	相关的	到	一	WHO	能

[kə'mɑːnd] [səʊ] [waɪd] [ænd; ənd][fɑː(r)][ə; eɪ] [flaɪt] .

command	so	wide	and	far	a	flight	.
命令	所以	宽的	和	远的	一个	航班	.

意识到能够掌控如此广阔远方的飞行的人，具有一种超凡脱俗的威严。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌplɪˌkeɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [praɪd] [wɪð]

We	were	supplicated	by	the	margravine	to	appease	her	brother's	pride	with
我们	是	恳求	经过	这	侯爵夫人	到	安抚	她	兄弟	自豪	和

[hɑːf][ə; eɪ] [wɜːd] .

half	a	word	.
一半	一个	单词	.

女侯爵恳求我们只说半句话就能平息她哥哥的自尊心。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][fɜːm] .

My	father	was	firm	.
我的	父亲	曾是	公司	.

我父亲态度坚决。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][tuː; tə][hɪm] .

The	margravine	reached	her	two	hands	to	him	.
这	侯爵夫人	达到	她	二	双手	到	他	.

女侯爵向他伸出了双手。

[hiː; hi] [kɪst] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .

He	kissed	over	them	each	in	turn	.
他	亲吻	超过	他们	每个	在	转动	.

他依次亲吻了她们每一个人。

[ðeɪ] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [smɑːt] ['semi] - ['flætərɪŋ] [ɔː(r)] ['kʌtɪŋ] ['sentənsɪz] .

They	interchanged	smart	semi	-	flattering	or	cutting	sentences	.
他们	互换	聪明的	半	-	奉承	或者	切割	句子	.

他们互相说着机智、半奉承或尖刻的话语。

- [gʊd] ! -

'	Good	!	'
-	好的	!	-

'好的！ '

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ; - [naʊ] [ai] [sʌlk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] . -

she	concluded	;	'	now	I	sulk	you	for	five	years	.	'
她	结束	;	-	现在	我	闷闷不乐	你	为了	五	年	.	-

她总结道："现在我要生你的气五年。"

- [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'kæpɪteɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [wiːp] ['əʊvə(r)][maɪ] [ə'stɒnɪʃt] [hed] , [wʊd]

'	You	would	decapitate	me	,	madam	,	and	weep	over	my	astonished	head	,	would
-	你	会	杀头	我	,	女士	,	和	哭泣	超过	我的	惊讶	头	,	会

[juː; jʊ][nɒt] ? -

you	not	?	'
你	不是	?	-

"夫人，您会砍下我的头颅，然后对着我惊愕的头颅痛哭流涕，对吗？"

- [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai] [wʊd] , - [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː'self] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

'	Upon	my	honour	,	I	would	,	'	she	shook	herself	to	reply	.
-	之上	我的	荣誉	,	我	会	,	-	她	摇晃	她自己	到	回复	.

"我以我的荣誉起誓，我愿意，"她摇了摇头回答道。

[hiː; hi] [smaɪld] ['rɑːðə(r)] ['sædli] .

He	smiled	rather	sadly	.
他	微笑	相当	令人遗憾的是	.

他露出了一个略带悲伤的笑容。

- [nəʊ] ['peɪθɒs] ! -

'	No	pathos	!	'
-	不	感伤	!	-

"不煽情！"

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔː] [hɪm] .

she	implored	him	.
她	恳求	他	.

她恳求他。

- [nɒt] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Not	while	I	live	,	madam	,	'	said	he	.
-	不是	尽管	我	居住	,	女士	,	-	说	他	.

"只要我活着，就绝不可能，夫人。"他说道。

[æt; ət] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [trɛmɔr] .

At	this	her	countenance	underwent	a	tremour	.
在	这	她	面容	经历了	一个	颤抖	.

这时，她的脸色颤抖了一下。

- [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [endz] . . .

'	And	when	that	ends	.	.	.
-	和	什么时候	那	结束	.	.	.

"而当这一切结束时……"

[frend] !

friend	!
朋友	!

朋友！

[wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][lɑːst] [lɑːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] . -

well	,	I	shall	have	had	my	last	laugh	in	the	world	.	'
出色地	,	我	将	有	有	我的	最后的	笑	在	这	世界	.	-

好吧，这大概是我在这世上最后一次笑到最后了。

[bəuθ] [siːmd] [ə'fektɪd] .

Both	seemed	affected	.
两个都	似乎	做作的	.

两人似乎都受到了影响。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [m'ɜːməd] [sʌm; səm] ['suːðɪŋ] [wɜːd] .

My	father	murmured	some	soothing	word	.
我的	父亲	低声说道	一些	舒缓	单词	.

父亲低声说了些安慰的话。

- [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -

'	Then	you	do	mean	to	stay	with	me	?	'
-	然后	你	做	意思是	到	停留	和	我	?	-

“那你真的打算留下来陪我吗？”

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] .

the	margravine	caught	him	up	.
这	侯爵夫人	捕捉	他	向上	.

女侯爵追上了他。

- [nɒt] [ɪn] ['lɪvəri] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] . -

'	Not	in	livery	,	your	Highness	.	'
-	不是	在	涂装	,	你的	高度	.	-

“殿下，我没有穿制服。”

- [tuː; tə][ðə; ði] [djuːs] [wɪð] [juː; jʊ] ! - [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][feə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['leɪdiz]

'	To	the	deuce	with	you	!	'	would	be	a	fair	translation	of	the	exalted	lady's
-	到	这	二	和	你	!	-	会	是	一个	公平的	翻译	的	这	崇高	女士的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“去你的！”可以算是对这位尊贵女士回答的恰当翻译。

[ʃiː; ʃi] [reil] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] [praɪd] .

She	railed	at	his	insufferable	pride	.
她	有轨电车	在	他的	令人难以忍受的	自豪	.

她痛斥他那令人无法忍受的傲慢。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , [rɒŋ] , - [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] .

'	And	you	were	wrong	,	wrong	,	'	she	pursued	.
-	和	你	是	错误的	,	错误的	,	-	她	追击	.

“你错了，大错特错，”她继续说道。

- [juː; jʊ] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [prɪns] ['maɪtɪli] : [juː; jʊ] ['trævɪstɪ] [hɪz; ɪz][məʊst]['nəʊb(ə)l]['ænsestə(r)] — -

'	You	offended	the	prince	mightily	:	you	travestied	his	most	noble	ancestor	—	'
-	你	被冒犯了	这	王子	非常	:	你	滑稽可笑	他的	最多	高贵	祖先	—	-

“你大大冒犯了王子：你亵渎了他最尊贵的祖先——”

- [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] . -

'	In	your	service	,	may	it	please	you	.	'
-	在	你的	服务	,	可能	它	请	你	.	-

“为您效劳，愿您满意。”

- [juː; jʊ] [ə'fendɪd] , [ə'fendɪd] [hɪm] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk]

'	You	offended	,	offended	him	,	I	say	,	and	you	haven't	the	courage	to	make
-	你	被冒犯了	,	被冒犯了	他	,	我	说	,	和	你	还没有	这	勇气	到	制作

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

reparation	.
赔偿	.

“我说，你冒犯了他，你却没有勇气做出补偿。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['mænɪdʒəbl] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ,

And	when	I	tell	you	the	prince	is	manageable	as	your	ship	,
和	什么时候	我	告诉	你	这	王子	是	可管理的	作为	你的	船	,

当我告诉你这位王子就像你的船一样容易驾驭时，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] [ænd; ənd]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['rʌdə(r)] .

if	you	will	only	take	and	handle	the	rudder	.
如果	你	将要	仅有的	拿	和	处理	这	舵	.

如果你只负责操作舵的话。

[duː; də][juː; jʊ] [pə'siːv] ? -

Do	you	perceive	?	'
做	你	感知	?	-

你明白了吗?

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	turned	to	me	.
她	转向	到	我	.

她转向我。

- ['hɪðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ; [kʌm] , [pə'sweɪd] [hɪm] .

'	Hither	,	Mr	.	Harry	;	come	,	persuade	him	.
-	这里	,	先生	.	哈里	;	来	,	说服	他	.

“哈里先生，过来，去劝劝他。”

[waɪ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] ? -

Why	,	you	do	not	desire	to	leave	me	,	do	you	?	'
为什么	,	你	做	不是	欲望	到	离开	我	,	做	你	?	-

你不想离开我，对吗?

[mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

Much	the	reverse	.
很多	这	撤销	.

情况恰恰相反。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] ['sʌbsɪkwəntli] [ɒn] ['hævɪŋ] [biːn] ['mɒdərət] [ɪn][ðə; ði]

But	I	had	to	congratulate	myself	subsequently	on	having	been	moderate	in	the
但	我	有	到	祝贺	我	随后	在	拥有	到过	缓和	在	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪʃɪz] ;

expression	of	my	wishes	;
表达	的	我的	愿望	;

但事后我不得不庆幸自己在表达愿望时保持了克制;

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [luː'sɪdəti][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [maɪ]

for	,	as	my	father	explained	to	me	,	with	sufficient	lucidity	to	enlighten	my
为了	,	作为	我的	父亲	解释	到	我	,	和	充足的	明朗	到	开导	我的

['dʌlnis] ,

dulness	,
沉闷	,

正如我父亲用清晰透彻的语言向我解释的那样，他的解释足以启迪我的愚钝。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [wɒz; wəz] ['temptɪŋ] [hɪm] ['grəʊsli] .

the	margravine	was	tempting	him	grossly	.
这	侯爵夫人	曾是	诱人的	他	粗略地	.

女侯爵对他进行了极其恶劣的诱惑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

She	saw	more	than	I	did	of	his	plans	.
她	锯	更多的	比	我	做过	的	他的	计划	.

她比我更了解他的计划。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [ə'fekt] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [geɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] ,

She	could	actually	affect	to	wink	at	them	that	she	might	gain	her	point	,
她	可以	实际上	影响	到	眨眼	在	他们	那	她	可能	获得	她	观点	,

她甚至可以假装朝他们眨眼，以此来达到自己的目的。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] ,

and	have	her	amusement	,	and	live	for	the	hour	,
和	有	她	娱乐	,	和	居住	为了	这	小时	,

取悦她，享受这一个小时。

['tretʃərəsli] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['hʊdwɪŋkt] [peə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːʃəli] [blaɪnd][ɔː(r)]

treacherously	beguiling	a	hoodwinked	pair	to	suppose	her	partially	blind	or
阴险地	迷人的	一个	被蒙蔽	一对	到	认为	她	部分	瞎的	或者

['həʊlli] [kəm'pleɪzənt] .

wholly	complaisant	.
完全	顺从的	.

狡猾地欺骗一对被蒙蔽的男女，让他们以为她半盲或完全顺从。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fenst] [hɜː(r); hə(r)] .

My	father	knew	her	and	fenced	her	.
我的	父亲	知道	她	和	围栏	她	.

我父亲认识她，还跟她打过篱笆。

- [hæd; həd][aɪ] ['jiːldɪd] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ləʊ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ,

'	Had	I	yielded	,	'	he	said	,	when	my	heart	was	low	after	the	parting	,
-	有	我	产生	,	-	他	说	,	什么时候	我的	心	曾是	低的	后	这	离别	,

“如果我屈服了呢？”他问我，当时我离别后心情低落。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][hænd] .

'	I	should	have	shown	her	my	hand	.
-	我	应该	有	所示	她	我的	手	.

“我应该让她看到我的底牌。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə]['mænɪdʒ] [ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [meɪ] ['mænɪdʒ] [ˌem 'iː] .

I	do	not	choose	to	manage	the	prince	that	the	margravine	may	manage	me	.
我	做	不是	选择	到	管理	这	王子	那	这	侯爵夫人	可能	管理	我	.

我不愿去管理王子，让女侯爵来管理我。

[aɪ] [pəʊz] [maɪ] [praɪd] — ['ɪməleɪt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃi] ?

I	pose	my	pride	—	immolate	my	son	to	it	,	Richie	?
我	姿势	我的	自豪	—	牺牲	我的	儿子	到	它	,	里奇	?

我愿以我的尊严为代价——难道要我牺牲我的儿子吗，里奇？

[aɪ] [həʊp] [nɒt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是这样。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[æt; ət] [vi'enə] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

At	Vienna	we	shall	receive	an	invitation	to	Sarkeld	for	the	winter	,
在	维也纳	我们	将	收到	一个	邀请	到	-	为了	这	冬天	,

在维也纳，我们将收到去萨克尔德过冬的邀请。

[ɪf] [wiː; wi][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [in'triːti] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd][tuː; tə] [ɪʃəl] [æt; ət]['mjuːnɪk] .

if	we	hear	nothing	of	entreaties	to	turn	aside	to	Ischl	at	Munich	.
如果	我们	听到	没有什么	的	恳求	到	转动	旁边	到	伊施尔	在	慕尼黑	.

如果我们没有听到任何请求，希望我们转而支持慕尼黑的伊施尔。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ænjuəl] ['vɪzɪt][tuː; tə]

She	is	sure	to	entreat	me	to	accompany	her	on	her	annual	visit	to
她	是	当然	到	恳求	我	到	陪伴	她	在	她	年度的	访问	到

[hɜː(r); hə(r)] ['terətri] [ɒv; əv] - ,

her	territory	of	Rippau	,
她	领土	的	-	,

她一定会恳求我陪她一起去她位于里帕乌的领地进行一年一度的访问。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [di'test] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][vaɪn][ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]

which	she	detests	;	and	,	indeed	,	there	is	not	a	vine	in	the	length	and
哪个	她	厌恶	;	和	,	的确	,	那里	是	不是	一个	藤	在	这	长度	和

[bredθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

breadth	of	it	.
宽度	的	它	.

她非常厌恶这种环境；而且，事实上，从长到宽，这里连一株葡萄藤都没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 4)

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːˈself] [brɔːd] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [duːz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˈəʊpiət] . -

She	thought	herself	broad	awake	,	and	I	have	dosed	her	with	an	opiate	.	'
她	想法	她自己	广阔	醒	,	和	我	有	剂量	她	和	一个	阿片类药物	.	-

她以为自己完全清醒，而我已经给她服用了鸦片类药物。

[hiː; hi] [skwiːzd] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [ˈtendəli] .

He	squeezed	my	fingers	tenderly	.
他	挤压	我的	手指	温柔地	.

他温柔地捏了捏我的手指。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [wɒnt] [bəuθ][ɒv; əv][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ˈhændlɪŋ] [wen] [wiː; wi] [drəʊv]

I	was	in	want	both	of	consolation	and	very	delicate	handling	when	we	drove
我	曾是	在	想	两个都	的	安慰	和	非常	精美的	处理	什么时候	我们	驾驶

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [taʊn] :

out	of	the	little	Wurtemberg	town	:
出去	的	这	小的	-	镇	:

当我们驱车离开符腾堡小镇时，我既需要安慰，也需要非常温柔的照顾：

[ai][hæd; həd] [nɒt] [ˈteɪkən] [ˈeni] [ˌfeəˈwel] [frɒm; frəm] [ɒˈtɪliə] .

I	had	not	taken	any	farewell	from	Ottilia	.
我	有	不是	已采取	任何	告别	从	奥蒂莉亚	.

我没有向奥蒂莉亚道别。

[ˈbærənəs] - [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˈdrægən] .

Baroness	Turckems	was	already	exercising	her	functions	of	dragon	.
男爵夫人	-	曾是	已经	锻炼	她	函数	的	龙	.

图尔克姆斯男爵夫人已经开始履行她龙的职责了。

[wɪð] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [fəˈbɪdɪŋ] [wɜːd] - [rɪˈpəʊz] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɑːft, wɔft, wæft][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [tuː; tə]

With	the	terrible	forbidding	word	'	Repose	'	she	had	wafted	the	princess	to
和	这	糟糕的	禁止	单词	-	休息	-	她	有	飘散	这	公主	到

[hɜː(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

her	chamber	in	the	evening	,
她	房间	在	这	晚上	,

傍晚时分，她用那可怕的、令人畏惧的词语“安息”将公主带回了房间。

[ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

and	folded	her	inextricably	round	and	round	in	the	morning	.
和	折叠	她	密不可分地	圆形的	和	圆形的	在	这	早晨	.

早上，她被卷成一团乱麻。

[ðə; ði] [ˈmɑːgrəˌviːn] [hʌf] , [ðə; ði] [prɪns] [ˈaɪsi] , [ɒˈtɪliə] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,

The	margravine	huffed	,	the	prince	icy	,	Ottilia	invisible	,
这	侯爵夫人	哼了一声	,	这	王子	冰冷的	,	奥蒂莉亚	无形的	,

侯爵夫人哼了一声，王子面色冰冷，奥蒂莉亚仿佛隐形人一般。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ə'mʌŋ] ['ʃætəd]

I	found	myself	shooting	down	from	the	heights	of	a	dream	among	shattered
我	成立	我	射击	向下	从	这	高度	的	一个	梦	之中	破碎

['frægmənts] [ɒv; əv][maɪ] [klaʊd] - ['pæləs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wel] [njuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɒf] ['tredɪŋ]

fragments	of	my	cloud	-	palace	before	I	well	knew	that	I	had	left	off	treading
片段	的	我的	云	-	宫殿	前	我	出色地	知道	那	我	有	左边	离开	踩踏

['kɒmən] [ɜːθ] .

common	earth	.
常见的	地球	.

我发现自己从梦境的巅峰坠落，置身于云端宫殿破碎的碎片之中，却还没意识到自己已经离开了平凡的尘世。

[ɔːl] [maɪ] ['selfɪʃ] ['neɪtʃə(r)] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ɒ'tɪliə] .

All	my	selfish	nature	cried	out	to	accuse	Ottilia	.
全部	我的	自私	自然	哭	出去	到	控	奥蒂莉亚	.

我自私的本性驱使我去指责奥蒂莉亚。

[wiː; wi] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['kʌntri] [rəʊd] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gleərɪŋ] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət]

We	drove	along	a	dusty	country	road	that	lay	like	a	glaring	shaft	of	the	desert
我们	驾驶	沿着	一个	尘土飞扬	国家	路	那	躺	喜欢	一个	刺眼	轴	的	这	沙漠

[bɪ'twiːn] ['vinjəd] [ænd; ənd] [hɪlz] .

between	vineyards	and	hills	.
之间	葡萄园	和	丘陵	.

我们沿着一条尘土飞扬的乡村公路行驶，这条公路像沙漠中一道刺眼的竖井，横亘在葡萄园和山丘之间。

- [ðeə(r)] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

'	There	,	'	said	my	father	,
-	那里	,	-	说	我的	父亲	,

“好了，”我父亲说。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [weə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒn]['aʊə(r)] [left] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp]

waving	his	hand	where	the	hills	on	our	left	fell	to	a	distance	and	threw	up
挥手	他的	手	在哪里	这	丘陵	在	我们的	左边	跌倒	到	一个	距离	和	扔	向上

[ə; eɪ] ['lɒfti] [hed] [ænd; ənd] [nek] [kʌt] [wɪð] [wʌn] [waɪt] [laɪn] ,

a	lofty	head	and	neck	cut	with	one	white	line	,
一个	高远	头	和	脖子	切	和	一	白色的	线	,

他挥了挥手，左侧的山丘绵延至远处，耸立着一个高大的头颅和脖子，脖子上被一道白线划过。

- [jɔː(r); jə(r)] ['həʊən,zɒlən] [ʃɒt] [ʌp] [ðeə(r)] .

'	your	Hohenzollerns	shot	up	there	.
-	你的	霍亨索伦家族	射击	向上	那里	.

“你们霍亨索伦家族的人都冲上去了。”

[ðeə(r)]['kɑːs(ə)l] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪt] ['mɪlətri] [stɒk] .

Their	castle	looks	like	a	tight	military	stock	.
他们的	城堡	看起来	喜欢	一个	紧的	军队	库存	.

他们的城堡看起来像一座坚固的军营。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['maʊntən] [hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] ['meɪdʒə(r)] .

Upon	my	word	,	their	native	mountain	has	the	air	of	a	drum	major	.
之上	我的	单词	,	他们的	本国的	山	有	这	空气	的	一个	鼓	主要的	.

据我所说，他们家乡的山脉就像一个鼓乐队指挥。

['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Peterborough	,	have	you	a	mind	to	climb	it	?
先生	.	彼得伯勒	,	有	你	一个	头脑	到	爬	它	?

彼得伯勒先生，您打算攀登它吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] . -

We	are	at	your	disposal	.	'
我们	是	在	你的	处理	.	-

我们随时听候您的差遣。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [rev] . ['æmbrəʊz] , ['geɪzɪŋ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ,

' Thank you , thank you , sir , ' said the Rev . Ambrose , gazing enthusiastically ,

- 感谢 你 , 感谢 你 , 先生 , - 说 这 牧师 . 安布罗斯 , 凝视 踊跃 ,

[bʌt; bət] [dɔːnt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] :

but daunted by the heat :

但 畏惧 经过 这 热 :

“谢谢，谢谢您，先生，”安布罗斯牧师热情地说道，目光炯炯，但酷热难耐：

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ? -

' if it is your wish ? '

- 如果 它 是 你的 希望 ? -

“如果这是你的意愿？”

- [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [jɔːz] , ['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] .

' We have none that is not yours , Mr . Peterborough .

- 我们 有 没有任何 那 是 不是 你的 , 先生 . 彼得伯勒 .

“我们没有一件不是您的，彼得伯勒先生。”

[juː; jʊ] [lʌv] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'drɪft] [dʒʌst] [naʊ] .

You love ruins , and we are adrift just now .

你 爱 废墟 , 和 我们 是 漂流 只是 现在 .

你喜欢废墟，而我们现在却像漂泊的海一样。

[ai] [prɪ'zjuːm] [wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sent] .

I presume we can drive to the foot of the ascent .

我 怙 我们 能 驾驶 到 这 脚 的 这 上升 .

我想我们可以开车到山脚下。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [maɪ] [sʌn] [pə'hæps] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] ['haʊzɪz] . -

I should wish my son perhaps to see the source of great houses . '

我 应该 希望 我的 儿子 也许 到 看 这 来源 的 伟大的 房屋 . -

我希望我的儿子或许能亲眼看看豪宅的由来。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ɑːm] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][əʊld] [ʃwaːts] .

Here it was that my arm was touched by old Schwartz .

这里 它 曾是 那 我的 手臂 曾是 感动 经过 老的 施瓦茨 .

就在这里，老施瓦茨碰了我的胳膊。

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] ['stɪfli] ,

He saluted stiffly ,

他 敬礼 僵硬地 ,

他僵硬地敬了个礼。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [trɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][æn; ən]['iːv(ə)n] [peɪs]

and leaning from the saddle on the trot of his horse at an even pace

和 倾斜 从 这 鞍 在 这 小跑 的 他的 马 在 一个 甚至 步伐

[wɪð] ['aʊə(r)] [pɒ'stɪljən] ,

with our postillion ,

和 我们的 邮递员 ,

他倚在马鞍上，与我们的邮差保持着相同的步伐，小跑着。

[stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

stretched out a bouquet of roses .

拉伸 出去 一个 花束 的 玫瑰 .

摊开一束玫瑰花。

[ai] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['pælpɪteɪtɪŋ] , [smelt] [ðə; ði]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] .

I seized it palpitating , smelt the roses , and wondered .

我 查获 它 心悸 , 冶炼 这 玫瑰 , 和 想知道 .

我紧紧抓住它，感受着它的悸动，闻了闻玫瑰的芬芳，不禁心生疑惑。

[meɪ] [ə; eɪ][mæn] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] ? — [tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

May	a	man	write	of	his	foolishness	?	—	tears	rushed	to	my	eyes	.
可能	一个	男人	写	的	他的	愚蠢	?	—	眼泪	匆忙	到	我的	眼睛	.

人可以写下自己的愚蠢行为吗？——我的眼泪夺眶而出。

[ʃwaːts] [wɒz; wəz][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][juː 'es] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mædʒɪk(ə)l]

Schwartz	was	far	behind	us	when	my	father	caught	sight	of	the	magical
施瓦茨	曾是	远的	在后面	我们	什么时候	我的	父亲	捕捉	视线	的	这	神奇

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

当我父亲看到那些神奇的花朵时，施瓦茨已经远远落在我们身后了。

- [kʌm] ! -

'	Come	!	'
-	来	!	-

'来！ '

[sed] [hiː; hi] , ['gləʊɪŋ] , - [wiː; wi] [wɪl] [təʊst] [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

said	he	,	glowing	,	'	we	will	toast	the	Hohenstaufens	and	the
说	他	,	发光	,	-	我们	将要	吐司	这	-	和	这

他容光焕发地说："我们将为霍亨斯陶芬家族和....."

['həʊən,zɒlən] [tuː; tə] - [naɪt] , ['rɪtʃi] . -

Hohenzollerns	to	-	night	,	Richie	.	'
霍亨索伦家族	到	-	夜晚	,	里奇	.	-

今晚是霍亨索伦王朝，里奇。

['leɪtə(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['revlɪŋ] [ɪn] ['fænsiz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rəʊzɪz]

Later	,	when	I	was	revelling	in	fancies	sweeter	than	the	perfume	of	the	roses
之后	,	什么时候	我	曾是	狂欢	在	幻想	更甜	比	这	香水	的	这	玫瑰

,

,

,

后来，当我沉浸在比玫瑰香气更甜美的幻想中时，

[hiː; hi] [prest] [ðeə(r)] [stemz] [rɪ'flektɪvli] , [ˌʌn'baʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪs'kləʊz] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]

he	pressed	their	stems	reflectively	,	unbound	them	,	and	disclosed	a	slip	of
他	按下	他们的	茎	反思地	,	无界	他们	,	和	披露	一个	滑	的

['krestɪd] ['peɪpə(r)] .

crested	paper	.
冠状	纸	.

他若有所思地按压着它们的茎，解开它们，露出一张印有花纹的纸片。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

On	it	was	written	:
在	它	曾是	书面	:

上面写着：

- ['vaiəlits] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] . -

'	Violets	are	over	.	'
-	紫罗兰	是	超过	.	-

"紫罗兰花期已过。"

[pleɪn] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,

Plain	words	;	but	a	princess	had	written	them	,
清楚的	字	;	但	一个	公主	有	书面	他们	,

文字平淡无奇，但却是一位公主写的。

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][səʊ]['gəʊldən][ə; eɪ]['heɪləʊ] [ɪn'kləʊz] ['eni] [piːs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['hændiwɜːk] .

and	never	did	so	golden	a	halo	enclose	any	piece	of	human	handiwork	.
和	绝不	做过	所以	金的	一个	光环	括	任何	片	的	人类	手工制品	.

从来没有人用金色的光环来装饰任何一件人类手工制品。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz]
THE **TIME** **OF** **ROSES**
这 时间 的 玫瑰

玫瑰的季节

[ai][sæt][ænd; ənd] [θrɪld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][dʒɔɪ] .
I **sat** **and** **thrilled** **from** **head** **to** **foot** **with** **a** **deeper** **emotion** **than** **joy** **.**
我 卫星 和 激动不已 从 头 到 脚 和 一个 更深 情感 比 喜悦 .

我坐着，从头到脚都感到一阵激动，这种感觉比喜悦更加强烈。

[nɒt] [ai] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [self] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kəɹ'iəɹɪŋ] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [laɪf][ɪn]
Not **I** **,** **but** **a** **detached** **self** **allied** **to** **the** **careering** **universe** **and** **having** **life** **in**
不是 我 , 但 一个 分离的 自己 盟军 到 这 职业 宇宙 和 拥有 生活 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

不是我，而是一个超脱于宇宙之外、与宇宙运转并拥有生命的自我。

- ['vaiəlits] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] . -
' **Violets** **are** **over** **.** **'**
- 紫罗兰 是 超过 . -

“紫罗兰花期已过。”

[ðə; ði][fɜːst] ['strenjuəs] ['efət] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , ['sʌt(ə)l] [æz; əz]
The **first** **strenuous** **effort** **of** **my** **mind** **was** **to** **grasp** **the** **meaning** **,** **subtle** **as**
这 第一的 费力的 努力 的 我的 头脑 曾是 到 抓牢 这 意义 , 微妙的 作为
['əʊdə(r)] ,
odour **,**
气味 ,

我首先竭尽全力去理解它的含义，它像气味一样微妙。

[ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] .
in **these** **words** **.**
在 这些 字 .

用这些话来说。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['mɪnɪŋz] [riːð] [ə'weɪ] [ˌʌnə'teɪnəbl] [tuː; tə] [θɔːt] .
Innumerable **meanings** **wreathed** **away** **unattainable** **to** **thought** **.**
无数 含义 花环 离开 高不可攀 到 想法 .

无数含义被掩盖，无法用思想来理解。

[ðə; ði][faɪnə] ['sensɪz] [kʊd; kəd][dʒʌst] [pə'siːv] [ðem; ðəm][eə(r)] [ðeɪ] ['vænɪʃd] .
The **finer** **senses** **could** **just** **perceive** **them** **ere** **they** **vanished** **.**
这 更精细 感官 可以 只是 感知 他们 埃雷 他们 消失了 .

敏锐的感官或许能在它们消失之前察觉到它们。

[ðen] [æz; əz][ai] [gruː] [mə'tɪəriəl] ,
Then **as** **I** **grew** **material** **,**
然后 作为 我 生长 材料 ,

然后随着我材料的增加，

[tuː] [kæmps][wɜː(r); wə(r)] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [tuː] ['ɑːmiz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌn]
two **camps** **were** **pitched** **and** **two** **armies** **prepared** **to** **fight** **to** **establish** **one**
二 营地 是 投球 和 二 军队 准备 到 斗争 到 建立 一
[dɪ'stɪŋkt] ['miːnɪŋ] .
distinct **meaning** **.**
清楚的 意义 .

两个营地已经搭建完毕，两支军队准备开战，以确立一个明确的含义。

- ['vaiəlits] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [səʊ][ai][send][ju:; jʊ]['rəʊzɪz] - ; [ʃi:; ʃi] [raɪts] [ju:; jʊ]['sɪmp(ə)l][fækt] .

'	Violets	are	over	,	so	I	send	you	roses	'	;	she	writes	you	simple	fact	.
-	紫罗兰	是	超过	,	所以	我	发送	你	玫瑰	-	;	她	写	你	简单的	事实	.

“紫罗兰花期已过，所以我送你玫瑰”；她这样告诉你一个简单的事实。

[neɪ] , - ['aʊə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [ɪz]['əʊvə(r)] , [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ðə; ði]['rəʊzɪz] - ; [ʃi:; ʃi] [gɪvz] [ju:; jʊ]

Nay	,	'	Our	time	of	violets	is	over	,	now	for	us	the	roses	'	;	she	gives	you
不	,	-	我们的	时间	的	紫罗兰	是	超过	,	现在	为了	我们	这	玫瑰	-	;	她	给予	你

['hev(ə)nli] ['sɪmbəlɪzəm] .

heavenly	symbolism	.
天上	象征意义	.

不，她说：“我们的紫罗兰时代已经过去，现在是我们的玫瑰时代了”；她赋予你天堂般的象征意义。

- [frɒm; frəm] ['vaiəlits] [tu:; tə]['rəʊzɪz] , [səʊ] [rʌn] [ðə; ði] ['si:z(ə)nz] . -

'	From	violets	to	roses	,	so	run	the	seasons	.	'
-	从	紫罗兰	到	玫瑰	,	所以	跑步	这	季节	.	-

“从紫罗兰到玫瑰，四季更迭。”

[ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ,

Or	is	it	,
或者	是	它	,

或者，真的是这样吗?

- [frɒm; frəm] ['vaiəlits] [tu:; tə]['rəʊzɪz] , [ðʌs] [fɑ:(r)][hæv; həv][wi:; wi] [tu:] ['trævld] ? -

'	From	violets	to	roses	,	thus	far	have	we	two	travelled	?	'
-	从	紫罗兰	到	玫瑰	,	因此	远的	有	我们	二	旅行	?	-

从紫罗兰到玫瑰，我们俩一路走来都经历了些什么?

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [seɪ] , - [ai][hæv; həv][nɒt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ai][send][ju:; jʊ]

But	would	she	merely	say	,	'	I	have	not	this	kind	of	flower	,	and	I	send	you
但	会	她	仅仅	说	,	-	我	有	不是	这	种类	的	花	,	和	我	发送	你

[ə'nʌðə(r)] ? -

another	?	'
其他	?	-

但她会简单地说：“我没有这种花，我再送你一种吧？”

[tru:] , [bʌt; bət] [wʊd] [ʃi:; ʃi][deə(r)][tu:; tə] [seɪ] , - [ðə; ði] ['vaiəlits] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪk'spres] [maɪ] [hɑ:t] ;

True	,	but	would	she	dare	to	say	,	'	The	violets	no	longer	express	my	heart	;
真的	,	但	会	她	敢	到	说	,	-	这	紫罗兰	不	更长	表达	我的	心	;

没错，但她敢说：“紫罗兰不再表达我的心意了；

[teɪk] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ? -

take	the	roses	?	'
拿	这	玫瑰	?	-

收下这些玫瑰花吗?

- ['meɪd(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [jet] [swi:t] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [gɪvz] [ju:; jʊ][ðə; ði]

'	Maidenly	,	and	a	Princess	,	yet	sweet	and	grateful	,	she	gives	you	the
-	少女	,	和	一个	公主	,	然而	甜的	和	感激的	,	她	给予	你	这

['greɪsfʊl; -f(ə)l] [gʊd] [spi:d] .

gracefullest	good	speed	.
最优雅的	好的	速度	.

她既有少女的纯洁，又有公主般的优雅，同时又温柔体贴，懂得感恩，能给你带来最优雅的快感。

- ['nəʊb(ə)l] [ə'bʌv] [ɔ:l]['hju:mən] [dɪs'tɪŋkʃənz] , [ʃi:; ʃi][baɪndz][ju:; jʊ][tu:; tə] [hɜ:'self] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] . -

'	Noble	above	all	human	distinctions	,	she	binds	you	to	herself	,	if	you	will	it	.	'
-	高贵	多于	全部	人类	区别	,	她	结合	你	到	她自己	,	如果	你	将要	它	.	-

“她高贵超凡，超越一切人类的界限，如果你愿意，她会将你牢牢束缚在她身边。”

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:miz] [keɪm] ['ɪntu:] [kə'lɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn]

The	two	armies	came	into	collision	,	the	luck	of	the	day	going	to	the	one
这	二	军队	来了	进入	碰撞	,	这	运气	的	这	天	去	到	这	一

两军交战，最终一方运气更好。

[ai]['saɪdɪd] [wɪð] .
I sided with .
我 侧面 和 .

我站在他们那边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [əb'zɜːvəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [fɔːs] [rɪ'kʌvəd] ['enədʒi] [frɒm; frəm]
But it was curiously observable that the opposing force recovered energy from
但 它 曾是 奇怪的是 可观察的 那 这 反对 力量 恢复 活力 从
[dɪ'fiːt] ,
defeat ,
击败 ,

但令人惊讶的是，对方竟然能从失败中恢复过来。

[waɪl] [maɪn] ['læŋgwɪʃt] [ɪn] ['vɪktəri] .
while mine languished in victory .
尽管 矿 萎靡不振 在 胜利 .

而我的胜利却黯然失色。

[ai] ['hedɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl'tɜːnətli] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veəriəbli] ['hæpənd] [səʊ] .
I headed them alternately , and — it invariably happened so .
我 标题 他们 交替 , 和 — 它 总是 发生 所以 .

我交替地给他们打电话，结果总是如此。

- [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] . -
' She cannot mean so much as this . '
- 她 不能 意思是 所以 很多 作为 这 . -

“她不可能有这么大的意义。”

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . -
' She must mean more than that . '
- 她 必须 意思是 更多的 比 那 . -

“她对你的意义肯定不止于此。”

[ðʌs] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'bɑːlɪkəl] ['fækʃənz] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] .
Thus the Absolute and the Symbolical factions struggled on .
因此 这 绝对 和 这 象征性的 派系 挣扎 在 .

于是，绝对派和象征派之间的斗争继续下去。

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [druː] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [taɪdz] .
A princess drew them as the moon the tides .
一个 公主 画 他们 作为 这 月亮 这 潮汐 .

一位公主将它们画成了月亮和潮汐。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [səb'said] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] , [iːtʃ] [rɪ'zɜˠvɪŋ] [ɪts] [vjuː] ;
By degrees they subsided and united , each reserving its view ;
经过 学位 他们 平静下来 和 团结的 , 每个 预订 它是 看法 ;

它们逐渐平息下来并联合起来，各自保留了自己的观点；

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv][ri'gein, riː-][maɪ]['prɒpə(r)][hjuː'mɪləti] .
a point at which I imagined myself to have regained my proper humility .
一个 观点 在 哪个 我 想象 我 到 有 恢复 我的 恰当的 谦逊 .

那时我自认为已经恢复了应有的谦逊。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [ðiːz] ['flaʊəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmli] ['frendlinəs] ;
' The princess has sent you these flowers out of her homely friendliness ;
- 这 公主 有 发送 你 这些 花朵 出去 的 她 家常的 友善 ;

“公主出于亲切友好的本性，送了你这些花；

[nɒt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] , [ʃiː; ʃi] ,
not seeing you to speak her farewell , she ,
不是 看到 你 到 说话 她 告别 , 她 ,

她没见到你，没能和你道别，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] ['miːnɪŋ]

for	the	very	reason	that	she	can	do	it	innocent	of	any	meaning
为了	这	非常	原因	那	她	能	做	它	清白的	的	任何	意义

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

whatsoever	,
任何	,

正因为她可以这样做，而且这件事本身没有任何意义，

[bɪdz] [juː; jʊ][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] [wɪð] [juː; jʊ] .

bids	you	be	sure	you	carry	her	esteem	with	you	.
出价	你	是	当然	你	携带	她	尊重	和	你	.

她要求你务必铭记她的尊重。

[ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [bluː] ['hevənz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɑːsts] ?

Is	the	sun	of	blue	heavens	guilty	of	the	shadow	it	casts	?
是	这	太阳	的	蓝色的	天	有罪的	的	这	阴影	它	演员	?

蔚蓝天空中的太阳，是否应该为它投下的阴影负责?

[klɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

Clear	your	mind	.
清除	你的	头脑	.

清空思绪。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

She	means	nothing	.
她	方法	没有什么	.

她什么都不是。

[wɔːmθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Warmth	and	beauty	come	from	her	,	and	are	on	you	for	the
温暖	和	美丽	来	从	她	,	和	是	在	你	为了	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她身上散发着温暖和美丽，此刻也属于你。

[bʌt; bət] [fʊl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] : [ʃiː; ʃi][ɪz]['hjuːmən] :

But	full	surely	she	is	a	thing	to	be	won	:	she	is	human	:
但	满的	一定	她	是	一个	事物	到	是	韩元	:	她	是	人类	:

但她无疑是值得征服的：她也是人：

[dɪd] [nɒt][hɜː(r); hə(r)][hænd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sneɪk] [siːk] [jɔːz] , [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

did	not	her	hand	like	a	gentle	snake	seek	yours	,	and	detain	it	,
做过	不是	她	手	喜欢	一个	温和的	蛇	寻找	你的	,	和	扣留	它	,

她的手难道不像一条温柔的蛇，寻找你的手，并把它留住吗?

[ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ? — [biː; bi] ['mɒdərət] .

and	bear	it	away	into	the	heart	of	her	sleep	?	—	Be	moderate	.
和	熊	它	离开	进入	这	心	的	她	睡觉	?	—	是	缓和	.

把它带入她沉睡的深处？——要适度。

[let] [nɒt][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [driːm] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

Let	not	a	thought	or	a	dream	spring	from	her	condescension	,
让	不是	一个	想法	或者	一个	梦	春天	从	她	居高临下	,

不要让任何念头或梦想源于她的屈尊。

[lest] [juː; jʊ][duː; də] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .

lest	you	do	outrage	to	her	noble	simplicity	.
免得	你	做	暴行	到	她	高贵	简单	.

免得你亵渎了她高贵的纯朴。

[lʊk] [ɒn] [ðæt] [haɪ] ['həʊən,zɒlən] [hɪl] -
Look **on** **that** **high** **Hohenzollern** **hill** **-**
看 在 那 高的 霍亨索伦 爬坡道 -

看看那座高高的霍亨索伦山——

[tɒp] : [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [help][tuː; tə] [faʊnd] [ɪ'lʌstriəs] ['haʊzɪz] :
top **:** **she** **also** **is** **of** **the** **line** **of** **those** **who** **help** **to** **found** **illustrious** **Houses** **:**
顶部 : 她 还 是 的 这 线 的 那些 WHO 帮助 到 成立 杰出 房屋 :

顶部：她也是那些帮助创立著名家族的人之一：

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -
what **are** **you** **?** **'**
什么 是 你 ? -

你是做什么的? '

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
I **turned** **to** **my** **father** **and** **stared** **him** **in** **the** **face** **.**
我 转向 到 我的 父亲 和 凝视 他 在 这 脸 .

我转过身，直视着父亲的脸。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
What **was** **he** **?**
什么 曾是 他 ?

他是什么人?

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [nɒt] ['luːzɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] [ɪn] [nɒt] [pɹ'ɒsɪkj,uːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːt] ?
Were **we** **not** **losing** **precious** **time** **in** **not** **prosecuting** **his** **suit** **?**
是 我们 不是 输 宝贵的 时间 在 不是 起诉 他的 套装 ?

我们是不是因为没有起诉他而浪费了宝贵的时间?

[aɪ] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm] ,
I **put** **this** **question** **to** **him** **,**
我 放 这 问题 到 他 ,

我向他提出了这个问题，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [æz; əz] [tuː] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]
believing **that** **it** **would** **sound** **as** **too** **remote** **from** **my** **thoughts** **to** **betray**
相信 那 它 会 声音 作为 也 偏僻的 从 我的 想法 到 背叛
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我认为，说出这样的话听起来与我的想法太不相符，不足以背叛他们。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['glædli] ,
He **glanced** **at** **the** **roses** **,** **and** **answered** **gladly** **,**
他 瞥了一眼 在 这 玫瑰 , 和 回答 乐意 ,

他瞥了一眼玫瑰花，欣然回答道：

- [jes] ! — [nəʊ] , [nəʊ] !
' **Yes** **!** **—** **no** **,** **no** **!**
- 是的 ! — 不 , 不 !

“是！——不，不！”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊə(r)] ['hɒlədeɪ] .
we **must** **have** **our** **holiday** **.**
我们 必须 有 我们的 假期 .

我们必须放假。

['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

Mr	.	Peterborough	is	for	exploring	a	battle	-	field	in	the	neighbourhood	of
先生	.	彼得伯勒	是	为了	探索	一个	战斗	-	场地	在	这	邻里	的

['mjuːnɪk] .

Munich	.
慕尼黑	.

彼得伯勒先生赞成探索慕尼黑附近的一处战场。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .

He	shall	.
他	将	.

他会的。

[ai] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['zɔːlts,kæmər,guːt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] [kɔːt] -

I	wish	him	to	see	the	Salzkammergut	,	and	have	a	taste	of	German	Court	-
我	希望	他	到	看	这	萨尔茨卡默古特	,	和	有	一个	品尝	的	德语	法庭	-

[laɪf] .

life	.
生活	.

我希望他能去萨尔茨卡默古特看看，体验一下德国宫廷生活。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] , ['rɪtʃi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Allow	me	to	be	captain	,	Richie	,	will	you	?
允许	我	到	是	队长	,	里奇	,	将要	你	?

里奇，让我当船长好吗?

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['bæt(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [geɪnd] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] [skeɪld] .

I	will	show	you	how	battles	are	gained	and	mountains	are	scaled	.
我	将要	展示	你	如何	战斗	是	获得	和	山脉	是	缩放	.

我将向你们展示如何赢得战争，如何攀登高峰。

[ðæt] [jʌŋ] [prɪns] ['ɒtəʊ][ɒv; əv]['aɪzən,bɜːrg][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] .

That	young	Prince	Otto	of	Eisenberg	is	a	fine	young	fellow	.
那	年轻的	王子	奥托	的	艾森伯格	是	一个	美好的	年轻的	同伴	.

那位年轻的艾森堡王子奥托是个非常优秀的年轻人。

[ðəʊz] ['ɒstriən] ['kæv(ə)lri] ['redʒəmənt] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['treɪnɪŋ] - [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv]

Those	Austrian	cavalry	regiments	are	good	training	-	schools	for	the	carriage	of
那些	奥地利	骑兵	军团	是	好的	训练	-	学校	为了	这	运输	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] .

a	young	man's	head	and	limbs	.
一个	年轻的	男人的	头	和	四肢	.

那些奥地利骑兵团是训练年轻人如何保护头部和四肢的好学校。

[ai] [wʊd] [mætʃ] [maɪ] [bɔɪ] [ə'genst] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] — ['fensɪŋ] , ['juːtɪŋ] , ['raɪdɪŋ] . -

I	would	match	my	boy	against	him	in	the	exercises	—	fencing	,	shooting	,	riding	.	'
我	会	匹配	我的	男生	反对	他	在	这	练习	—	击剑	,	射击	,	骑术	.	-

我会让我的儿子和他进行比赛，比赛项目包括击剑、射击和骑马。

- [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][æt; ət][bæθ.bɑːθ] , - [sed] [ai] .

'	As	you	did	at	Bath	,	'	said	I	.
-	作为	你	做过	在	洗澡	,	-	说	我	.

"就像你在巴斯做的那样，"我说。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] : - [wiː; wi] [mait] [gɪv] [hɪm] ['ʌnə] - [tuː; tə] ['mæri] .

He	replied	promptly	:	'	We	might	give	him	Anna	Penrhys	to	marry	.
他	回复	及时	:	-	我们	可能	给	他	安娜	-	到	结婚	.

他立即回答说："我们可以把安娜·彭里斯嫁给他。"

['ɪŋglɪʃ] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪkt] [hɪə(r)] — [ə'dɔːrd] — [ɪf] [ðeɪ] [fetʃ] [ə; eɪ] ['daʊri] .

English	wives	are	liked	here	—	adored	—	if	they	fetch	a	dowry	.
英语	妻子们	是	喜欢	这里	—	受人喜爱	—	如果	他们	拿来	一个	嫁妆	.

如果英国妻子能带来嫁妆，她们在这里就会受到喜爱——甚至被崇拜。

[kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [suːt] , ['rɪtʃi] , [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [peɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es] : [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

Concerning	**my**	**suit**	**,**	**Richie**	**,**	**enough**	**if**	**it**	**keeps**	**pace**	**with**	**us**	**:**	**and**	**we**	**are**
有关	我的	套装	,	里奇	,	足够的	如果	它	保持	步伐	和	我们	:	和	我们	是

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [sləʊ] .

not	**going**	**slow**	**.**
不是	去	慢的	.

里奇，至于我的西装，只要它能跟上我们的步伐就行了：而我们走得并不慢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] .

It	**is**	**a**	**thing**	**certain**	**.**
它	是	一个	事物	肯定	.

这是确定无疑的事情。

- [ænd; ənd] ['njuː.sən] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [sed] , " ['mʌni] , ['mʌni] ! -

Dettermain	**and**	**Newson**	**have**	**repeatedly**	**said**	**,**	**"**	**Money**	**,**	**money**	**!**	**'**
-	和	纽森	有	反复	说	,	"	钱	,	钱	!	-

德特曼和纽森曾多次说过："钱，钱！"

[hænd][ˌjuː 'es] ['mʌni] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃn] .

hand	**us**	**money**	**,**	**and**	**we**	**guarantee**	**you**	**a**	**public**	**recognition**	**.**
手	我们	钱	,	和	我们	保证	你	一个	民众	认出	.

给我们钱，我们保证让你获得公众认可。

" ['mʌni] [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv] .

"	**Money**	**we**	**now**	**have**	**.**
"	钱	我们	现在	有	.

我们现在拥有的钱。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi][ɪn] [tuː] ['fiːldz] [æt; ət] [wʌns] .

But	**we**	**cannot**	**be**	**in**	**two**	**fields**	**at**	**once**	**.**
但	我们	不能	是	在	二	字段	在	一次	.

但我们不可能同时涉足两个领域。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgland] ? -

Is	**it**	**your**	**desire**	**to**	**return**	**to**	**England**	**?**	**'**
是	它	你的	欲望	到	返回	到	英格兰	?	-

你是否想返回英国?

- [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , - [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] .

'	**Not**	**at**	**all**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**with**	**a**	**chill**	**at**	**the**	**prospect**	**.**
-	不是	在	全部	,	-	说	我	,	和	一个	寒意	在	这	前景	.

"一点也不，"我说道，想到这前景，不禁感到一阵寒意。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ? -

'	**If**	**it**	**is**	**—**	**?**	**'**
-	如果	它	是	—	?	-

"如果真是这样——？"

[hiː; hi] [prest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ri'lent] ['ædɪd] :

he	**pressed**	**me**	**,**	**and**	**relenting**	**added**	**:**
他	按下	我	,	和	让步	额外	:

他不断追问，最终勉强补充道：

- [ai] [kən'fes] [ai][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [lænd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

'	**I**	**confess**	**I**	**enjoy**	**this**	**Suabian**	**land**	**as**	**much**	**as**	**you**	**do**	**.**
-	我	承认	我	享受	这	苏阿比安	土地	作为	很多	作为	你	做	.

"我承认，我和你一样喜欢这片施瓦本土地。"

['ɪndələns] [ɪz] [ə'keɪʒnəli] ['tʃɑːmɪŋ] .

Indolence	**is**	**occasionally**	**charming**	**.**
懒惰	是	偶尔	迷人	.

懒散偶尔也别有一番魅力。

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [wɜːk] , [ˌnevəðə'les] .

I	am	at	work	,	nevertheless	.
我	是	在	工作	,	尽管如此	.

但我还是在上班。

[bʌt; bət] , ['rɪtʃi] , [dɪ'tɜːmɪn] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː'self] : [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] ;

But	,	Richie	,	determine	not	to	think	little	of	yourself	:	there	is	the	main	point	;
但	,	里奇	,	决定	不是	到	思考	小的	的	你自己	:	那里	是	这	主要的	观点	;

但是，里奇，千万不要妄自菲薄：这才是关键；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] [hɑːf] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

believe	me	,	that	is	half	the	battle	.
相信	我	,	那	是	一半	这	战斗	.

相信我，这已经成功了一半。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] ['dʒentlmən] [ɪn] ['jʊərəp] .

You	,	sir	,	are	one	of	the	wealthiest	gentlemen	in	Europe	.
你	,	先生	,	是	一	的	这	最富有的	先生们	在	欧洲	.

先生，您是欧洲最富有的绅士之一。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊ'naʊnsɪdlɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

You	are	pronouncedly	a	gentleman	.
你	是	明显地	一个	绅士	.

你真是个十足的绅士。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪ] .

That	is	what	we	can	say	of	you	at	present	,	as	you	appear	in	the	world's	eye	.
那	是	什么	我们	能	说	的	你	在	展示	,	作为	你	出现	在	这	世界的	眼睛	.

这就是我们目前在世人眼中对你的印象。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [dɪ'sent] [ɪ'lʌstriəs] .

And	you	are	by	descent	illustrious	.
和	你	是	经过	下降	杰出	.

你出身显赫。

[wel] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [kən'sɪdə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [niːl] [daʊn] ,

Well	,	no	more	of	that	,	but	consider	if	you	kneel	down	,
出色地	,	不	更多的	的	那	,	但	考虑	如果	你	下跪	向下	,

好了，就到此为止吧，不过想想如果你跪下的话，

[huː] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn] [juː; jʊ] ?

who	will	decline	to	put	a	foot	on	you	?
WHO	将要	衰退	到	放	一个	脚	在	你	?

谁会拒绝踏你一步?

['prɪnsɪz] [hæv; həv] [ðə; ði] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .

Princes	have	the	habit	,	and	they	do	it	as	a	matter	of	course	.
王子们	有	这	习惯	,	和	他们	做	它	作为	一个	事情	的	课程	.

王子们有这种习惯，而且他们这样做是理所当然的。

['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm] .

Challenge	them	.
挑战	他们	.

挑战他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , ['rɪtʃi] , [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz]

And	they	,	Richie	,	are	particularly	susceptible	to	pity	for	the	misfortunes
和	他们	,	里奇	,	是	特别	易受影响的	到	遗憾	为了	这	不幸

[ɒv; əv][ðeə(r)] [klɑːs] — [kaɪnd] ,

of	their	class	—	kind	,
的	他们的	班级	—	种类	,

里奇，他们尤其容易对同阶层的不幸遭遇产生怜悯之心——善良的，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [klɑːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ; [naʊ] [ai][hæv; həv] [dʌn] .

I	should	say	,	for	class	it	is	not	;	now	I	have	done	.
我	应该	说	,	为了	班级	它	是	不是	;	现在	我	有	完毕	.

我应该说，这不是为了上课；现在我已经完成了。

[ɔːl] [ai] [tel] [juː; jʊ][ɪz] , [ai] [ɪn'tend] [juː; jʊ] , ['ʌndə(r)][maɪ] ['gaɪd(ə)ns] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . -

All	I	tell	you	is	,	I	intend	you	,	under	my	guidance	,	to	be	happy	.	'
全部	我	告诉	你	是	,	我	打算	你	,	在下面	我的	指导	,	到	是	快乐的	.	-

我只想告诉你们，在我的指导下，我希望你们能够幸福。

[ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [ðə; ði] [ə'kjuːtɪst] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] ,

I	thought	his	remarks	the	acutest	worldly	wisdom	I	had	ever	heard	,
我	想法	他的	评论	这	最急性	世俗	智慧	我	有	曾经	听到	,

我认为他的话语是我听过的最精辟的世故智慧。

— [hɪz; ɪz] [veɪld] ['meθəd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [maɪ] [keɪs] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] , ['delɪkət] , [ænd; ənd][məʊst]

—	his	veiled	method	of	treating	my	case	the	shrewdest	,	delicatest	,	and	most
—	他的	含蓄	方法	的	治疗	我的	案件	这	最精明的	,	最精致	,	和	最多

[kən'soʊlɪŋ] , [məʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] .

consoling	,	most	inspiring	.
安慰	,	最多	鼓舞人心	.

—他处理我的案件所采用的隐晦方法，是最精明的、最巧妙的、最令人安慰的、最鼓舞人心的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrəkəlz] , — [ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ]

It	had	something	of	the	mystical	power	of	the	Oracles	,	—	the	power	which
它	有	某物	的	这	神秘	力量	的	这	神谕	,	—	这	力量	哪个

[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə'nɒnɪməs] ['raɪtɪŋ] .

belongs	to	anonymous	writing	.
属于	到	匿名的	写作	.

它具有某种神谕般的神秘力量——这种力量属于匿名写作。

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pærənt] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l]

Had	he	disposed	of	my	apparent	rival	,	and	exalted	me	to	the	level
有	他	处置	的	我的	明显	竞争对手	,	和	崇高	我	到	这	等级

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fæməli] ,

of	a	princely	family	,
的	一个	王子	家庭	,

如果他除掉了我表面上的竞争对手，并把我捧到了王室成员的地位，

[ɪn]['əʊpən] [spiːtʃ] ,

in	open	speech	,
在	打开	演讲	,

在公开演讲中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veɪd] [nəʊ][bɑːm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kl'ɑːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

he	would	have	conveyed	no	balm	to	me	—	I	should	have	classed	it	as
他	会	有	传递	不	香脂	到	我	—	我	应该	有	分类	它	作为

[wʌn] ['kɒnfɪdənt] [mænz] [ə'pɪnjən] .

one	confident	man's	opinion	.
一	自信的	男人的	观点	.

他不会给我带来任何安慰——我会把它归结为一个自信之人的意见。

[dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [veɪg] , [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] [biːm] [ɒv; əv]

Disguised	and	vague	,	but	emphatic	,	and	interpreted	by	the	fine	beam	of
伪装	和	模糊的	,	但	强调	,	和	翻译	经过	这	美好的	光束	的

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

伪装而含糊，却又意味深长，并通过他那双锐利的眼睛传递出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] ['sʌbsɪkwəntli] , - ['aʊə(r)][mə'dʒɒrəti] ['bɜːgəndi]

it	was	intoxicating	;	and	when	he	said	subsequently	,	'	Our	majority	Burgundy
它	曾是	醉人	;	和	什么时候	他	说	随后	,	-	我们的	多数	勃艮第

[wɒz; wəz] [gʊd] ['empərə(r)] [waɪn] , ['rɪtʃi] .

was	good	emperor	wine	,	Richie	.
曾是	好的	皇帝	葡萄酒	,	里奇	.

它令人陶醉；后来他说：“我们大部分的勃艮第葡萄酒是上好的帝王酒，里奇。”

[juː; jʊ] [ə'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	approved	it	?
你	得到正式认可的	它	?

你批准了？

[aɪ][leɪd] [ðæt] ['vɪntɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][plænz] [kʌm]

I	laid	that	vintage	down	to	give	you	a	lesson	to	show	you	that	my	plans	come
我	铺设	那	优质的	向下	到	给	你	一个	课	到	展示	你	那	我的	计划	来

[seɪf] [tuː; tə][mə'tʃʊərəti] ,

safe	to	maturity	,
安全的	到	到期	,

我特意留下那瓶陈年佳酿，是为了给你上一课，让你明白我的计划终会成功。

- — [aɪ] ['kredɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːsaɪt] ,

'	—	I	credited	him	with	a	large	share	of	foresight	,
-	—	我	已认可	他	和	一个	大的	分享	的	远见	,

——我认为他很有远见卓识，

[ðəʊ] [aɪ] [wel] [njuː] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['æntɪdeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sə'gæsəti] ,

though	I	well	knew	his	habit	of	antedating	his	sagacity	,
尽管	我	出色地	知道	他的	习惯	的	早于	他的	睿智	,

虽然我很清楚他喜欢提前展现自己的睿智，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	could	not	but	smile	at	the	illustration	of	it	.
和	可以	不是	但	微笑	在	这	插图	的	它	.

看到这幅插图，我不禁露出了微笑。

[juː; jʊ] [pə'siːv] [maɪ] [steɪt] [wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['leɪb(ə)l][maɪ'self] .

You	perceive	my	state	without	rendering	it	necessary	for	me	to	label	myself	.
你	感知	我的	状态	没有	渲染	它	必要的	为了	我	到	标签	我	.

你无需让我自我定义，就能感知我的状态。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][nekst][ɪn][ə; eɪ] ['paɪnwʊd] [bɪ'twiːn] [ɪʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [traʊn] .

I	saw	her	next	in	a	pinewood	between	Ischl	and	the	Traun	.
我	锯	她	下一个	在	一个	松林	之间	伊施尔	和	这	特劳恩	.

我下次见到她是在伊施尔和特劳恩之间的一片松树林里。

[aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [ə'ləʊn] ,

I	had	climbed	the	steep	hill	alone	,
我	有	攀登	这	陡	爬坡道	独自的	,

我独自一人爬上了那座陡峭的山坡。

[waɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [drəʊv] [raʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði]

while	my	father	and	Mr	.	Peterborough	drove	round	the	carriage	-	road	to	the
尽管	我的	父亲	和	先生	.	彼得伯勒	驾驶	圆形的	这	运输	-	路	到	这

[mɑːrgrəviːnz] [waɪt] ['vɪlə] .

margravine's	white	villa	.
玛格丽文的	白色的	别墅	.

而我的父亲和彼得伯勒先生则驾车沿着马车道前往女伯爵的白色别墅。

[ɒ'tɪliə] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv] ['bærənəs] - ,

Ottilia	was	leaning	on	the	arm	of	Baroness	Turckems	,
奥蒂莉亚	曾是	倾斜	在	这	手臂	的	男爵夫人	-	,

奥蒂莉亚靠在图尔克姆斯男爵夫人的胳膊上，

['wɔːkɪŋ] — [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəli] [frɒm; frəm][maɪ][net][ɒv; əv] ['fænsiz] .

walking	—	a	miracle	that	disentangled	her	cruelly	from	my	net	of	fancies	.
步行	—	一个	奇迹	那	解开	她	残酷地	从	我的	网	的	幻想	.

行走——一个奇迹，残酷地将她从我幻想的罗网中解救出来。

[ðə; ði] ['bærənəs] [pleɪst] [ə; eɪ]['sekənd][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [siːn]

The	baroness	placed	a	second	hand	upon	her	as	soon	as	I	was	seen
这	男爵夫人	放置	一个	第二	手	之上	她	作为	很快	作为	我	曾是	已见

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] .

standing	in	the	path	.
常设	在	这	小路	.

我刚一出现在路中间，女男爵就用另一只手按住了我。

- [feɪs] ['kʌləd] [laɪk][ðə; ði] ['sɪkləmən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Ottilia's	face	coloured	like	the	cyclamen	at	her	feet	.
-	脸	有色	喜欢	这	仙客来	在	她	脚	.

奥蒂莉亚的脸红得像她脚下的仙客来花一样。

- [juː; jʊ] ! -

'	You	!	'
-	你	!	-

'你！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ai] [mait] [ɑːsk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ˌprɪn'ses] ? -

'	I	might	ask	,	is	it	you	,	princess	?	'
-	我	可能	问	,	是	它	你	,	公主	?	-

“我倒想问问，是你吗，公主？”

- [sʌm; səm]['wʌndə(r)][hæz; həz] [biːn] [wɜːkt] , [juː; jʊ] [siː] . -

'	Some	wonder	has	been	worked	,	you	see	.	'
-	一些	想知道	有	到过	工作	,	你	看	.	-

你看，这里发生过一些奇迹。

- [ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] . -

'	I	thank	heaven	.	'
-	我	感谢	天堂	.	-

“我感谢上天。”

- [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

'	You	had	a	part	in	it	.	'
-	你	有	一个	部分	在	它	.	-

“你也参与其中。”

- [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]['pɒsəb(ə)l] . -
' The poorest possible . '
- 这 最贫困 可能的 . -

“最穷的。”

- [jet] [ai][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['dɒktə(r)] [əʊ'sɪənəs] , -
' Yet I shall presume to call you Doctor Oceanus , '
- 然而 我 将 怙 到 称呼 你 医生 海洋 , -

“但我仍冒昧地称您为海洋博士。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] ?
' Will you repeat his medicine ?
- 将要 你 重复 他的 药品 ?

你会给他重复服用这种药吗?

[ðə; ði] [jɒt] [ə'weɪts] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . -
The yacht awaits you always . '
这 游艇 等待 你 总是 . -

游艇随时恭候您的光临。

- [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ai] ['stʌdi] .
' When I am well I study .
- 什么时候 我 是 出色地 我 学习 .

“我身体健康的时候就学习。”

[duː; də][nɒt][juː; jʊ] ? -
Do not you ? '
做 不是 你 ? -

你不是吗? '

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['stʌdid] [ɪn][maɪ][laɪf] . -
' I have never studied in my life . '
- 我 有 绝不 研究 在 我的 生活 . -

“我这辈子都没上过学。”

- [ɑː] , [luːz] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] .
' Ah , lose no more time .
- 啊 , 失去 不 更多的 时间 .

啊，别再浪费时间了。

[ðə; ði] [jɒt] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ['aɪdlnəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['aɪdlnəs] .
The yacht is delicious idleness , but it is idleness .
这 游艇 是 可口的 懒惰 , 但 它 是 懒惰 .

游艇上的闲暇时光令人惬意，但终究只是闲暇。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [səʊ] ['veri] [wiːk] .
I am longing for it now , I am still so very weak .
我 是 渴望 为了 它 现在 , 我 是 仍然 所以 非常 虚弱的 .

我现在非常渴望它，我依然很虚弱。

[maɪ][dɪə(r)] ['sɪbli] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
My dear Sibley has left me to be married .
我的 亲爱的 西布利 有 左边 我 到 是 已婚 .

我亲爱的西布莉离开我去结婚了。

[ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ə; eɪ][ˌhænəʊ'vɪərɪən]['ɒfɪsə(r)] .
She marries a Hanoverian officer .
她 结婚 一个 汉诺威 官 .

她嫁给了一位汉诺威军官。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] — [ai] [miːn] , - [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kɔːt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , - [ʃiː; ʃi] [wɪl]

We	change	countries	—	I	mean	,	'	the	princess	caught	back	her	tongue	,	'	she	will
我们	改变	国家	—	我	意思是	,	-	这	公主	捕捉	后退	她	舌头	,	-	她	将要

[bɪ'kʌm] ['dʒɜːmən] ,

become	German	,
变得	德语	,

我们换国家——我是说，"公主赶紧收回了话，"她要成为德国人了。"

[nɒt] [kəm'pætriət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

not	compatriot	of	your	ships	of	war	.
不是	同胞	的	你的	船舶	的	战争	.

不是你们战舰上的同胞。

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ri'bjuːk] [ˌem 'iː] .

My	English	rebukes	me	.
我的	英语	责备	我	.

我的英语很差。

[ai] [siːs] [tuː; tə] [ɪk'spres] . . .

I	cease	to	express	.	.	.
我	停止	到	表达	.	.	.

我不再表达……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][maɪ] ['wɔːkɪŋ] , [dʌn] [hɑːf][fɔː(r); fə(r)][praɪd] , [ai] [θɪŋk] .

It	is	like	my	walking	,	done	half	for	pride	,	I	think	.
它	是	喜欢	我的	步行	,	完毕	一半	为了	自豪	,	我	思考	.

我觉得，我的走路方式，一半是为了面子。

['bærənəs] , ['ləʊə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][rest] . -

Baroness	,	lower	me	,	and	let	me	rest	.	'
男爵夫人	,	降低	我	,	和	让	我	休息	.	-

男爵夫人，请您把我放下来，让我休息。

[ðə; ði] ['bærənəs] [leɪd][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ɒn][ðə; ði][draɪ] [braʊn] [paɪn] - [ʃɛdɪŋz] ,

The	baroness	laid	her	gently	on	the	dry	brown	pine	-	sheddings	,
这	男爵夫人	铺设	她	轻轻地	在	这	干燥	棕色的	松树	-	脱落物	,

男爵夫人轻轻地把她放在干燥的棕色松木屑上。

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] ,

and	blew	a	whistle	that	hung	at	her	girdle	,
和	吹	一个	哨	那	悬挂	在	她	腰带	,

她吹响了挂在腰间的哨子，

[baɪ] [wɪtʃ] [əʊld] [ʃwɔrtsi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv]

by	which	old	Schwartzy	kept	out	of	sight	to	encourage	the	princess's	delusion	of
经过	哪个	老的	施瓦茨	保留	出去	的	视线	到	鼓励	这	公主的	错觉	的

[praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] ,

pride	in	her	walking	,
自豪	在	她	步行	,

老施瓦茨故意躲起来，以助长公主走路时产生的骄傲错觉。

[wɒz; wəz] ['sʌmənd] .

was	summoned	.
曾是	被召唤	.

被传唤。

[ɒ'tɪliə] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

Ottilia	had	fainted	.
奥蒂莉亚	有	昏厥	.

奥蒂莉亚晕倒了。

[ðə; ði] ['bærənəs] [ʃɒt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	baroness	shot	a	suspicious	glance	at	me	.
这	男爵夫人	射击	一个	可疑的	瞥一眼	在	我	.

男爵夫人狐疑地瞥了我一眼。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [tɔːk] , - [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌtə(r)] .

'	It	comes	of	this	everlasting	English	talk	,	'	I	heard	her	mutter	.
-	它	来	的	这	永恒	英语	讲话	,	-	我	听到	她	低声	.

“都是这没完没了的英语谈话惹的祸，”我听到她嘟囔着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [reɪzd]

She	was	quick	to	interpose	between	me	and	the	form	I	had	once	raised
她	曾是	快的	到	插入	之间	我	和	这	形式	我	有	一次	提高

[ænd; ənd] [bɔːn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪdli] .

and	borne	undisputedly	.
和	出生	毫无疑问	.

她迅速介入我和我曾经毫无争议地抚养长大的孩子之间。

- [ʃwaːts] [ɪz][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ə'tendənt] , [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Schwartz	is	the	princess's	attendant	,	sir	,	'	she	said	.
-	施瓦茨	是	这	公主的	服务员	,	先生	,	-	她	说	.

“施瓦茨是公主的侍从，先生，”她说。

- [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] ['dʒɜːmən] ? -

'	In	future	,	may	I	request	you	to	talk	German	?	'
-	在	未来	,	可能	我	要求	你	到	讲话	德语	?	-

“以后请您用德语交流好吗？”

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [prɪns] ['ɒtəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

The	Prince	of	Eppenwelzen	and	Prince	Otto	were	shooting	in	the	mountains	.
这	王子	的	-	和	王子	奥托	是	射击	在	这	山脉	.

埃彭韦尔岑王子和奥托王子正在山上射击。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , ['ɑːftə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bærənəs] , [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['stɪfli] .

The	margravine	,	after	conversing	with	the	baroness	,	received	me	stiffly	.
这	侯爵夫人	,	后	对话	和	这	男爵夫人	,	已收到	我	僵硬地	.

侯爵夫人与男爵夫人交谈后，冷淡地接待了我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ; [wɒz; wəz] ['beəli] [hɒ'spɪtəb(ə)l] .

She	seemed	eager	to	be	rid	of	us	;	was	barely	hospitable	.
她	似乎	渴望的	到	是	摆脱	的	我们	;	曾是	仅仅	好客	.

她似乎急于摆脱我们，几乎没有任何待客之道。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [nəʊt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] [saɪnz] .

My	mind	was	too	confused	to	take	much	note	of	words	and	signs	.
我的	头脑	曾是	也	使困惑	到	拿	很多	笔记	的	字	和	标志	.

我当时脑子一片混乱，根本没注意到周围的文字和标志。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,

I	made	an	appointment	to	meet	my	father	the	day	following	,
我	制成	一个	预约	到	见面	我的	父亲	这	天	下列的	,

我预约了第二天与父亲见面。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [naɪt] ,

and	walked	away	and	returned	at	night	,
和	步行	离开	和	返回	在	夜晚	,

然后他走开了，晚上又回来了。

[ɪn'kaʊntəd] [ʃwaːts] [ænd; ənd] [fed] [ɒn][ðə; ði] [krʌmz] [ɒv; əv] ['taɪdɪŋz] [aɪ] [gɒt] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

encountered	Schwartz	and	fed	on	the	crumbs	of	tidings	I	got	from	him	,
遭遇	施瓦茨	和	美联储	在	这	面包屑	的	消息	我	得到	从	他	,

我遇到了施瓦茨，并从他那里得到了一些零星的消息。

[ə; eɪ] [gʊd] , [rʌf] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] , [fɑː(r)][pɑːst][ðə; ði][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ,

a	good	,	rough	old	faithful	fellow	,	far	past	the	age	for	sympathy	,
一个	好的	,	粗糙的	老的	忠实	同伴	,	远的	过去的	这	年龄	为了	同情	,

一位善良、粗犷的老伙计，忠诚可靠，但年纪大了，早已过了需要同情的年纪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɒ'tɪliə] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][daɪ]

but	he	had	carried	Ottilia	when	she	was	an	infant	,	and	meant	to	die
但	他	有	携带	奥蒂莉亚	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,	和	意思是	到	死

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .

in	her	service	.
在	她	服务	.

但他曾抱过婴儿时期的奥蒂莉亚，并决心为她而死。

[ai] [θɔːt] [hɪm] ['enviəb(ə)l] [ə'bʌv] [məʊst] ['kriːtʃəz] .

I	thought	him	enviable	above	most	creatures	.
我	想法	他	令人羡慕	多于	最多	生物	.

我觉得他比大多数生物都更令人羡慕。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] ['faɪndɪŋ] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːtəz] .

His	principal	anxiety	was	about	my	finding	sleeping	quarters	.
他的	主要的	焦虑	曾是	关于	我的	寻找	睡眠	四分之一	.

他最担心的是我找不到睡觉的地方。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [liːd] [hɪm]

When	he	had	delivered	himself	three	times	over	of	all	that	I	could	lead	him
什么时候	他	有	发表	他自己	三	时代	超过	的	全部	那	我	可以	带领	他

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

当他把我所能引导他说的所有话都重复了三遍之后，

[ai] [left] [hɪm] [stɪl] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪp] .

I	left	him	still	puffing	at	his	pipe	.
我	左边	他	仍然	抽气	在	他的	管道	.

我离开时，他还在抽着烟斗。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] [gɑːd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn]

He	continued	on	guard	to	be	in	readiness	to	run	for	a	doctor	,	should	one
他	持续	在	警卫	到	是	在	准备就绪	到	跑步	为了	一个	医生	,	应该	一

[biː; bi] ['wɒntɪd] .

be	wanted	.
是	通缉	.

他继续保持警惕，随时准备在需要时赶去请医生。

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

Twice	in	the	night	I	came	across	his	path	.
两次	在	这	夜晚	我	来了	穿过	他的	小路	.

夜里我两次与他擦肩而过。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [dɑːk] [bluː] , [ænd; ənd] ['stɑːri] ; [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd]['freɪgrənt] .

The	night	was	quiet	,	dark	blue	,	and	starry	;	the	morning	soft	and	fragrant	.
这	夜晚	曾是	安静的	,	黑暗的	蓝色的	,	和	繁星	;	这	早晨	柔软的	和	香	.

夜晚静谧，天空湛蓝，繁星点点；清晨柔和芬芳。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['beərəbl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [ai] [fled] [frɒm; frəm] ,

The	burden	of	the	night	was	bearable	,	but	that	of	daylight	I	fled	from	,
这	负担	的	这	夜晚	曾是	可以忍受	,	但	那	的	日光	我	逃亡	从	,

夜晚的重负尚可忍受，但我却逃避白昼的折磨。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

and	all	day	I	was	like	one	expecting	a	crisis	.
和	全部	天	我	曾是	喜欢	一	期待	一个	危机	.

我一整天都像个随时准备应对危机的人。

['lɑːftə(r)] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːdli] [hæd; həd] ['eni] ['fʊthəʊld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Laughter	,	with	so	much	to	arouse	it	,	hardly	had	any	foothold	within	me	to
笑声	,	和	所以	很多	到	引起	它	,	几乎	有	任何	立足点	之内	我	到

[stɜː(r)][maɪ] [wɪts] .

stir	my	wits	.
搅拌	我的	智慧	.

尽管有那么多事情可以激起我的笑声，但笑声却几乎无法在我心中扎根，也无法激发我的灵感。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [sed] - ['fɒli] ! -

For	if	I	said	'	Folly	!	'
为了	如果	我	说	-	蠢事	!	-

如果我说“愚蠢！”

[ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai][felt][ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

I	did	not	feel	it	,	and	what	I	felt	I	did	not	understand	.
我	做过	不是	感觉	它	,	和	什么	我	毛毡	我	做过	不是	理解	.

我没有那种感觉，而且我感受到的那种感觉，我也不理解。

[maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [hed] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] [dɪ'vaɪdɪd] .

My	heart	and	head	were	positively	divided	.
我的	心	和	头	是	积极地	分割	.

我的内心和理智彻底分裂了。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

Days	and	weeks	were	spent	in	reconciling	them	a	little	;
天	和	周	是	花费	在	和解	他们	一个	小的	;

他们花了数天甚至数周的时间才稍微缓和了彼此的关系；

[deɪz] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['skrɪbld] [slɪps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] — [ðə; ði][laɪnz] ['rɪt(ə)n] [wɪð]

days	passed	with	a	pencil	and	scribbled	slips	of	paper	—	the	lines	written	with
天	通过了	和	一个	铅笔	和	潦草的	滑倒	的	纸	—	这	线条	书面	和

['regjələ(r)] [kə'mensmənt] [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] [tɜːmɪ'neɪʃnz] ;

regular	commencements	and	irregular	terminations	;
常规的	开学典礼	和	不规律的	终止	;

日子一天天过去，铅笔和潦草的纸条上写满了字——字迹开头规整，结尾却不规则；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

you	know	them	.
你	知道	他们	.

你认识他们。

[waɪ] [hæd; həd] [ɒ'tɪliə] ['feɪntɪd] ?

Why	had	Ottilia	fainted	?
为什么	有	奥蒂莉亚	昏厥	?

奥蒂莉亚为什么会晕倒?

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [hɑːd] ['stʌdi] — [θɪŋks] [ˌem 'iː]['aɪd(ə)l] , ['wɜːθləs] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪv]

She	recommended	hard	study	—	thinks	me	idle	,	worthless	;	she	has	a	grave
她	受到推崇的	难的	学习	—	思考	我	闲置的	,	毫无价值	;	她	有	一个	严重

[ɪn'telɪdʒəns] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][laɪf] ;

intelligence	,	a	serious	estimation	of	life	;
智力	,	一个	严肃的	估算	的	生活	;

她劝我努力学习——认为我游手好闲，一无是处；她很有智慧，对人生有严肃的评价；

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli][ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [flaɪ] .

she	thinks	me	intrinsically	of	the	value	of	a	summer	fly	.
她	思考	我	本质上	的	这	价值	的	一个	夏天	飞	.

她认为我从本质上理解了夏日苍蝇的价值。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] , - [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [flʌʃ] , [breɪk]

But	why	did	she	say	,	'	We	change	countries	,	'	and	immediately	flush	,	break
但	为什么	做过	她	说	,	-	我们	改变	国家	,	-	和	立即地	冲洗	,	休息

[ænd; ənd]['fɔːltə(r)] ,

and	falter	,
和	犹豫不决	,

但她为什么说"我们换个国家"，然后立刻就崩溃、语无伦次、不知所措呢?

[luːz] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [grəʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [swuːn] ; [waɪ] ?

lose	command	of	her	English	,	grow	pale	and	swoon	;	why	?
失去	命令	的	她	英语	,	生长	苍白	和	昏厥	;	为什么	?

她突然英语说得越来越差，脸色苍白，昏厥过去；这是为什么?

[wɪð] [ðɪs] ['kwestʃən] [maɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [bɪg] [hɑːt] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔːz]

With	this	question	my	disastrous	big	heart	came	thundering	up	to	the	closed	doors
和	这	问题	我的	灾难性的	大的	心	来了	雷鸣	向上	到	这	关闭	门

[ɒv; əv] - [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

of	-	comprehension	.
的	-	理解	.

这个问题如同晴天霹雳，让我那颗饱受折磨的大心脏猛地撞向了紧闭的理解之门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'ɑːnsərəbl] .

It	was	unanswerable	.
它	曾是	无法回答	.

这个问题无法回答。

- [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] . -

'	We	change	countries	.	'
-	我们	改变	国家	.	-

"我们换国家。"

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['sɪbli] [tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ['mæriz]

That	is	,	she	and	Miss	Sibley	change	countries	,	because	the	English	woman	marries
那	是	,	她	和	错过	西布利	改变	国家	,	因为	这	英语	女士	结婚

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] ,

a	German	,
一个	德语	,

也就是说，她和西布利小姐互换了国籍，因为这位英国女子嫁给了一位德国人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ˌprɪn'ses] — [əʊ] ! [ɪ'nɔːməs] ['fɒli] .

and	the	German	princess	—	oh	!	enormous	folly	.
和	这	德语	公主	—	哦	!	巨大的	蠢事	.

还有那位德国公主——哦！真是愚蠢至极。

[pɪəs] [ˌaɪ 'tiː] , [sleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] .

Pierce	it	,	slay	it	,	trample	it	under	.
刺穿	它	,	杀戮	它	,	践踏	它	在下面	.

刺穿它，杀死它，践踏它。

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [hɑːt] [ɪz][bɪg] [wɪð] ?

Is	that	what	the	insane	heart	is	big	with	?
是	那	什么	这	疯狂的	心	是	大的	和	?

这就是疯狂之心所蕴含的巨大能量吗?

[θruː'aʊt] [maɪ] [naɪt] - [wɒtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [friː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Throughout	my	night	-	watch	I	had	been	free	of	it	,
自始至终	我的	夜晚	-	手表	我	有	到过	自由的	的	它	,

整个夜间值班期间，我一直没有受到它的困扰。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wɔːks] ['medɪteɪtɪŋ] [ɪn] ['klɔistə] [ɒn][ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [wʌns] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm]

as	one	who	walks	meditating	in	cloisters	on	a	sentence	that	once	issued	from
作为	一	WHO	散步	冥想	在	修道院	在	一个	句子	那	一次	发布	从

[dɪ'vaɪn] [lɪps] .

divine	lips	.
神圣的	嘴唇	.

如同在修道院中漫步冥想，思索着神圣之语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'liːf] , [seɪv] [ɪn] [ðəʊz] ['pensəld] [laɪnz] [wɪtʃ] [geɪv] ['ɒnɪst] ['lɑːftə(r)] [ə; eɪ]

There	was	no	relief	,	save	in	those	pencilled	lines	which	gave	honest	laughter	a
那里	曾是	不	宽慰	,	节省	在	那些	铅笔画	线条	哪个	给予	诚实的	笑声	一个

[tʃɑːns] ;

chance	;
机会	;

除了那些用铅笔勾勒出的线条，让人有机会发自内心地笑出声来，除此之外，别无慰藉；

[ðeɪ] [stʊd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['levi] [ɒv; əv] [rɔː] [ri'kruːts] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] ,

they	stood	like	such	a	hasty	levy	of	raw	recruits	raised	for	war	,
他们	站立	喜欢	这样的	一个	仓促	征收	的	生的	新兵	提高	为了	战争	,

他们站在那里，就像一群仓促征召入伍的新兵，准备投入战争。

['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [guːs] - [step] , [wɪð] ['prɪti] ['ækjərət] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [fiːt] [ɒv; əv]

going	through	the	goose	-	step	,	with	pretty	accurate	shoulders	,	and	feet	of
去	通过	这	鹅	-	步	,	和	漂亮的	准确的	肩膀	,	和	脚	的

[dɪ'stræktɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,

distracting	degrees	of	extension	,
分散注意力	学位	的	扩大	,

迈着鹅步，肩膀摆动得相当到位，但脚尖伸展的角度却令人分神。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kreɪz] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk(ə)l] [drɪl] - ['sɑːdʒənt] .

enough	to	craze	a	rhythmical	drill	-	sergeant	.
足够的	到	狂热	一个	有节奏的	钻头	-	军士	.

足以让一位训练有素的教官抓狂。

[aɪ] [ɪg'zʌlt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['riːdɪŋ] , ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɜːd]

I	exulted	at	the	first	reading	,	shuddered	at	the	second	,	and	at	the	third
我	欣喜若狂	在	这	第一的	阅读	,	颤抖	在	这	第二	,	和	在	这	第三

[felt] ['despərət] ,

felt	desperate	,
毛毡	绝望的	,

第一次读的时候我欣喜若狂，第二次读的时候我感到不寒而栗，第三次读的时候我感到绝望。

[dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['veɪkənsi] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [lɒst] [ðə; ði]

destroyed	them	and	sat	staring	at	vacancy	as	if	I	had	now	lost	the
损毁	他们	和	卫星	凝视	在	空缺	作为	如果	我	有	现在	丢失的	这

['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

power	of	speech	.
力量	的	演讲	.

我摧毁了它们，然后呆呆地坐在那里，盯着空荡荡的房间，仿佛失去了说话的能力。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [flʌŋ] [ə'weɪ] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ]

At	last	I	flung	away	idleness	and	came	to	a	good	resolution	;	and	I
在	最后的	我	扔	离开	懒惰	和	来了	到	一个	好的	解决	;	和	我

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

carried	it	through	.
携带	它	通过	.

最终，我摒弃了懒惰，下定决心，并且付诸行动。

[aɪ] ['stʌdid] [æt; ət][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒɜːmən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm]['hænəʊvə(r)] .

I	studied	at	a	famous	German	university	,	not	far	from	Hanover	.
我	研究	在	一个	著名的	德语	大学	,	不是	远的	从	汉诺威	.

我曾在离汉诺威不远的一所德国著名大学就读。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪð] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]

My	father	,	after	discussing	my	project	with	me	from	the	point	of	view
我的	父亲	,	后	讨论	我的	项目	和	我	从	这	观点	的	看法

[ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

of	amazement	,
的	惊愕	,

我父亲在以惊叹的语气和我讨论了我的项目之后，

['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [taʊn] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['dʌlnis] ,

settled	himself	in	the	University	town	,	a	place	of	hopeless	dulness	,
定居	他自己	在	这	大学	镇	,	一个	地方	的	绝望	沉闷	,

他定居在了大学城，一个死气沉沉、毫无希望的地方。

[weə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ðeə(r)]

where	the	stones	of	the	streets	and	the	houses	seemed	to	have	got	their
在哪里	这	石头	的	这	街道	和	这	房屋	似乎	到	有	得到	他们的

['nɒti] ['prɒbləm] [tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)] ,

knotty	problem	to	brood	over	,
棘手	问题	到	幼虫	超过	,

街道和房屋的石头似乎都有了自己难以解决的难题，需要好好琢磨琢磨。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [njuː] ['hɒlədeɪ] .

and	never	knew	holiday	.
和	绝不	知道	假期	.

从未体验过假期。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,

A	fire	for	acquisition	possessed	me	,
一个	火	为了	获得	拥有	我	,

我被收购的欲望所驱使，

[ænd; ənd] [suːn] [æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] — [saʊnd]

and	soon	an	ungovernable	scorn	for	English	systems	of	teaching	—	sound
和	很快	一个	无法治理的	轻蔑	为了	英语	系统	的	教学	—	声音

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'djuːsɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,

enough	for	the	producing	of	gentlemen	,
足够的	为了	这	生产	的	先生们	,

很快，他们对英国的教育体系产生了无法抑制的蔑视——尽管这种体系足以培养绅士。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv] ['mɜːrtʃənt] ; [bʌt; bət] ['dʒentlmən] ['rɑːðə(r)][beə(r)][ɒv; əv]['greɪsɪz] , [ænd; ənd]

and	perhaps	of	merchants	;	but	gentlemen	rather	bare	of	graces	,	and
和	也许	的	商人	;	但	先生们	相当	裸	的	恩典	,	和

['mɜːrtʃənt] [nɒt] [tuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn]['faɪnæns] .

merchants	not	too	scientific	in	finance	.
商人	不是	也	科学	在	金融	.

或许还有商人；但这些绅士缺乏风度，而商人对金融也不太精通。

['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [staʊt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]

Mr	.	Peterborough	conducted	the	argument	against	me	until	my	stout	display	of
先生	.	彼得伯勒	实施	这	争论	反对	我	直到	我的	肥硕	展示	的

[fækts] ,

facts	,
事实	,

彼得伯勒先生一直对我进行反驳，直到我有力地摆出事实为止。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['ɪnsələns] ,

or	it	may	have	been	my	insolence	,
或者	它	可能	有	到过	我的	傲慢	,

或许是因为我的傲慢无礼，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə'pɒn] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt]

combined	with	the	ponderous	pressure	of	the	atmosphere	upon	one	who	was	not
合并	和	这	沉重的	压力	的	这	气氛	之上	一	WHO	曾是	不是

[ɪm'baɪbɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkauntə'rækt] [fɔːs] ,

imbibing	a	counteracting	force	,
饮用	一个	抵消	力量	,

再加上大气对一个没有吸收任何反作用力的人施加的巨大压力，

[drəʊv] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ə'mʌŋ] ['dʒɜːmən] [kə'θiːdrəlz] .

drove	him	on	a	tour	among	German	cathedrals	.
驾驶	他	在	一个	旅游	之中	德语	大教堂	.

开车带他游览了德国的几座大教堂。

['lɛtəz] [frɒm; frəm] - [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pruːvd] , [ðəʊ]

Letters	from	Riversley	informed	me	that	my	proceedings	were	approved	,	though
信件	从	-	知情的	我	那	我的	诉讼程序	是	得到正式认可的	,	尽管

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][nɪə(r)] [hɪm] .

the	squire	wanted	me	near	him	.
这	乡绅	通缉	我	靠近	他	.

里弗斯利的来信告诉我，我的申请已获批准，尽管乡绅希望我待在他身边。

[wiː; wi] ['ɒfəd] [entə'teɪnmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒn][ə; eɪ][vɑːst] [skeɪl] .

We	offered	entertainments	to	the	students	on	a	vast	scale	.
我们	提供	娱乐	到	这	学生	在	一个	广阔的	规模	.

我们为学生们提供了大规模的娱乐活动。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['njuːzpeɪpə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [rɔi] .

The	local	newspaper	spoke	of	my	father	as	the	great	Lord	Roy	.
这	当地的	报纸	辐	的	我的	父亲	作为	这	伟大的	主	罗伊	.

当地报纸称我父亲为伟大的罗伊勋爵。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [æt; ət] - [hɜːd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

So	it	happened	that	the	margravine	at	Sarkeld	heard	of	us	.
所以	它	发生	那	这	侯爵夫人	在	-	听到	的	我们	.

就这样，萨凯尔德的女侯爵听说了我们。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pæləs] ,

Returning	from	a	visit	to	the	prince's	palace	,
返回	从	一个	访问	到	这	王子的	宫殿	,

从参观完王子宫殿回来后，

[maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə]

my	father	told	me	that	he	saw	an	opportunity	for	our	being	useful	to
我的	父亲	讲述	我	那	他	锯	一个	机会	为了	我们的	存在	有用	到

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	prince	,
这	王子	,

我父亲告诉我，他看到了我们能为王子效力的机会。

[huː] ['wɒntɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] ['njuːli] - [dɪ'skʌvəd] [kəʊl] - [maɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ]

who	wanted	money	to	work	a	newly	-	discovered	coal	-	mine	in	his	narrow
WHO	通缉	钱	到	工作	一个	新	-	发现	煤炭	-	矿	在	他的	狭窄的

[də'mɪnjənz] ,

dominions	,
领地	,

他想筹集资金，在他狭小的领地内开采一座新发现的煤矿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ai] [mait] [ɪn'djuːs] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	suggested	that	I	might	induce	the	squire	to	supply	it	;
和	他	建议	那	我	可能	诱导	这	乡绅	到	供应	它	;

他建议我可以劝说乡绅提供这件东西；

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [ɪkˈstremətɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [ədˈvɑːns] [ðə; ði] [ˈmʌnɪ] .

as	a	last	extremity	I	could	advance	the	money	.
作为	一个	最后的	末端	我	可以	进步	这	钱	.

作为最后的办法，我可以先垫付这笔钱。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [ˈmʌfti] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə]

Meanwhile	he	had	engaged	to	accompany	the	prince	in	mufti	to	England	to
同时	他	有	已订婚的	到	陪伴	这	王子	在	常服	到	英格兰	到

[ɪgˈzæmɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [kəʊl] - [maɪnz] ,

examine	into	the	working	of	coal	-	mines	,
检查	进入	这	在职的	的	煤炭	-	矿井	,

与此同时，他受命以便服陪同王子前往英国考察煤矿的运作情况。

[ænd; ənd][ˈhaɪə(r)][æn; ən][ˈəʊvəsɪə(r)][ænd; ənd] [ˈwɜːkmən] [tuː; tə] [kəˈmens] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] -

and	hire	an	overseer	and	workmen	to	commence	operations	on	the	Sarkeld
和	聘请	一个	监工	和	工人	到	开始	运营	在	这	-

[ˈprɒpəti] .

property	.
财产	.

并雇用一名监工和工人开始在萨克尔德地产上开展作业。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈblɪgətri] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [hɪm] [ˈfɪtli] [ɪn] [ˈlʌndən] .

It	would	be	obligatory	to	entertain	him	fitly	in	London	.
它	会	是	强制性的	到	招待	他	合适地	在	伦敦	.

在伦敦，必须妥善招待他。

- [ˈsɜːt(ə)nli] , - [sed] [aɪ] .

'	Certainly	,	'	said	I	.
-	当然	,	-	说	我	.

“当然，”我说。

- [ˈdjʊərɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈæbsəns] [ðə; ði] [ˈmɑːgrəˌviːn] [wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [juː; jʊ] , [ˈrɪtʃi]

'	During	our	absence	the	margravine	will	do	her	best	to	console	you	,	Richie
-	期间	我们的	缺席	这	侯爵夫人	将要	做	她	最好的	到	安慰	你	,	里奇

.

:
.

“在我们不在的这段时间里，女侯爵会尽力安慰你，里奇。”

[ðə; ði] [prɪns] [tʃeif] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpɒvəti] .

The	prince	chafes	at	his	poverty	.
这	王子	摩擦	在	他的	贫困	.

王子对自己的贫穷感到不满。

[wiː; wi] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [welθ] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ; [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pəˈtɪkjələli] [dɪˈskriːt] .

We	give	him	a	display	of	wealth	in	England	;	here	we	are	particularly	discreet	.
我们	给	他	一个	展示	的	财富	在	英格兰	;	这里	我们	是	特别	慎重	.

在英国，我们会向他炫耀财富；而在这里，我们会格外谨慎。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈʃʊrər] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [graʊnd] [ɪn] [taɪm] .

We	shall	be	surer	of	our	ground	in	time	.
我们	将	是	确定	的	我们的	地面	在	时间	.

随着时间的推移，我们会更加确信自己的立场。

[aɪ][set] - [ænd; ənd] [ˈnjuːˑsən] [æt; ət] [wɜːk] .

I	set	Dettermain	and	Newson	at	work	.
我	放	-	和	纽森	在	工作	.

我安排了德特曼和纽森上班。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] ['mænʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

I	have	written	for	them	to	hire	a	furnished	mansion	for	a	couple
我	有	书面	为了	他们	到	聘请	一个	提供	大厦	为了	一个	夫妻

[ɒv; əv] [mʌnθs] ,

of	months	,
的	几个月	,

我已经写信给他们，让他们租一栋带家具的豪宅住几个月。

['kærɪdʒɪz] , ['hɔːsɪz] , ['lækɪ] .

carriages	,	horses	,	lacqueys	.
马车	,	马匹	,	漆器	.

马车、马匹、漆器。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][hɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] — ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

But	over	here	we	must	really	be	—	goodness	me	!
但	超过	这里	我们	必须	真的	是	—	善良	我	!

但是在这里我们一定——我的天哪！

[ai] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [wiː; wi][mʌst; məst][həʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ɒn] [ɑː'selvz] [taɪt] .

I	know	how	hard	it	is	!	—	we	must	hold	the	reins	on	ourselves	tight	.
我	知道	如何	难的	它	是	!	—	我们	必须	抓住	这	缰绳	在	我们自己	紧的	.

我知道这有多难！——我们必须牢牢控制住自己。

['bærənəs] - [ɪz][ə; eɪ][məʊst]['estɪməb(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

Baroness	Turckems	is	a	most	estimable	person	on	the	side	of	her	duty	.
男爵夫人	-	是	一个	最多	可估量的	人	在	这	边	的	她	责任	.

图尔克姆斯男爵夫人是一位尽职尽责、令人敬佩的人。

[waɪ] , [ðə; ði]['drægən][ɒv; əv] - [sæt][ɒn][ɪts] [egz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɪnst] !

Why	,	the	Dragon	of	Wantley	sat	on	its	eggs	,	you	may	be	convinced	!
为什么	,	这	龙	的	-	卫星	在	它是	鸡蛋	,	你	可能	是	确信	!

你或许会相信，旺特利的龙正在孵蛋！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['preɪzwɜːði] ['drægən] .

She	is	a	praiseworthy	dragon	.
她	是	一个	值得称赞	龙	.

她是一条值得称赞的龙。

[ðə; ði][saɪd][ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] ['hɔːni] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

The	side	she	presents	to	us	is	horny	,	and	not	so	agreeable	.
这	边	她	礼物	到	我们	是	好色	,	和	不是	所以	同意	.

她展现给我们的一面是好色的，并不讨人喜欢。

[tɔːk] ['dʒɜːmən] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn] [gɑːd] .

Talk	German	when	she	is	on	guard	.
讲话	德语	什么时候	她	是	在	警卫	.

她站岗时说德语。

['fɜːðə(r)] [ai] [niːd] [nɒt] ['kaʊnsl] [ə; eɪ]['klevə(r)][əʊld] [sʌn] .

Further	I	need	not	counsel	a	clever	old	son	.
更远	我	需要	不是	法律顾问	一个	聪明的	老的	儿子	.

此外，我也无需对聪明的老儿子指手画脚。

['kaʊnsl] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] .

Counsel	me	,	Richie	.
法律顾问	我	,	里奇	.

里奇，请你给我出主意。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [prɪns] [daʊn] [tuː; tə] - ? — [ə; eɪ] [prɪns] ! -

Would	it	be	adviseable	to	run	the	prince	down	to	Riversley	?	—	a	Prince	!	'
会	它	是	建议	到	跑步	这	王子	向下	到	-	?	—	一个	王子	!	-

把王子送到里弗斯利去是否明智？——一位王子啊！

- [əʊ] ! [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] , - [wɒz; wəz][maɪ] [əd'vaɪs] .

'	Oh	!	decidedly	not	,	'	was	my	advice	.
-	哦	!	绝对地	不是	,	-	曾是	我的	建议	.

“哦！绝对不行，”我建议道。

- [wel] , [wel] , - [hiː; hi] [ə'sent] .

'	Well	,	well	,	'	he	assented	.
-	出色地	,	出色地	,	-	他	同意	.

“嗯，嗯，”他同意道。

[ai] [em'paʊəd] [hɪm] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [bæŋk] [stɒk] .

I	empowered	him	to	sell	out	Bank	stock	.
我	赋权	他	到	卖	出去	银行	库存	.

我授权他抛售银行股票。

[hiː; hi] [rəʊt] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

He	wrote	word	from	England	of	a	very	successful	expedition	.
他	写道	单词	从	英格兰	的	一个	非常	成功的	远征	.

他从英国发来消息，说探险队取得了非常成功的战果。

[ðə; ði] [prɪns] , ['trævəlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [kaʊnt] - , [hæd; həd] [biːn]

The	prince	,	travelling	under	the	title	of	Count	Delzenburg	,	had	been
这	王子	,	旅行	在下面	这	标题	的	数数	-	,	有	到过

['suːtəbli; 'sjuːtəbli] [entə'teɪnd] ,

suitably	entertained	,
适当地	娱乐	,

这位王子以德尔岑堡伯爵的头衔出行，受到了热情款待。

[rɪ'siːvd] [baɪ] ['leɪdi] [wɪlts] , [sə'reinə] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] - , ['leɪdi] - , ['leɪdi]

received	by	Lady	Wilts	,	Serena	Marchioness	of	Edbury	,	Lady	Denewdney	,	Lady
已收到	经过	女士	威尔特郡	,	塞雷娜	侯爵夫人	的	-	,	女士	-	,	女士

['sɑːmplmən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

Sampleman	,	and	others	.
采样员	,	和	其他的	.

由威尔茨夫人、埃德伯里侯爵夫人塞雷娜、德纽德尼夫人、桑普尔曼夫人等人接待。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] - , [ænd; ənd]

He	had	visited	my	grandfather's	mine	,	and	that	of	Miss	Penrhys	,	and
他	有	到访	我的	祖父的	矿	,	和	那	的	错过	-	,	和

[wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] ;

was	astounded	;
曾是	震惊	;

他参观过我祖父的矿场和彭里斯小姐的矿场，感到非常惊讶；

[hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['brɪliənt] [ə; eɪ][pɑː'tiː]

had	said	of	me	that	I	wanted	but	a	title	to	be	as	brilliant	a	parti
有	说	的	我	那	我	通缉	但	一个	标题	到	是	作为	杰出的	一个	派对

[æz; əz] ['eni] [ɪn] ['jʊərəp] .

as	any	in	Europe	.
作为	任何	在	欧洲	.

有人曾评价我说，我想要的只是一个头衔，成为像欧洲任何一个政党一样杰出的政党。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

The	margravine	must	have	received	orders	from	her	brother	to	be
这	侯爵夫人	必须	有	已收到	订单	从	她	兄弟	到	是

['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

civil	to	me	;
民用	到	我	;

女侯爵一定是奉她哥哥的命令，要对我彬彬有礼；

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪmˈpɪəriəs] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪlə] ,

she	sent	me	an	imperious	invitation	from	her	villa	,
她	发送	我	一个	专横	邀请	从	她	别墅	,

她从她的别墅给我发来了一份盛气凌人的邀请函。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fruːt][ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [dɪˈpləʊməsi][aɪ] [ˈjiːldɪd] [hɪm][ʌp][maɪ] [ˈdeɪntiːə]

and	for	this	fruit	of	my	father's	diplomacy	I	yielded	him	up	my	daintier
和	为了	这	水果	的	我的	父亲的	外交	我	产生	他	向上	我的	更精致

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

为了父亲外交手腕带来的这份成果，我向他献出了我最娇嫩的感情。

[maɪ] ['dʒʌdʒmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

my	judgement	into	the	bargain	.
我的	判断	进入	这	便宜货	.

再加上我的判断。

[snoʊz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [sprɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['paɪnwʊd] ['kʌntri] [aɪ][hæd; həd]

Snows	of	early	Spring	were	on	the	pinewood	country	I	had
雪	的	早期的	春天	是	在	这	松林	国家	我	有

[ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-] [wɪð] ['temp(ə)l] .

traversed	with	Temple	.
穿越	和	寺庙	.

早春的雪覆盖着我和坦普尔一起穿越的松林地带。

[ɒˈtɪlɪə] ['griːtɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [helθ] [ænd; ənd][vɪˈvæsəti] .

Ottilia	greeted	me	in	health	and	vivacity	.
奥蒂莉亚	问候	我	在	健康	和	活泼	.

奥蒂莉亚精神矍铄，热情地迎接了我。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [led][ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [səˈluːn] [weə(r)] ['temp(ə)l] ,

The	margravine	led	me	up	to	her	in	the	very	saloon	where	Temple	,
这	侯爵夫人	引领	我	向上	到	她	在	这	非常	酒吧	在哪里	寺庙	,

女伯爵领我来到她所在的沙龙，就在坦普尔那里。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sæt]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɪ'nɑːli][ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] [siːn] , ['seɪɪŋ] —

my	father	,	and	I	had	sat	after	the	finale	of	the	statue	scene	,	saying	—
我的	父亲	,	和	我	有	卫星	后	这	终曲	的	这	雕像	场景	,	说	—

雕像场景结束后，我和父亲坐在一起，说道——

- ['aʊə(r)] [siː] - [lefˈtenənt] . -

'	Our	sea	-	lieutenant	.	'
-	我们的	海	-	中尉	.	-

“我们的海军中尉。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti]['stjuːd(ə)nt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	It	delights	me	to	hear	he	has	turned	University	student	,	'	she	said	;
-	它	美味	我	到	听到	他	有	转向	大学	学生	,	-	她	说	;

“听说他成了大学生，我非常高兴，”她说；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : - [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [frendz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ? -

and	in	English	:	'	You	have	made	friends	of	your	books	?	'
和	在	英语	:	-	你	有	制成	朋友们	的	你的	图书	?	-

用英语来说就是：“你和你的书成了朋友吗？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [bluː] ['velvɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] ;

She	was	dressed	in	blue	velvet	to	the	throat	;
她	曾是	穿着	在	蓝色的	天鹅绒	到	这	喉	;

她身穿蓝色天鹅绒长袍，一直垂到脖子；

[ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] [brʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [nɒt] .

the	hair	was	brushed	from	the	temples	and	bound	in	a	simple	knot	.
这	头发	曾是	刷过	从	这	寺庙	和	边界	在	一个	简单的	结	.

头发从鬓角梳开，简单地扎成一个发髻。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [spi:tʃ] , [feə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnkən'streɪnd] , [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['ʃædəʊ] [nɔ:(r)] [bi:m] [daɪ'rɛktɪd] ['speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

Her	face	and	speech	,	fair	and	unconstrained	,	had	neither	shadow	nor	beam	directed	specially	for	me	.
她	脸	和	演讲	,	公平的	和	不受约束的	,	有	两者都不	阴影	也不	光束	指导	特别	为了	我	.

她面容和言谈都坦率真诚，没有丝毫针对我的阴影或光芒。

[ai] [rɪ'plaɪd] ,

I	replied	,
我	回复	,

我回答说：

- [æt; ət] [li:st] [ai][hæv; həv] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ['aɪdlnəs] . -

'	At	least	I	have	been	taught	to	despise	idleness	.	'
-	在	至少	我	有	到过	教授	到	鄙视	懒惰	.	-

“至少我从小就被教导要鄙视懒惰。”

- [maɪ] [prə'fesə(r)] [telz] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [tu:; tə] [lʌv] [bʊks] . -

'	My	Professor	tells	me	it	is	strange	for	any	of	your	countrymen	to	love	books	.	'
-	我的	教授	讲述	我	它	是	奇怪的	为了	任何	的	你的	同胞们	到	爱	图书	.	-

“我的教授告诉我，你们国家的人喜欢读书是很奇怪的。”

- [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['skɑ:lərz] , [ˌprɪn'ses] . -

'	We	have	some	good	scholars	,	princess	.	'
-	我们	有	一些	好的	学者们	,	公主	.	-

“我们这里有一些优秀的学者，公主殿下。”

- [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['bentli] [ænd; ənd] ['pɔ:.sən] .

'	You	have	your	Bentley	and	Porson	.
-	你	有	你的	宾利	和	波尔森	.

你有宾利和保时捷。

[əʊ] ! [ai] [nəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [men] [hæv; həv] [grəʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Oh	!	I	know	many	of	the	world's	men	have	grown	in	England	.
哦	!	我	知道	许多	的	这	世界的	男人	有	生长	在	英格兰	.

哦！我知道世界上很多男人都是在英国长大的。

[hu:] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] ?

Who	can	deny	that	?
WHO	能	否定	那	?

谁能否认这一点?

[wɒt] [wi:; wi] [mi:n] [ɪz] , [jɔ:(r); jə(r)][sə'saɪəti][ɪz] [nɒt] ['penətreɪtɪd] [wɪð] ['lɜ:nɪŋ] .

What	we	mean	is	,	your	society	is	not	penetrated	with	learning	.
什么	我们	意思是	是	,	你的	社会	是	不是	渗透	和	学习	.

我们的意思是，你们的社会还没有普及学习。

[bʌt; bət][maɪ] [prə'fesə(r)] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'spju:t] [wɪð] [ju:; jʊ] .

But	my	Professor	shall	dispute	with	you	.
但	我的	教授	将	争议	和	你	.

但我的教授会与你辩论。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['fæsaɪl][ɪn]['aʊə(r)]['dʒɜːmən][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'fend] [jɔː'self] .

Now	you	are	facile	in	our	German	you	can	defend	yourself	.
现在	你	是	容易的	在	我们的	德语	你	能	保卫	你自己	.

现在你德语说得这么流利，可以保护自己了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['skɒlə(r)] , [brɔːd] ['əʊvə(r)] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] , [ˌjʊərə'piːən] , [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]

He	is	a	deep	scholar	,	broad	over	tongues	and	dialects	,	European	,	Asiatic
他	是	一个	深的	学者	,	广阔	超过	舌头	和	方言	,	欧洲的	,	亚洲

- [ə; eɪ]['laɪən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

-	a	lion	to	me	,
-	一个	狮子	到	我	,

他是一位博学之士，精通多种语言和方言，包括欧洲和亚洲的语言——在我看来，他就像一头雄狮。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [maʊs] !

poor	little	mouse	!
贫穷的	小的	老鼠	!

可怜的小老鼠!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [her] [prə'fesə(r)] [vɒn] - , ['leɪdi] [ɑːnt] . -

I	am	speaking	of	Herr	Professor	von	Karsteg	,	lady	aunt	.	'
我	是	请讲	的	先生	教授	冯	-	,	女士	阿姨	.	-

我指的是冯·卡斯特格教授先生，我的姑妈。

- [spiːk] [ɪn'telɪdʒəbli] , [ænd; ənd][doʊnt] [drʌm] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] [wɪð] [ðæt] ['haɪbrɪd] ['læŋgwɪdʒ] , - [ˌriː'dʒɔin, ri-]

'	Speak	intelligibly	,	and	don't	drum	on	my	ear	with	that	hybrid	language	,	'	rejoined
-	说话	清晰地	,	和	不	鼓	在	我的	耳朵	和	那	杂交种	语言	,	-	重新加入

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] .

the	margravine	.
这	侯爵夫人	.

“请说清楚点，别用那种混杂的语言敲我的耳朵，”女侯爵重新说道。

- ['haɪbrɪd] !

'	Hybrid	!
-	杂交种	!

'杂交种!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [her] [prə'fɛsərz] [wɜːd] .

It	is	my	Herr	Professor's	word	.
它	是	我的	先生	教授们	单词	.

这是我教授的话。

[bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hʌni] [ɪz]['haɪbrɪd] ,

But	English	is	the	choice	gathering	of	languages	,	and	honey	is	hybrid	,
但	英语	是	这	选择	采集	的	语言	,	和	蜂蜜	是	杂交种	,

但英语是多种语言的精选集合，而蜂蜜是混合语言。

[ən'les] [juː; jʊ] [kən'dem] [ðə; ði] [biː] [tuː; tə] [sʌk] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['flaʊə(r)] . -

unless	you	condemn	the	bee	to	suck	at	a	single	flower	.	'
除非	你	谴责	这	蜜蜂	到	吸	在	一个	单身的	花	.	-

除非你强迫蜜蜂只吸食一朵花的花蜜。

- [hɑː] ! [juː; jʊ] [streɪn] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [laɪk] [ðə; ði]['pəʊɪt] - , - [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn]

'	Ha	!	you	strain	compliments	like	the	poet	Fretzel	,	'	the	margravine
-	哈	!	你	拉紧	赞美	喜欢	这	诗人	-	,	-	这	侯爵夫人

[ɪk'skleɪmd] . -

exclaimed	.	'
惊呼	.	-

“哈！你这恭维话也太刻意了吧，跟诗人弗雷泽尔似的，”女侯爵惊呼道。

['lʌkɪli] , ['ðer] [nɒt] , [ə'drest] [tuː; tə]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] .

Luckily	,	they're	not	,	addressed	to	human	creatures	.
幸运的是	,	它们是	不是	,	已解决	到	人类	生物	.

幸运的是，它们并非针对人类。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['vɪlə] [dʌl] , [her] ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

You	will	find	the	villa	dull	,	Herr	Harry	Richmond	.
你	将要	寻找	这	别墅	乏味的	,	先生	哈里	里士满	.

哈里·里士满先生，您会觉得这座别墅很乏味。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , ['evri] [pleɪs] [ɪz] [dʌl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪn'laɪv(ə)n] .

For	my	part	,	every	place	is	dull	to	me	that	your	father	does	not	enliven	.
为了	我的	部分	,	每一个	地方	是	乏味的	到	我	那	你的	父亲	做	不是	活跃	.

就我而言，凡是你父亲没有让其充满活力的地方，都会显得索然无味。

[wiː; wi] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['æbsəns] , [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [kʌt] [ɒf]

We	receive	no	company	in	the	prince's	absence	,	so	we	are	utterly	cut	off
我们	收到	不	公司	在	这	王子的	缺席	,	所以	我们	是	完全地	切	离开

[frɒm; frəm] [fuːlz] ;

from	fools	;
从	傻瓜	;

王子不在的时候，我们没有客人，所以完全与傻瓜隔绝了；

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɪmpli] [nʌn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . -

we	have	simply	none	about	us	.	'
我们	有	简单地	没有任何	关于	我们	.	-

我们周围根本没有。

- [ðə; ði] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ɪz][wʌn][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mensli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ! -

'	The	deprivation	is	one	we	are	immensely	sensible	of	!	'
-	这	剥夺	是	一	我们	是	非常	明智的	的	!	-

“我们对这种匮乏感同身受！”

[sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

said	the	princess	.
说	这	公主	.

公主说道。

- [lɑːf] [ɒn] !

'	Laugh	on	!
-	笑	在	!

继续笑吧！

[juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] ,

you	will	some	day	be	aware	of	their	importance	in	daily	life	,
你	将要	一些	天	是	意识到的	的	他们的	重要性	在	日常的	生活	,

总有一天你会意识到它们在日常生活中的重要性。

[ɒ'tɪliə] . -

Ottilia	.	'
奥蒂莉亚	.	-

奥蒂莉亚。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['ɑːnsə(r)d] : - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] . -

The	princess	answered	:	'	If	I	could	hate	,	it	would	be	such	persons	.	'
这	公主	回答	:	-	如果	我	可以	恨	,	它	会	是	这样的	人	.	-

公主回答说：“如果我能恨，那我最恨的就是这样的人。”

[ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn] ['nəʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['ænɪmeɪtɪd][baɪ]

A	sentence	that	hung	in	the	memory	of	one	knowing	himself	to	be	animated	by
一个	句子	那	悬挂	在	这	记忆	的	一	会心	他自己	到	是	动画	经过

[ðə; ði]['waɪldɪst]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['fɒli] .

the	wildest	genius	of	folly	.
这	最狂野的	天才	的	蠢事	.

这句话一直萦绕在那些自知被最狂野的愚蠢天才所驱使的人的脑海中。

[wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [prɪns] ['ɑːlˌbrɛkt] ['voʊlˌgəmuːθ] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [liːgz] [ɒv; əv]

We	drove	to	the	statue	of	Prince	Albrecht	Wohlgemuth	,	overlooking	leagues	of
我们	驾驶	到	这	雕像	的	王子	阿尔布雷希特	沃尔格穆特	,	俯瞰	联赛	的

[snəʊ] - [ruːft] ['brɑːntʃɪz] .

snow	-	roofed	branches	.
雪	-	有顶棚	分支	.

我们驱车前往阿尔布雷希特·沃尔格穆特王子的雕像，俯瞰着绵延数里被白雪覆盖的树枝。

[ə'gen] [ɒ'tɪliə] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['temp(ə)l] ,

Again	Ottilia	reverted	to	Temple	,
再次	奥蒂莉亚	恢复	到	寺庙	,

奥蒂莉亚再次回到了坦普尔。

- [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [huː] ['wɔndə] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

'	That	dear	little	friend	of	yours	who	wandered	out	with	you	to	seek	your	father	,
-	那	亲爱的	小的	朋友	的	你的	WHO	漫步	出去	和	你	到	寻找	你的	父亲	,

“你那个和你一起外出寻找父亲的亲爱的小伙伴，

[ænd; ənd][ɪz] [nəʊ] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] !

and	is	now	a	sailor	!
和	是	现在	一个	水手	!

现在他是一名水手了！

[aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [hɪm] .

I	cannot	forget	him	.
我	不能	忘记	他	.

我无法忘记他。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv] [bɔɪz] .

It	strikes	me	as	a	beautiful	piece	of	the	heroism	of	boys	.
它	罢工	我	作为	一个	美丽的	片	的	这	英雄主义	的	男孩们	.

在我看来，这是展现男孩英勇精神的一篇优美文章。

[juː; jʊ][bəuθ] [krɒst] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə]['træv(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kɒntɪnənt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]

You	both	crossed	the	sea	to	travel	over	the	whole	Continent	until	you	should	find
你	两个都	交叉	这	海	到	旅行	超过	这	所有的	大陆	直到	你	应该	寻找

[hɪm] ,

him	,
他	,

你们俩渡海跋涉，走遍整个大陆，就是为了找到他。

[dɪd][juː; jʊ] [nɒt] ?

did	you	not	?
做过	你	不是	?

难道不是吗?

[wɒt] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

What	is	hard	to	understand	,
什么	是	难的	到	理解	,

难以理解的是，

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][ˌjuː 'es][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət]

is	your	father's	not	writing	to	you	while	he	did	us	the	favour	to	reside	at
是	你的	父亲的	不是	写作	到	你	尽管	他	做过	我们	这	偏爱	到	居住	在

[ðə; ði] ['pæləs] . -

the	palace	.	'
这	宫殿	.	-

你父亲在我们蒙恩住在宫里期间，怎么没给你写信呢?

- [rɔi] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] .

'	Roy	is	a	butterfly	,	'	said	the	margravine	.
-	罗伊	是	一个	蝴蝶	,	-	说	这	侯爵夫人	.

“罗伊就像一只蝴蝶，”女爵夫人说道。

- [ðæt] [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] . -
' That I cannot think . '
- 那 我 不能 思考 . -

“我无法思考。”

- [rɔi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] .
' Roy was busy , he was occupied .
- 罗伊 曾是 忙碌的 , 他 曾是 占领 .

罗伊很忙，他有事要做。

[ai][woʊnt][hæv; həv][hɪm] [ə'bjuːzd] .
I won't have him abused .
我 惯于 有 他 受虐 .

我绝不会让他受到虐待。

[bɪ'saɪdz] , [wʌn] [kænt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd][kə'dʒəʊlɪŋ] [wʌnz] ['prɪti] [bræt] . -
Besides , one can't be always caressing and cajoling one's pretty brats . '
除了 , 一 不能 是 总是 爱抚 和 哄骗 一个人的 漂亮的 小鬼们 . -

此外，你不可能总是宠溺哄骗自己的漂亮宝贝。

- [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] . -
' He is an intensely loving father . '
- 他 是 一个 强烈地 爱 父亲 . -

“他是一位充满爱心的父亲。”

- ['veri] [wel] ; [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [ɔː(r)][nɒt] ?
' Very well ; establish that , and what does it matter whether he wrote or not ?
- 非常 出色地 ; 建立 那 , 和 什么 做 它 事情 无论 他 写道 或者 不是 ?

“很好；证明这一点，那么他写不写文章又有什么关系呢？”

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [best] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] . -
A good reputation is the best vindication . '
一个 好的 名声 是 这 最好的 平反 . -

良好的声誉就是最好的证明。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [smaɪld] .
The princess smiled .
这 公主 微笑 .

公主笑了。

- [siː] [hɪə(r)] , ['dɪərɪst] ['ɑːnti] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pɑːst] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] ,
' See here , dearest aunty , the two boys passed half the night here ,
- 看 这里 , 亲爱的 阿姨 , 这 二 男孩们 通过了 一半 这 夜晚 这里 ,

“你看，亲爱的姑妈，这两个男孩在这里待了半夜。”

[ʌn'tɪl] [maɪ] - ['fɑːðə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ʃeltə(r)] . -
until my Aennchen's father gave them shelter . '
直到 我的 - 父亲 给予 他们 庇护所 . -

直到我姨妈的父亲收留了他们。

- [ə'pærəntli] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [hɑːf][ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ['evriweə(r)] , - [sed] [ðə; ði]
' Apparently he passes half or all the night in the open air everywhere , ' said the
- 显然 他 通过 一半 或者 全部 这 夜晚 在 这 打开 空气 到处 , - 说 这
['mɑːgrəˌviːn] .
margravine .
侯爵夫人 .

“显然他经常在户外度过半夜甚至整夜，”女伯爵说道。

[ai][glɑːns, glæns] ['hʌrɪdli] ['əʊvə(r)][bəuθ]['feɪsɪz] .
I glanced hurriedly over both faces .
我 瞥了一眼 匆匆 超过 两个都 面孔 .

我匆匆扫了一眼两人的脸。

[ðə; ði] ['mɑ:grə,vi:n] [wɒz; wəz] ['snʌfɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['nɒstrəlz] [ʌp] [kən'temptʃuəsli] .

The	margravine	was	snuffing	her	nostrils	up	contemptuously	.
这	侯爵夫人	曾是	吸鼻烟	她	鼻孔	向上	轻蔑地	.

女侯爵轻蔑地吸了吸鼻子。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] ['vɪvɪdli] ['redən] .

The	princess	had	vividly	reddened	.
这	公主	有	生动地	发红	.

公主的脸涨得通红。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lu:mɪnəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nest] [ɒv; əv] [waɪt] [fɜ:(r)] ['fəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

Her	face	was	luminous	over	the	nest	of	white	fur	folding	her	neck	.
她	脸	曾是	发光的	超过	这	巢	的	白色的	毛皮	折叠式的	她	脖子	.

她脸庞在环绕着她脖子的白色皮毛的映衬下显得格外明亮。

- [jes] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] : [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

'	Yes	,	I	must	have	the	taste	for	it	:	for	when	I	was	a	child	,
-	是的	,	我	必须	有	这	品尝	为了	它	:	为了	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

“是的，我肯定喜欢它：因为当我还是个孩子的时候，

- [sed] [ai] , ['plʌndʒɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['keələs] ['tɒpɪk] ,

'	said	I	,	plunging	at	anything	to	catch	a	careless	topic	,
-	说	我	,	骤降	在	任何事物	到	抓住	一个	粗心	话题	,

“我说道，漫不经心地抓住任何话题不放。”

- [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ɑ:mz] [θru:] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] ,

'	I	was	out	in	my	father's	arms	through	a	winter	night	,
-	我	曾是	出去	在	我的	父亲的	武器	通过	一个	冬天	夜晚	,

“我曾在冬夜里依偎在父亲的怀里，”

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [lʊk] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

and	I	still	look	back	on	it	as	one	of	the	most	delightful	I	have	ever	known	.
和	我	仍然	看	后退	在	它	作为	一	的	这	最多	愉快	我	有	曾经	已知	.

时至今日，我仍然认为那是我经历过的最美好的时光之一。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɒn][ˌem 'i:] .

I	wish	I	could	describe	the	effect	it	had	on	me	.
我	希望	我	可以	描述	这	影响	它	有	在	我	.

我真希望我能描述一下它对我的影响。

[ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [braɪtə] . -

A	track	of	blood	in	the	snow	could	not	be	brighter	.	'
一个	追踪	的	血	在	这	雪	可以	不是	是	更亮	.	-

雪地上的血迹再醒目不过了。

[ðə; ði] ['mɑ:grə,vi:n] [rɪ'pi:tɪd] ,

The	margravine	repeated	,
这	侯爵夫人	重复	,

侯爵夫人重复道：

- [ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] !

'	A	track	of	blood	in	the	snow	!
-	一个	追踪	的	血	在	这	雪	!

雪地上有一道血迹！

[maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] . -

My	good	young	man	,	you	have	excited	forms	of	speech	.	'
我的	好的	年轻的	男人	,	你	有	兴奋的	表格	的	演讲	.	-

我的好年轻人，你的言辞充满激情。

[ai] [ˈʃʌdə] .
I shuddered .
我 颤抖 .

我打了个寒颤。

[ɒˈtɪliə] [diˈvain] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [blʌʃ] [hæd; həd] [ɪnˈvɒlvd] [ˌem ˈiː] .
Ottilia divined that her burning blush had involved me .
奥蒂莉亚 神谕 那 她 燃烧 脸红 有 涉及 我 .

奥蒂莉亚猜到她脸上的红晕与我有关。

[ˌdɪvɪˈneɪʃn] [ɪz][ˈfaɪəri][ɪn][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n][ɒv; əv] [blʌʃ] , [ænd; ənd][ai] , [tuː] ,
Divination is fiery in the season of blushes , and I , too ,
占卜 是 火热 在 这 季节 的 脸红 , 和 我 , 也 ,

在红晕染的季节里，占卜充满了激情，而我，也是如此。

[fel] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][feə(r)][ˈspɪrɪt] ,
fell on the track of her fair spirit ,
跌倒 在 这 追踪 的 她 公平的 精神 ,

被她美好的精神所吸引，

[ˈsetɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][trænsˈpærənt] [bɪˈtreɪəl] [baɪ] [ʃwaːts] [ɒv; əv][maɪ] [naɪt] - [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði]
setting out from the transparent betrayal by Schwartz of my night - watch in the
环境 出去 从 这 透明的 背叛 经过 施瓦茨 的 我的 夜晚 - 手表 在 这
[paɪn] - [wʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [traʊn] [ˈrɪvə(r)] - [fɔːls] .
pine - wood near the Traun river - falls .
松树 - 木头 靠近 这 特劳恩 河 - 瀑布 .

从施瓦茨明显背叛我在特劳恩河瀑布附近松树林中值夜班开始。

[maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪv] [hæd; həd] [rəʊld] [ˌem ˈiː] [ˈhelpləs] [tuː; tə][lænd] ,
My feelings were as if a wave had rolled me helpless to land ,
我的 情怀 是 作为 如果 一个 海浪 有 滚动 我 无助 到 土地 ,

我的感觉就像被巨浪卷走，无力地漂向岸边。

[æt; ət][ðə; ði] [mɑːrgrəviːnz] [ˈmɜːsi] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwestʃən] .
at the margravine's mercy should she put another question .
在 这 玛格丽文的 怜悯 应该 她 放 其他 问题 .

她若再问一个问题，就只能任由女侯爵摆布了。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtld] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .
She startled us with a loud outburst of laughter .
她 惊慌 我们 和 一个 大声 爆发 的 笑声 .

她突然爆发出一阵大笑，吓了我们一跳。

- [nəʊ] !
' No !
- 不 !

'不!

[nəʊ][mæn][əˈpɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [bʌt; bət] [rɔi] [kʊd; kəd][hæv; həv][sæt] [ðæt] [hɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˈmeni]
no man upon this earth but Roy could have sat that horse I don't know how many
不 男人 之上 这 地球 但 罗伊 可以 有 卫星 那 马 我 不 知道 如何 许多
[ˈmɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] ,
minutes by the clock ,
分钟 经过 这 钟 ,

除了罗伊，这世上没有人能骑着那匹马，我不知道它骑了多少分钟。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv] [brɒnz] , - [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
as a figure of bronze , ' she exclaimed .
作为 一个 数字 的 青铜 , - 她 惊呼 .

“像一尊青铜像一样！”她惊叹道。

[ɒ'tɪliə] [ænd; ənd][ai] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] .

Ottilia	**and**	**I**	**exchanged**	**a**	**grave**	**look**	**.**
奥蒂莉亚	和	我	交换	一个	严重	看	.

奥蒂莉亚和我交换了一个严肃的眼神。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][taɪm][wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] :

The	**gentleness**	**of**	**the**	**old**	**time**	**was**	**sweet**	**to**	**us**	**both**	**:**
这	温柔	的	这	老的	时间	曾是	甜的	到	我们	两个都	:

旧时光的温柔让我们俩都感到无比甜蜜：

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [ɪk'strævəgənt] ['prɒmɪnənsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]

but	**we**	**had**	**the**	**wish**	**that**	**my**	**father's**	**extravagant**	**prominency**	**in**	**it**	**might**	**be**
但	我们	有	这	希望	那	我的	父亲的	靡	显赫地位	在	它	可能	是

[fə'gɒtn] .

forgotten	**.**
被遗忘的	.

但我们希望我父亲在其中扮演的过分重要的角色能够被遗忘。

[æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][ai] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [her] [prə'fesə(r)] ['dɑːktər; draɪv] .

At	**the**	**dinner**	**-**	**table**	**I**	**made**	**the**	**acquaintance**	**of**	**the**	**Herr**	**Professor**	**Dr**	**.**
在	这	晚餐	-	桌子	我	制成	这	熟人	的	这	先生	教授	博士	.

['dʒuːliəs][vɒn] - ,

Julius	**von**	**Karsteg**	**,**
尤利乌斯	冯	-	,

在餐桌上，我结识了尤利乌斯·冯·卡尔施泰格教授博士。

['tjuːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ə; eɪ] [greɪ] , [brɔːd] - ['hedɪd] [mæn] ,

tutor	**to**	**the**	**princess**	**,**	**a**	**grey**	**,**	**broad**	**-**	**headed**	**man**	**,**
导师	到	这	公主	,	一个	灰色的	,	广阔	-	标题	男人	,

公主的家庭教师，一个头发灰白、头宽的男人

[huːz] [tʃɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] - [klɒθ] [wen] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ɒn]

whose	**chin**	**remained**	**imbedded**	**in**	**his**	**neck**	**-**	**cloth**	**when**	**his**	**eyelids**	**were**	**raised**	**on**
谁	下巴	剩余	嵌入式	在	他的	脖子	-	布	什么时候	他的	眼睑	是	提高	在

[ə; eɪ] ['spiːkə(r)] .

a	**speaker**	**.**
一个	扬声器	.

当他抬起眼皮对着扬声器讲话时，他的下巴仍然埋在领巾里。

[ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] , [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [nek] - [klɒθ] , [kəʊt] - ['kɒlə(r)]

The	**first**	**impression**	**of**	**him**	**was**	**,**	**that**	**he**	**was**	**chiefly**	**neck**	**-**	**cloth**	**,**	**coat**	**-**	**collar**
这	第一的	印象	的	他	曾是	,	那	他	曾是	主要	脖子	-	布	,	外套	-	衣领

, [grænd] [hed] , [ænd; ənd] ['grʌfnəs] .

,	**grand**	**head**	**,**	**and**	**gruffness**	**.**
,	盛大	头	,	和	粗鲁	.

对他的第一印象是，他主要由领巾、衣领、高大的头颅和粗犷的性格构成。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

He	**had**	**not**	**joined**	**the**	**ceremonial**	**step**	**from**	**the**	**reception**	**to**	**the**	**dining**
他	有	不是	加入	这	仪式	步	从	这	接待	到	这	用餐

[sə'luːn] ,

saloon	**,**
酒吧	,

他没有参与从接待处到餐厅的仪式性入场仪式。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ʃʌfld] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd] - [dɔː(r)] .

but	**had**	**shuffled**	**in**	**from**	**a**	**side**	**-**	**door**	**.**
但	有	洗牌	在	从	一个	边	-	门	.

但他却是从侧门溜进来的。

[nəʊ][wʌn] [peɪd] [hɪm] ['eni] ['defərəns] [seɪv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

No	one	paid	him	any	deference	save	the	princess	.
不	一	有薪酬的	他	任何	尊重	节省	这	公主	.

除了公主之外，没有人对他表示敬意。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][pv; əv] [θrʌmɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [θraɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

The	margravine	had	the	habit	of	thrumming	the	table	thrice	as	soon	as
这	侯爵夫人	有	这	习惯	的	嗡嗡作响	这	桌子	三次	作为	很快	作为

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

she	heard	his	voice	:
她	听到	他的	嗓音	:

女伯爵一听到他的声音，就习惯性地敲击桌子三下：

[nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ] [dɪs'pliːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [pv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

nor	was	I	displeased	by	such	an	exhibition	of	impatience	,
也不	曾是	我	不高兴	经过	这样的	一个	展览	的	不耐烦	,

我并不反感这种不耐烦的表现。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [pv; əv] ['snʌbɪŋ] [ˌem 'iː] .

considering	that	he	spoke	merely	for	the	purpose	of	snubbing	me	.
考虑	那	他	辐	仅仅	为了	这	目的	的	冷落	我	.

考虑到他说话的目的仅仅是为了冷落我。

[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn] ['evɪdəns] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ]['sɑːkæzəm] ,

His	powers	were	placed	in	evidence	by	her	not	daring	to	utter	a	sarcasm	,
他的	权力	是	放置	在	证据	经过	她	不是	大胆	到	说出	一个	讽刺	,

她不敢说一句讽刺的话，这足以证明他的威严。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['fretfəlnɪs] .

which	was	possibly	the	main	cause	of	her	burning	fretfulness	.
哪个	曾是	可能	这	主要的	原因	的	她	燃烧	忧心	.

这或许是她焦虑不安的主要原因。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˈʌtə] [baɪ][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

I	believe	there	was	not	a	word	uttered	by	me	throughout	the	dinner	that	escaped	him	.
我	相信	那里	曾是	不是	一个	单词	说出	经过	我	自始至终	这	晚餐	那	逃脱	他	.

我相信，我在整个晚餐过程中说的每一句话，他都听得一清二楚。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [pv; əv] ['kætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌrɪɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'weəri] ['sentənsɪz] [tuː] ['niːtli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Nevertheless	,	he	did	his	business	of	catching	and	worrying	my	poor	unwary	sentences	too	neatly	for	me	,
尽管如此	,	他	做过	他的	商业	的	捕捉	和	令人担忧	我的	贫穷的	粗心大意	句子	也	整齐地	为了	我	,

然而，他却轻而易举地捕捉并扰乱了我那些可怜的、毫无防备的句子，这让我始料未及。

[æn; ən][əd'maɪərə(r)][pv; əv]['riːəl] [fɔːs] [ænd; ənd]['æptɪtjuːd] , [tuː; tə] [fiːl] [vɪn'dɪktɪv] .

an	admirer	of	real	force	and	aptitude	,	to	feel	vindictive	.
一个	仰慕者	的	真实的	力量	和	能力倾向	,	到	感觉	报复心强的	.

欣赏真正的力量和才能，会心生报复之心。

[aɪ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [æz; əz][wiː; wi] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	behaved	to	him	like	a	gentleman	,	as	we	phrase	it	,
我	表现	到	他	喜欢	一个	绅士	,	作为	我们	短语	它	,

我像个绅士一样对待他，用我们常说的话来说。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [wʌns] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [nɒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] .

and	obtained	once	an	encouraging	nod	from	the	margravine	.
和	获得	一次	一个	鼓励	点头	从	这	侯爵夫人	.

并曾得到女侯爵的鼓励点头。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

She	leaned	to	me	to	say	,
她	倾斜	到	我	到	说	,

她凑近我说道：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['lʌki] [ɪf] [nəʊ] ['lɜːnɪd] [tɔːk] [keɪm] [ɒn]

that	they	were	accustomed	to	think	themselves	lucky	if	no	learned	talk	came	on
那	他们	是	习惯	到	思考	他们自己	幸运的	如果	不	学习	讲话	来了	在

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .

between	the	Professor	and	his	pupil	.
之间	这	教授	和	他的	瞳孔	.

他们习惯性地认为，如果教授和学生之间没有进行任何学术探讨，他们就已经很幸运了。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] - [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

The	truth	was	,	that	his	residence	in	Sarkeld	was	an	honour	to	the	prince	,
这	真相	曾是	,	那	他的	住宅	在	-	曾是	一个	荣誉	到	这	王子	,

事实上，他在萨凯尔德的居住是王子的荣幸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tjuːtəʃɪp] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

and	his	acceptance	of	the	tutorship	a	signal	condescension	,
和	他的	验收	的	这	辅导	一个	信号	居高临下	,

他接受导师职位是一种明显的屈尊。

[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

accounted	for	by	his	appreciation	of	the	princess's	intelligence	.
已记录	为了	经过	他的	欣赏	的	这	公主的	智力	.

这源于他对公主智慧的欣赏。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['dʒɜːməni] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒləʃɪp] ,

He	was	a	man	distinguished	even	in	Germany	for	scholarship	,
他	曾是	一个	男人	杰出的	甚至	在	德国	为了	奖学金	,

他是一位即使在德国也因其学术成就而闻名的人。

['rɑːðə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [ə'pɪnjənz] [tuː] .

rather	notorious	for	his	political	and	social	opinions	too	.
相当	臭名昭著	为了	他的	政治的	和	社会的	意见	也	.

他的政治和社会观点也相当出名。

[ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['hjuːmə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

The	margravine	,	with	infinite	humour	in	her	countenance	,
这	侯爵夫人	,	和	无限	幽默	在	她	面容	,

女侯爵脸上带着无穷的幽默感，

[ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]

informed	me	that	he	wished	to	fit	the	princess	for	the	dignity	of	a
知情的	我	那	他	希望	到	合身	这	公主	为了	这	尊严	的	一个

['dɒktə(r)][ɒv; əv] [lɔːz] .

Doctor	of	Laws	.
医生	的	法律	.

他告诉我，他希望让公主获得法学博士学位，以彰显她的尊严。

- [ˌaɪ 'tiː] [sez] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [spɔɪlt] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] ;

'	It	says	much	for	her	that	he	has	not	spoilt	her	manners	;
-	它	说道	很多	为了	她	那	他	有	不是	被宠坏了	她	礼仪	;

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

her	health	,
她	健康	,

“他没有败坏她的举止，这很能说明她的品格；她的健康，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn][ˈɔːlməʊst] [ˈtəʊtəli] [di'strɔi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen]

you	know	,	he	succeeded	in	almost	totally	destroying	,	and	he	is	at	it	again
你	知道	,	他	成功了	在	几乎	完全	摧毁	,	和	他	是	在	它	再次

.

:

.

你知道，他几乎彻底摧毁了一切，现在他又故伎重演了。

[ðə; ði][mæn][ɪz] , [ai] [səˈspekt] , [æt; ət] [hɑːt] [ˈærənt] [rɪˈpʌblɪkən] .

The	man	is	,	I	suspect	,	at	heart	arrant	Republican	.
这	男人	是	,	我	怀疑	,	在	心	绝对的	共和党人	.

我怀疑，这个人骨子里是个彻头彻尾的共和党人。

[hiː; hi] [meɪ] [tiːtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] [wɒtˈevə(r)] [ˌnɒnˈsensɪk(ə)l]['pɒlətɪks][hiː; hi] [laɪks] — [ˌaɪ ˈtiː][gəʊz][æt; ət][ðə; ði]

He	may	teach	a	girl	whatever	nonsensical	politics	he	likes	—	it	goes	at	the
他	可能	教	一个	女孩	任何	荒谬的	政治	他	点赞	—	它	去	在	这

['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

lifting	of	the	bridegroom's	little	finger	.
举重	的	这	新郎的	小的	手指	.

他可以教女孩任何他喜欢的荒谬政治观点——只要新郎抬起小指头，一切就都成了现实。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [pəˈmɪt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] .

We	could	not	permit	him	to	be	near	a	young	prince	.
我们	可以	不是	允许	他	到	是	靠近	一个	年轻的	王子	.

我们不能让他接近一位年轻的王子。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] . -

we	have	none	.	'
我们	有	没有任何	.	-

我们没有。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['libətiz] [wɪð] ['strendʒər] , [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Professor	allowed	himself	extraordinary	liberties	with	strangers	,	the	guests	of	the
这	教授	允许	他自己	非凡的	自由	和	陌生人	,	这	客人	的	这

['mɑːgrəˌviːn] .

margravine	.
侯爵夫人	.

教授对陌生人，也就是女侯爵的客人，表现得异常放荡。

[ai] [met] [hɪm] ['krɒsɪŋ] [æn; ən]['ɪnə(r)] [kɔːt] [nekst] [deɪ] .

I	met	him	crossing	an	inner	court	next	day	.
我	遇见	他	过境	一个	内	法庭	下一个	天	.

第二天，我在穿过内院时遇到了他。

[hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [rɪˈmɑːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs]

He	interrupted	me	in	the	middle	of	a	commonplace	remark	,	and	to	this
他	中断	我	在	这	中间	的	一个	平凡	评论	,	和	到	这

[ɪˈfekt] :

effect	:
影响	:

他打断了我一句很平常的话，大意是：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈaɪðə(r)][ə; eɪ][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɔː(r)][ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn] ! -

'	You	are	either	a	most	fortunate	or	a	most	unfortunate	young	man	!	'
-	你	是	任何一个	一个	最多	幸运	或者	一个	最多	不幸	年轻的	男人	!	-

“你要么是个非常幸运的年轻人，要么是个非常不幸的年轻人！”

[səʊ] [prə'faʊndli] ['penətreɪtɪd] [wɪð] ['θɔːtflnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ]
So **profoundly** **penetrated** **with** **thoughtfulness** **was** **the** **tone** **of** **his** **voice** **that** **I**
所以 深刻地 渗透 和 深思熟虑 曾是 这 语气 的 他的 嗓音 那 我
[kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] .
could **not** **take** **umbrage** **.**
可以 不是 拿 愤慨 .

他语气中充满了深思熟虑，我丝毫没有生气。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [kɒst] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
The **attempt** **to** **analyze** **his** **signification** **cost** **me** **an** **aching** **forehead** **,**
这 试图 到 分析 他的 意义 成本 我 一个 疼痛 前额 ,

试图分析他的言行举止让我额头疼痛。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ə'kjuːtli] .
perhaps **because** **I** **knew** **it** **too** **acutely** **.**
也许 因为 我 知道 它 也 急性 .

或许是因为我对此了解得太透彻了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

[ɒ'tɪliə]
OTTILIA
奥蒂利亚

奥蒂莉亚

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] ['hɔːsbæk] ; [aɪ] [ɒn] [fʊt] , [ʃwaːts] [fɔː(r); fə(r)] [səʊl] ['wɪtnəs] ,
She **was** **on** **horseback** **;** **I** **on** **foot** **,** **Schwartz** **for** **sole** **witness** **,**
她 曾是 在 马背 ; 我 在 脚 , 施瓦茨 为了 唯一 证人 ,

她骑马，我步行，施瓦茨是唯一的证人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ['saɪlənt] [waɪt] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
and **a** **wide** **space** **of** **rolling** **silent** **white** **country** **around** **us** **.**
和 一个 宽的 空间 的 滚动 沉默的 白色的 国家 大约 我们 .

周围是一望无际、寂静无声的白色乡村。

[wiː; wi] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [nuːn] [baɪ] ['æksɪdənt] .
We **had** **met** **in** **the** **fall** **of** **the** **winter** **noon** **by** **accident** **.**
我们 有 遇见 在 这 落下 的 这 冬天 中午 经过 事故 .

我们是在冬日午后偶然相遇的。

- [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ]
' **You** **like** **my**
- 你 喜欢 我的

你喜欢我的

[prə'fesə(r)] ? - [sed] [ɒ'tɪliə] .
Professor **?** **'** **said** **Ottilia** **.**
教授 ? - 说 奥蒂莉亚 .

“教授？”奥蒂莉亚问道。

- [aɪ] [duː; də] : [aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] . -
' **I** **do** **:** **I** **respect** **him** **for** **his** **learning** **.** **'**
- 我 做 : 我 尊重 他 为了 他的 学习 . -

“是的，我尊重他的学识。”

- [juː; jʊ] [fə'gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['aɪrəni] ?
' **You** **forgive** **him** **his** **irony** **?**
- 你 原谅 他 他的 讽刺 ?

你原谅他的反讽吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːsən(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

It	is	not	meant	to	be	personal	to	you	.
它	是	不是	意思是	到	是	个人的	到	你	.

这并非针对你个人。

['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ænd; ənd] ['pɑːtli] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [sprɪŋz] [frɒm; frəm]

England	is	the	object	;	and	partly	,	I	may	tell	you	,	it	springs	from
英格兰	是	这	目的	;	和	部分	,	我	可能	告诉	你	,	它	弹簧	从

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

英格兰是目标；而且，我可以告诉你，部分原因是出于嫉妒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [welθ] !

You	have	such	wealth	!
你	有	这样的	财富	!

你真是太富有了!

[juː; jʊ] [ɪm'breɪs] [hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] !

You	embrace	half	the	world	:	you	are	such	a	little	island	!
你	拥抱	一半	这	世界	:	你	是	这样的	一个	小的	岛	!

你就像一座小岛，却拥抱了半个世界!

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

All	this	is	wonderful	.
全部	这	是	精彩的	.

这一切都太棒了。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪndləs] ['piːp(ə)l] — [aɪ][duː; də][bʌt; bət] [kwəʊt] [tuː; tə]

The	bitterness	is	,	you	are	such	a	mindless	people	—	I	do	but	quote	to
这	苦味	是	,	你	是	这样的	一个	无意识	人们	—	我	做	但	引用	到

[ɪk'spleɪn][maɪ] [prə'fɛsərz] [aɪ'diəz] .

explain	my	Professor's	ideas	.
解释	我的	教授们	想法	.

令人痛心的是，你们是如此愚昧无知的人——我引用只是为了解释我教授的观点。

" ['maɪndləs] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd] ['ærəgənt] ,

"	Mindless	,	"	he	says	,	"	and	arrogant	,
"	无意识	,	"	他	说道	,	"	和	傲慢的	,

“愚蠢的，”他说，“而且傲慢自大。”

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][ɔː(r)] ['greɪʃəs]

and	neither	in	the	material	nor	in	the	spiritual	kingdom	of	noble	or	gracious
和	两者都不	在	这	材料	也不	在	这	精神	王国	的	高贵	或者	亲切

['stætʃə(r)] ,

stature	,
身材	,

既非物质层面，也非精神层面，没有高贵或优雅的地位。

[ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪv] ['æspekt] .

and	ceasing	to	have	a	brave	aspect	.
和	停止	到	有	一个	勇敢的	方面	.

并且不再具有勇敢的一面。

" [hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ] [skwɒt] [gɒθs] .

"	He	calls	you	squat	Goths	.
"	他	呼叫	你	蹲	哥特人	.

他称你们为矮个哥特人。

[kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ? -

Can	you	bear	to	hear	me	?	'
能	你	熊	到	听到	我	?	-

你能忍受听我说话吗?

- [ˌprɪn'ses] ! -
' **Princess** **!** '
- 公主 ! -

'公主！ '

- [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ,
' **And** **to** **his** **conception** **,** **you** **,**
- 和 到 他的 概念 , 你 ,

“至于他的受孕，你，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpaɪə'nɪəs] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts]
who **were** **pioneers** **when** **the** **earth** **had** **to** **be** **shaped** **for** **implements**
WHO 是 先驱者 什么时候 这 地球 有 到 是 形状 为了 实施
[ænd; ənd] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ,
and **dug** **for** **gold** **,**
和 挖 为了 金子 ,

他们是先驱者，在需要开垦土地以制造工具和挖掘黄金的年代，

[wɪl] [tɜːn] [ə'pɒn][juː 'es][ænd; ənd] [stɒp] ['aʊə(r)] [mɑːtʃ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ænd; ənd]
will **turn** **upon** **us** **and** **stop** **our** **march** **;** **you** **are** **to** **be** **overthrown** **and**
将要 转动 之上 我们 和 停止 我们的 行进 ; 你 是 到 是 被推翻 和
[left] [bɪ'haɪnd] ,
left **behind** **,**
左边 在后面 ,

你们将会反扑，阻止我们的前进；你们将被击败，被抛弃。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [geɪn] [hjuː'mɪlətɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊnlɪ] ['tiːtʃə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] — [frɒm; frəm]
there **to** **gain** **humility** **from** **the** **only** **teacher** **you** **can** **understand** **—** **from**
那里 到 获得 谦逊 从 这 仅有的 老师 你 能 理解 — 从
['pɒvətɪ] .
poverty **.**
贫困 .

在那里，你可以从你唯一能理解的老师——贫穷——那里获得谦逊。

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'fend] [jɔː'self] ? -
Will **you** **defend** **yourself** **?** '
将要 你 保卫 你自己 ? -

你会自卫吗?

- [wel] , [nəʊ] , ['fræŋkli] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] .
' **Well** **,** **no** **,** **frankly** **,** **I** **will** **not** **.**
- 出色地 , 不 , 坦率地说 , 我 将要 不是 .

“嗯，坦白说，我不会。”

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [dɪ'fens] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪts]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] . -
The **proper** **defence** **for** **a** **nation** **is** **its** **history** **.** '
这 恰当的 防御 为了 一个 国家 是 它是 历史 . -

一个国家最好的防御武器就是它的历史。

- [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ? -
' **For** **an** **individual** **?** '
- 为了 一个 个人 ? -

“对个人而言？”

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːd] . -
' **For** **a** **man** **,** **his** **readiness** **to** **abide** **by** **his** **word** **.** '
- 为了 一个 男人 , 他的 准备就绪 到 遵守 经过 他的 单词 . -

“对于一个男人来说，就是他愿意遵守自己的诺言。”

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] — [wɒt] ? -
' **For** **a** **woman** **—** **what** **?** '
- 为了 一个 女士 — 什么 ? -

“对一个女人来说——什么？”

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [hɜː(r); hə(r)] ['ænsestri] . -

'	For	a	princess	,	her	ancestry	.	'
-	为了	一个	公主	,	她	祖先	.	-

“对于一位公主来说，她的血统很重要。”

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[bʌt; bət][aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

but	I	spoke	of	women	.
但	我	辐	的	女性	.

但我谈论的是女性。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][maɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [prə'fesə(r)] !

There	,	there	is	my	ground	of	love	for	my	Professor	!
那里	,	那里	是	我的	地面	的	爱	为了	我的	教授	!

这就是我对教授充满爱意的地方！

[aɪ] [miːt] [maɪ]['iːkwəlz] , ['prɪnsɪz] , [prɪn'sesɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]

I	meet	my	equals	,	princes	,	princesses	,	and	the	man	,	the	woman	,	is	out	of
我	见面	我的	等于	,	王子们	,	公主们	,	和	这	男人	,	这	女士	,	是	出去	的

[ðem; ðəm] , [gɒn] , [fləʊn] !

them	,	gone	,	flown	!
他们	,	已消失	,	飞行	!

我遇到了与我地位相当的人，王子，公主，而男人，女人，却从他们之中消失了，飞走了！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['taɪtlz] , " [naʊ] ,

They	are	out	of	the	tide	of	humanity	;	they	are	walking	titles	,	"	Now	,
他们	是	出去	的	这	潮	的	人类	;	他们	是	步行	标题	,	"	现在	,

他们脱离了人类的潮流；他们是行走的标题，“现在，

" [sez] [maɪ] [prə'fesə(r)] , " [ðæt] [taɪd] [ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ; [ðə; ði] [blʌd] [ɪz][ðə; ði][laɪf] -

"	says	my	Professor	,	"	that	tide	is	the	blood	of	our	being	;	the	blood	is	the	life	-
"	说道	我的	教授	,	"	那	潮	是	这	血	的	我们的	存在	;	这	血	是	这	生活	-

['gɪvə(r)] ;

giver	;
赠予者	;

“我的教授说，'那潮汐是我们生命的血液；血液是生命的赋予者；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['perɪʃ] .

and	to	be	cut	off	from	it	is	to	perish	.
和	到	是	切	离开	从	它	是	到	沦	.

与它隔绝就是灭亡。

" ['aʊə(r)] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [hiː; hi] [i'stiːm] [æz; əz] [ded] [wʊd] .

"	Our	princely	houses	he	esteems	as	dead	wood	.
"	我们的	王子	房屋	他	尊重	作为	死的	木头	.

“他视我们的王室府邸如同枯木。”

[nɒt] [nɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [seɪ] [aɪ] : [jet] [aɪ][hɪə(r)][maɪ] ['iːkwəlz] [tɔːk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ,

Not	near	so	much	say	I	:	yet	I	hear	my	equals	talk	,	and	I	think	,
不是	靠近	所以	很多	说	我	:	然而	我	听到	我的	等于	讲话	,	和	我	思考	,

我觉得没那么多：但我听同辈人谈论，就会想，

" [əʊ] ! [maɪ] [prə'fesə(r)] , [ðeɪ] ['testɪfaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] .

"	Oh	!	my	Professor	,	they	testify	to	your	wisdom	.
"	哦	!	我的	教授	,	他们	作证	到	你的	智慧	.

“哦！我的教授，它们证明了您的智慧。”

" [ai] [lʌv] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [maɪ] ['evri] [sens] [ə; eɪ] [feɪs] - ['fɔːwəd] ['ætɪtjuːd] (

"	I	love	him	because	he	has	given	my	every	sense	a	face	-	forward	attitude	(
"	我	爱	他	因为	他	有	给定	我的	每一个	感觉	一个	脸	-	向前	态度	(

[juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['fiːblnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ]) [tuː; tə] [ɪk'stɪəriə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

you	will	complain	of	my	feebleness	of	speech	)	to	exterior	existence	.
你	将要	抱怨	的	我的	虚弱	的	演讲	)	到	外部的	存在	.

“我爱他，因为他让我的每一种感官都对外部世界抱持着一种面向未来的态度（你会抱怨我语言表达能力弱）。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [vjuː] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] ;

There	is	a	princely	view	of	life	which	is	a	true	one	;
那里	是	一个	王子	看法	的	生活	哪个	是	一个	真的	一	;

有一种高尚的人生观，这才是真实的人生观；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðiː] [səʊl] [wʌn] .

but	it	is	a	false	one	if	it	is	the	sole	one	.
但	它	是	一个	错误的	一	如果	它	是	这	唯一	一	.

但如果这是唯一一个，那就是假的。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːləmənt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] ['riːəl] ['prɪnsɪz] , [jɔː(r); jə(r)]

In	your	Parliament	your	House	of	Commons	shows	us	real	princes	,	your
在	你的	议会	你的	房子	的	公共领域	演出	我们	真实的	王子们	,	你的

[θrəʊn] ['mɪəli] ['taɪtld] [wʌnz] .

Throne	merely	titled	ones	.
王座	仅仅	标题	一个	.

你们的议会下议院里都是真正的王子，而你们的王位上不过是些徒有虚名的王子。

[ai] [spiːk] [wɒt] ['evribɒdi] [nəʊz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə]

I	speak	what	everybody	knows	,	and	you	,	I	am	sure	,	are	astonished	to
我	说话	什么	大家	知道	,	和	你	,	我	是	当然	,	是	惊讶	到

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] . -

hear	me	.	'
听到	我	.	-

我说的都是人尽皆知的事，我相信你们听了都会感到惊讶。

- [ai] [ˌeɪ 'em] , - [sed] [ai] .

'	I	am	,	'	said	I	.
-	我	是	,	-	说	我	.

“我是，”我说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [prə'fesə(r)] , [maɪ] [maɪndz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

'	It	is	owing	to	my	Professor	,	my	mind's	father	and	mother	.
-	它	是	欠款	到	我的	教授	,	我的	心灵的	父亲	和	母亲	.

“这要归功于我的教授，我的精神导师。”

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðiː] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ləʊ] - [bɔːn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðəm'selvz] ['prɪnsɪz] ;

They	say	it	is	the	pleasure	of	low	-	born	people	to	feel	themselves	princes	;
他们	说	它	是	这	乐趣	的	低的	-	出生	人们	到	感觉	他们自己	王子们	;

他们说，出身低微的人最大的乐趣就是体验当王子的感觉；

[maɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] .

mine	it	is	to	share	their	natural	feelings	.
矿	它	是	到	分享	他们的	自然的	情怀	.

我的目的是分享他们自然的情感。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [hɜː(r); hə(r)] ['ænsestri] .

"	For	a	princess	,	her	ancestry	.
"	为了	一个	公主	,	她	祖先	.

“对于一位公主来说，她的血统。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [huː] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌprɪn'ses] ,

"	Yes	;	but	for	a	princess	who	is	no	more	than	princess	,
"	是的	;	但	为了	一个	公主	WHO	是	不	更多的	比	公主	,

“是的；但对于一个仅仅是公主的公主来说，

[hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['fægət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

her	ancestors	are	a	bundle	of	faggots	,	and	she	,
她	祖先	是	一个	捆	的	同性恋	,	和	她	,

她的祖先是一群娘娘腔，而她，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [taɪd][fɑːst][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪz] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf]

with	her	mind	and	heart	tied	fast	to	them	,	is	,	at	least	a	good	half
和	她	头脑	和	心	系	快速地	到	他们	,	是	,	在	至少	一个	好的	一半

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

她的心思和情感都紧紧地依附于他们，至少有一半的她是如此。

[ded] [wʊd] .

dead	wood	.
死的	木头	.

枯木。

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] .

This	is	our	opinion	.
这	是	我们的	观点	.

这是我们的观点。

[meɪ] [aɪ] [ges] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ? -

May	I	guess	at	your	thoughts	?	'
可能	我	猜测	在	你的	想法	?	-

我可以猜猜你在想什么吗?

- [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][deə(r)][tuː; tə][duː; də][maɪ'self] , [ˌprɪn'ses] . -

'	It's	more	than	I	could	dare	to	do	myself	,	princess	.	'
-	它是	更多的	比	我	可以	敢	到	做	我	,	公主	.	-

“公主殿下，这是我自己不敢做的。”

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒ'tɪlɪə] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] !

How	different	from	the	Ottilia	I	had	known	,	or	could	have	imagined	!
如何	不同的	从	这	奥蒂莉亚	我	有	已知	,	或者	可以	有	想象	!

这与我认识的，或者说我能想象到的奥蒂莉亚多么不同啊!

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [θɔːt] .

That	was	one	thought	.
那	曾是	一	想法	.

这只是我的一个想法。

- [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ðen] , [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] : - [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]

'	Out	of	the	number	,	then	,	this	,	'	she	resumed	:	'	you	think	that
-	出去	的	这	数字	,	然后	,	这	,	-	她	恢复	:	-	你	思考	那

“那么，从这些数字中，你认为这个，”她继续说道：“

[jɔː(r); jə(r)]

your
你的

你的

['ɪŋglɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [tʌŋz] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ? -

English	young	ladies	have	command	over	their	tongues	:	is	it	not	so	?	'
英语	年轻的	女士们	有	命令	超过	他们的	舌头	:	是	它	不是	所以	?	-

英国年轻女士们说话都很有分寸，不是吗?

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['prætlə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . -

'	There	are	prattlers	among	them	.	'
-	那里	是	喋喋不休者	之中	他们	.	-

“他们当中有些话痨。”

- [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['edʒukeɪtɪd] ['strɪktli] ? -
' Are they educated strictly ? '
- 是 他们 受过教育 严格 ? -

他们接受的是严格的教育吗?

- [ai] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
' I know little of them .
- 我 知道 小的 的 他们 .

我对他们知之甚少。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . -
They seem to me to be educated to conceal their education . '
他们 似乎 到 我 到 是 受过教育 到 隐藏 他们的 教育 . -

我觉得他们受过教育，但懂得掩饰自己的教育背景。

- [ðeɪ] [rɪ'dʒekt][aɪ'diəz] ? -
' They reject ideas ? '
- 他们 拒绝 想法 ? -

他们竟然会否定某些想法？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['ɒfə(r)] . -
' It is uncertain whether they have had the offer . '
- 它 是 不确定 无论 他们 有 有 这 提供 . -

“目前尚不确定他们是否已收到聘用通知。”

[ɒ'tɪliə] [smaɪld] .
Ottilia smiled .
奥蒂莉亚 微笑 .

奥蒂莉亚笑了。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] ? -
' Would it be a home in their midst ? '
- 会 它 是 一个 家 在 他们的 中间 ? -

“在他们中间，这会是一个家吗？”

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [lɪft] [wɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [sæŋk] .
Something moved my soul to lift wings , but the passion sank .
某物 已搬 我的 灵魂 到 举起 翅膀 , 但 这 热情 沉没 .

某种力量驱使我的灵魂展翅高飞，但这份激情却渐渐消退。

- [ai] ['kwestʃənd] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] , - [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]
' I questioned you of English ladies , ' she resumed , ' because we read your
- 我 被质问 你 的 英语 女士们 , - 她 恢复 , - 因为 我们 读 你的
['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
writings of us .
著作 的 我们 .

“我之所以问你关于英国女士的问题，”她继续说道，“是因为我们读过你写的关于我们的文章。”

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm] [nɜːs] [tuː; tə] ['ɪnfənt] ;
Your kindness to us is that which passes from nurse to infant ;
你的 仁慈 到 我们 是 那 哪个 通过 从 护士 到 婴儿 ;

您对我们的关爱，就像护士对婴儿的关爱一样；

[jɔː(r); jə(r)]['krɪtɪsɪzəm][rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv] ['piːdə^ɔ^,'pe-] [ænd; ənd] ['ɜːtʃɪn] .
your criticism reminds one of paedagogue and urchin .
你的 批评 提醒 一 的 教育家 和 顽童 .

你的批评让人想起教育家和街头顽童。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd]['hæbɪts] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][bæd] ;
You make us sorry for our manners and habits , if they are so bad ;
你 制作 我们 对不起 为了 我们的 礼仪 和 习惯 , 如果 他们 是 所以 坏的 ;

如果我们的举止和习惯真的那么糟糕，你们让我们感到羞愧；

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meri] [æt; ət]['aʊə(r)] [sɪm'plɪsəti] .

but	most	of	all	you	are	merry	at	our	simplicity	.
但	最多	的	全部	你	是	欢乐	在	我们的	简单	.

但最重要的是，你们为我们的淳朴而感到高兴。

[nɒt] ['əʊnli][wiː; wi] [seɪ] [wɒt] [wiː; wi] [fiːl] , [wiː; wi] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	only	we	say	what	we	feel	,	we	display	it	.
不是	仅有的	我们	说	什么	我们	感觉	,	我们	展示	它	.

我们不仅会表达自己的感受，还会将其展现出来。

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['dʒɜːmən] , [ðɪs] [ə'fens] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [maɪn] . -

Now	,	I	am	so	German	,	this	offence	is	especially	mine	.	'
现在	,	我	是	所以	德语	,	这	罪行	是	尤其	矿	.	-

现在，我真是个地道的德国人，这罪过尤其应该归我。

[ai] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] [nek] , [ænd; ənd] [sed] , - [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	touched	her	horse's	neck	,	and	said	,	'	I	have	not	seen	it	.	'
我	感动	她	马匹	脖子	,	和	说	,	-	我	有	不是	已见	它	.	-

我摸了摸她马的脖子，说："我没见过它。"

- [jet] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

'	Yet	you	understand	me	.
-	然而	你	理解	我	.

但你却理解我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 4)

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] [wel] .
You know me well .
你 知道 我 出色地 .

你很了解我。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? -
How is that ? '
如何 是 那 ? -

那怎么样?

[ðə; ði] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ˈɒnɪst] [kənˈfeʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] : - [ai] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
The murmur of honest confession came from me : ' I have seen it ! '
这 低语 的 诚实的 忏悔 来了 从 我 : - 我 有 已见 它 ! -

我低声坦白道："我看到了！"

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

- [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒɜːmən] , [juː; jʊ] [siː] .
' I bring you to be German , you see .
- 我 带来 你 到 是 德语 , 你 看 .

"我让你成为德国人，你看。"

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [fəˈseɪk] [jɔː(r); jə(r)]
Could you forsake your
可以 你 背叛 你的

你能放弃你的

[ˈɪŋglənd] ? -
England ? '
英格兰 ? -

英格兰? '

- [ˈɪnstəntli] , [ðəʊ] [nɒt] [ˈwɪlɪŋli] . -
' Instantly , though not willingly . '
- 即刻 , 尽管 不是 心甘情愿 . -

"立刻就发生了，虽然并非出于自愿。"

- [nɒt] [rɪˈgrɛtɪŋli] ? -
' Not regrettingly ? '
- 不是 遗憾的是 ? -

"不后悔吗？"

- [ˈtʃɪəfəli] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] [maɪ] — [maɪ] [frend] . -
' Cheerfully , if I had my work and my — my friend . '
- 愉快地 , 如果 我 有 我的 工作 和 我的 — 我的 朋友 . -

"如果我有工作，还有我的朋友，那该多好啊。"

- [nəʊ] ; [bʌt; bət] [wel] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [mænz] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈleɪbə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
' No ; but well I know a man's field of labour is his country .
- 不 ; 但 出色地 我 知道 一个 男人的 场地 的 劳动 是 他的 国家 .

"不；但我很清楚，一个人的劳动领域就是他的祖国。"

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] . -
You have your ambition . '
你 有 你的 志向 . -

你有你的抱负。

- [jes] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] . -
' Yes , now I have . '
- 是的 , 现在 我 有 . -

“是的，我现在有了。”

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ][fɜː(r)] - [brɑːntʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ] - [wɪp] , ['skætərɪŋ] [fleɪks] [ɒn][maɪ] [hed] .
She struck a fir - branch with her riding - whip , scattering flakes on my head .
她 击 一个 冷杉 - 分支 和 她 骑术 - 鞭 , 散射 薄片 在 我的 头 .

她用马鞭抽打一根杉树枝，树叶飞溅到我的头上。

- [wʊd] [ðæt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Would that extinguish it ? '
- 会 那 熄灭 它 ? -

那样就能把它熄灭吗?

- [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . -
' In the form of an avalanche perhaps it would . '
- 在 这 形式 的 一个 雪崩 也许 它 会 . -

“或许会以雪崩的形式发生。”

- [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [eɪmz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ? -
' Then you make your aims a part of your life ? '
- 然后 你 制作 你的 目标 一个 部分 的 你的 生活 ? -

“那么你就把你的目标融入到你的生活中吗？”

- [aɪ][duː; də] . -
' I do . '
- 我 做 . -

'我愿意。'

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪn] !
' Then you win !
- 然后 你 赢 !

那么你就赢了!

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] ['feɪljə(r)] !
or it is written of you that you never knew failure !
或者 它 是 书面 的 你 那 你 绝不 知道 失败 !

或者，人们会这样评价你：你从未经历过失败!

[səʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
So with me .
所以 和 我 .

我也是。

[aɪ][set][maɪ][laɪf][ə'pɒn][maɪ][eɪm] [wen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][ɒv; əv] [truː] [wɜːθ] .
I set my life upon my aim when I feel that the object is of true worth .
我 放 我的 生活 之上 我的 目的 什么时候 我 感觉 那 这 目的 是 的 真的 值得 .

当我认定某个目标具有真正的价值时，我便会全身心投入其中。

[aɪ][wɪn] , [ɔː(r)] [deθ] [haɪdz][frɒm; frəm][ˌem 'iː][maɪ] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I win , or death hides from me my missing it .
我 赢 , 或者 死亡 隐藏 从 我 我的 丢失的 它 .

我要么赢，要么死神会躲开我的失败。

[ðɪs] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] ; [ðɪs] [əbˈteɪnz] [maɪ] [prəˈfɛsərz] [nɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əˈpruːv(ə)l][ɒv; əv][maɪ]

This	I	look	to	;	this	obtains	my	Professor's	nod	,	and	the	approval	of	my
这	我	看	到	;	这	获得	我的	教授们	点头	,	和	这	赞同	的	我的

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

我所追求的，是得到教授认可和良心赞同的。

['wɜːðɪnəs] , [haʊˈevə(r)] ! — [ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [dɪˈsɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Worthiness	,	however	!	—	the	mind	must	be	trained	to	discern	it	.
价值	,	然而	!	—	这	头脑	必须	是	受过训练	到	辨别	它	.

然而，价值本身——需要经过训练才能辨别。

[wiː; wi][kæn; kən][ɜː(r)] ['veri] ['iːzəli] [ɪn] [juːθ] ;

We	can	err	very	easily	in	youth	;
我们	能	犯错	非常	容易地	在	青年	;

年轻的时候我们很容易犯错;

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ɑːˈselvz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɔːls] [mɑːk] [ˌʌnkənˈtrəʊləbli] [mʌst; məst][biː; bi]

and	to	find	ourselves	shooting	at	a	false	mark	uncontrollably	must	be
和	到	寻找	我们自己	射击	在	一个	错误的	标记	无法控制	必须	是

[ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] .

a	cruel	thing	.
一个	残忍的	事物	.

而发现自己不受控制地向错误目标射击，这一定是一件残酷的事情。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌndɪˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] [dɪˈrɪʒn] .

I	cannot	say	it	is	undeserving	the	scourge	of	derision	.
我	不能	说	它	是	不配	这	祸害	的	嘲笑	.

我不能说它不该受到嘲笑。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔːˈself] ?

Do	you	know	yourself	?
做	你	知道	你自己	?

你了解自己吗?

[aɪ][duː; də][nɒt] ;

I	do	not	;
我	做	不是	;

我没有;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][təʊld][baɪ][maɪ] [prəˈfesə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [səʊl] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	I	am	told	by	my	Professor	that	it	is	the	sole	subject	to	which	you
和	我	是	讲述	经过	我的	教授	那	它	是	这	唯一	主题	到	哪个	你

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [kləʊz] [əˈtenʃ(ə)n] .

should	not	give	a	close	attention	.
应该	不是	给	一个	关闭	注意力	.

我的教授告诉我，这是唯一一门你不应该认真对待的科目。

[aɪ][kæn; kən] [bɪˈliːv] [hɪm] .

I	can	believe	him	.
我	能	相信	他	.

我相信他。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [bi'gail] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [self] ?

For	who	beguiles	so	much	as	Self	?
为了	WHO	欺骗	所以	很多	作为	自己	?

谁能像自己那样迷惑人呢?

[tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] .

Tell	her	to	play	,	she	plays	her	sweetest	.
告诉	她	到	玩	,	她	演出	她	最甜美的	.

叫她演奏，她就会演奏得最甜美。

[lɜːk] [tuː; tə] [səˈpraɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈsɜːpənt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] !

Lurk	to	surprise	her	,	and	what	a	serpent	she	becomes	!
潜伏	到	惊喜	她	,	和	什么	一个	蛇	她	变成	!

潜伏起来伺机偷袭她，结果她变成了一条多么可怕的毒蛇!

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][əˈweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	is	not	to	be	aware	that	you	are	watching	her	.
她	是	不是	到	是	意识到的	那	你	是	观看	她	.

她不能知道你在看着她。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈvjuː] [hɜː(r); hə(r)][ækts] , [əbˈzɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeθədz] .

You	have	to	review	her	acts	,	observe	her	methods	.
你	有	到	审查	她	行为	,	观察	她	方法	.

你必须审视她的行为，观察她的方法。

[ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][juː; jʊ] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [æt; ət]

Always	be	above	her	;	then	by	-	and	-	by	you	catch	her	hesitating	at
总是	是	多于	她	;	然后	经过	-	和	-	经过	你	抓住	她	犹豫不决	在

[krɒs] - [rəʊdz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][beə(r)] :

cross	-	roads	;	then	she	is	bare	:
叉	-	道路	;	然后	她	是	裸	:

永远比她高高在上；然后过不了多久，你就会看到她在十字路口犹豫不决；那时她就赤身裸体了:

[juː; jʊ] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [biˈweil] [ɔː(r)] [igˈzʌlt] ;

you	catch	her	bewailing	or	exulting	;
你	抓住	她	哀叹	或者	欣喜若狂	;

你看到她在哀嚎或欢欣雀跃;

[ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prɪˈtend] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [siːm] .

then	she	can	no	longer	pretend	she	is	other	than	she	seems	.
然后	她	能	不	更长	假装	她	是	其他	比	她	似乎	.

这样她就再也无法假装自己是她表面上看起来不是的样子了。

[aɪ] [meɪk] [self][ðə; ðɪ] [ˈfemənɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] [wiːkə] ,

I	make	self	the	feminine	,	for	she	is	the	weaker	,
我	制作	自己	这	女性	,	为了	她	是	这	较弱	,

我把自己塑造成女性，因为她比较弱小。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [səʊl] [hæz; həz][tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ][ænd; ənd] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	soul	has	to	purify	and	raise	her	.
和	这	灵魂	有	到	净化	和	增加	她	.

灵魂必须净化并提升她。

[ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [maɪ] [prəˈfesə(r)]

On	that	point	my	Professor
在	那	观点	我的	教授

关于这一点，我的教授

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdɪsəˈgriː] .

and	I	disagree	.
和	我	不同意	.

我不同意。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒuːliəs] , [ˌʌnˈlaɪk] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['dʒɜːmənz] , [iˈstiːm] ['wɪmɪn] ['əʊvə(r)] [men] ,

Dr	.	Julius	,	unlike	our	modern	Germans	,	esteems	women	over	men	,
博士	.	尤利乌斯	,	与此不同	我们的	现代的	德国人	,	尊重	女性	超过	男人	,

与现代德国人不同，尤利乌斯博士更尊重女性而非男性。

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪrəni] .

or	it	is	a	further	stroke	of	his	irony	.
或者	它	是	一个	更远	中风	的	他的	讽刺	.

或者，这是他讽刺意味的又一体现。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [hedz] :

He	does	not	think	your	English	ladies	have	heads	:
他	做	不是	思考	你的	英语	女士们	有	头部	:

他认为你们英国女士没有脑袋：

[ɒv; əv][juː 'es][hiː; hi][ɪz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɒr(ə)ld] ['pəʊɪt] .

of	us	he	is	proud	as	a	laurelled	poet	.
的	我们	他	是	自豪的	作为	一个	桂冠	诗人	.

他像一位受过桂冠的诗人一样为我们感到骄傲。

[hæv; həv][ai] [tɔːkt] [juː; jʊ] [dʌm] ? -

Have	I	talked	you	dumb	?	'
有	我	谈话	你	哑的	?	-

我把你说傻了吗?

- [ˌprɪn'ses] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['mætə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] . -

'	Princess	,	you	have	given	me	matter	to	think	upon	.	'
-	公主	,	你	有	给定	我	事情	到	思考	之上	.	-

“公主殿下，您给了我一些值得思考的事情。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] .

She	shook	her	head	,	smiling	with	closed	eyelids	.
她	摇晃	她	头	,	微笑	和	关闭	眼睑	.

她摇了摇头，闭着眼睛笑了笑。

[ai] , [naʊ] [ðæt] [spiːtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	,	now	that	speech	had	been	summoned	to	my	lips	,	could	not	restrain	it	,
我	,	现在	那	演讲	有	到过	被召唤	到	我的	嘴唇	,	可以	不是	抑制	它	,

既然言语已然涌上心头，我便无法抑制。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] , ['skeəsli] ['gʌvənɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [aɪ'diəz] ; - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

and	proceeded	,	scarcely	governing	the	words	,	quite	without	ideas	;	'	For	you
和	继续	,	几乎	治理	这	字	,	相当	没有	想法	;	-	为了	你

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ræŋk] — [jes] ,

to	be	indifferent	to	rank	—	yes	,
到	是	冷漠	到	秩	—	是的	,

然后他继续说道，几乎无法控制自己的言辞，完全没有想法；“你对等级漠不关心——是的，

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪntəlekt] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][bəuθ] — - [səʊ]

you	may	well	be	;	you	have	intellect	;	you	are	high	above	me	in	both	—	'	So
你	可能	出色地	是	;	你	有	智力	;	你	是	高的	多于	我	在	两个都	—	-	所以

[ɒn] ,

on	,
在	,

你很有可能如此；你很有才智；你在这两方面都比我强得多——’等等，

[ə'genst] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] .

against	good	taste	and	common	sense	.
反对	好的	品尝	和	常见的	感觉	.

违背良好品味和常识。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : - [əʊ] ! [nəʊ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	cried	:	'	Oh	!	no	compliments	from	you	to	me	.
她	哭	:	-	哦	!	不	赞美	从	你	到	我	.

她哭着说：“哦！你一句赞美都没有。”

[ai] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [baɪ] ['depjuti] .

I	will	receive	them	,	if	you	please	,	by	deputy	.
我	将要	收到	他们	,	如果	你	请	,	经过	副	.

如果可以，我将派代理人接收它们。

[let] [maɪ] [prəˈfesə(r)] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈmens] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈpjuːpəlz]

Let	my	Professor	hear	your	immense	admiration	for	his	pupil's
让	我的	教授	听到	你的	巨大	钦佩	为了	他的	学生们的

[əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

请代我向教授表达您对这位学生成就的由衷赞赏。

[hɪə(r)] [hɪm] [ðen] [ɪn] [rɪˈtɜːn] !

Hear	him	then	in	return	!
听到	他	然后	在	返回	!

那就听听他的回应吧!

[hiː; hi] [wɪl] [biːt] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk][ðə; ði] ['reɪni] [west] [wɪnd] [ɒn][ə; eɪ] ['lɪli] .

He	will	beat	at	me	like	the	rainy	West	wind	on	a	lily	.
他	将要	打	在	我	喜欢	这	下雨	西方	风	在	一个	百合	.

他会像西风吹拂百合花一样猛烈地攻击我。

" [siː] , " [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , [wen] [aiˌeɪ ˈem]['brəʊkən][ænd; ənd] [bɪˈspætəd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][feə(r)] ,

"	See	,	"	he	will	say	,	when	I	am	broken	and	bespattered	,	"	she	is	fair	,
"	看	,	"	他	将要	说	,	什么时候	我	是	破碎的	和	溅洒	,	"	她	是	公平的	,

“你看,”他会在我遍体鳞伤、狼狈不堪的时候说，“她很美。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['steɪtli] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] !

she	is	stately	,	is	she	not	!
她	是	庄严	,	是	她	不是	!

她仪态端庄，不是吗!

" [ænd; ənd] ['riːəli] [ai] [fiːl] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [preɪz] , [ðəʊ] [ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	And	really	I	feel	,	at	the	sound	of	praise	,	though	I	like	it	,
"	和	真的	我	感觉	,	在	这	声音	的	称赞	,	尽管	我	喜欢	它	,

“说实话，听到赞扬，虽然我喜欢，但我感觉……”

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] , ['sætaɪə(r)] , [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] , [hæz; həz][ɪts] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə] [pelt] [ˌem ˈiː] .

that	the	opposite	,	satire	,	condemnation	,	has	its	good	right	to	pelt	me	.
那	这	对面的	,	讽刺	,	谴责	,	有	它是	好的	正确的	到	毛皮	我	.

相反，讽刺和谴责也完全有理由抨击我。

[lʊk] ; [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ðeə(r)] - [es][ðə; ði]['stætʃuː] ,

Look	;	there	is	the	tower	,	there	'	s	the	statue	,
看	;	那里	是	这	塔	,	那里	-	s	这	雕像	,

看，那边有座塔，那边有座雕像。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] [paɪn] - [triːz] [ðə; ði] [pɑːθ] [wiː; wi][ræn] [ʌp] ; — " [dɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] !

and	under	that	line	of	pine	-	trees	the	path	we	ran	up	;	—	"	dear	English	boys	!
和	在下面	那	线	的	松树	-	树木	这	小路	我们	跑	向上	;	—	"	亲爱的	英语	男孩们	!

在那排松树下，我们沿着小路奔跑；——“亲爱的英国小伙子们!

" [æz; əz][ai] [rɪˈembə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] ; [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ? -

"	as	I	remember	saying	to	myself	;	and	what	did	you	say	of	me	?	'
"	作为	我	记住	说	到	我	;	和	什么	做过	你	说	的	我	?	-

“我记得我当时对自己说：‘那你又是怎么评价我的呢？’”

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [luːs] .

Her	hand	was	hanging	loose	.
她	手	曾是	绞刑	松动的	.

她的手无力地垂着。

[ai][grɑːsp, græsp][ˌaɪ ˈtiː] .

I	grasped	it	.
我	抓住	它	.

我明白了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , [wɪ'ðaʊt] ['fretɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ]

She	drew	a	sudden	long	breath	,	and	murmured	,	without	fretting	to	disengage
她	画	一个	突然	长的	气息	,	和	低声说道	,	没有	烦躁	到	脱离接触

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她突然长长地吸了一口气，低声说道，并没有急于脱身。

- [maɪ] [frend] , [nɒt] [ðæt] ! -

'	My	friend	,	not	that	!	'
-	我的	朋友	,	不是	那	!	-

“我的朋友，不是那样！”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kærɪd] [æn; ən] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] [kə'mɑːnd] .

Her	voice	carried	an	unmistakeable	command	.
她	嗓音	携带	一个	毋庸置疑	命令	.

她的声音里带着不容置疑的命令语气。

[aɪ] [kɪst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] .

I	kissed	above	the	fingers	and	released	them	.
我	亲吻	多于	这	手指	和	发布	他们	.

我吻了吻手指上方，然后松开了它们。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['liːdɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] ['kæntə(r)] , [feɪs]

'	Are	you	still	able	to	run	?	'	said	she	,	leading	with	an	easy	canter	,	face
-	是	你	仍然	有能力的	到	跑步	?	-	说	她	,	领导	和	一个	简单的	慢跑	,	脸

[ə'vɜːtɪd] .

averted	.
避免了	.

“你还能跑吗？”她一边说着，一边轻松地慢跑着，脸别过脸去。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [freʃ] [spiːd] ; [aɪ][wɒz; wəz] [ˌaʊt'strɪpt] .

She	put	on	fresh	speed	;	I	was	outstripped	.
她	放	在	新鲜的	速度	;	我	曾是	超越	.

她加快了速度，我被她甩在了后面。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn]['æŋgə(r)] ?

Had	she	quitted	me	in	anger	?
有	她	辞职	我	在	愤怒	?

她是因为生气才和我分手的吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlə] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Had	she	parted	from	me	out	of	view	of	the	villa	windows	to	make	it
有	她	分手了	从	我	出去	的	看法	的	这	别墅	视窗	到	制作	它

['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [miːt] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]

possible	for	us	to	meet	accidentally	again	in	the	shadow	of	her	old
可能的	为了	我们	到	见面	偶然	再次	在	这	阴影	的	她	老的

[prə'tektɪŋ] ['wɔːhed] ,

protecting	Warhead	,
保护	弹头	,

如果她故意离开别墅的窗户，让我看不到她，好让我们在她以前的保护伞的阴影下再次偶然相遇，

[æz; əz][wiː; wi] [nemd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [gɔːnt] [ʃwaːts] ?

as	we	named	him	from	his	appearance	,	gaunt	Schwartz	?
作为	我们	命名	他	从	他的	外貌	,	瘦削	施瓦茨	?

我们根据他的外貌给他取名为“瘦削的施瓦茨”?

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] .

AN	EVENING	WITH	DR	.
一个	晚上	和	博士	.

与博士共度夜晚

['dʒu:liəs] [vɒn] -

JULIUS	VON	KARSTEG
朱利叶斯	冯	-

朱利叶斯·冯·卡斯特格

[ɪn][maɪ] [pə'pleksəti] , [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['seɪɪŋ] :

In	my	perplexity	,	I	thought	of	the	Professor's	saying	:
在	我的	困惑	,	我	想法	的	这	教授们	说	:

困惑之中，我想起了教授说过的话：

- [ə; eɪ][məʊst] ['fɔ:tʃənət] [ɔ:(r)][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənət] [jʌŋ] [mæn] . -

'	A	most	fortunate	or	a	most	unfortunate	young	man	.	'
-	一个	最多	幸运	或者	一个	最多	不幸	年轻的	男人	.	-

“一个非常幸运的年轻人，或者一个非常不幸的年轻人。”

[ði:z] [wɜ:dz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [straɪk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [depθ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt]

These	words	began	to	strike	me	as	having	a	prophetic	depth	that	I	had	not
这些	字	开始	到	罢工	我	作为	拥有	一个	预言	深度	那	我	有	不是

['fæðəm] .

fathomed	.
深邃	.

我开始意识到这些话蕴含着我之前从未领悟到的预言般的深刻含义。

[ai] [felt] [maɪ'self][fɑ:st] [bɪ'kʌmɪŋ] [baʊnd] [ɪn] ['evri] [lɪm] , ['evri] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

I	felt	myself	fast	becoming	bound	in	every	limb	,	every	branch	of	my	soul	.
我	毛毡	我	快速地	成为	边界	在	每一个	肢	,	每一个	分支	的	我的	灵魂	.

我感觉自己灵魂的每一寸肌肤、每一根枝干都迅速被束缚住了。

[ɒ'tɪlɪə] [met] [ˌem 'i:] ['smaɪlɪŋ] .

Ottilia	met	me	smiling	.
奥蒂莉亚	遇见	我	微笑	.

奥蒂莉亚面带微笑地迎接我。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [fri:] [æz; əz][eə(r)] .

She	moved	free	as	air	.
她	已搬	自由的	作为	空气	.

她行动如风般自由。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pə'sju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['stʌdiz] , [ænd; ənd]['ɑ:gju:][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd] [kwəʊt] , [ki:p] [ʌn'klaʊdɪd] [aɪz] ,

She	could	pursue	her	studies	,	and	argue	and	discuss	and	quote	,	keep	unclouded	eyes	,
她	可以	追求	她	研究	,	和	争论	和	讨论	和	引用	,	保持	晴朗无云	眼睛	,

她可以继续学业，可以辩论、讨论、引用，保持头脑清醒。

[ænd; ənd] [lɑ:f] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['lɪvɪŋ] [self] , [ʌn'fetəd] ,

and	laugh	and	play	,	and	be	her	whole	living	self	,	unfettered	,
和	笑	和	玩	,	和	是	她	所有的	活的	自己	,	不受约束的	,

尽情欢笑玩耍，做她完整的、无拘无束的自己。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ][hænd] [ɪm'plaɪd] ['nʌθɪŋ] .

as	if	the	pressure	of	my	hand	implied	nothing	.
作为	如果	这	压力	的	我的	手	暗示	没有什么	.

仿佛我手上的压力没有任何意义。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] .

Perhaps	**for**	**that**	**reason**	**I**	**had**	**her**	**pardon**	**.**
也许	为了	那	原因	我	有	她	赦免	.

或许正因如此，我才得到了她的赦免。

- [maɪ] [frend] , [nɒt] [ðæt] ! -

'	**My**	**friend**	**,**	**not**	**that**	**!**	**'**
-	我的	朋友	,	不是	那	!	-

“我的朋友，不是那样！”

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'perɪʃəbli] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪŋglɪʃ] [ræŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [lʌl] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] .

Her	**imperishably**	**delicious**	**English**	**rang**	**me**	**awake**	**,**	**and**	**lulled**	**me**	**asleep**	**.**
她	永不消逝	可口的	英语	响铃	我	醒	,	和	昏昏欲睡	我	睡着了	.

她那悦耳动听的英语把我从睡梦中唤醒，又让我昏昏入睡。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [tuː] [sɪ'kjʊəli] ['frendli] ?

Was	**it**	**not**	**too**	**securely**	**friendly**	**?**
曾是	它	不是	也	安全地	友好的	?

是不是过于安全友好了?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][best] [bɪ'lʌvɪd] , ['bɪdɪŋ] [hɪm] [rɪ'spekt]

Or	**was**	**it**	**not**	**her**	**natural**	**voice**	**to**	**the**	**best**	**beloved**	**,**	**bidding**	**him**	**respect**
或者	曾是	它	不是	她	自然的	嗓音	到	这	最好的	心爱	,	投标	他	尊重

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

难道这不是她对挚爱之人表达敬意时的自然声音吗?

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [miːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [treɪnd] [dɪ'skreʃn] ?

that	**we**	**might**	**meet**	**with**	**the**	**sanction**	**of**	**her**	**trained**	**discretion**	**?**
那	我们	可能	见面	和	这	制裁	的	她	受过训练	审慎	?

我们或许会遭到她训练有素的判断力的制裁?

[ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] - [sliːp] [wel] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz]

The	**Professor**	**would**	**invite**	**me**	**to**	**his**	**room**	**after**	**the**	**'**	**sleep**	**well**	**'**	**of**	**the**	**ladies**
这	教授	会	邀请	我	到	他的	房间	后	这	-	睡觉	出色地	-	的	这	女士们

,

,

,

教授会在女士们“睡个好觉”之后邀请我去他的房间。

[ænd; ənd][ai][sæt] [wɪð] [hɪm] [mʌtʃ] [laɪk][hɪz; ɪz][paɪp] - [bəʊl] ,

and	**I**	**sat**	**with**	**him**	**much**	**like**	**his**	**pipe**	**-**	**bowl**	**,**
和	我	卫星	和	他	很多	喜欢	他的	管道	-	碗	,

我坐在他身边，就像他的烟斗碗一样。

[wɪtʃ] [bɜːnd] [braɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][wʌn] ['stɜːdi] [pʌf] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [aʊt] [sməʊk] [ɪn] [fæn'tæstɪkəl][riːðz; riːθs] .

which	**burned**	**bright**	**a**	**moment**	**at**	**one**	**sturdy**	**puff**	**,**	**but**	**generally**	**gave**	**out**	**smoke**	**in**	**fantastical**	**wreaths**	**.**
哪个	烧伤	明亮的	一个	片刻	在	一	结实的	噗	,	但	一般来说	给予	出去	抽烟	在	奇幻	花圈	.

它曾短暂地燃烧，喷出一股强劲的烟雾，但通常会冒出奇幻的烟雾花环。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['fræŋkli] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] [ˌeru'dɪʃn] .

He	**told**	**me**	**frankly**	**he**	**had**	**a**	**poor**	**idea**	**of**	**my**	**erudition**	**.**
他	讲述	我	坦率地说	他	有	一个	贫穷的	主意	的	我的	博学	.

他坦率地告诉我，他对我的学识一无所知。

[maɪ] [ˊfænsifulnis] [hiː; hi] [kə'mend] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə][juːz][ɪn] ['raɪtɪŋ]
My fancifulness he commended as something to be turned to use in writing
我的 奇思妙想 他 赞扬 作为 某物 到 是 转向 到 使用 在 写作
['stɔːriz] .
stories .
故事 .

他称赞我的想象力，认为它可以用来创作故事。

- [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də]['betə(r)] [θɪŋz] , - [ai] [grəʊn] .
' Give me time , and I'll do better things , ' I groaned .
- 给 我 时间 , 和 患病的 做 更好的 事物 , - 我 呻吟 .

“给我点时间，我会做得更好，”我呻吟道。

[hiː; hi] ['reəli] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; [wɪð] [greɪv] [ə'fekʃn] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi][dɪd] .
He rarely spoke of the princess ; with grave affection always when he did .
他 很少 辐 的 这 公主 ; 和 严重 感情 总是 什么时候 他 做过 .

他很少提起公主，但每次提起，语气都充满深情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] .
He was evidently observing me comprehensively .
他 曾是 显然 观察 我 全面地 .

他显然是在全面观察我。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [gesɪŋ] .
The result was beyond my guessing .
这 结果 曾是 超过 我的 猜测 .

结果完全出乎我的意料。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [maɪ] [skiːm] [ɒv; əv] [laɪf][wɒz; wəz] .
One night he asked me what my scheme of life was .
一 夜晚 他 问 我 什么 我的 方案 的 生活 曾是 .

一天晚上，他问我的人生规划是什么。

[ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['kærəktə(r)] , [ai] [stɒpt] [ænd; ənd]
On the point of improvizing one of an impressive character , I stopped and
在 这 观点 的 即兴发挥 一 的 一个 感人的 特点 , 我 停止 和
[kən'fest] :
confessed :
坦白 :

正当我准备即兴发挥，塑造一个令人印象深刻的角色时，我停下来坦白道：

- [ai][hæv; həv][səʊ] ['meni] [ðæt] [ai] [meɪ] [seɪ] [ai][hæv; həv] [nʌn] . -
' I have so many that I may say I have none . '
- 我 有 所以 许多 那 我 可能 说 我 有 没有任何 . -

“我有很多东西，以至于我可以说我一个也没有。”

[ɪk'spektɪŋ] [rɪ'pruːf] , [ai] [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Expecting reproof , I begged him not to think the worse of me for that .
期待 责备 , 我 乞求 他 不是 到 思考 这 更糟 的 我 为了 那 .

我预料他会责备我，所以恳求他不要因此而对我产生不好的看法。

- [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] , - [sed] [hiː; hi] .
' Quite otherwise , ' said he .
- 相当 否则 , - 说 他 .

“恰恰相反，”他说。

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [riːd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ]['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' I have never cared to read deliberately in the book you open to me ,
- 我 有 绝不 关心 到 读 故意地 在 这 书 你 打开 到 我 ,

“我从来没有认真读过你给我翻开的那本书。”

[maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] . -
my **good** **young** **man** **.** **'**
我的 好的 年轻的 男人 . -

我的好小伙子。

- [ðə; ði] [bʊk] , [her] [prə'fesə(r)] ? -
' **The** **book** **,** **Herr** **Professor** **?** **'**
- 这 书 , 先生 教授 ? -

“是那本书吗，教授先生？”

- [kə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] .
' **Collect** **your** **wits** **.**
- 收集 你的 智慧 .

冷静下来。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪkˌspɪərz] [bʊk] ; [ɔː(r)] [goːʊðz] , [ɪn] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] ['ɪʃuːz] .
We **will** **call** **it** **Shakespeare's** **book** **;** **or** **Gothe's** **,** **in** **the** **minor** **issues** **.**
我们 将要 称呼 它 莎士比亚的 书 ; 或者 哥特的 , 在 这 次要的 问题 .

我们将称其为莎士比亚的书；或者在次要问题上称其为哥特的书。

[nəʊ] , [nɒt] ['maɪnə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nærəʊə(r)] ['vɒljuːm] .
No **,** **not** **minor** **,** **but** **a** **narrower** **volume** **.**
不 , 不是 次要的 , 但 一个 较窄 体积 .

不，并非微不足道，而是规模较小。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
You **were** **about** **to** **give** **me** **the** **answer** **of** **a** **hypocrite** **.**
你 是 关于 到 给 我 这 回答 的 一个 伪君子 .

你差点就给了我一个虚伪的答案。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ? -
Was **it** **not** **so** **?** **'**
曾是 它 不是 所以 ? -

难道不是这样吗?

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [pə'siːvd] .
I **admitted** **it** **,** **feeling** **that** **it** **was** **easily** **to** **have** **been** **perceived** **.**
我 承认 它 , 感觉 那 它 曾是 容易地 到 有 到过 感知 .

我承认了，因为我觉得这很容易被人察觉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] .
He **was** **elated** **.**
他 曾是 欣喜若狂 .

他欣喜若狂。

- [gʊd] .
' **Good** **.**
- 好的 .

'好的。

[ðen] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪd] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ɒn] ?
Then **I** **apprehend** **that** **you** **wait** **for** **the** **shifting** **of** **a** **tide** **to** **carry** **you** **on** **?**
然后 我 逮捕 那 你 等待 为了 这 转变 的 一个 潮 到 携带 你 在 ?
-
'
-

那么我理解，你是在等待潮水退去，然后被带走吗?

- [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [maɪ] [maɪnd] . -
' **I** **try** **to** **strengthen** **my** **mind** **.** **'**
- 我 尝试 到 加强 我的 头脑 . -

“我努力增强自己的意志力。”

- [səʊ][aɪ][hɪə(r)] , - [sed] [hiː; hi] ['draɪli] .
' So I hear , ' said he dryly .
- 所以 我 听到 , - 说 他 干巴巴地 .

“我听说了，”他冷冷地说。

- [wel] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [skuːlz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wɪl] [ə'laʊ] . -
' Well , as far as your schools of teaching will allow . '
- 出色地 , 作为 远的 作为 你的 学校 的 教学 将要 允许 . -

“嗯，只要你们的教学体系允许就行。”

- [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [riːd] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['skɑːlərz] .
' That is , you read and commit to memory , like other young scholars .
- 那 是 , 你 读 和 犯罪 到 记忆 , 喜欢 其他 年轻的 学者们 .

也就是说，你像其他年轻学者一样，阅读并记住知识点。

[ˌhweərʌn'tuː] ?
Whereunto ?
其中 ?

去哪儿?

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][eɪm] ?
Have you no aim ?
有 你 不 目的 ?

你没有目标吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ,
You have , or I am told you are to have ,
你 有 , 或者 我 是 讲述 你 是 到 有 ,

你拥有，或者我被告知你将拥有，

['fæbjələs] [welθ] — [ə; eɪ] ['drægənz] [hiːp] .
fabulous wealth — a dragon's heap .
太棒了 财富 — 一个 龙的 堆 .

惊人的财富——简直像龙的宝库。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][meɪn] ['dreinpaip] [ɒv; əv]
You are one of the main drainpipes of
你 是 一 的 这 主要的 排水管 的

你是主要排水管道之一

['ɪŋglɪʃ] [gəʊld] .
English gold .
英语 金子 .

英国黄金。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?
What is your object ?
什么 是 你的 目的 ?

你的目标是什么?

[tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ? -
To spend it ? '
到 花费 它 ? -

花掉它?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I shall hope to do good with it . '
- 我 将 希望 到 做 好的 和 它 . -

我希望它能造福社会。

- [tuː; tə][duː; də] [gʊd] !
' To do good !
- 到 做 好的 !

行善!

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [prɪns] [ɔː(r)] [ˌmɪljə'neə(r)] , [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)][ə'laɪv] ,

There	is	hardly	a	prince	or	millionaire	,	in	history	or	alive	,
那里	是	几乎	一个	王子	或者	百万富翁	,	在	历史	或者	活	,

历史上或当今世上，几乎没有王子或百万富翁。

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [hʌgd] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] .

who	has	not	in	his	young	days	hugged	that	notion	.
WHO	有	不是	在	他的	年轻的	天	拥抱	那	概念	.

谁年轻时没有接受过这种想法呢?

['pleʒə(r)] [swɔːrmz] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːkɪt] .

Pleasure	swarms	,	he	has	the	pick	of	his	market	.
乐趣	蜂群	,	他	有	这	挑选	的	他的	市场	.

快乐如潮水般涌来，他可以随意挑选市场上的商品。

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] . -

You	English	live	for	pleasure	.	'
你	英语	居住	为了	乐趣	.	-

你们英国人活着就是为了享乐。

- [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [hɑːdɪst] ['wɜːkəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . -

'	We	are	the	hardest	workers	in	the	world	.	'
-	我们	是	这	最难	工人	在	这	世界	.	-

“我们是世界上最勤奋的人。”

- [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] !

'	That	you	may	live	for	pleasure	!
-	那	你	可能	居住	为了	乐趣	!

愿你享受生活!

[dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Deny	it	!	'
否定	它	!	-

否认!

[hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz] [tə'bækəʊ] - [sməʊk] ['zeləsli] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] :

He	puffed	his	tobacco	-	smoke	zealously	,	and	resumed	:
他	膨胀的	他的	烟草	-	抽烟	热忱地	,	和	恢复	:

他用力地吞云吐雾，然后继续说道:

- [jes] , [juː; jʊ] [wɜːk] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

'	Yes	,	you	work	hard	for	money	.
-	是的	,	你	工作	难的	为了	钱	.

是的，你努力工作赚钱。

[juː; jʊ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [bəʊst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['eksəsaɪzɪz] : [ðeɪ] ['ʃɑːpən] [jɔː(r); jə(r)]

You	eat	and	drink	,	and	boast	of	your	exercises	:	they	sharpen	your
你	吃	和	喝	,	和	夸	的	你的	练习	:	他们	锐化	你的

['æpitait] .

appetites	.
食欲	.

你吃喝玩乐，还吹嘘自己的锻炼：这反而会刺激你的食欲。

[səʊ] [gəʊz] [ðə; ði] [raʊnd] .

So	goes	the	round	.
所以	去	这	圆形的	.

事情就是这样。

[wiː; wi] [straɪv] , [wiː; wi] [feɪl] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [frɒg] - ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] ,

We	strive	,	we	fail	;	you	are	our	frog	-	chorus	of	critics	,
我们	努力	,	我们	失败	;	你	是	我们的	青蛙	-	合唱	的	评论家	,

我们努力，我们失败；你们就像一群批评我们的青蛙合唱团。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] - - [koʊks] [ə'fekts] [ˌjuː 'es] .

and	you	suppose	that	your	brekek	-	koax	affects	us	.
和	你	认为	那	你的	-	-	可阿克斯	影响	我们	.

你认为你的 brekek-koax 会影响我们。

[ai] [seɪ] [wiː; wi] [straɪv] [ænd; ənd] [feɪl] , [bʌt; bət][wiː; wi] [straɪv] [ɒn] , [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ][pɑːst][eɪdʒ]

I	say	we	strive	and	fail	,	but	we	strive	on	,	while	you	remain	in	a	past	age
我	说	我们	努力	和	失败	,	但	我们	努力	在	,	尽管	你	保持	在	一个	过去的	年龄

,

,

我说，我们奋斗过，也失败过，但我们仍在奋斗，而你们却停留在过去的时代。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	are	proud	of	it	.
和	是	自豪的	的	它	.

他们为此感到自豪。

[juː; jʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [læk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['beli] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] [siːt] .

You	reproach	us	with	lack	of	common	sense	,	as	if	the	belly	were	its	seat	.
你	责备	我们	和	缺少	的	常见的	感觉	,	作为	如果	这	腹部	是	它是	座位	.

你们指责我们缺乏常识，仿佛肚子就是常识的基石。

[naʊ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv][laɪf] ,

Now	I	ask	you	whether	you	have	a	scheme	of	life	,
现在	我	问	你	无论	你	有	一个	方案	的	生活	,

现在我问你，你是否有人生规划?

[ðæt] [ai] [meɪ] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hjuːdʒ]['hjuːmən]

that	I	may	know	whether	you	are	to	be	another	of	those	huge	human
那	我	可能	知道	无论	你	是	到	是	其他	的	那些	巨大的	人类

[p'ʌmpkɪnz] [kɔːld] [rɪtʃ] [men] ,

pumpkins	called	rich	men	,
南瓜	称为	富有的	男人	,

这样我才能知道你是否也是那种被称为富翁的巨型人形南瓜。

[huː] ['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] [dreɪn] [ɪts] [blʌd] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] — [ðəʊz] [ɪmpɑːvɜɪʃɜz]

who	cover	your	country	and	drain	its	blood	and	intellect	—	those	impoverishers
WHO	覆盖	你的	国家	和	流走	它是	血	和	智力	—	那些	贫困者

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !

of	nature	!
的	自然	!

那些侵占你们国家、榨取你们国家鲜血和智慧的人——那些自然界的掠夺者!

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['prɪnsɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ruːlə(r)z] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

Here	we	have	our	princes	;	but	they	are	rulers	,	they	are	responsible	,
这里	我们	有	我们的	王子们	;	但	他们	是	统治者	,	他们	是	负责任的	,

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)][tɑːsks] ,

they	have	their	tasks	,
他们	有	他们的	任务	,

这里有我们的王子；但他们是统治者，他们有责任，他们有自己的任务。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [rʌn] [tuː; tə] [gɔːdz] , [ðə; ði]['skænd(ə)l] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)]

and	if	they	also	run	to	gourds	,	the	scandal	punishes	them	and	their
和	如果	他们	还	跑步	到	葫芦	,	这	丑闻	惩罚	他们	和	他们的

['ɔːdə(r)] ,

order	,
命令	,

如果他们也去种葫芦，丑闻就会惩罚他们及其所属的组织。

[ɔːl] [ɪn] ['siːznəbl] [taɪm] .
all **in** **seasonable** **time** **.**
全部 在 及时 时间 .

一切都在合适的时间进行。

[ðeɪ] [stænd] ['emɪnənt] .
They **stand** **eminent** **.**
他们 站立 杰出 .

他们地位显赫。

[duː; də][juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] ?
Do **you** **mark** **me** **?**
做 你 标记 我 ?

你给我打分吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] — [bæd] [ɪ'nʌf] !
They **are** **not** **a** **community** **,** **and** **are** **not** **—** **bad** **enough** **!**
他们 是 不是 一个 社区 , 和 是 不是 — 坏的 足够的 !

他们不是一个社区，而且也不是——这已经够糟糕的了!

[bæd] [ɪ'nʌf] !
bad **enough** **!**
坏的 足够的 !

够糟糕了!

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔːz] [ɪn][ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
— **but** **they** **are** **not** **protected** **by** **laws** **in** **their** **right** **to** **do** **nothing** **for**
— 但 他们 是 不是 受保护 经过 法律 在 他们的 正确的 到 做 没有什么 为了
[wɒt] [ðeɪ] [rɪ'siːv] .
what **they** **receive** **.**
什么 他们 收到 .

——但是，法律并不保护他们不劳而获的权利。

[ðæt] ['sɪstəm] [ɪz][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . -
That **system** **is** **an** **invention** **of** **the** **commercial** **genius** **and** **the** **English** **.** **'**
那 系统 是 一个 发明 的 这 商业的 天才 和 这 英语 . -

那套体系是商业天才和英国人的发明。

- [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [her] [prə'fesə(r)] . -
' **We** **have** **our** **aristocracy** **,** **Herr** **Professor** **.** **'**
- 我们 有 我们的 贵族 , 先生 教授 . -

“我们也有自己的贵族阶层，教授先生。”

- [jɔː(r); jə(r)] ['nəublz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪtʃ] [men] [ɪn'fleɪtɪd] [wɪð] ['empti] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]
' **Your** **nobles** **are** **nothing** **but** **rich** **men** **inflated** **with** **empty** **traditions** **of**
- 你的 贵族 是 没有什么 但 富有的 男人 膨胀 和 空的 传统 的
[ɪn'sʌfrəbl] ,
insufferable **,**
令人难以忍受的 ,

“你们的贵族不过是些被空洞乏味的传统所蒙蔽的有钱人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʌn'wɒrəntəbəl] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] , ['sʌbstəns] [frɒm; frəm] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði]
because **unwarrantable** **,** **pride** **,** **and** **drawing** **,** **substance** **from** **alliances** **with** **the**
因为 不合理的 , 自豪 , 和 绘画 , 物质 从 联盟 和 这
['mɜːtʃənt] [klɑːs] .
merchant **class** **.**
商人 班级 .

因为没有正当理由，骄傲自大，并且从与商人阶级的联盟中汲取利益，缺乏实质内容。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['liːdəz] ?
Are **they** **your** **leaders** **?**
是 他们 你的 领导人 ?

他们是你们的领导人吗?

[duː; də] [ðeɪ] [liːd] [juː; jʊ][ɪn] ['lɛtəz] ?

Do	they	lead	you	in	Letters	?
做	他们	带领	你	在	信件	?

他们在书信方面对你有帮助吗?

[ɪn][ðə; ðiˈ] [aːts] ?

in	the	Arts	?
在	这	艺术	?

艺术领域?

[eɪ] , [ɔː(r)][ɪn] ['gʌvənmənt] ?

ay	,	or	in	Government	?
哎	,	或者	在	政府	?

是，还是在政府部门?

[nəʊ] , [nɒt] , [aiˈ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] !

No	,	not	,	I	am	informed	,	not	even	in	military	service	!
不	,	不是	,	我	是	知情的	,	不是	甚至	在	军队	服务	!

不，据我所知，即使在军队服役期间也没有!

[ænd; ənd][ðeə(r)]['aʊə(r)]['taɪtld] ['wɪtlɪŋ] [duː; də]['mænɪdʒ][tuː; tə][həʊld][ʌp][ðeə(r)] ['breɪnləs] [peɪts] .

and	there	our	titled	witlings	do	manage	to	hold	up	their	brainless	pates	.
和	那里	我们的	标题	维特林斯	做	管理	到	抓住	向上	他们的	没脑子	肉酱	.

而我们那些有头衔的蠢货们，居然还能勉强维持他们那愚蠢的脑袋。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][wʌn] [mæs] ,

You	are	all	in	one	mass	,
你	是	全部	在	一	大量的	,

你们都是一体的，

['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ] [striːm] [tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd][laɪ][ænd; ənd] ['wɒləʊ] [ænd; ənd] [beltʃ] [ɒn][ðə; ðiˈ]

struggling	in	the	stream	to	get	out	and	lie	and	wallow	and	belch	on	the
挣扎	在	这	溪流	到	得到	出去	和	说谎	和	泥坑	和	嗝	在	这

[bæŋks] .

banks	.
银行	.

在溪流中挣扎着爬上岸，然后躺在岸边打滚、打嗝。

[juː; jʊ] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [eɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['fætnəs] [ænd; ənd]

You	work	so	hard	that	you	have	all	but	one	aim	,	and	that	is	fatness	and
你	工作	所以	难的	那	你	有	全部	但	一	目的	,	和	那	是	肥胖	和

[iːz] ! -

ease	!	'
舒适	!	-

你如此努力工作，却只有一个目标，那就是肥胖和轻松!

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [her] [prə'fesə(r)] , - [aiˈ] [ˌɪntə'pəʊzd] , - [aiˈ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [drɪft] .

'	Pardon	me	,	Herr	Professor	,	'	I	interposed	,	'	I	see	your	drift	.
-	赦免	我	,	先生	教授	,	-	我	插入	,	-	我	看	你的	漂移	.

“对不起，教授先生，”我插话道，“我明白您的意思了。”

[stɪl] [aiˈ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiˈ]['əʊnli] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [hæv; həv] [ʃəʊn] [mæn'kaɪnd][ə; eɪ]

Still	I	think	we	are	the	only	people	on	earth	who	have	shown	mankind	a
仍然	我	思考	我们	是	这	仅有的	人们	在	地球	WHO	有	所示	人类	一个

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

representation	of	freedom	.
表示	的	自由	.

但我认为，我们是地球上唯一向人类展现了自由真谛的民族。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [aiˈ][mʌst; məst] , [wɪð] [djuː] ['defərəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	as	to	our	aristocracy	,	I	must	,	with	due	deference	to	you	,
和	作为	到	我们的	贵族	,	我	必须	,	和	到期的	尊重	到	你	,

至于我们的贵族阶层，我必须，恕我直言，

[meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪdli] [rɪ'spektɪd] . -
maintain **that** **it** **is** **widely** **respected** **.** **'**
维持 那 它 是 广泛 受人尊敬 . -

坚持认为它广受尊重。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['wʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs]
I **could** **not** **conceive** **why** **he** **went** **on** **worrying** **me** **in** **this** **manner** **with** **his** **jealous**
我 可以 不是 构想 为什么 他 去 在 令人担忧 我 在 这 方式 和 他的 嫉妒的
['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [baɪl] .
outburst **of** **Continental** **bile** **.**
爆发 的 大陆 胆汁 .

我无法理解他为什么总是用这种充满嫉妒和愤恨的言辞来让我担心。

- ['waɪdli] ! -
' **Widely** **!** **'**
- 广泛 ! -

“非常广泛！”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
he **repeated** **.**
他 重复 .

他重复道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪdli] [rɪ'spektɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'spekt]
' **It** **is** **widely** **respected** **;** **and** **you** **respect** **it** **:** **and** **why** **do** **you** **respect**
- 它 是 广泛 受人尊敬 ; 和 你 尊重 它 : 和 为什么 做 你 尊重
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it **?** **'**
它 ? -

“它广受尊敬；你也尊敬它：你为什么尊敬它？”

- [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'lʌstriəs] [nems] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] . -
' **We** **have** **illustrious** **names** **in** **our** **aristocracy** **.** **'**
- 我们 有 杰出 姓名 在 我们的 贵族 . -

“我们贵族阶层中不乏杰出人物。”

- [wiː; wi] [biːt] [juː; jʊ][ɪn] [ɪ'lʌstriəs] [nems] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ]
' **We** **beat** **you** **in** **illustrious** **names** **and** **in** **the** **age** **of** **the** **lines** **,** **my** **good** **young**
- 我们 打 你 在 杰出 姓名 和 在 这 年龄 的 这 线条 , 我的 好的 年轻的
[mæn] . -
man **.** **'**
男人 . -

“我们以辉煌的成就和辉煌的时代击败了你，我的好年轻人。”

- [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['nəublz] [huː] [hæv; həv] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntriz] ['libətiz] . -
' **But** **not** **in** **a** **race** **of** **nobles** **who** **have** **stood** **for** **the** **country's** **liberties** **.** **'**
- 但 不是 在 一个 种族 的 贵族 WHO 有 站立 为了 这 该国的 自由 . -

“但在一个捍卫国家自由的贵族种族中，情况并非如此。”

- [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perəld] [ðeə(r)] [əʊn] !
' **So** **long** **as** **it** **imperilled** **their** **own** **!**
- 所以 长的 作为 它 危及 他们的 自己的 !

只要危及他们自己人就行！

['eni] [lɒŋgə(r)] ? -
Any **longer** **?** **'**
任何 更长 ? -

还要多久？

- [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [jiːld] .
' **Well** **,** **they** **have** **known** **how** **to** **yield** **.**
- 出色地 , 他们 有 已知 如何 到 屈服 .

“嗯，他们懂得如何屈服。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊə(r)]

They	have	helped	to	build	our
他们	有	帮助	到	建造	我们的

他们帮助我们建立了我们的

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] . -

Constitution	.	'
宪法	.	-

宪法。'

- ['revərəns] [ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ðen] !

'	Reverence	their	ancestors	,	then	!
-	尊敬	他们的	祖先	,	然后	!

“那就尊敬他们的祖先吧！”

[ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'sendənts] .

The	worse	for	such	descendants	.
这	更糟	为了	这样的	后代	.

对这样的后代来说更糟。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɪg'zækt][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd] : — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	you	have	touched	the	exact	stamp	of	the	English	mind	:	—	it	is	,
但	你	有	感动	这	精确的	邮票	的	这	英语	头脑	:	—	它	是	,

但你已经精准地触及了英国人思维的本质：——那就是，

[tuː; tə] [ək'sept] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɪz] [biˈkwiːð] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪəri] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [tʃeɪndʒ]

to	accept	whatsoever	is	bequeathed	it	,	without	inquiry	whether	there	is	any	change
到	接受	任何	是	遗赠	它	,	没有	询问	无论	那里	是	任何	改变

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

in	the	matter	.
在	这	事情	.

接受所遗赠的一切，而不询问事情是否有任何变化。

['nəublz] [ɪn] ['veri] [fækt][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

Nobles	in	very	fact	you	would	not	let	them	be	if	they	could	.
贵族	在	非常	事实	你	会	不是	让	他们	是	如果	他们	可以	.

事实上，贵族们即便有能力，也不会让他们得逞。

['nəublz] [ɪn] [neɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] — [ðæt] [suːts] [juː; jʊ] ! -

Nobles	in	name	,	with	a	remote	recommendation	to	posterity	—	that	suits	you	!	'
贵族	在	姓名	,	和	一个	偏僻的	推荐	到	后人	—	那	西装	你	!	-

徒有贵族之名，对后世的评价却寥寥无几——这正合你意！

[hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ] [freʃ] [bəʊl] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [pə'sjuːd] :

He	sat	himself	up	to	stuff	a	fresh	bowl	of	tobacco	,	while	he	pursued	:
他	卫星	他自己	向上	到	东西	一个	新鲜的	碗	的	烟草	,	尽管	他	追击	:

他坐起身来，往一碗新烟草里装烟丝，一边继续追赶：

- [jes] , [jes] : [juː; jʊ] ['wɜːʃɪp] [jɔː(r); jə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

'	Yes	,	yes	:	you	worship	your	aristocracy	.
-	是的	,	是的	:	你	崇拜	你的	贵族	.

“是的，是的：你们崇拜贵族。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] .

It	is	notorious	.
它	是	臭名昭著	.

它臭名昭著。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][sə'gæsəti] .

You	have	a	sort	of	sagacity	.
你	有	一个	种类	的	睿智	.

你有一种敏锐的洞察力。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['kɒntest] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .

I	am	not	prepared	to	contest	the	statement	that	you	have	a	political	instinct	.
我	是	不是	准备	到	竞赛	这	陈述	那	你	有	一个	政治的	本能	.

我并不否认你具有政治直觉。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] ['səʊʃ(ə)l] .

Here	it	is	chiefly	social	.
这里	它	是	主要	社会的	.

这里主要是社交性的。

[juː; jʊ] ['wɜːʃɪp] [jɔː(r); jə(r)][səʊ] - [kɔːld] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [pə'fɔːs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [æn; ən][aɪ'diːəl]

You	worship	your	so	-	called	aristocracy	perforce	in	order	to	preserve	an	ideal
你	崇拜	你的	所以	-	称为	贵族	强制	在	命令	到	保存	一个	理想的

[ɒv; əv]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] . -

of	contrast	to	the	vulgarity	of	the	nation	.	'
的	对比	到	这	粗俗	的	这	国家	.	-

你们之所以崇拜所谓的贵族，是为了维护一种与国家庸俗形成鲜明对比的理想。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] ['ɪnsələns] .

This	was	downright	insolence	.
这	曾是	彻头彻尾	傲慢	.

这简直是厚颜无耻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

It	was	intolerable	.
它	曾是	无法容忍	.

简直无法容忍。

[ai] [dʒʌmpt] [ɒn][maɪ] [fiːt] .

I	jumped	on	my	feet	.
我	跳了起来	在	我的	脚	.

我跳了起来。

- [ðə; ði] ['wepənz] [ai] [wʊd] [juːz][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] [ai] ['kænɒt] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ] , [her]

'	The	weapons	I	would	use	in	reply	to	such	remarks	I	cannot	address	to	you	,	Herr
-	这	武器	我	会	使用	在	回复	到	这样的	评论	我	不能	地址	到	你	,	先生

[prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

“对于这种言论，我将使用的武器我无法向您提及，教授先生。”

['ðeəfɔː(r)] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . -

Therefore	,	excuse	me	.	'
所以	,	原谅	我	.	-

因此，恕我失陪。

[hiː; hi] [sent] [aʊt] [kwɪk] [spɜːt] [ɒv; əv] [sməʊk] ['rəʊlɪŋ] ['ɪntuː][bɪg] ['vɒljuːmz] . -

He	sent	out	quick	spirts	of	smoke	rolling	into	big	volumes	.	'
他	发送	出去	快的	烈酒	的	抽烟	滚动	进入	大的	卷	.	-

他迅速吐出缕缕烟雾，汇聚成滚滚浓烟。

[neɪ] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['ɑːnsə(r)d]

Nay	,	my	good	young	Englishman	,	but	on	the	other	hand	you	have	not	answered
不	,	我的	好的	年轻的	英国人	,	但	在	这	其他	手	你	有	不是	回答

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

不，我亲爱的英国小伙子，但是另一方面，你还没有回答我的问题。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] : [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

And	hear	me	:	yes	,	you	have	shown	us	a	representation	of	freedom	.
和	听到	我	:	是的	,	你	有	所示	我们	一个	表示	的	自由	.

请听我说：是的，你们向我们展示了自由的象征。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [muːvz] [baɪ][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n][sʌm; səm]
But you are content with it in a world that moves by computation some
但 你 是 内容 和 它 在 一个 世界 那 移动 经过 计算 一些
[kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] ['ʌpwədz] [ɒv; əv]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] . -
considerable sum upwards of sixty thousand miles an hour . '
大量 和 向上 的 六十 千 英里 一个 小时 . -

但在一个以每小时六万英里以上的速度飞速运转的世界里，你却对此感到满足。

- [nɒt] [ɒn][ə; eɪ] [freʃ] ['dʒɜːni] — [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [kɔːs] ! - [sed] [ai] .
' Not on a fresh journey — a recurring course ! ' said I .
- 不是 在 一个 新鲜的 旅行 — 一个 再次发生的 课程 ! - 说 我 .

“这不是一次全新的旅程——而是一条重复的道路！”我说。

- [gʊd] ! -
' Good ! '
- 好的 ! -

'好的！ '

[hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['flætəd] .
he applauded , and I was flattered .
他 鼓掌 , 和 我 曾是 受宠若惊 .

他鼓掌了，我感到受宠若惊。

- [ai][grɑːnt][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , - [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
' I grant you the physical illustration , ' the Professor continued , and with a
- 我 授予 你 这 身体的 插图 , - 这 教授 持续 , 和 和 一个
[wɔːm] [geɪz] [ɒn][ˌem 'iː] ,
warm gaze on me ,
温暖的 目光 在 我 ,

“我同意你提供实物图示，”教授继续说道，目光温暖地看着我，

[ai] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

- [ðə; ði][maɪnd] ['dʒɜːrniz] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
' The mind journeys somewhat in that way ,
- 这 头脑 旅程 有些 在 那 方式 ,

“人的思维在某种程度上就是这样发展的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn]['aʊə(r)][əʊld] ['dʒɜːməni] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [əd'vɑːnsɪz] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .
and we in our old Germany hold that the mind advances notwithstanding .
和 我们 在 我们的 老的 德国 抓住 那 这 头脑 进展 虽然 .

而我们古老的德国人则认为，思想终将进步。

[ə'strɔnəməz] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['ɜːθli] [fə'lɒsəfi] [meɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [əd'vɑːns] [ɪn][ðə; ði]
Astronomers condescending to earthly philosophy may admit that advance in the
天文学家 居高临下的 到 尘世的 哲学 可能 承认 那 进步 在 这
['fɪzɪk(ə)l] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [kəm'pjuːtəbl] ,
physical universe is computable ,
身体的 宇宙 是 可计算的 ,

那些对地球哲学不屑一顾的天文学家或许会承认，物理宇宙的演进是可以计算的。

[ðəʊ] [nɒt] [pə'septəb(ə)l] .
though not perceptible .
尽管 不是 可感知的 .

虽然不易察觉。

[sʌm; səm] — ['wɪðə(r)] [wi:; wi] [tend] , [ʃel] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

Some	—	whither	we	tend	,	shell	and	spirit	.
一些	—	往哪里去	我们	趋向	,	壳	和	精神	.

有些——无论我们走向何方，外壳与灵魂。

[ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , ['faɪtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bæt(ə)lz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['pɒləsi] ,

You	English	,	fighting	your	little	battles	of	domestic	policy	,
你	英语	,	斗争	你的	小的	战斗	的	国内的	政策	,

你们英国人，还在为你们那些小小的国内政策斗争而烦恼呢。

[ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] [æt; ət] [ˌju: 'es] [fɔ:(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] ['haɪə(r)] [geɪm] , [ju:; jʊ] [ˌʌnɪm'preʃənəbl]

and	sneering	at	us	for	flying	at	higher	game	,	you	unimpressionable
和	冷笑	在	我们	为了	飞行	在	更高	游戏	,	你	不受影响的

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

你们这些顽固不化的英国人，还嘲笑我们玩更高级别的游戏。

[hu:] [woʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [eɪmz] [ðæt] [doʊnt] [drɒp] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔ:(r)]

who	won't	believe	in	the	existence	of	aims	that	don't	drop	on	the	ground	before
WHO	惯于	相信	在	这	存在	的	目标	那	不	降低	在	这	地面	前

[jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ,

your	eyes	,
你的	眼睛	,

谁会不相信那些不会在你眼前坠落的目标的存在呢?

[ænd; ənd] [skwɒt] [ænd; ənd] [steə(r)] [æt; ət] [ju:; jʊ] ,

and	squat	and	stare	at	you	,
和	蹲	和	盯	在	你	,

然后蹲下来盯着你看，

[ju:; jʊ] [ə'sɜ:t] [ðæt] [mænz] ['leɪbə(r)] [ɪz] [kəm'plitɪd] [wen] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [kept] [frɒm; frəm]

you	assert	that	man's	labour	is	completed	when	the	poor	are	kept	from
你	断言	那	男人的	劳动	是	完全的	什么时候	这	贫穷的	是	保留	从

['kraɪɪŋ] [aʊt] .

crying	out	.
哭泣	出去	.

你断言，当穷人不再需要哭喊时，人类的劳动就完成了。

[naʊ] [maɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ,

Now	my	question	is	,
现在	我的	问题	是	,

现在我的问题是:

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ski:m] [ɒv; əv] [laɪf] ['kɒnsənənt] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfi] —

have	you	a	scheme	of	life	consonant	with	the	spirit	of	modern	philosophy	—
有	你	一个	方案	的	生活	辅音	和	这	精神	的	现代的	哲学	—

[wɪð] [ðə; ði] [v'ju:z] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ,

with	the	views	of	intelligent	,
和	这	浏览	的	聪明的	,

你是否拥有与现代哲学精神——与智者的观点——相契合的生活规划?

['mɒrəl] , [hju:'meɪn] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] ?

moral	,	humane	human	beings	of	this	period	?
道德	,	人道	人类	生物	的	这	时期	?

这一时期有道德、有人性的人吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rəʊˈbʌst] ['ɪŋglɪʃ] ['brʌðəhʊd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəˈlɪgjələ][ɪn]

Or	are	you	one	of	your	robust	English	brotherhood	worthy	of	a	Caligula	in
或者	是	你	一	的	你的	强壮的	英语	兄弟情	值得	的	一个	卡利古拉	在

[hɪz; ɪz][praɪm] ,

his	prime	,
他的	主要的	,

或者，你是否是像卡利古拉鼎盛时期那样，是一位体魄强健、足以匹敌卡利古拉的英国兄弟?

['laɪənz][ɪn][dʒɪmˈnæstɪks] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ; [ʃiːp] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][dəˈmɪnjənz][ɒv; əv][maɪnd] ;

lions	in	gymnastics	—	for	a	time	;	sheep	always	in	the	dominions	of	mind	;
狮子	在	体操	—	为了	一个	时间	;	羊	总是	在	这	领地	的	头脑	;

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][wʌn]['pæt(ə)n] ,

and	all	of	one	pattern	,
和	全部	的	一	图案	,

狮子在体操场上——曾一度如此；绵羊始终处于思想的统治之下；而这一切都遵循着同一个模式。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ][rʌt] !

all	in	a	rut	!
全部	在	一个	发情	!

一切都陷入了困境!

['feɪvə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [æn; ən]['aʊtlaɪn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiəz] .

Favour	me	with	an	outline	of	your	ideas	.
偏爱	我	和	一个	大纲	的	你的	想法	.

请您简要概述一下您的想法。

[pɔː(r)][ðem; ðəm][aʊt] [pel] - ['mel] , [ɪnˈtelɪdʒəbli][ɔː(r)][nɒt] , [nəʊ]['mætə(r)] .

Pour	them	out	pell	-	mell	,	intelligibly	or	not	,	no	matter	.
倒	他们	出去	佩尔	-	梅尔	,	清晰地	或者	不是	,	不	事情	.

把它们胡乱倒出来，不管说得清楚不清楚，都无所谓。

[aɪ] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] .

I	undertake	to	catch	you	somewhere	.
我	承担	到	抓住	你	某处	.

我保证会在某个地方遇见你。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [hɑːk][juː; jʊ] , ['rɑːðə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əˈsɪstəns] [ðæn; ðən] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

I	mean	to	know	you	,	hark	you	,	rather	with	your	assistance	than	without	it
我	意思是	到	知道	你	,	听着	你	,	相当	和	你的	协助	比	没有	它

. -
: '
. -

我真心想了解你，听着，我宁愿借助你的帮助，也不愿没有你的帮助。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

We	were	deep	in	the	night	.
我们	是	深的	在	这	夜晚	.

当时已是深夜。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪˈdɪə] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈlɪvəri] .

I	had	not	a	single	idea	ready	for	delivery	.
我	有	不是	一个	单身的	主意	准备好	为了	送货	.

我当时没有准备好任何方案。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] , [ðæt] ['wɪʃɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ɪkˈses] [ɒv; əv][təˈbækəʊ][ə; eɪ]

I	could	have	told	him	,	that	wishing	was	a	good	thing	,	excess	of	tobacco	a
我	可以	有	讲述	他	,	那	祝	曾是	一个	好的	事物	,	过量的	的	烟草	一个

我本可以告诉他，许愿是件好事，过量吸烟是件坏事。

[bæd] , [ˌmɒdəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [spiːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]['wɪzdəm] ; [bʌt; bət]

bad	,	moderation	in	speech	one	of	the	outward	evidences	of	wisdom	;	but
坏的	,	适度	在	演讲	一	的	这	向外	证据	的	智慧	;	但

言语上的节制是智慧的外在表现之一，这是不好的；但是

- ['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] [ɪg'zæktɪd] [sə'vɪləti] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Ottilia's	master	in	the	Humanities	exacted	civility	from	me	.
-	掌握	在	这	人文科学	索取	礼貌	从	我	.

奥蒂莉亚的人文学院老师要求我举止得体。

- [ɪn'diːd] , - [ai] [sed] , - [ai][hæv; həv] [fjuː] [θɔːts] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [her] ' Indeed , ' I said , ' I have few thoughts to communicate at present , Herr [prə'fesə(r)] .

Professor	.
教授	.

“的确，”我说，“目前我没有什么想法要表达，教授先生。”

[maɪ]['dʒɜːmən] [wɪl] [feɪl][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kwɪt] ['kɒmən] [graʊnd] .

My	German	will	fail	me	as	soon	as	I	quit	common	ground	.
我的	德语	将要	失败	我	作为	很快	作为	我	辞职	常见的	地面	.

一旦我放弃共同点，我的德语就会让我崩溃。

[ai] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['pɜːfɪkt] .

I	love	my	country	,	and	I	do	not	reckon	it	as	perfect	.
我	爱	我的	国家	,	和	我	做	不是	估计	它	作为	完美的	.

我爱我的祖国，但我并不认为它是完美的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['swɪlərz] , ['pɒsəbli] ['glʌtən] ; [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['prɒspərəs] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ;

We	are	swillers	,	possibly	gluttons	;	we	have	a	large	prosperous	middle	class	;
我们	是	畅饮者	,	可能	贪食者	;	我们	有	一个	大的	繁荣	中间	班级	;

我们嗜酒如命，或许还是贪婪之徒；我们拥有庞大而富裕的中产阶级；

['meni] [gʊd] [men] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

many	good	men	are	to	be	found	in	it	.	'
许多	好的	男人	是	到	是	成立	在	它	.	-

那里有很多好人。

[hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ɒv; əv] [sməʊk] [gruː] ['staɪflɪŋ] .

His	discharges	of	smoke	grew	stifling	.
他的	排放	的	抽烟	生长	令人窒息	.

他喷出的烟雾越来越浓重，令人窒息。

[maɪ] ['ædvəkəsi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [sɔːt] .

My	advocacy	was	certainly	of	a	miserable	sort	.
我的	倡导	曾是	当然	的	一个	悲惨的	种类	.

我的维权工作确实很卑鄙。

- [jes] , [her] [prə'fesə(r)] ,

' Yes	,	Herr	Professor	,
- 是的	,	先生	教授	,

“是的，教授先生，

[ɒn][maɪ] [wei] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] [ai] [met] [ə; eɪ] ['θʌrə] [gʊd] [mæn] . -

on	my	way	when	a	boy	to	this	very	place	I	met	a	thorough	good	man	.	'
在	我的	方式	什么时候	一个	男生	到	这	非常	地方	我	遇见	一个	彻底	好的	男人	.	-

我小时候来这里的时候，途中遇到了一位心地善良的人。

[hɪə(r)][ai] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['kæptɪn] [welʃ] .

Here	I	related	the	tale	of	my	encounter	with	Captain	Welsh	.
这里	我	有关的	这	故事	的	我的	遇到	和	队长	威尔士语	.

在这里，我讲述了我与威尔士船长相遇的故事。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒuːliəs] [nˈɒdɪd] ['ræpɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [kənˌtɪnjʊ'eʃən] .

Dr	.	Julius	nodded	rapidly	for	continuations	.
博士	.	尤利乌斯	点头	快速	为了	续篇	.

朱利叶斯博士连连点头示意他继续。

['fɜːðə(r)] !
Further !
更远 !

更远!

['fɜːðə(r)] !
further !
更远 !

更远!

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][dɪg][æt; ət][ðə; ði] [maɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
He refused to dig at the mine within me ,
他 拒绝 到 挖 在 这 矿 之内 我 ,

他拒绝挖掘我内心的矿藏。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [ɪts] ['rɪtʃɪz] [baɪ][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
and seemed to expect it to unbosom its riches by explosion .
和 似乎 到 预计 它 到 不丰满 它是 财富 经过 爆炸 .

似乎期待它通过爆炸释放出其中的财富。

- [wel] , [her] [prə'fesə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] ['kɔŋkə] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)]
' Well , Herr Professor , we have conquered India , and hold it as no other
- 出色地 , 先生 教授 , 我们 有 征服 印度 , 和 抓住 它 作为 不 其他
['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] . -
people could . '
人们 可以 . -

“教授先生，我们已经征服了印度，并且像其他任何民族都无法做到的那样牢牢控制着它。”

- ['viːdeɪ][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [faɪl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] ! - [sed] [hiː; hi] .
' Vide the articles in the last file of English newspapers ! ' said he .
- 视频 这 文章 在 这 最后的 文件 的 英语 报纸 ! - 说 他 .

“看看最后一期英文报纸上的文章！”他说。

- [sə'pəʊz] [wiː; wi] [bəʊst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] -
' Suppose we boast of it '
- 认为 我们 夸 的 它 -

“假设我们以此为荣……”

- [kæn; kən][juː; jʊ] ? -
' Can you ? '
- 能 你 ? -

'你可以吗？ '

[hiː; hi] ['sɪmjuleɪtɪd] ['wʌndəmənt] .
he simulated wonderment .
他 模拟 惊奇 .

他装出一副惊奇的样子。

- [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ! -
' Why , surely it's something ! '
- 为什么 , 一定 它是 某物 ! -

“哎呀，肯定有什么事儿！”

- ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ; [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪtsmən] .
' Something for non - commissioned officers to boast of ; not for statesmen .
- 某物 为了 非 - 委托 警官 到 夸 的 ; 不是 为了 政治家 .

“这是士官可以炫耀的成就，不是政治家可以炫耀的。”

[haʊ'evə(r)] , [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] .
However , say that you are fit to govern Asiatics .
然而 , 说 那 你 是 合身 到 治理 亚洲人 .

但是，请说你有能力治理亚洲人。

[gəʊ][ɒn] . -
Go on . '
去 在 . -

继续。'

- [ai] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['iːkwəlaɪz] [ræŋks] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] .
' I would endeavour to equalize ranks at home , encourage the growth of ideas .
- 我 会 努力 到 均衡 排名 在 家 , 鼓励 这 生长 的 想法 .
. . -
: : '
. . -

“我将努力在国内实现等级平等，鼓励思想的传播……”

- [səˈpɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [nɒn] - ['selɪbət] ['klɜːdʒi] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ?
' Supporting a non - celibate clergy , and an intermingled aristocracy ?
- 支持 一个 非 - 独身 牧师 , 和 一个 交织 贵族 ?

支持非独身神职人员和混杂的贵族阶层?

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'devə(r)] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ,
Your endeavours , my good young man ,
你的 努力 , 我的 好的 年轻的 男人 ,

你的努力值得肯定，我的好年轻人。

[wɪl] ['les(ə)n] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [speɪd] [tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [ə; eɪ] [rɒk] .
will lessen like those of the man who employed a spade to uproot a rock .
将要 减少 喜欢 那些 的 这 男人 WHO 受雇 一个 铲 到 铲除 一个 岩石 .

就像用铁锹挖出石头的人一样，他的痛苦也会减轻。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['blɑːstɪŋ] .
It wants blasting .
它 想要 爆破 .

它需要被炸毁。

[jɔː(r); jə(r)] ['mærid] ['klɜːdʒi] [ænd; ənd] ['mɜːtʃəndaɪz] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɑː(r); ə(r)] [kɔɪlz] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]
Your married clergy and merchandized aristocracy are coils : they are the
你的 已婚 牧师 和 商品化 贵族 是 线圈 : 他们 是 这
['aɪvi] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [triː] :
ivy about your social tree :
常春藤 关于 你的 社会的 树 :

你们的已婚神职人员和商业化的贵族阶层就像盘绕的藤蔓：他们是你们社会树上的常春藤：

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l] [leiˈɔkəuɔn] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊz] , [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]
you would resemble Laocoon in the throes , if one could imagine you anything of
你 会 类似 老孔 在 这 阵痛 , 如果 一 可以 想象 你 任何事物 的
[ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] ['fɪgə(r)] .
a heroic figure .
一个 英勇 数字 .

如果非要把你想象成什么英雄人物的话，那你大概就像身处苦难中的拉奥孔。

['fɔːwəd] . -
Forward . '
向前 . -

向前。'

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [ai] [ɪk'skleɪmd] , - [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['juːsləs] !
In desperation I exclaimed , ' It ' s useless !
在 绝望 我 惊呼 , - 它 - s 无用 !

我绝望地喊道：“没用的！”

[ai][hæv; həv] [nɒt] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .
I have not thought at all .
我 有 不是 想法 在 全部 .

我完全没有思考过。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['beəli] ['edʒukeɪtɪd] .
I have been barely educated .
我 有 到过 仅仅 受过教育 .

我几乎没受过什么教育。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai][duː; də][dɪ'zaɪə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
I only know that I do desire with all my heart to know more ,
我 仅有的 知道 那 我 做 欲望 和 全部 我的 心 到 知道 更多的 ,

我只知道我真心渴望了解更多。

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] . -
to be of some service . '
到 是 的 一些 服务 . -

能起到一些作用。

- [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðen] ! - [sed] [hiː; hi] .
' Now we are at the bottom , then ! ' said he .
- 现在 我们 是 在 这 底部 , 然后 ! - 说 他 .

“那我们现在真的跌到谷底了！”他说。

[bʌt; bət][ai] [kraɪd] , - [steɪ] ;
But I cried , ' Stay ;
但 我 哭 , - 停留 ;

但我哭着说：“留下来；

[let] [ˌem 'iː] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [məʊst] ['fɔːtʃənət] ,
let me beg you to tell me what you meant by calling me a most fortunate ,
让 我 求 你 到 告诉 我 什么 你 意思是 经过 呼叫 我 一个 最多 幸运 ,

请你告诉我，你称我为“最幸运的人”是什么意思？

[ɔː(r)][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] [mæn] . -
or a most unfortunate young man . '
或者 一个 最多 不幸 年轻的 男人 . -

或者说，一个非常不幸的年轻人。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] - [stem] , - [ɑː'hɑː] ! -
He chuckled over his pipe - stem , ' Aha ! '
他 轻笑 超过 他的 管道 - 干 , - 啊哈 ! -

他抿着烟斗柄，轻笑了一声：“啊哈！”

- [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? -
' How am I one or the other ? '
- 如何 是 我 一 或者 这 其他 ? -

“我怎么可能是其中之一呢？”

- [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] ['kæri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] . -
' By the weight of what you carry in your head . '
- 经过 这 重量 的 什么 你 携带 在 你的 头 . -

“取决于你脑子里背负的重担。”

- [haʊ] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] ? -
' How by the weight ? '
- 如何 经过 这 重量 ? -

“按重量算？”

[hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He shot a keen look at me .
他 射击 一个 敏锐的 看 在 我 .

他锐利地看了我一眼。

- [ðə; ði] [keɪs] , [ai] [sə'spekt] , [ɪz]['sɪŋgjələ(r)] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] .
' The case , I suspect , is singular , and does not often happen to a youth .
- 这 案件 , 我 怀疑 , 是 单数 , 和 做 不是 经常 发生 到 一个 青年 .

“我怀疑这起案件是特例，并不常发生在年轻人身上。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɒlɪd][ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [maɪnd] :

You	**are**	**fortunate**	**if**	**you**	**have**	**a**	**solid**	**and**	**adventurous**	**mind**	**:**
你	是	幸运	如果	你	有	一个	坚硬的	和	冒险的	头脑	:

如果你拥有坚定而富有冒险精神的头脑，那你真是幸运:

[məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] ['hwɪpstə] .

most	**unfortunate**	**if**	**you**	**are**	**a**	**mere**	**sensational**	**whipster**	**.**
最多	不幸	如果	你	是	一个	仅仅	轰动一时	鞭子	.

如果你只是个哗众取宠的鞭子制造者，那就太不幸了。

[ðeə(r)] - [es][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌvəz] [ðə; ði] [həʊl] .

There	**'**	**s**	**an**	**explanation**	**that**	**covers**	**the**	**whole**	**.**
那里	-	s	一个	解释	那	封面	这	所有的	.

有一个解释可以涵盖所有情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I	**am**	**as**	**much**	**in**	**the**	**dark**	**as**	**you**	**are**	**.**
我	是	作为	很多	在	这	黑暗的	作为	你	是	.

我和你一样一无所知。

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [hæz; həz][ðə; ði]['kɒnveks] [aɪ] . -

I	**do**	**not**	**say**	**which**	**of**	**us**	**two**	**has**	**the**	**convex**	**eye**	**.**	**'**
我	做	不是	说	哪个	的	我们	二	有	这	凸面	眼睛	.	-

我不会说我们俩谁的眼睛是凸面的。

[prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['rɪdlz] ,

Protesting	**that**	**I**	**was**	**unable**	**to**	**read**	**riddles**	**,**
抗议	那	我	曾是	无法	到	读	谜语	,

我抗议说我读不懂谜语，

[ðəʊ] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn][hænd] [meɪd] [maɪ] [freɪm] [gləʊ] ,

though	**the**	**heat**	**of**	**the**	**one**	**in**	**hand**	**made**	**my**	**frame**	**glow**	**,**
尽管	这	热	的	这	一	在	手	制成	我的	框架	辉光	,

虽然手中那只手的热气让我的身体都发热了，

[aɪ] [ɪn'triːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'splɪsɪt] [wɜːdz] .

I	**entreated**	**to**	**have**	**explicit**	**words**	**.**
我	恳求	到	有	显式	字	.

我恳求用明确的措辞。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] - ['kɒnfɪdəns] , ['prəʊbɪŋ] [ˌem 'iː] — [waɪ] [nɒt] ?

He	**might**	**be**	**in**	**Ottilia's**	**confidence**	**,**	**probing**	**me**	**—**	**why**	**not**	**?**
他	可能	是	在	-	信心	,	探测	我	—	为什么	不是	?

他或许是奥蒂莉亚的密友，在试探我——为什么不呢?

['eni] ['kwestʃən] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] , [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

Any	**question**	**he**	**chose**	**to**	**put**	**to**	**me**	**,**	**I**	**said**	**,**	**I**	**was**	**ready**	**to**	**answer**	**.**
任何	问题	他	选择	到	放	到	我	,	我	说	,	我	曾是	准备好	到	回答	.

我说，无论他问我什么问题，我都准备好回答。

- [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði]['kwestʃənə(r)] [huː] [ˌʌn'mɑːsk] , - [sed] [hiː; hi] .

'	**But**	**it's**	**the**	**questioner**	**who**	**unmasks**	**,**	**'**	**said**	**he**	**.**
-	但	它是	这	提问者	WHO	揭面	,	-	说	他	.

“但正是提问者揭开了真相，”他说。

- [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [mɑːskt] , [her] [prə'fesə(r)] ?

'	**Are**	**we**	**masked**	**,**	**Herr**	**Professor**	**?**
-	是	我们	戴面具	,	先生	教授	?

“我们戴口罩了吗，教授先生？”

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

I	**was**	**not**	**aware**	**of**	**it**	**.**	**'**
我	曾是	不是	意识到的	的	它	.	-

我对此并不知情。

- [lʊk] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['laɪɪŋ] . -

'	Look	within	,	and	avoid	lying	.	'
-	看	之内	,	和	避免	说谎	.	-

“反省自身，避免说谎。”

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] . -

He	stood	up	.	'
他	站立	向上	.	-

他站了起来。

[maɪ] [naɪts] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] , - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɒmənli] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

My	nights	,	'	he	remarked	,	'	are	not	commonly	wasted	in	this	manner	.
我的	夜晚	,	-	他	评论	,	-	是	不是	通常	浪费	在	这	方式	.

“我的夜晚，”他说道，“通常不会这样虚度。”

[wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [juːz] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] . -

We	Germans	use	the	night	for	work	.	'
我们	德国人	使用	这	夜晚	为了	工作	.	-

我们德国人利用夜晚工作。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ɔː(r)] ['kaʊnsl] ,

After	a	struggle	to	fling	myself	on	his	mercy	and	win	his	aid	or	counsel	,
后	一个	斗争	到	一扔	我	在	他的	怜悯	和	赢	他的	援助	或者	法律顾问	,

在竭力博取他的怜悯，试图获得他的帮助或建议之后，

[ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] , - [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

I	took	his	hand	respectfully	,	and	holding	it	,	said	,	'	I	am	unable	to	speak	out	.
我	采取	他的	手	尊敬	,	和	保持	它	,	说	,	-	我	是	无法	到	说话	出去	.

我恭敬地握住他的手，说道：“我无法开口说话。”

[ai] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] . -

I	would	if	it	involved	myself	alone	.	'
我	会	如果	它	涉及	我	独自的	.	-

如果只涉及我一个人，我会的。

- [jes] , [jes] , [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] ; [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [briːdz] ['ɒnərəb(ə)l] [men] , ['ʃɪvəlrəs] ['jʌŋstər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	Yes	,	yes	,	I	comprehend	;	your	country	breeds	honourable	men	,	chivalrous	youngsters	,	'	he	replied	.
-	是的	,	是的	,	我	理解	;	你的	国家	品种	光荣的	男人	,	骑士精神	年轻人	,	-	他	回复	.

“是的，是的，我明白了；你们国家盛产正直的人，英勇的年轻人，”他回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es] [nɒt] [ɪ'nʌf] — [nɒt] [ɪ'nʌf] .

'	It	'	s	not	enough	—	not	enough	.
-	它	-	s	不是	足够的	—	不是	足够的	.

“这还不够——远远不够。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [fɔːs] , ['enədʒi] [ɒv; əv] [breɪn] .

I	want	to	see	a	mental	force	,	energy	of	brain	.
我	想	到	看	一个	精神的	力量	,	活力	的	脑	.

我想看到一种精神力量，一种大脑能量。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðæt] , [juː; jʊ] [mait] [lʊk] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	had	that	,	you	might	look	as	high	as	you	liked	for	the	match	for	it	,
如果	你	有	那	,	你	可能	看	作为	高的	作为	你	喜欢	为了	这	匹配	为了	它	,

如果你有那个，你就可以随心所欲地寻找与之匹配的对手了。

[wɪð] [maɪ] [kən'sent] .

with	my	consent	.
和	我的	同意	.

经我同意。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[wɒt] [aɪ][woʊnt][hæv; həv][ɪz] , [flæt] ['rɒbəri] !

What	I	won't	have	is	,	flat	robbery	!
什么	我	惯于	有	是	, 平坦的		抢劫	!

我绝不容忍的是明目张胆的抢劫!

[mɑːk] [ˌem 'iː] , ['dʒɜːməni] [ɔː(r)] ['ɪŋglənd] ,

Mark	me	,	Germany	or	England	,
标记	我	,	德国	或者	英格兰	,

选我，德国还是英国?

[ˌaɪ 'tiː] - [es][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siː] ['vaɪt(ə)l] [p'aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd]

it	'	s	one	to	me	if	I	see	vital	powers	in	the	field	running	to	a	grand
它	-	s	一	到	我	如果	我	看	必不可少的	权力	在	这	场地	跑步	到	一个	盛大

[kə'rɪə(r)] .

career	.
职业	.

对我来说，如果我看到该领域的重要人才朝着辉煌的职业生涯迈进，那就是一件值得关注的事情。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] [faɪn] [fiːld] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

It	'	s	a	fine	field	over	there	.
它	-	s	一个	美好的	场地	超过	那里	.

那边的田野很不错。

[æz; əz] [wel] [ðeə(r)] [æz; əz][hɪə(r)] , [ðen] !

As	well	there	as	here	,	then	!
作为	出色地	那里	作为	这里	,	然后	!

看来那里和这里一样好!

[bʌt; bət]['betə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [es][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɑːsps] [laɪf] .

But	better	here	than	there	if	it	'	s	to	be	a	wasp's	life	.
但	更好的	这里	比	那里	如果	它	-	s	到	是	一个	黄蜂的	生活	.

但如果注定要成为一只黄蜂的生命，那么这里总比那里好。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ? -

Do	you	understand	me	?	'
做	你	理解	我	?	-

你了解我吗? '

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [deə(r)][tuː; tə] - ; [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [breθ] :

I	replied	,	'	I	think	I	do	,	if	I	may	dare	to	'	;	and	catching	breath	:
我	回复	,	-	我	思考	我	做	,	如果	我	可能	敢	到	-	;	和	捕捉	气息	:

我回答说："我想我的确有这个能力，如果我可以冒昧地说的话。"然后喘了口气:

- [her] [prə'fesə(r)] , [dɪə(r)] [frend] , [fə'gɪv] [maɪ] ['bəʊldnəs] ; [grɑːnt][ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] ;

'	Herr	Professor	,	dear	friend	,	forgive	my	boldness	;	grant	me	time	to	try	me	;
-	先生	教授	,	亲爱的	朋友	,	原谅	我的	大胆	;	授予	我	时间	到	尝试	我	;

"尊敬的教授，亲爱的朋友，请原谅我的冒昧；请给我时间考验我；

[doʊnt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] ; [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pjuːp(ə)l] — [ˌeɪ 'em][aɪ]

don't	judge	of	me	at	once	;	take	me	for	your	pupil	—	am	I
不	法官	的	我	在	一次	;	拿	我	为了	你的	瞳孔	—	是	我

[prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

presumptuous	in	asking	it	?
放肆	在	问	它	?

请不要立刻对我妄下判断；请把我当作您的学生——我这样问是否冒昧?

— [meɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] ;

—	make	of	me	what	you	will	,	what	you	can	;	examine	me	;
—	制作	的	我	什么	你	将要	,	什么	你	能	;	检查	我	;

——随你处置，随你所能；审视我；

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ɪn][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][ɔː(r)] ['enibɒdi] [meɪ] [nəʊ] .

you	may	find	there's	more	in	me	than	I	or	anybody	may	know	.
你	可能	寻找	有	更多的	在	我	比	我	或者	任何人	可能	知道	.

你可能会发现，我身上还有比我自己或任何人都不知道的更多潜能。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːts] [ænd; ənd] [eɪmz] , ['fiːb(ə)l] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [gʊd] [gɒd] !

I	have	thoughts	and	aims	,	feeble	at	present	—	Good	God	!
我	有	想法	和	目标	,	微弱	在	展示	—	好的	上帝	!

我有一些想法和目标，虽然目前还很微弱——我的天哪!

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] — " [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] "

I	see	nothing	for	me	but	a	choice	of	the	two	—	"	most	unfortunate	"
我	看	没有什么	为了	我	但	一个	选择	的	这	二	—	"	最多	不幸	"

[siːm] [l'aɪkliəst] .

seems	likeliest	.
似乎	最有可能	.

在我看来，我别无选择，只能在两者之间做出选择——"最不幸"似乎是最有可能的结果。

[juː; jʊ] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃɔɪs] .

You	read	at	a	glance	that	I	had	no	other	choice	.
你	读	在	一个	瞥一眼	那	我	有	不	其他	选择	.

你一眼就看出我别无选择。

['rɑːðə(r)][ðə; ðɪ] [ɛkstɹ'iːmz] !

Rather	the	extremes	!
相当	这	极端情况	!

反而是走极端!

— [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][grɑːsp][ðə; ðɪ]['lɪmɪts][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][biː; bi] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɪts] [bɪ'ləʊ] ,

—	I	would	rather	grasp	the	limits	of	life	and	be	swung	to	the	pits	below	,
—	我	会	相当	抓牢	这	限制	的	生活	和	是	摇摆	到	这	坑	以下	,

我宁愿把握生命的极限，然后被抛入深渊。

[biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ðæn; ðən]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [eɪmd] [æt; ət]

be	the	most	unfortunate	of	human	beings	,	than	never	to	have	aimed	at
是	这	最多	不幸	的	人类	生物	,	比	绝不	到	有	旨在	在

[ə; eɪ][stɑː(r)] .

a	star	.
一个	星星	.

人类中最不幸的人莫过于从未将目光投向星辰。

[juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

You	laugh	at	me	?
你	笑	在	我	?

你笑我?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɒrəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][aɪ][duː; də] [naʊ] .

An	Englishman	must	be	horribly	in	earnest	to	talk	as	I	do	now	.
一个	英国人	必须	是	糟糕透了	在	认真	到	讲话	作为	我	做	现在	.

一个英国人如果像我这样说话，那他一定非常认真。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][stɑː(r)] ! -

But	it	is	a	star	!	-
但	它	是	一个	星星	！	-

但它可是颗明星啊！

([ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ɒˈtɪliə] [spræŋ] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] - [laɪk] [ˈɪntuː] [bluː] [naɪt] [ˈhevənz] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ]

(	The	image	of	Ottilia	sprang	fountain	-	like	into	blue	night	heavens	before	my
(	这	图像	的	奥蒂莉亚	弹簧	喷泉	-	喜欢	进入	蓝色的	夜晚	天	前	我的

[aɪz] [ˈmemərəbli] .)

eyes	memorably	.	)
眼睛	令人难忘	.	)

（奥蒂莉亚的身影如同喷泉般跃入蔚蓝的夜空，深深地印在了我的眼前。）

- [ʃiː; ʃi] , - [wɒz; wəz][maɪ][nekst] [wɜːd] .

'	She	,	'	was	my	next	word	.
-	她	,	-	曾是	我的	下一个	单词	.

“她，”我接着说道。

[ai] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [feɪs] , [piˈtiʃən] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn][maɪ] [ˈstʌdiz] .

I	swallowed	it	,	and	with	a	burning	face	,	petitioned	for	help	in	my	studies	.
我	吞咽	它	,	和	和	一个	燃烧	脸	,	请愿	为了	帮助	在	我的	研究	.

我把它咽了下去，脸烧得通红，请求在学习上给予帮助。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪt] [æz; əz][ai][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [ˈlɑːfɪŋ] [aʊtˈreɪdʒəsli] .

To	such	sight	as	I	had	at	that	instant	he	appeared	laughing	outrageously	.
到	这样的	视线	作为	我	有	在	那	立即的	他	出现	笑	令人愤慨地	.

在我当时所看到的景象中，他似乎正在放声大笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpəʊzd] [smaɪl] - [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] ; - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [help] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	a	composed	smile	'	Right	,	'	he	said	;	'	you	shall	have	help	in	a
它	曾是	一个	由	微笑	-	正确的	,	-	他	说	;	-	你	将	有	帮助	在	一个

['set(ə)ld] [kɔːs] .

settled	course	.
定居	课程	.

他脸上带着沉稳的微笑，说道：“好的，你会得到帮助，走上正轨。”

['sɜːt(ə)n] [prəˈfesər] , [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]

Certain	Professors	,	friends	of	mine	,	at	your	University	,	will	see	you	through	it
肯定	教授们	,	朋友们	的	矿	,	在	你的	大学	,	将要	看	你	通过	它

.

:
.

你们学校的一些教授，他们是我的朋友，会帮助你度过难关。

[eɪm] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [æt; ət][ə; eɪ][stɑː(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [hed] ! — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː]

Aim	your	head	at	a	star	—	your	head	!	—	and	even	if	you	miss	it
目的	你的	头	在	一个	星星	—	你的	头	！	—	和	甚至	如果	你	错过	它

[juː; jʊ][doʊnt][fɔːl] .

you	don't	fall	.
你	不	落下	.

把你的头对准星星——你的头！——即使你没对准，你也不会掉下去。

[ɪts] [ðæt] [laɪt] ['dɑːnsə(r)] , [ðæt] ['gæmblə(r)] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ,

It's	that	light	dancer	,	that	gambler	,	the	heart	in	you	,	my	good	young	man	,
它是	那	光	舞蹈家	,	那	赌徒	,	这	心	在	你	,	我的	好的	年轻的	男人	,

那是你心中的轻盈舞者，那个赌徒，我的好年轻人，你的内心。

[wɪtʃ] [eɪmz] [ɪt'self] [æt; ət][ɪnæk'sesəb(ə)l] ['haɪts] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][fɔːl] — ['sʌmwɒt] ['aɪsi]

which	aims	itself	at	inaccessible	heights	,	and	has	the	fall	—	somewhat	icy
哪个	目标	本身	在	无法进入	高度	,	和	有	这	落下	—	有些	冰冷的

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] !

to	reflect	on	!
到	反映	在	!

它瞄准的是遥不可及的高度，而它的失败——想想都让人感到有些冰冷！

[gɪv] [ðæt] ['ɔːgən] [fʊl] [pleɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [dʌst] .

Give	that	organ	full	play	and	you	may	make	sure	of	a	handful	of	dust	.
给	那	器官	满的	玩	和	你	可能	制作	当然	的	一个	少数	的	灰尘	.

让那架管风琴尽情演奏，你或许就能得到一把灰尘。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[ɪts] [ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wɪnz] [ə; eɪ][maɪnd] .

It's	a	mind	that	wins	a	mind	.
它是	一个	头脑	那	胜利	一个	头脑	.

智者胜智者。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l]

That	is	why	I	warn	you	of	being	most	unfortunate	if	you	are	a	sensational
那	是	为什么	我	警告	你	的	存在	最多	不幸	如果	你	是	一个	轰动一时

['hwɪpstə] .

whipster	.
鞭子	.

所以，我警告你，如果你是一个引人注目的鞭子爱好者，那你可就太不幸了。

[gʊd] - [naɪt] [ʃʌt] [maɪ][dɔː(r)][fɑːst] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] . -

Good	-	night	Shut	my	door	fast	that	I	may	not	have	the	trouble	to	rise	.	'
好的	-	夜晚	关闭	我的	门	快速地	那	我	可能	不是	有	这	麻烦	到	上升	.	-

晚安。请把门关好，免得我起床时手忙脚乱。

[aɪ] [left] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] ['læmplaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [bʊks] [paɪld]

I	left	him	with	the	warm	lamplight	falling	on	his	forehead	,	and	books	piled
我	左边	他	和	这	温暖的	灯光	坠落	在	他的	前额	,	和	图书	堆积

[ænd; ənd] [sləʊpt] ,

and	sloped	,
和	倾斜的	,

我离开时，温暖的灯光照在他的额头上，书堆得高高的，倾斜着。

[ʃʌt] [ænd; ənd]['əʊpən] ; [æn; ən]['enviəb(ə)l]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][wʌn][ɪn][maɪ] [kən'dɪʃn] .

shut	and	open	;	an	enviable	picture	to	one	in	my	condition	.
关闭	和	打开	;	一个	令人羡慕	图片	到	一	在	我的	状况	.

开合交替；对于我这样的人来说，这真是一幅令人羡慕的景象。

[ðə; ði] ['piːsflnəs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪndəˌkeɪtɪd] [meɪd] ['skɒləʃɪp] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə'teɪnəb(ə)l] , [aɪ] [həʊpt] .

The	peacefulness	it	indicated	made	scholarship	seem	beautiful	,	attainable	,	I	hoped	.
这	宁静	它	表明的	制成	奖学金	似乎	美丽的	,	可实现的	,	我	希望	.

它所展现的宁静祥和，使学术研究显得美好而又触手可及，我希望如此。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪn] ,

I	had	the	sense	to	tell	myself	that	it	would	give	me	unrotting	grain	,
我	有	这	感觉	到	告诉	我	那	它	会	给	我	腐烂	粮食	,

我当时明智地告诉自己，这样做能让我得到不会腐烂的谷物。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [rəʊd] [tuː; tə][maɪ] [braɪt] [stɑː(r)] ;

though	it	should	fail	of	being	a	practicable	road	to	my	bright	star	;
尽管	它	应该	失败	的	存在	一个	切实可行的	路	到	我的	明亮的	星星	;

虽然它可能无法成为通往我梦想的切实可行的道路；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [spəːn] [æt; ət] [ˌkɔnsə'leiʃən] [fɔː(r); fə(r)]['feɪljə(r)] ,

and	when	I	spurned	at	consolations	for	failure	,
和	什么时候	我	被拒绝	在	安慰	为了	失败	,

当我拒绝接受失败的安慰时，

[ai][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃɒn] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['hɑːvist] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpəz]

I	could	still	delight	to	think	that	she	shone	over	these	harvests	and	the	reapers
我	可以	仍然	喜	到	思考	那	她	闪耀	超过	这些	收获	和	这	收割者

.

:

.

想到她曾庇佑着丰收的季节和收割者，我依然感到无比欣慰。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [stɔːm] , [ænd; ənd] [lʌv]

A	SUMMER	STORM	,	AND	LOVE
一个	夏天	风暴	,	和	爱

夏日风暴，以及爱情

[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] , [hɑːd][æz; əz] [ðeɪ]

The	foregoing	conversations	with	Ottilia	and	her	teacher	,	hard	as	they
这	前文	对话	和	奥蒂莉亚	和	她	老师	,	难的	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][daɪ'dʒest] ,

were	for	passion	to	digest	,
是	为了	热情	到	消化	,

前面与奥蒂莉亚和她老师的对话，虽然对于热情的人们来说难以理解，

[gruː] ['luːmɪnəs] [ɒn][ə; eɪ] [rɪ'læpsɪŋ] [hɑːt] .

grew	luminous	on	a	relapsing	heart	.
生长	发光的	在	一个	复发	心	.

在一颗濒临崩溃的心中，闪耀着光芒。

[wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ['aɪðə(r)][ðeə(r)][ɪg'zækt] [pə'pɔːt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] ,

Without	apprehending	either	their	exact	purport	or	the	characters	of	the	speakers	,
没有	逮捕	任何一个	他们的	精确的	旨趣	或者	这	人物	的	这	演讲者	,

在既不了解其确切含义，也不了解说话者性格的情况下，

[ai][wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [baɪ][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ɪn'tens]

I	was	transformed	by	them	from	a	state	of	craving	to	one	of	intense
我	曾是	转变	经过	他们	从	一个	状态	的	渴望	到	一	的	激烈的

['kwaɪətjuːd] .

quietude	.
寂静	.

它们使我从渴望的状态转变为一种极致的宁静。

[ai] [θɔːt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

I	thought	neither	of	winning	her	,	nor	of	aiming	to	win	her	,
我	想法	两者都不	的	获胜	她	,	也不	的	瞄准	到	赢	她	,

我既没想过要赢得她的心，也没想过要努力赢得她的心。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['revərəntli] .

but	of	a	foothold	on	the	heights	she	gazed	at	reverently	.
但	的	一个	立足点	在	这	高度	她	凝视	在	虔诚地	.

但她却虔诚地凝视着那高处的立足点。

[ænd; ənd] [ɪf] , ['sʌmtaɪmz] , ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɔːt] , [əʊ] , [rer] [səʊl] !

And	if	,	sometimes	,	seeing	and	hearing	her	,	I	thought	,	Oh	,	rarest	soul	!
和	如果	,	有时	,	看到	和	听力	她	,	我	想法	,	哦	,	最稀有	灵魂	!

有时，当我看到她、听到她时，我会想，哦，多么罕见的灵魂啊！

[ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəhʊd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [maɪt] [biː; bi] ['aʊəz] .

the	wish	was	,	that	brother	and	sisterhood	of	spirit	might	be	ours	.
这	希望	曾是	,	那	兄弟	和	姐妹情谊	的	精神	可能	是	我们的	.

我们渴望拥有精神上的兄弟姐妹情谊。

[maɪ] ['ʌðə(r)] ['iːgə(r)] ['θɜːrstfəl] [self] [aɪ] [ʃʊk] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɔːn] [aʊt] .

My	other	eager	thirstful	self	I	shook	off	like	a	thing	worn	out	.
我的	其他	渴望的	口渴的	自己	我	摇晃	离开	喜欢	一个	事物	磨损	出去	.

我像甩掉一件疲惫不堪的东西一样，甩掉了我那渴望而又饥渴的自我。

[men] [ɪn] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['ræʃ(ə)nəl] : [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [pə'zest] .

Men	in	my	confidence	would	have	supposed	me	more	rational	:	I	was	simply	possessed	.
男人	在	我的	信心	会	有	据称	我	更多的	合理的	:	我	曾是	简单地	拥有	.

我信任的人会认为我更理智一些：我当时完全是着了魔。

[maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] ['hɑːnɪs] , ['berid] [ɪn] [bʊks] ,

My	desire	was	to	go	into	harness	,	buried	in	books	,
我的	欲望	曾是	到	去	进入	马具	,	埋葬	在	图书	,

我原本想成为一名马夫，埋头读书。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [tuː; tə] [tʃeɪs] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [aɪ'diəz] [fɔː(r); fə(r)] [b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [mæn'kaɪnd] .

and	for	recreation	to	chase	visions	of	original	ideas	for	benefiting	mankind	.
和	为了	娱乐	到	追赶	愿景	的	原来的	想法	为了	受益	人类	.

并以此为乐，追求造福人类的原创想法。

[ə; eɪ] [klɪə(r)] - [waɪnd] [frend] [æt; ət] [maɪ] ['elbəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['temp(ə)l] , [pə'hæps] ,

A	clear	-	wined	friend	at	my	elbow	,	my	dear	Temple	,	perhaps	,
一个	清除	-	葡萄酒	朋友	在	我的	弯头	,	我的	亲爱的	寺庙	,	也许	,

或许，我亲爱的坦普尔，身边会有一位品酒的朋友。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['ment(ə)l] ['veɪgnəs] ,

could	have	hit	on	the	track	of	all	this	mental	vagueness	,
可以	有	打	在	这	追踪	的	全部	这	精神的	模糊性	,

或许已经找到了所有这些思维模糊的根源，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [muːd] ,

but	it	is	doubtful	that	he	would	have	pushed	me	out	of	the	strange	mood	,
但	它	是	疑	那	他	会	有	推动	我	出去	的	这	奇怪的	情绪	,

但他不太可能让我摆脱这种奇怪的情绪。

[hɑːf] ['stjuːpə(r)] , [hɑːf] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [ɪn] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['mædʒɪk(ə)l] ['hæpinəs] .

half	stupor	,	half	the	folding	-	in	of	passion	;	it	was	such	magical	happiness	.
一半	昏迷	,	一半	这	折叠式的	-	在	的	热情	;	它	曾是	这样的	神奇	幸福	.

一半是迷茫，一半是激情涌动；那是一种多么神奇的幸福啊。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪk] , [jet] ['vɪvɪdli] ['sensəb(ə)l] ; [tuː; tə] [laɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ;

Not	to	be	awake	,	yet	vividly	sensible	;	to	lie	calm	and	reflect	,	and	only	to	reflect	;
不是	到	是	醒	,	然而	生动地	明智的	;	到	说谎	冷静的	和	反映	,	和	仅有的	到	反映	;

不处于清醒状态，却又保持清醒的感知；平静地躺着，沉思，只沉思；

[biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [praiˈveiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd]

be	satisfied	with	each	succeeding	hour	and	the	privations	of	the	hour	,	and
是	使满意	和	每个	成功	小时	和	这	匮乏	的	这	小时	,	和

,

,

,

要对接下来的每一小时以及每一小时的匮乏感到满足，并且，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smuːð] ['wɔːtə(r)] ,

as	if	in	the	depths	of	a	smooth	water	,
作为	如果	在	这	深度	的	一个	光滑的	水	,

仿佛置身于平静的水面之下，

[tuː; tə]['gæðə(r)][fəʊld]['əʊvə(r)]['peɪʃ(ə)nt][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [səbˈmɜːdʒd] [self] , [seɪf] [frɒm; frəm] [wuːndz] ;

to	gather	fold	over	patient	fold	of	the	submerged	self	,	safe	from	wounds	;
到	收集	折叠	超过	病人	折叠	的	这	湮	自己	,	安全的	从	伤口	;

聚集折叠在病人身上，淹没的自我，免受伤害；

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][nɒt]['nəʊb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɑːmləs] ,

the	happiness	was	not	noble	,	but	it	breathed	and	was	harmless	,
这	幸福	曾是	不是	高贵	,	但	它	呼吸	和	曾是	无害	,

那幸福并不高尚，但它真实存在，无害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [rest] [wen] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [wɒz; wəz] ['fɒli] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] .

and	it	gave	me	rest	when	the	alternative	was	folly	and	bitterness	.
和	它	给予	我	休息	什么时候	这	选择	曾是	蠢事	和	苦味	.

它让我得以安息，而另一种选择是愚蠢和痛苦。

['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [prɪns] ,

Visitors	were	coming	to	the	palace	to	meet	the	prince	,
访客	是	未来	到	这	宫殿	到	见面	这	王子	,

访客们前来宫殿觐见王子，

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] .

on	his	return	with	my	father	from	England	.
在	他的	返回	和	我的	父亲	从	英格兰	.

他和我父亲一起从英国回来。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ɪkˈstætɪk] [kɑːm][baɪ]

I	went	back	to	the	University	,	jealous	of	the	invasion	of	my	ecstatic	calm	by
我	去	后退	到	这	大学	,	嫉妒的	的	这	入侵	的	我的	欣喜若狂	冷静的	经过

[njuː] ['feɪsɪz] ,

new	faces	,
新的	面孔	,

我回到大学，嫉妒那些新面孔打破了我内心的平静与喜悦。

[ænd; ənd] ['dʒeləs] [wen] [ðeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] [ðəʊz] [njuː] ['feɪsɪz] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] ; [ænd; ənd]

and	jealous	when	there	of	the	privileges	those	new	faces	would	enjoy	;	and
和	嫉妒的	什么时候	那里	的	这	特权	那些	新的	面孔	会	享受	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

看到那些新面孔将享有的特权，他们会感到嫉妒；然后，

[haʊ] [maɪ]['riːs(ə)nt] ['dednəs] [ɒv; əv][laɪf] [kraɪd] [aʊt] [əˈgenst] [ˌem 'iː][æz; əz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

how	my	recent	deadness	of	life	cried	out	against	me	as	worse	than	a
如何	我的	最近的	死寂	的	生活	哭	出去	反对	我	作为	更糟	比	一个

['spendθrɪft] , [ə; eɪ] [dɪˈstrɔɪə(r)] !

spendthrift	,	a	destroyer	!
败家子	,	一个	驱逐舰	!

我近来死气沉沉的生活状态，仿佛在向我呐喊，比挥霍无度的人更甚，比毁灭者更甚！

[ə; eɪ] ['nɜːvləs] [əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt][ɒv; əv][ðə; ði] [blɪs] ['ʃaʊəd] [ɒn][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

a	nerveless	absorbent	of	the	bliss	showered	on	me	—	the	light	of
一个	无神经	吸收剂	的	这	极乐	淋浴	在	我	—	这	光	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['prez(ə)ns] [wen] ,

her	morning	presence	when	,
她	早晨	在场	什么时候	,

我毫无畏惧地吸收着倾泻而来的幸福——她清晨的光芒，那时，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ɪm'breɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , [ænd; ənd]

just	before	embracing	,	she	made	her	obeisance	to	the	margravine	,	and
只是	前	拥抱	,	她	制成	她	服从	到	这	侯爵夫人	,	和

['kaɪndli] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː] ,

kindly	saluted	me	,
亲切地	敬礼	我	,

拥抱之前，她向女侯爵行了礼，并亲切地向我致意。

[ænd; ənd] [stuːpt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bærənəs] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɜː(r); hə(r)]

and	stooped	her	forehead	for	the	baroness	to	kiss	it	;	her
和	弯腰	她	前额	为了	这	男爵夫人	到	吻	它	;	她

['dʒestʃəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

gestures	and	her	voice	;
手势	和	她	嗓音	;

她低下头，让男爵夫人亲吻她的额头；她的举止和声音；

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [wɪð] [əʊld] ['wɔːhed] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

her	figure	on	horseback	,	with	old	Warhead	following	,	and	I	meeting	her
她	数字	在	马背	,	和	老的	弹头	下列的	,	和	我	会议	她

[bʌt; bət] [wʌns] !

but	once	!
但	一次	!

她骑在马上，老沃赫德跟在后面，而我只见过她一次！

— [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ;

—	her	walk	with	the	Professor	,	listening	to	his	instructions	;
—	她	走	和	这	教授	,	聆听	到	他的	指示	;

——她陪着教授散步，听他讲解；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪprəs] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə]

I	used	to	see	them	walking	up	and	down	the	cypress	path	of	the	villa
我	用过的	到	看	他们	步行	向上	和	向下	这	柏	小路	的	这	别墅

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

我以前经常看到他们沿着别墅花园里的柏树小径来回走动。

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ['həʊlli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [step] ,

her	ear	given	to	him	wholly	as	she	continued	her	grave	step	,
她	耳朵	给定	到	他	完全	作为	她	持续	她	严重	步	,

她一边迈着庄重的步伐，一边全神贯注地听着他说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['tredɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪn] [ə'krɒs] [hɜːz] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][pɑːθ] -

and	he	shuffling	and	treading	out	of	his	line	across	hers	,	or	on	the	path	-
和	他	洗牌	和	踩踏	出去	的	他的	线	穿过	她的	,	或者	在	这	小路	-

['bɔːdəz] ,

borders	,
边界	,

他拖着脚步，从自己的队伍中穿过她的队伍，或者沿着小路的边界走去。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] , [nɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	apologizing	,	nor	she	noticing	it	.
和	绝不	道歉	,	也不	她	注意到	它	.

她既没有道歉，也没有注意到这一点。

[æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['maʊntən] ['diti] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	night	she	sang	,	sometimes	mountain	ditties	to	the	accompaniment	of	the
在	夜晚	她	唱	,	有时	山	小调	到	这	伴奏	的	这

['zɪðə(r)] ,

zither	,
筝	,

夜里她唱歌，有时是弹着古筝唱着山间小调，

['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði]['waɪərz] [bɪ'twi:n] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [tɔ:k] .

leaning	on	the	table	and	sweeping	the	wires	between	snatches	of	talk	.
倾斜	在	这	桌子	和	扫荡	这	电线	之间	抢夺	的	讲话	.

他倚在桌子上，一边断断续续地说话，一边扫视着电线。

['nʌθɪŋ] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [təʊnz] [ɒv; əv] , [hɜ:(r); hə(r)]['zɪðə(r)] ,

Nothing	haunted	me	so	much	as	those	tones	of	,	her	zither	,
没有什么	闹鬼的	我	所以	很多	作为	那些	音调	的	,	她	筝	,

没有什么比她那把齐特琴的音色更让我难以忘怀了。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [laʊdə] [ðæn; ðən] ['sʌmə(r)] [næts] [wen] ['faɪrˌflaɪz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)]

which	were	little	louder	than	summer	gnats	when	fireflies	are	at	their
哪个	是	小的	更大声	比	夏天	小飞虫	什么时候	萤火虫	是	在	他们的

[bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] [stɔ:m] [im'pend] .

brightest	and	storm	impends	.
最亮的	和	风暴	迫在眉睫	.

当萤火虫光芒最盛、暴风雨即将来临之际，它们的声音比夏日蚊蚋的声音还要大一些。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [brɔ:t] ['hɔ:sɪz] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [gru:mz] ,

My	father	brought	horses	from	England	,	and	a	couple	of	English	grooms	,
我的	父亲	带来	马匹	从	英格兰	,	和	一个	夫妻	的	英语	新郎	,

我父亲从英国带来了马匹，还有几个英国马夫。

[ænd; ənd][səʊ] ['bɪzi] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [ɪn'vælɪd] ,

and	so	busy	an	air	of	cheerfulness	,	that	I	had	,	like	a	sick	invalid	,
和	所以	忙碌的	一个	空气	的	愉悦	,	那	我	有	,	喜欢	一个	生病的	无效的	,

他脸上洋溢着如此欢快的气氛，以至于我感觉自己像个病弱的病人。

[tu:; tə][beg] [hɪm] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd] [prə'lɒŋ] [ʌn'limitidli] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]

to	beg	him	to	keep	away	from	me	and	prolong	unlimitedly	his	visit	to
到	求	他	到	保持	离开	从	我	和	延长	无限	他的	访问	到

- ;

Sarkeld	;
-	;

恳求他远离我，并无限期地延长他在萨克尔德的逗留时间；

[ðə; ði]['rɑ:ðə(r)][səʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns]

the	rather	so	,	as	he	said	he	had	now	become	indispensable	to	the	prince
这	相当	所以	,	作为	他	说	他	有	现在	变得	必不可少	到	这	王子

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] .

besides	the	margravine	.
除了	这	侯爵夫人	.

确实如此，正如他所说，除了侯爵夫人之外，他现在对王子来说也变得不可或缺了。

- ['əʊnli][nəʊ][mɔ:(r)] [brɒnz] [s'tætʃu:z] ! -

'	Only	no	more	bronze	statues	!	'
-	仅有的	不	更多的	青铜	雕像	!	-

“只是不要再有青铜雕像了！”

[aɪ] [ə'dʒʊəd] [hɪm] .

I	adjured	him	.
我	受伤	他	.

我伤了他。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd]['haɪəd] [kaʊnt] - ['ʃætəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd]

He	had	hired	Count	Fretzel's	chateau	,	in	the	immediate	neighbourhood	,	and
他	有	雇用	数数	-	城堡	,	在	这	即时	邻里	,	和

[wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ˌɪndɪ'pendənt] , [hiː; hi] [sed] .

was	absolutely	independent	,	he	said	.
曾是	绝对地	独立的	,	他	说	.

他说，他租用了附近的弗雷泽尔伯爵的城堡，而且完全独立。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [prə'kjʊərɪŋ] ['evɪdəns] .

His	lawyers	were	busy	procuring	evidence	.
他的	律师	是	忙碌的	采购	证据	.

他的律师们正忙着收集证据。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'prest] [prɪns] ['ɜːnɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [djuː] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	had	impressed	Prince	Ernest	with	a	due	appreciation	of	the	wealth	of	a
他	有	印象深刻	王子	欧内斯特	和	一个	到期的	欣赏	的	这	财富	的	一个

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ,

young	English	gentleman	,
年轻的	英语	绅士	,

他对年轻英国绅士的财富表现出了应有的欣赏，这给欧内斯特王子留下了深刻的印象。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [maɪn] .

by	taking	him	over	my	grandfather's	mine	.
经过	采取	他	超过	我的	祖父的	矿	.

通过接管我祖父的矿场。

- [ænd; ənd] , ['rɪtʃi] ,

'	And	,	Richie	,
-	和	,	里奇	,

“还有，里奇，

[wiː; wi][hæv; həv] [ədˈvɑːnst] [hɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊl]

we	have	advanced	him	a	trifle	of	thousands	for	the	working	of	this	coal
我们	有	先进的	他	一个	琐事	的	数千	为了	这	在职的	的	这	煤炭

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

discovery	of	his	.
发现	的	他的	.

我们已预付给他数千元，作为他发现煤矿的开发费用。

[ɪn][sɪks] [wiːks] ['aʊə(r)] ['skuːnə(r)] [jɒt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [elb] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm] [ˌentə'teɪnmənt] .

In	six	weeks	our	schooner	yacht	will	be	in	the	Elbe	to	offer	him	entertainment	.
在	六	周	我们的	大篷车	游艇	将要	是	在	这	易北河	到	提供	他	娱乐	.

六周后，我们的帆船游艇将停泊在易北河，为他提供娱乐活动。

[hiː; hi] ['greɪʃəsli] [dein] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌntəz] [æt; ət]['aʊə(r)][hændz] ;

He	graciously	deigns	to	accept	a	couple	of	English	hunters	at	our	hands	;
他	亲切地	设计	到	接受	一个	夫妻	的	英语	猎人	在	我们的	双手	;

他欣然接受了我们派来的两名英国猎人；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [briːd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ai] [sə'spekt] .

we	shall	improve	his	breed	of	horses	,	I	suspect	.
我们	将	提升	他的	品种	的	马匹	,	我	怀疑	.

我想，我们会改良他培育的马匹品种。

[naʊ] , ['rɪtʃi] , [hæv; həv][ai] [dʌn] [wel] ?

Now	,	Richie	,	have	I	done	well	?
现在	,	里奇	,	有	我	完毕	出色地	?

里奇，我做得怎么样?

[ai]['flætə(r)][maɪ'self][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'tentɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] , [hæv; həv][ai][nɒt] ? -

I	flatter	myself	I	have	been	attentive	to	your	interests	,	have	I	not	?	'
我	奉承	我	我	有	到过	细心	到	你的	兴趣	,	有	我	不是	?	-

我自认为一直很关注您的兴趣，不是吗?

[hiː; hi] [hʌŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒn][maɪ] [pɑːt] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [pres]

He	hung	waiting	for	confidential	communications	on	my	part	,	but	did	not	press
他	悬挂	等待	为了	机密的	通讯	在	我的	部分	,	但	做过	不是	按

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

他一直等着我发来秘密信息，但并没有催促。

[hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [æn; ən] [ʌn'veərɪɪŋ] ['delɪkəsi] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

he	preserved	an	unvarying	delicacy	in	that	respect	.
他	保存完好	一个	不变的	美味	在	那	尊重	.

他在这方面始终保持着一种一贯的细腻。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ? -

'	You	have	nothing	to	tell	?	'
-	你	有	没有什么	到	告诉	?	-

你没什么要说的吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- ['nʌθɪŋ] , - [ai] [sed] .

'	Nothing	,	'	I	said	.
-	没有什么	,	-	我	说	.

“没什么，”我说。

- [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . -

'	I	have	only	to	thank	you	.	'
-	我	有	仅有的	到	感谢	你	.	-

我只想对你表示感谢。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

He	left	me	.
他	左边	我	.

他离开了我。

[æt; ət][nəʊ]['ʌðə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][səʊ][ˌdɪsju'naɪtɪd] .

At	no	other	period	of	our	lives	were	we	so	disunited	.
在	不	其他	时期	的	我们的	生活	是	我们	所以	分裂的	.

在我们生命中的其他任何时期，我们都从未如此分裂过。

[ai] [felt] [ɪn][maɪ'self][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ai] [pə'siːvd] [ɪn] [hɪm] ,

I	felt	in	myself	the	reverse	of	everything	I	perceived	in	him	,
我	毛毡	在	我	这	撤销	的	一切	我	感知	在	他	,

我感觉自己身上的一切与我感知到的他的一切截然相反。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lɛtəz] [æz; əz][ai] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [h'əʊmliɪ]

and	such	letters	as	I	wrote	to	the	squire	consequently	had	a	homelier
和	这样的	信件	作为	我	写道	到	这	乡绅	最后	有	一个	家宅

[təʊn] .

tone	.
语气	.

因此，我写给乡绅的信件语气也更加朴实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai] [rəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['lɪvɪŋ] — [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

It	seems	that	I	wrote	of	the	pleasures	of	simple	living	—	of	living	for
它	似乎	那	我	写道	的	这	快乐	的	简单的	活的	—	的	活的	为了

['lɜːrnɪŋz] [seɪk] .

learning's	sake	.
学习的	清酒	.

我似乎写的是简单生活的乐趣——为了学习而生活。

['mɪstə(r)] . ['piːtəbʌrə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'spætʃ] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][maɪ] [sə'braɪəti] [ɒv; əv]

Mr	.	Peterborough	at	the	same	time	despatched	praises	of	my	sobriety	of
先生	.	彼得伯勒	在	这	相同的	时间	已派送	赞扬	的	我的	清醒	的

[bɪ'heɪvjə(r)] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ['stuːdiəsnəs] ,

behaviour	and	diligent	studiousness	,
行为	和	勤奋	好学	,

与此同时，彼得伯勒先生也发来贺信，赞扬我举止得体、勤奋好学。

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [hɪm] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['brɑːntʃɪz] .

confessing	that	I	began	to	outstrip	him	in	some	of	the	higher	branches	.
坦白	那	我	开始	到	超过	他	在	一些	的	这	更高	分支	.

我承认，在一些较高的树枝上，我的生长速度已经超过了他。

[ðə; ði]['skwaɪərz] [briːf] [rɪ'plaɪ] [briːðd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

The	squire's	brief	reply	breathed	satisfaction	,
这	乡绅的	简短的	回复	呼吸	满意	,

乡绅简短的回答中透着一丝满意。

[bʌt; bət] [tuː] ['evɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə] [ˌmɪskən'siːv] [ðə; ði]

but	too	evidently	on	the	point	where	he	had	been	led	to	misconceive	the
但	也	显然	在	这	观点	在哪里	他	有	到过	引领	到	误解	这

[steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

state	of	affairs	.
状态	的	事务	.

但很明显，他在这一点上受到了误导，错误地理解了事情的真相。

- [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][nɪə(r)][hɪm] , [æz; əz][dɪd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [huːm] [ai] [ə'pɪəd]

'	He	wanted	to	have	me	near	him	,	as	did	another	person	,	whom	I	appeared
-	他	通缉	到	有	我	靠近	他	,	作为	做过	其他	人	,	谁	我	出现

[tuː; tə][biː; bi] [fər'get] ;

to	be	forgetting	;
到	是	遗忘	;

“他想让我待在他身边，另一个人也想让我待在他身边，但我好像忘记了这个人；

[hiː; hi] ['grɑːntɪd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [jɪrz] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] ,

he	granted	me	another	year's	leave	of	absence	,
他	的确	我	其他	年	离开	的	缺席	,

他批准我再休假一年。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ['blʌfli] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊkwɜːm] [ænd; ənd] [fə'get] [ai][wɒz; wəz][æn; ən]

bidding	me	bluffly	not	to	be	a	bookworm	and	forget	I	was	an
投标	我	虚张声势	不是	到	是	一个	书呆子	和	忘记	我	曾是	一个

['ɪŋglɪʃmən] . -

Englishman	.	'
英国人	.	-

他直截了当地告诫我不要做个书呆子，也不要忘记自己是个英国人。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm]['nevə(r)] ['entəd] [maɪ][maɪnd] .

The	idea	that	I	was	deceiving	him	never	entered	my	mind	.
这	主意	那	我	曾是	欺骗	他	绝不	进入	我的	头脑	.

我从未想过自己在欺骗他。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'si:vɪŋ] ['evrɪbɒdi] , [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:gən] ,

I	was	deceiving	everybody	,	myself	in	the	bargain	,
我	曾是	欺骗	大家	,	我	在	这	便宜货	,

我欺骗了所有人，也包括我自己。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][du:; də] [wen] [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn][ræŋk] .

as	a	man	must	do	when	in	chase	of	a	woman	above	him	in	rank	.
作为	一个	男人	必须	做	什么时候	在	追赶	的	一个	女士	多于	他	在	秩	.

就像男人追求地位比自己高的女人时必须做的那样。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ni'sesi,teit, nə-] [dɪ'si:t] — [hu:] [nəʊz] ?

The	chase	necessitates	deceit	—	who	knows	?
这	追赶	需要	欺骗	—	WHO	知道	?

追逐过程中必然需要欺骗——谁知道呢?

[ʃɪ'keɪnəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] [æz; əz] [wel] ; [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ;

chicanery	of	a	sort	as	well	;	it	brings	inevitable	humiliations	;
强辩	的	一个	种类	作为	出色地	;	它	带来	不可避免的	羞辱	;

这也是一种欺诈行为；它必然会带来羞辱；

[sʌtʃ] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [spi:d] [aɪ][kʊd; kəd] ['beəli] [θɪŋk]

such	that	ever	since	the	commencement	of	it	at	speed	I	could	barely	think
这样的	那	曾经	自从	这	开始	的	它	在	速度	我	可以	仅仅	思考

[ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪð] ['kʌmfət] ,

of	my	father	with	comfort	,
的	我的	父亲	和	舒适	,

自从这一切开始加速以来，我几乎无法安心地想起我的父亲。

[ænd; ənd] ['reəli] [met] [hɪm] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

and	rarely	met	him	with	pleasure	.
和	很少	遇见	他	和	乐趣	.

很少见到他感到愉快。

[wɪð] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [feɪs] [kʊd; kəd][aɪ][gəʊ][bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [prɪns] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mɑ:grəˌvi:n] ,

With	what	manner	of	face	could	I	go	before	the	prince	or	the	margravine	,
和	什么	方式	的	脸	可以	我	去	前	这	王子	或者	这	侯爵夫人	,

我怎能面带笑容地去见王子或女侯爵呢?

[ænd; ənd] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmənə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l]

and	say	,	I	am	an	English	commoner	,	the	son	of	a	man	of	doubtful
和	说	,	我	是	一个	英语	平民	,	这	儿子	的	一个	男人	的	疑

[bɜ:θ] ,

birth	,
出生	,

然后说，我是一个英国平民，父亲出身不明。

[ænd; ənd][aɪ] [kleɪm] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ?

and	I	claim	the	hand	of	the	princess	?
和	我	宣称	这	手	的	这	公主	?

我来向公主求婚?

[wɒt] [kən'tɔ:rʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [stɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [maɪn] !

What	contortions	were	not	in	store	for	these	features	of	mine	!
什么	扭曲	是	不是	在	店铺	为了	这些	特征	的	矿	!

我的这些特征究竟经历了怎样的扭曲变形啊!

['i:v(ə)n][æz; əz] [ə'feəz] [stʊd] [naʊ] ,

Even	as	affairs	stood	now	,
甚至	作为	事务	站立	现在	,

即便就目前的情况而言，

[kʊd; kəd][ai] [meɪk] [ə; eɪ]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv]['temp(ə)l][ænd; ənd][let] [hɪm] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][steɪdʒɪz]

could	I	make	a	confidant	of	Temple	and	let	him	see	me	through	the	stages
可以	我	制作	一个	知己	的	寺庙	和	让	他	看	我	通过	这	阶段

[ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ?

of	the	adventure	?
的	这	冒险	?

我能否让坦普尔成为我的知己，让他陪伴我度过冒险的各个阶段?

[maɪ]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv]['vɜːrsəz] , [maɪ] ['fretɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ]

My	jingling	of	verses	,	my	fretting	about	the	signification	of	flowers	,	and	trifling
我的	叮当	的	诗句	,	我的	烦躁	关于	这	意义	的	花朵	,	和	琐事

[wɪð] ['sɪmbəlz] ,

with	symbols	,
和	符号	,

我吟诵诗句，我琢磨花语，我玩弄符号，

['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [ɪkskruːʃiːeɪtɪŋli] , ['tɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['æbdʒekt] ['vaɪlnəs] [ɒv; əv]

haunted	me	excrutiatingly	,	taunting	me	with	I	know	not	what	abject	vileness	of
闹鬼的	我	极其痛苦	,	嘲讽	我	和	我	知道	不是	什么	卑贱	卑鄙	的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

它如影随形地折磨着我，用我不知是何等卑劣邪恶的精神嘲弄着我。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tɔːtʃə] [æn; ən] ['ærəʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən]

In	the	midst	of	these	tortures	an	arrow	struck	me	,	in	the	shape	of	an
在	这	中间	的	这些	酷刑	一个	箭	击	我	,	在	这	形状	的	一个

[ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] ,

anonymous	letter	,
匿名的	信	,

在这些折磨之中，我仿佛中了箭，那是一封匿名信。

[kən'teɪnɪŋ] [wʌn] [briːf] [laɪn] : - [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [help] . -

containing	one	brief	line	:	'	The	princess	is	in	need	of	help	.	'
包含	一	简短的	线	:	-	这	公主	是	在	需要	的	帮助	.	-

其中包含一行简短的文字："公主需要帮助。"

[aɪ] [θruː] [maɪ] [bʊks] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [kaʊnt] - ['ʃætəʊ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

I	threw	my	books	aside	,	and	repaired	to	Count	Fretzel's	chateau	,	from	which	,
我	扔	我的	图书	旁边	,	和	已修复	到	数数	-	城堡	,	从	哪个	,

我把书扔到一边，前往弗雷泽尔伯爵的城堡，从那里，

['hæpɪli] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['æbsənt] ;

happily	,	my	father	was	absent	;
快乐地	,	我的	父亲	曾是	缺席的	;

幸运的是，我父亲不在家；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [driːm] [aɪ]

but	the	countenance	of	the	princess	gave	me	no	encouragement	to	dream	I
但	这	面容	的	这	公主	给予	我	不	鼓励	到	梦	我

[kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] [help] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

could	be	of	help	to	her	;
可以	是	的	帮助	到	她	;

但公主的表情丝毫没有让我产生任何希望，让我觉得我不可能帮到她；

[jet] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌʌn'saɪnd] [nəʊt] ['wɜːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [blʌnt] ['mænə(r)] ,

yet	a	second	unsigned	note	worded	in	a	quaint	blunt	manner	,
然而	一个	第二	未签名	笔记	措辞	在	一个	古雅	钝	方式	,

然而，还有第二张未署名的纸条，措辞却十分古怪直白。

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

insisted	that	it	was	to	me	she	looked	.
坚持	那	它	曾是	到	我	她	看起来	.

她坚持说她看向的是我。

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] , [ə'dresɪŋ] ['bærənəs] - , [seɪ] : - [ðə; ði]

I	chanced	to	hear	the	margravine	,	addressing	Baroness	Turckems	,	say	:	'	The
我	偶然	到	听到	这	侯爵夫人	,	解决	男爵夫人	-	,	说	:	-	这

[prɪn'sɛsɪz] [bɪ'trəʊð(ə)l] ,

princess's	betrothal	,
公主的	订婚	,

我偶然听到女侯爵对图尔克姆斯男爵夫人说："公主的订婚，

- [wɒt] ['fɜːðə(r)] , [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

'	what	further	,	escaped	me	.
-	什么	更远	,	逃脱	我	.

至于接下来会发生什么，我就不得而知了。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [ai] [hɜːd] [ðæt] [prɪns] ['ɒtəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] .

Soon	after	,	I	heard	that	Prince	Otto	was	a	visitor	at	the	lake	-	palace	.
很快	后	,	我	听到	那	王子	奥托	曾是	一个	游客	在	这	湖	-	宫殿	.

不久之后，我听说奥托王子到访了湖畔宫殿。

[maɪ] [ˌʌn'nəʊn] [ˌkɒrə'spɒndənt] [plaɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] .

My	unknown	correspondent	plied	me	a	third	time	.
我的	未知	通讯员	合拢	我	一个	第三	时间	.

我的匿名来信者第三次向我求助。

[ai] ['peɪstɪd] [ðə; ði][skræp][ɪn][maɪ] [nɪ'glektɪd] [bʊk] [ɒv; əv] [nəʊts] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

I	pasted	the	scrap	in	my	neglected	book	of	notes	and	reflections	,
我	粘贴	这	废料	在	我的	被忽视的	书	的	笔记	和	反思	,

我把这张纸条贴进了我那本被我冷落已久的笔记和反思簿里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æmpl] [speɪs] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['iːkwəl] [luː'sɪdəti] .

where	it	had	ample	space	and	about	equal	lucidity	.
在哪里	它	有	充足	空间	和	关于	平等的	明朗	.

那里空间宽敞，清晰度也相差无几。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , ['nɪəli] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['despərət] ; [ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['kredʒələs]

It	drew	me	to	the	book	,	nearly	driving	me	desperate	;	I	was	now	credulous
它	画	我	到	这	书	,	几乎	驾驶	我	绝望的	;	我	曾是	现在	轻信的

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,

of	anything	,
的	任何事物	,

它深深吸引了我，几乎让我绝望；我现在对任何事都轻信不疑。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [help] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

except	that	the	princess	cared	for	help	from	me	.
除了	那	这	公主	关心	为了	帮助	从	我	.

只是公主希望得到我的帮助。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ; [ai][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] .

I	resolved	to	go	home	;	I	had	no	longer	any	zeal	for	study	.
我	已解决	到	去	家	;	我	有	不	更长	任何	热情	为了	学习	.

我决定回家；我对学习已经没有任何热情了。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [gruː] [kən'dʒiːniəl] .

The	desolation	of	the	picture	of	England	in	my	mind	grew	congenial	.
这	荒凉	的	这	图片	的	英格兰	在	我的	头脑	生长	相投	.

我脑海中英国荒凉的景象渐渐变得令人愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] ,

It	became	imperative	that	I	should	go	somewhere	,
它	成为	至关重要的	那	我	应该	去	某处	,

我必须去某个地方。

[fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ə'raɪvd] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['æktəz] ,

for	news	arrived	of	my	father's	approach	with	a	French	company	of	actors	,
为了	消息	到达的	的	我的	父亲的	方法	和	一个	法语	公司	的	演员	,

我父亲与一家法国演员公司接洽的消息传来了，

[ænd; ənd] ['defnɪŋ] [entə'teɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] .

and	deafening	entertainments	were	at	hand	.
和	震耳欲聋	娱乐	是	在	手	.

震耳欲聋的娱乐活动也随之而来。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['diːsnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [kɔːs] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

On	the	whole	,	I	thought	it	decent	to	finish	my	course	at	the	University	,
在	这	所有的	,	我	想法	它	体面的	到	结束	我的	课程	在	这	大学	,

总的来说，我觉得顺利完成大学学业还算不错。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [bʊks] .

if	I	had	not	quite	lost	the	power	of	getting	into	the	heart	of	books	.
如果	我	有	不是	相当	丢失的	这	力量	的	获得	进入	这	心	的	图书	.

如果我没有完全失去进入书籍核心的能力的话。

[wʌn] [huː] ['stʌdiz] [ɪz][nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] : [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [truːθ] .

One	who	studies	is	not	being	a	fool	:	that	is	an	established	truth	.
一	WHO	研究	是	不是	存在	一个	傻子	:	那	是	一个	已确立的	真相	.

勤奋学习的人并非愚笨之人，这是不争的事实。

[aɪ] [θæŋkt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒuːliəs][fɔː(r); fə(r)] ['plɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] .

I	thanked	Dr	.	Julius	for	planting	it	among	my	recollections	.
我	谢谢	博士	.	尤利乌斯	为了	种植	它	之中	我的	回忆	.

我感谢朱利叶斯博士将它铭刻在我的记忆中。

[ðə; ði][bəʊn][ænd; ənd] ['mærəʊ] [ɒv; əv] ['stʌdi] [fɔːm] [ðə; ði]['ʃʊərɪst] ['æntidəʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv]

The	bone	and	marrow	of	study	form	the	surest	antidote	to	the	madness	of
这	骨	和	骨髓	的	学习	形式	这	最可靠的	解毒剂	到	这	疯狂	的

[ðæt] [laɪt] ['gæmblə(r)] ,

that	light	gambler	,
那	光	赌徒	,

学习的骨肉是抵御轻赌徒疯狂的最佳解药。

[ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [dɪs'teɪstfl] [æz; əz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

the	heart	,	and	distasteful	as	books	were	,	I	had	gained	the	habit	of
这	心	,	和	令人厌恶的	作为	图书	是	,	我	有	获得	这	习惯	的

['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

sitting	down	to	them	,
坐着	向下	到	他们	,

虽然书本令人厌恶，但我还是养成了坐下来读书的习惯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [raɪt] ['medsn; 'medɪsn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

which	was	as	good	as	an	instinct	toward	the	right	medicine	,	if	it
哪个	曾是	作为	好的	作为	一个	本能	朝向	这	正确的	药品	,	如果	它

[wʊd] [bʌt; bət] [wɜːk] .

would	but	work	.
会	但	工作	.

如果有效的话，这就像是对正确药物的直觉一样好。

[ɒn] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [greɪt] [hiːt] [aɪ] [rəʊd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ,

On	an	afternoon	of	great	heat	I	rode	out	for	a	gaze	at	the	lake	-	palace	,
在	一个	下午	的	伟大的	热	我	骑	出去	为了	一个	目光	在	这	湖	-	宫殿	,

在一个酷热的午后，我骑马出去眺望湖畔宫殿。

[ðæt] [ai] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['fænsi] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] ,

that	I	chose	to	fancy	might	be	the	last	,
那	我	选择	到	想要	可能	是	这	最后的	,

我选择喜欢的那个，或许是最后一个了。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [fɪts] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)]

foreseeing	the	possibility	of	one	of	my	fits	of	movement	coming	on	me	before
预见	这	可能性	的	一	的	我的	适合	的	移动	未来	在	我	前

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

预感到日落之前我可能会突然躁动不安。

[maɪ] ['veri] ['pʌlsɪz] [θrɔb] - [ə'weɪ] ! -

My	very	pulses	throbbed	'	away	!	'
我的	非常	脉冲	悸动	-	离开	!	-

我的脉搏跳动得“飞快！”

['trænsfərɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [hiːt] [tuː; tə] [maɪ] ['mɒrəl] [kən'dɪʃn] ,

Transferring	the	sense	of	overwhelming	heat	to	my	moral	condition	,
转移	这	感觉	的	压倒	热	到	我的	道德	状况	,

将这种令人窒息的热浪感转移到我的道德境况上，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['sɪlinəs] [tuː; tə] [steɪ] ['beɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['stægnənt] [pleɪs] ,

I	thought	it	the	despair	of	silliness	to	stay	baking	in	that	stagnant	place	,
我	想法	它	这	绝望	的	愚蠢	到	停留	烘烤	在	那	停滞不前	地方	,

我认为待在那个死气沉沉的地方烘焙是一种愚蠢的绝望行为。

[weə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃaɪn] , [geɪv] ['nʌθɪŋ] [fɔːθ] .

where	the	sky	did	nothing	but	shine	,	gave	nothing	forth	.
在哪里	这	天空	做过	没有什么	但	闪耀	,	给予	没有什么	前进	.

天空只是闪耀，没有给予任何东西。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [brɒnz] , [ə; eɪ] [vɑːst] ['fɜːnɪs] [dəʊm] .

The	sky	was	bronze	,	a	vast	furnace	dome	.
这	天空	曾是	青铜	,	一个	广阔的	炉	穹顶	.

天空呈青铜色，像一个巨大的熔炉穹顶。

[ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sætɪn] - [rɪtʃ] ; ['ʃædəʊz] [pə'fɔːs]

The	folds	of	light	and	shadow	everywhere	were	satin	-	rich	;	shadows	perforce
这	折叠	的	光	和	阴影	到处	是	缎	-	富有的	;	阴影	强制

[ɒv; əv] ['blæknəs] [hæd; həd] [laɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

of	blackness	had	light	in	them	,
的	黑	有	光	在	他们	,

光影交错间处处如缎般柔滑；即使是漆黑的阴影中也蕴藏着光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ] [sɔːd] - [laɪk] ['ʃɑːpnəs] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['edʒɪz] .

and	the	light	a	sword	-	like	sharpness	over	their	edges	.
和	这	光	一个	剑	-	喜欢	锐利度	超过	他们的	边缘	.

光线使它们的边缘变得像剑一样锋利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'ænɪmət] ['reɪdiəns] .

It	was	inanimate	radiance	.
它	曾是	无生命	辐射	.

那是无生命的耀眼光芒。

[ðə; ði] ['lɔːɹəlz] ['spɑːkl] [æz; əz] [wɪð] [frɒst] - [pɔɪnts] ; [ðə; ði] [d'ɛnsə] ['fəʊliɪdʒ] [drɒpt] ['bɜːnɪŋ] [braʊn] :

The	laurels	sparkled	as	with	frost	-	points	;	the	denser	foliage	dropped	burning	brown	:
这	月桂树	闪闪发光	作为	和	霜	-	积分	;	这	密度更高	叶子	掉落	燃烧	棕色的	:

月桂树闪闪发光，如同结了霜一样；茂密的树叶则落成了燃烧般的褐色：

[ə; eɪ] ['sɪkli] [seɪnts] - [rɪŋ] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .

a	sickly	saint's	-	ring	was	round	the	heads	of	the	pines	.
一个	病弱的	圣徒	-	戒指	曾是	圆形的	这	头部	的	这	松树	.

松树顶端环绕着一圈病怏怏的圣环。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [biː] [hʌmd] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ðə; ði][ɪə(r)] .

That	afternoon	the	bee	hummed	of	thunder	,	and	refreshed	the	ear	.
那	下午	这	蜜蜂	哼唱	的	雷	,	和	焕然一新	这	耳朵	.

那天下午，蜜蜂嗡嗡地发出雷鸣般的声音，令人耳目一新。

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [hɔːs] [aɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

I	pitied	the	horse	I	rode	,	and	the	dog	at	his	heels	,
我	可怜的	这	马	我	骑	,	和	这	狗	在	他的	高跟鞋	,

我怜悯我骑的那匹马，还有它身后的那条狗。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɒz; wəz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .

but	for	me	the	intensity	was	inspiriting	.
但	为了	我	这	强度	曾是	鼓舞人心	.

但对我来说，这种强度令人振奋。

['nʌθɪŋ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][lænd][tuː; tə][maɪ'self] .

Nothing	lay	in	the	light	,	I	had	the	land	to	myself	.
没有什么	躺	在	这	光	,	我	有	这	土地	到	我	.

阳光下空无一物，整片土地都归我所有。

- [wɒt] [həːts] [ˌem 'iː] ? -

'	What	hurts	me	?	'
-	什么	疼痛	我	?	-

“什么让我感到痛苦？”

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [praɪd] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn] [blæk] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] ,

My	physical	pride	was	up	,	and	I	looked	on	the	cattle	in	black	corners	of	the	fields	,
我的	身体的	自豪	曾是	向上	,	和	我	看起来	在	这	牛	在	黑色的	角落	的	这	字段	,

我感到一阵自豪，目光投向田野黑色角落里的牛群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 4)

第5/6页

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] ['tʌmbld] ['enihaʊ] , [ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv] [lɪmz] , [aʊt][ɒv; əv]

and	here	and	there	a	man	tumbled	anyhow	,	a	wreck	of	limbs	,	out	of
和	这里	和	那里	一个	男人	翻滚	无论如何	,	一个	破坏	的	四肢	,	出去	的

[ðə; ði] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [gleə(r)] ,

the	insupportable	glare	,
这	站不住脚的	强光	,

不时有人跌跌撞撞地从刺眼的阳光下跌倒，四肢残缺不全。

[wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)n] [glɑːns] .

with	an	even	glance	.
和	一个	甚至	瞥一眼	.

目光平静。

[nɒt] [æn; ən] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒn][ˌem 'iː] .

Not	an	eye	was	lifted	on	me	.
不是	一个	眼睛	曾是	抬起	在	我	.

没有人注意到我。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [bəʊt] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv] ['sʌltri] [leɪk] -

I	saw	nothing	that	moved	until	a	boat	shot	out	of	the	bight	of	sultry	lake	-
我	锯	没有什么	那	已搬	直到	一个	船	射击	出去	的	这	海湾	的	闷热	湖	-

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

我什么也没看到，直到一艘船从闷热的湖水中疾驰而出。

['laɪɪŋ] [kləʊz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [dɑːk] ['prɒməntri] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [reɪn] .

lying	close	below	the	dark	promontory	where	I	had	drawn	rein	.
说谎	关闭	以下	这	黑暗的	海角	在哪里	我	有	绘制	缰绳	.

就在我勒住缰绳的那片黑暗岬角下方不远处。

[ðə; ði] ['rəʊə(r)] [wɒz; wəz][əʊld] [ʃwaːts] ['wɔːhed] .

The	rower	was	old	Schwartz	Warhead	.
这	划船运动员	曾是	老的	施瓦茨	弹头	.

划船者是老施瓦茨·沃赫德。

[haʊ] [maɪ] [gɔːdʒ] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [bruːt] !

How	my	gorge	rose	at	the	impartial	brute	!
如何	我的	峡谷	玫瑰	在	这	公正	蛮力	!

看到这个冷酷无情的野兽，我感到一阵恶心！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] .

He	was	rowing	the	princess	and	a	young	man	in	uniform	across	the	lake	.
他	曾是	划船	这	公主	和	一个	年轻的	男人	在	制服	穿过	这	湖	.

他划着小船，载着公主和一位身穿制服的年轻男子横渡湖面。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [krɒs] [frɒm; frəm] [ʌn'ʃeltəd] [pɑːðz] [tuː; tə] [kləʊz] ['kʌvət] [wɒz; wəz] ['riːznəbl]

That	they	should	cross	from	unsheltered	paths	to	close	covert	was	reasonable
那	他们	应该	叉	从	无家可归	路径	到	关闭	隐蔽	曾是	合理的

[kən'dʌkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['vɜːtɪk(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪəri] ['ærəʊ] - [hedz]

conduct	at	a	time	when	the	vertical	rays	of	the	sun	were	fiery	arrow	-	heads
执行	在	一个	时间	什么时候	这	垂直的	射线	的	这	太阳	是	火热	箭	-	头部

.

:

.

在太阳的垂直光线如同燃烧的箭头一样炙烤着大地的时候，他们从没有遮蔽的小路走到隐蔽的角落是一种合理的行为。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swˈɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [aɪ] [spræŋ] [ɪn] [maɪ] ['sæd(ə)l] [wɪð]

As	soon	as	they	were	swallowed	in	the	gloom	I	sprang	in	my	saddle	with
作为	很快	作为	他们	是	吞咽	在	这	愁云	我	弹簧	在	我的	鞍	和

['tɔːtʃə(r)] ,

torture	,
酷刑	,

它们刚一被黑暗吞噬，我就痛苦地跃上马鞍。

[træns'fɪkst] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['dʒeləsi] .

transfixed	by	one	of	the	coarsest	shafts	of	hideous	jealousy	.
呆若木鸡	经过	一	的	这	最粗糙	轴	的	可怕	妒忌	.

被一股极其丑陋的嫉妒之箭所深深吸引。

[ɒf] [aɪ] [fluː] , ['teərɪŋ] [θruː] [draɪ] ['ʌndəwʊd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

Off	I	flew	,	tearing	through	dry	underwood	,	and	round	the	bend	of	the	lake	,
离开	我	飞翔	,	撕裂	通过	干燥	安德伍德	,	和	圆形的	这	弯曲	的	这	湖	,

我飞走了，穿过干燥的灌木丛，绕过湖的弯道，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] , [weɪv] [ðə; ði] [mæn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [maɪ] [lɑːst] [wɜːd]

determined	to	confront	her	,	wave	the	man	aside	,	and	have	my	last	word
决定	到	面对	她	,	海浪	这	男人	旁边	,	和	有	我的	最后的	单词

[wɪð] [ðə; ði] [fɔːls] ['wʊmən] .

with	the	false	woman	.
和	这	错误的	女士	.

我决心当面质问她，把那个男人赶走，然后和这个虚伪的女人说最后一句话。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [ɒ'tɪliə] [aɪ] [hæd; həd] [lɒst] [kən'sepʃ(ə)n] .

Of	the	real	Ottilia	I	had	lost	conception	.
的	这	真实的	奥蒂莉亚	我	有	丢失的	概念	.

我对真正的奥蒂莉亚已经失去了概念。

[blʌd] [wɒz; wəz] [ɪn'fleɪmd] , [breɪn] [beə(r)] [ɒv; əv] ['vɪʒn] : - [hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmps]

Blood	was	inflamed	,	brain	bare	of	vision	:	'	He	takes	her	hand	,	she	jumps
血	曾是	发炎的	,	脑	裸	的	想象	:	-	他	需要	她	手	,	她	跳跃

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊt] ;

from	the	boat	;
从	这	船	;

血液发炎，大脑一片空白："他握住她的手，她跳下船；

[hiː; hi] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [fein] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['wʊmən] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn]

he	keeps	her	hand	,	she	feigns	to	withdraw	it	,	all	woman	to	him	in
他	保持	她	手	,	她	假装	到	提取	它	,	全部	女士	到	他	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :

her	eyes	:
她	眼睛	:

他握住她的手，她假装要抽回，在她眼里，她完全是个女人：

[ðeɪ] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] . -

they	pass	out	of	sight	.	'
他们	经过	出去	的	视线	.	-

他们消失在视线之外。

[ə; eɪ] [grəʊn] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

A	groan	burst	from	me	.
一个	呻吟	爆裂	从	我	.

我忍不住呻吟出声。

[ai] [streɪnd] [maɪ] ['kreɪzi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv]

I	strained	my	crazy	imagination	to	catch	a	view	of	them	under	cover	of
我	紧张	我的	疯狂的	想像力	到	抓住	一个	看法	的	他们	在下面	覆盖	的

[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] [maɪ'self] ['trebli] ,

the	wood	and	torture	myself	trebly	,
这	木头	和	酷刑	我	三重奏	,

我竭尽全力发挥我疯狂的想象力，试图在树林掩护下看到他们，这让我备受煎熬。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [blæŋk] , [ʃʌt] [fɑːst] .

but	it	was	now	blank	,	shut	fast	.
但	它	曾是	现在	空白的	,	关闭	快速地	.

但现在它一片空白，紧紧关闭着。

['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] , ['pæntɪŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [griːn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən]

Sitting	bolt	upright	,	panting	on	horseback	in	the	yellow	green	of	one	of	the	open
坐着	螺栓	直立	,	喘息	在	马背	在	这	黄色的	绿色的	的	一	的	这	打开

,

woodways	,
林道	,

他笔直地坐在马背上，气喘吁吁地走在开阔林间小道的黄绿色草地上。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [reɪz] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] .

I	saw	the	young	officer	raise	a	branch	of	chestnut	and	come	out	.
我	锯	这	年轻的	官	增加	一个	分支	的	板栗	和	来	出去	.

我看到那位年轻军官举起一根栗树枝走了出来。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['muːdɪli] [ʌp] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [maɪ] [hɔːs] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

He	walked	moodily	up	to	within	a	yard	of	my	horse	,	looked	up	at	me	,
他	步行	情绪低落地	向上	到	之内	一个	院子	的	我的	马	,	看起来	向上	在	我	,

他闷闷不乐地走到离我的马不到一码的地方，抬头看着我。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [steə(r)] [ðæt] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] , [sed] , - [ɑː] ?

and	with	an	angry	stare	that	grew	to	be	one	of	astonishment	,	said	,	'	Ah	?
和	和	一个	生气的	盯	那	生长	到	是	一	的	惊讶	,	说	,	-	啊	?

他怒目而视，眼神逐渐转为惊讶，说道："啊？"

[ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] — ['sʌmweə(r)] ?

I	think	I	have	had	the	pleasure	—	somewhere	?
我	思考	我	有	有	这	乐趣	—	某处	?

我想我曾经有幸——在某个地方？

[ɪn] - , [ɪf] [ai] [ˌrekə'lekt] . -

in	Wurtemberg	,	if	I	recollect	.	'
在	-	,	如果	我	追忆	.	-

如果我没记错的话，是在符腾堡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪns] ['ɒtəʊ] .

It	was	Prince	Otto	.
它	曾是	王子	奥托	.

是奥托王子。

[ai] [ˌdis'maunt] .

I	dismounted	.
我	下马	.

我下了马。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈləʊn] .
He **stood** **alone** **.**
他 站立 独自的 .

他孤身一人。

[ðə; ði] [spɒnˈteɪniəs] [ˈkwestʃən] [ɒn][maɪ][lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] - [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
The **spontaneous** **question** **on** **my** **lips** **would** **have** **been** **'** **Where** **is** **she** **?** **'**
这 自发的 问题 在 我的 嘴唇 会 有 到过 - 在哪里 是 她 ? -

我脱口而出的问题一定是：“她在哪儿？”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] .
but **I** **was** **unable** **to** **speak** **a** **word** **.**
但 我 曾是 无法 到 说话 一个 单词 .

但我却一个字也说不出来。

- [ˈɪŋglɪʃ] ? -
' **English** **?** **'**
- 英语 ? -

'英语？ '

[hiː; hi] [sed] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [nek] .
he **said** **,** **patting** **the** **horse's** **neck** **.**
他 说 , 轻拍 这 马匹 脖子 .

他一边说着，一边拍了拍马的脖子。

- [jes] — [ðə; ði] [hɔːs] ?
' **Yes** **—** **the** **horse** **?**
- 是的 — 这 马 ?

“是的——那匹马？”

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhʌntə(r)] .
an **English** **hunter** **.**
一个 英语 猎人 .

一位英国猎人。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [prɪns] [ˈɒtəʊ] ?
How **are** **you** **,** **Prince** **Otto** **?**
如何 是 你 , 王子 奥托 ?

奥托王子，您好吗?

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [hɪm] ? -
Do **you** **like** **the** **look** **of** **him** **?** **'**
做 你 喜欢 这 看 的 他 ? -

你喜欢他的长相吗?

- [ɪˈmensli] .
' **Immensely** **.**
- 非常 .

'非常。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈθʌrəbred] .
You **know** **we** **have** **a** **passion** **for** **English** **thoroughbreds** **.**
你 知道 我们 有 一个 热情 为了 英语 纯种马 .

你知道我们对英国纯种马情有独钟。

[ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [kləʊz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌnstrəʊk] .
Pardon **me** **,** **you** **look** **as** **if** **you** **had** **been** **close** **on** **a** **sunstroke** **.**
赦免 我 , 你 看 作为 如果 你 有 到过 关闭 在 一个 中暑 .

不好意思，您看上去好像差点中暑了。

[duː; də][juː; jʊ][ˈdʒen(ə)rəli] [teɪk] [raɪdz] [ɪn] [ðɪs] [ˈweðə(r)] ? -
Do **you** **generally** **take** **rides** **in** **this** **weather** **?** **'**
做 你 一般来说 拿 骑行 在 这 天气 ? -

你通常会在这种天气骑车吗?

- [ai][wɒz; wəz][aʊt][baɪ] [tʃɑːns] .
' I was out by chance .
- 我 曾是 出去 经过 机会 .

我当时纯属偶然出去了。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [hɪm] , [preɪ] [teɪk] [hɪm] ; [teɪk] [hɪm] .
If you like him , pray take him ; take him .
如果 你 喜欢 他 , 祈祷 拿 他 ; 拿 他 .

如果你喜欢他，就带走他吧；带走他。

[maʊnt] [hɪm][ænd; ənd][traɪ][hɪm] .
Mount him and try him .
山 他 和 尝试 他 .

骑上他试试。

[hiː; hi][ɪz] [jɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ;
He is yours if you care to have him ;
他 是 你的 如果 你 关心 到 有 他 ;

如果你愿意，他就是你的；

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [suːt][juː; jʊ][send] [hɪm] [ʌp][tuː; tə] [kaʊnt] - .
if he doesn't suit you send him up to Count Fretzel's .
如果 他 不 套装 你 发送 他 向上 到 数数 - .

如果他不合你意，就把他送到弗雷泽尔伯爵那里去。

[aɪv] [hæd; həd]['raɪdɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] . -
I've had riding enough in the light . '
我已经 有 骑术 足够的 在 这 光 . -

我已经骑够了在阳光下骑行。

- [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .
' Perhaps you have , ' said he , and hesitated .
- 也许 你 有 , - 说 他 , 和 犹豫了一下 .

“或许你已经有了，”他说道，然后犹豫了一下。

- [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] .
' It's difficult to resist the offer of such a horse .
- 它是 难的 到 抵抗 这 提供 的 这样的 一个 马 .

“很难拒绝这样一匹马的诱惑。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [hɪm] , ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
If you want to dispose of him , mention it when we meet again .
如果 你 想 到 处置 的 他 , 提到 它 什么时候 我们 见面 再次 .

如果你想除掉他，下次见面的时候再说。

[ʃæl; ʃəl][ai][traɪ][hɪm] ?
Shall I try him ?
将 我 尝试 他 ?

我该试试他吗?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz][hɑːd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] ,
I have a slight inclination to go as hard as you have been going ,
我 有 一个 轻微 倾角 到 去 作为 难的 作为 你 有 到过 去 ,

我有点想跟你一样努力，

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gʊd] ['gruːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['steɪblz] ,
but he shall have good grooming in the prince's stables ,
但 他 将 有 好的 美容 在 这 王子的 马厩 ,

但他将在王子的马厩里得到很好的照料。

[ænd; ənd] [ðæt] - [es] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æz; əz][nɪə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [kaʊnt] - [pleɪs] ;
and that ' s less than half as near again as Count Pretzel's place ;
和 那 - s 较少的 比 一半 作为 靠近 再次 作为 数数 - 地方 ;

而且距离椒盐卷饼伯爵的住处还不到一半；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [laɪk] [ðɪs] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn] [ðɪs] ['weðə(r)] ,

and	a	horse	like	this	ought	not	to	be	out	in	this	weather	,
和	一个	马	喜欢	这	应该	不是	到	是	出去	在	这	天气	,

像这样的马不应该在这种天气里外出。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] . -

if	you	will	permit	me	the	remark	.	'
如果	你	将要	允许	我	这	评论	.	-

如果允许我这么说的话。

- [nəʊ] : [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃænt] [lʊk] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

'	No	:	I'm	ashamed	of	bringing	him	out	,	and	shan't	look	on	him	with	satisfaction	,
-	不	:	我是	羞愧	的	带来	他	出去	,	和	不会	看	在	他	和	满意	,

不，我为把他带出来感到羞耻，我不会满意地看着他。

- [sed] [aɪ] . - [teɪk] [hɪm][ænd; ənd][traɪ][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

'	said	I	.	'	Take	him	and	try	him	,	and	then	take	him	from	me	,
-	说	我	.	-	拿	他	和	尝试	他	,	和	然后	拿	他	从	我	,

我说："把他带走试试，然后把他从我身边带走。"

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] . -

if	you	don't	mind	.	'
如果	你	不	头脑	.	-

如果你不介意的话。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [wʊd] [ə'vaɪz][jɔː(r); jə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ə'waɪl] ? -

'	Do	you	know	,	I	would	advise	your	lying	down	in	the	shade	awhile	?	'
-	做	你	知道	,	我	会	建议	你的	说谎	向下	在	这	阴影	一会儿	?	-

"你知道吗，我建议你到阴凉处躺一会儿。"

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [sə'lɪsɪtəsli] .

he	observed	solicitously	.
他	观察到	殷勤	.

他殷切地观察着。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [men] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɪn] ['hʌŋgəri] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

'	I	have	seen	men	on	the	march	in	Hungary	and	Italy	.
-	我	有	已见	男人	在	这	行进	在	匈牙利	和	意大利	.

"我曾在匈牙利和意大利见过游行的人们。"

[æn; ən] ['aʊərz] [rest] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] . -

An	hour's	rest	under	cover	would	have	saved	them	.	'
一个	小时	休息	在下面	覆盖	会	有	已保存	他们	.	-

如果他们能在掩体后休息一个小时，就能救他们一命。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm] .

I	thanked	him	.
我	谢谢	他	.

我向他道谢。

- [aɪs][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ! -

'	Ice	is	the	thing	!	'
-	冰	是	这	事物	!	-

"冰才是关键！"

[hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

he	ejaculated	.
他	射精	.

他射精了。

- [aɪ] - ['el'el] [raɪd] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fetʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	I	'	ll	ride	and	have	some	fetched	to	you	.
-	我	-	二	骑	和	有	一些	已获取	到	你	.

"我骑马去让人给你拿一些过来。"

[rest] [hɪə(r)] . -

Rest	**here**	**.**	**'**
休息	这里	.	-

在此休息。

[wɪð] ['vɪzəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

With	**visible**	**pleasure**	**he**	**swung**	**to**	**the**	**saddle**	**.**
和	可见的	乐趣	他	摇摆	到	这	鞍	.

他脸上露出明显的喜悦，翻身上马。

[ai] [sɔː] [hɪm] [fɪks] [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] [θaɪz] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

I	**saw**	**him**	**fix**	**his**	**cavalry**	**thighs**	**and**	**bound**	**off**	**as**	**if**	**he**	**meant**	**to**	**take**	**a**
我	锯	他	使固定	他的	骑兵	大腿	和	边界	离开	作为	如果	他	意思是	到	拿	一个

[geɪt] .

gate	**.**
门	.

我看到他摆好骑兵般的大腿，然后一跃而起，好像要冲进城门似的。

[hæd; həd][hiː; hi][glɑːns, glæns][bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

Had	**he**	**glanced**	**behind**	**him**	**he**	**would**	**have**	**fancied**	**that**	**the**	**sun**	**had**
有	他	瞥了一眼	在后面	他	他	会	有	幻想	那	这	太阳	有

[dʌn] [ɪts] [wɜːst] .

done	**its**	**worst**	**.**
完毕	它是	最差	.

如果他回头看一眼，他一定会以为太阳已经把他晒得面目全非了。

[ai][ræn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] ,

I	**ran**	**at**	**full**	**speed**	**down**	**the**	**footpath**	**,**
我	跑	在	满的	速度	向下	这	人行道	,

我沿着人行道全速奔跑，

[mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] ['həʊmwəd] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

mad	**to**	**think**	**she**	**might**	**have**	**returned**	**homeward**	**by**	**the**	**lake**	**.**
疯狂的	到	思考	她	可能	有	返回	回家	经过	这	湖	.

难以置信她竟然会沿着湖边返回家乡。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] — [waɪ] ?

The	**two**	**had**	**parted**	**—**	**why**	**?**
这	二	有	分手了	—	为什么	?

两人已经分手了——为什么?

[hiː; hi] [ðɪs] [wei] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] .

He	**this**	**way**	**,**	**she**	**that**	**.**
他	这	方式	,	她	那	.

他这样，她那样。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

They	**would**	**not**	**have**	**parted**	**but**	**for**	**a**	**division**	**of**	**the**	**will**	**.**
他们	会	不是	有	分手了	但	为了	一个	分配	的	这	将要	.

若非遗嘱冲突，他们本不会分开。

[ai] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['empti] [bəʊt] .

I	**came**	**on**	**the**	**empty**	**boat**	**.**
我	来了	在	这	空的	船	.

我乘坐一艘空船而来。

[ʃwaːts] [leɪ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] ['hevi] [bau] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] [ɪn] [piːs] .

Schwartz	**lay**	**near**	**it**	**beneath**	**heavy**	**boughs**	**,**	**smoking**	**and**	**perspiring**	**in**	**peace**	**.**
施瓦茨	躺	靠近	它	下面	重的	树枝	,	吸烟	和	出汗	在	和平	.

施瓦茨躺在它附近的茂密树枝下，一边抽烟一边汗流浃背，十分平静。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [spəʊk] .

Neither	of	us	spoke	.
两者都不	的	我们	辐	.

我们俩都没说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['tempəd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ðæt] [aɪ] [rɪ'njuːd] [maɪ] [sɜːtʃ] .

And	it	was	now	tempered	by	a	fit	of	alarm	that	I	renewed	my	search	.
和	它	曾是	现在	淬火	经过	一个	合身	的	警报	那	我	更新	我的	搜索	.

这时，我突然感到一阵恐慌，于是重新开始了搜索。

[səʊ] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'tens] ['grætɪtjuːd] [brəʊk] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

So	when	I	beheld	her	,	intense	gratitude	broke	my	passion	;
所以	什么时候	我	观看	她	,	激烈的	感激	打破	我的	热情	;

所以当我看到她时，强烈的感激之情压倒了我的激情；

[wen] [aɪ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['æbsəluːt] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]

when	I	touched	her	hand	it	was	trembling	for	absolute	assurance	of
什么时候	我	感动	她	手	它	曾是	发抖	为了	绝对	保证	的

[hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] .

her	safety	.
她	安全	.

当我触碰到她的手时，她的手在颤抖，她渴望得到绝对的安全感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðæt] ['aɪən]

She	was	leaning	against	a	tree	,	gazing	on	the	ground	,	a	white	figure	in	that	iron
她	曾是	倾斜	反对	一个	树	,	凝视	在	这	地面	,	一个	白色的	数字	在	那	铁

- ['məʊtɪd] [gluːm] .

-	moted	gloom	.
-	动力	愁云	.

她倚靠在一棵树上，凝视着地面，在铁锈般的昏暗中，她像一个白色的身影。

- ['ɒtəʊ] ! -

'	Otto	!	'
-	奥托	!	-

“奥托！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

she	cried	,	shrinking	from	the	touch	;	but	at	sight	of	me	,
她	哭	,	收缩	从	这	触碰	;	但	在	视线	的	我	,

她哭着，畏缩着躲避我的触碰；但一见到我，

[ɔːl] ['sɒftli] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['meltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'fjuːʒən] [ɒv; əv]

all	softly	as	a	light	in	the	heavens	,	her	face	melted	in	a	suffusion	of
全部	轻轻	作为	一个	光	在	这	天	,	她	脸	融化	在	一个	弥漫	的

['weɪvərɪŋ] [smaɪlz] ,

wavering	smiles	,
摇摆不定	微笑	,

她像天上的光芒般柔和，脸上洋溢着一丝丝摇曳的微笑。

[ænd; ənd] [diːp] ['kʌlə(r)] [ʃɒt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , ['hev(ə)nli] [tuː; tə] [siː] .

and	deep	colour	shot	over	them	,	heavenly	to	see	.
和	深的	颜色	射击	超过	他们	,	天上	到	看	.

它们被染上了浓郁的色彩，看起来美极了。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [waɪl] [aɪ] [spəʊk] : [ə; eɪ] ['lʌvərz] [spiːtʃ] , ['breθləs] .

She	pressed	her	bosom	while	I	spoke	:	a	lover's	speech	,	breathless	.
她	按下	她	怀	尽管	我	辐	:	一个	恋人的	演讲	,	喘不过气	.

我说话的时候，她紧紧地抱着胸脯：那是情人的低语，急促而轻柔。

- [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

'	You	love	me	?	'
-	你	爱	我	?	-

'你爱我？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' You have known it ! '
- 你 有 已知 它 ! -

“你早就知道了！”

- [jes] , [jes] ! -
' Yes , yes ! '
- 是的 , 是的 ! -

“是的，是的！”

- [fə'givn] [ˌem 'iː] ?
' Forgiven me ?
- 已原谅 我 ?

原谅我吗?

[spiːk] , [ˌprɪn'ses] . -
Speak , princess . '
说话 , 公主 . -

公主，请说话。

- [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] . -
' Call me by my name . '
- 称呼 我 经过 我的 姓名 . -

请叫我的名字。

- [maɪ] [əʊn] [səʊl] !
' My own soul !
- 我的 自己的 灵魂 !

“我自己的灵魂！”

[ɒ'tɪlɪə] ! -
Ottilia ! '
奥蒂莉亚 ! -

奥蒂莉亚!

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['tendəli] .
She disengaged her arms tenderly .
她 脱离 她 武器 温柔地 .

她温柔地松开了双臂。

- [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ'self] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['briːðɪŋ] [wɪð]
' I have known it by my knowledge of myself , ' she said , breathing with
- 我 有 已知 它 经过 我的 知识 的 我 , - 她 说 , 呼吸 和
[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [dɪ(s)'sevə] .
her lips dissevered .
她 嘴唇 分离 .

“我通过对自己的了解知道这一点，”她说着，嘴唇裂开，喘着粗气。

- [maɪ] ['wiːknəs] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
' My weakness has come upon me .
- 我的 弱点 有 来 之上 我 .

我的弱点已经降临到我身上了。

[jes] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
Yes , I love you .
是的 , 我 爱 你 .

是的，我爱你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['spəʊkən] .

It	is	spoken	.
它	是	说	.

这是口头的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [truː] .

It	is	too	true	.
它	是	也	真的	.

这话说得太对了。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː ˈes] [təˈgeðə(r)] [wen] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [lɒst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [rɪˈmeɪnɪŋ]

Is	it	a	fate	that	brings	us	together	when	I	have	just	lost	my	little	remaining
是	它	一个	命运	那	带来	我们	一起	什么时候	我	有	只是	丢失的	我的	小的	其余的

[streŋθ] — [ɔːl]['paʊə(r)] ?

strength	—	all	power	?
力量	—	全部	力量	?

难道这就是命运的安排，让我们在我失去仅存的一点力量——所有力量——的时候相遇吗?

[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] !

You	hear	me	!
你	听到	我	!

你听到了吗!

[ai] [prɪˈtend] [tuː; tə] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] [feɪt] ! -

I	pretend	to	wisdom	,	and	talk	of	fate	!	'
我	假装	到	智慧	,	和	讲话	的	命运	!	-

我假装睿智，谈论命运!

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn] [skɔːn] [ɒv; əv] [hɜːˈself] ,

She	tried	to	laugh	in	scorn	of	herself	,
她	尝试	到	笑	在	轻蔑	的	她自己	,

她试图嘲笑自己，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,

and	looked	at	me	with	almost	a	bitter	smile	on	her	features	,
和	看起来	在	我	和	几乎	一个	苦的	微笑	在	她	特征	,

她看着我，脸上带着一丝苦涩的微笑。

[meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] .

made	beautiful	by	her	soft	eyes	.
制成	美丽的	经过	她	柔软的	眼睛	.

她温柔的眼神让她显得格外美丽。

[ai] [fɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['helpləs] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌndəˌlɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [swuːn] ;

I	feared	from	the	helpless	hanging	of	her	underlip	that	she	would	swoon	;
我	害怕	从	这	无助	绞刑	的	她	下唇	那	她	会	昏厥	;

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [kənˈvʌls] [hɜː(r); hə(r)] ;

a	shudder	convulsed	her	;
一个	不寒而栗	抽搐	她	;

我看到她无助地耷拉着下唇，担心她会晕倒；她浑身颤抖了一下；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

and	at	the	same	time	I	became	aware	of	the	blotting	out	of	sunlight	,
和	在	这	相同的	时间	我	成为	意识到的	的	这	印迹法	出去	的	阳光	,

与此同时，我也意识到阳光正在被遮蔽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] - [laɪk] [nɔiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	a	strange	bowing	and	shore	-	like	noising	of	the	forest	.
和	一个	奇怪的	鞠躬	和	支撑	-	喜欢	噪音	的	这	森林	.

森林发出奇怪的弓弦声和类似海岸的沙沙声。

- [duː; də] [nɒt] [hiːd] [ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['hæpi] ['ʌndətəun] .
' Do not heed me , ' she said in happy undertones .
- 做 不是 注意 我 , - 她 说 在 快乐的 弦外之音 .

“别听我的，”她低声说道。

- [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ][laɪk][ə; eɪ][gɜːl] .
' I think I am going to cry like a girl .
- 我 思考 我 是 去 到 哭 喜欢 一个 女孩 .

“我觉得我要像个女孩一样哭了。”

[wʌn] ['kænɒt] [siː] [wʌnz] [praɪd] [daɪ] [laɪk] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd]
One cannot see one's pride die like this , without but it is not anguish of any kind
一 不能 看 一个人的 自豪 死 喜欢 这 , 没有 但 它 是 不是 痛苦 的 任何 种类
.
:
.

一个人无法眼睁睁地看着自己的骄傲就这样死去，但这并非任何形式的痛苦。

[sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [tə'geðə(r)] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] . -
Since we are here together , I would have no other change . '
自从 我们 是 这里 一起 , 我 会 有 不 其他 改变 . -

既然我们能在一起，我就没有其他改变了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [θɪk] .
She spoke till the tears came thick .
她 辐 直到 这 眼泪 来了 厚的 .

她讲着讲着，直到眼泪盈眶。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , ['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]
I told her of the letters I had received , warning me of a trouble
我 讲述 她 的 这 信件 我 有 已收到 , 警告 我 的 一个 麻烦
[bɪ'setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
besetting her .
被包围 她 .

我把收到的信告诉了她，信中警告我她将面临麻烦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'dʌkt] , [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] .
They were , perhaps , the excuse for my conduct , if I had any .
他们 是 , 也许 , 这 原谅 为了 我的 执行 , 如果 我 有 任何 .

如果说我有什么借口的话，那或许就是这些了。

[ʃwaːts] [bɜːst] [ɒn][juː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [drɪl] - ['sɑːrdʒənts] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
Schwartz burst on us with his drill - sergeant's shout for the princess .
施瓦茨 爆裂 在 我们 和 他的 钻头 - 中士的 喊 为了 这 公主 .

施瓦茨突然像个训练教官一样大声喊着“公主来了”。

['stændɪŋ] [greɪ] [ɪn][bɪg][reɪn] - [drɒps] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə]
Standing grey in big rain - drops he was an object of curiosity to
常设 灰色的 在 大的 雨 - 滴 他 曾是 一个 目的 的 好奇心 到
[ˌjuː 'es][bəuθ] .
us both .
我们 两个都 .

他灰蒙蒙地站在大雨滴中，引起了我们俩的好奇。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .
He came to take her orders .
他 来了 到 拿 她 订单 .

他来接受她的指示。

- [ðə; ði] ['θʌndə(r)] , - [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [ɑːm] , - [rəʊlz] .
' The thunder , ' he announced , raising a telegraphic arm , ' rolls .
- 这 雷 , - 他 宣布 , 提高 一个 电报 手臂 , - 卷 .

“雷声，”他举起电报臂宣布道，“隆隆作响。”

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] .

It	rains	.
它	雨	.

下雨了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɔːm] .

We	have	a	storm	.
我们	有	一个	风暴	.

我们这里遭遇暴风雨。

[kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] , [ˌprɪn'ses] !

Command	me	,	princess	!
命令	我	,	公主	!

公主，请您下令！

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ! -

your	highness	!	'
你的	高度	!	-

殿下！

- ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [set] ['blɪŋkɪŋ] [baɪ] [wʌn] [lʊk] [ə'lɒft] .

Ottilia's	eyelids	were	set	blinking	by	one	look	aloft	.
-	眼睑	是	放	眨眼	经过	一	看	高空	.

奥蒂莉亚抬头望了一眼，眼皮便不由自主地眨了起来。

[reɪn] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [fɪld] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] .

Rain	and	lightning	filled	heaven	and	earth	.
雨	和	闪电	已填	天堂	和	地球	.

暴雨闪电划破天地。

- [də'rekt] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ! -

'	Direct	us	,	you	!	'
-	直接的	我们	,	你	!	-

“你来指挥我们！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['dʒentli] .

she	said	to	me	gently	.
她	说	到	我	轻轻地	.

她温柔地对我说。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'pəʊz(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒaɪənt] [baɪ] [ðə; ði] [də'rekt] [weɪ] [daʊn]

The	natural	proposal	was	to	despatch	her	giant	by	the	direct	way	down
这	自然的	提议	曾是	到	调度	她	巨大的	经过	这	直接的	方式	向下

[ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪblz] ,

the	lake	to	fetch	a	carriage	from	the	stables	,
这	湖	到	拿来	一个	运输	从	这	马厩	,

很自然的提议是派她那巨人沿着湖边的小路直接去马厩取辆马车。

[ɔː(r)] ['mætɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bəʊthaʊs] .

or	matting	from	the	boathouse	.
或者	垫子	从	这	船屋	.

或者从船屋里拿垫子。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] .

I	mentioned	it	,	but	did	not	press	it	.
我	提及	它	,	但	做过	不是	按	它	.

我提过这件事，但没有追问。

[ʃiː; ʃi] ['mediteit] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

She	meditated	an	instant	.
她	冥想	一个	立即的	.

她沉思了一会儿。

- [ai] [bɪ'liːv] [ai] [meɪ] [steɪ] [wɪð] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ? -
' I believe I may stay with my beloved ? '
- 我 相信 我 可能 停留 和 我的 心爱 ? -

“我想我可以和我的爱人在一起了？”

[ʃwaːts] [ænd; ənd][ai][ræn][tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] , [hɔːl] [ˌaɪ'tiː][ɒn][lænd] ,
Schwartz and I ran to the boat , hauled it on land ,
施瓦茨 和 我 跑 到 这 船 , 拖拽 它 在 土地 ,

施瓦茨和我跑到船边，把它拖到岸上。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [kiːl] ['ʌpwəd] [ə'genst] [ə; eɪ][ləʊ] ['liːfi] ['drɪpɪŋ] [brɑːntʃ] .
and set it keel upward against a low leafy dripping branch .
和 放 它 龙骨 向上 反对 一个 低的 绿叶 滴落 分支 .

将它龙骨朝上，靠在一根低矮多叶、滴水的树枝上。

[tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] , [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [sɪ'kjʊəli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ai][led]
To this place of shelter , protecting her as securely as I could , I led
到 这 地方 的 庇护所 , 保护 她 作为 安全地 作为 我 可以 , 我 引领
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
the princess ,
这 公主 ,

我尽我所能地保护公主，将她带到这个避难所。

[waɪl] [ʃwaːts] [hæp] [ə; eɪ] [rʌf] [trentʃ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌlz] .
while Schwartz happed a rough trench around it with one of the sculls .
尽管 施瓦茨 发生了 一个 粗糙的 沟 大约 它 和 一 的 这 单人双桨 .

施瓦茨用其中一艘双桨在它周围挖了一条粗糙的壕沟。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [hɪm][ɒn] [fʊt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][best] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ;
We started him on foot to do the best thing possible ;
我们 开始 他 在 脚 到 做 这 最好的 事物 可能的 ;

我们让他步行上路，是为了让他做到最好；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [geɪv] [nəʊ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [wʌn] .
for the storm gave no promise that it was a passing one .
为了 这 风暴 给予 不 承诺 那 它 曾是 一个 通过 一 .

因为这场风暴丝毫没有预示着它会很快过去。

[ɪn] [truːθ] , [ai] [njuː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['emɪsəri] [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [gɑːd] ;
In truth , I knew that I should have been the emissary and he the guard ;
在 真相 , 我 知道 那 我 应该 有 到过 这 使者 和 他 这 警卫 ;

事实上，我知道我应该是使者，而他应该是守卫；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] [ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz][nɒt]['fʊlə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['maɪti] ['bɜːd(ə)n][ðæn; ðən][ai][ɒv; əv][maɪn]
but the storm overhead was not fuller of its mighty burden than I of mine
但 这 风暴 开销 曾是 不是 更丰满 的 它是 强大的 负担 比 我 的 矿
.
:
.

但是，头顶的暴风雨所承受的巨大负担，也比不上我所承受的重担。

[ai] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [wel] [wʌn] .
I looked on her as mine for the hour , and well won .
我 看起来 在 她 作为 矿 为了 这 小时 , 和 出色地 韩元 .

那一个小时里，我把她当成自己的。我赢了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ˌprɪn'ses] - ['letə(r)]

PRINCESS OTTILIA'S LETTER

公主 - 信

奥蒂莉亚公主的信

[ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['tempɪst] [went] [swɪft] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['flæʃɪz] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [nest] [ɒv; əv]

That hour of tempest went swift as one of its flashes over our little nest of

那 小时 的 暴风雨 去 迅速 作为 一 的 它是 闪光灯 超过 我们的 小的 巢 的

[piːs] ,

peace ,

和平 ,

那场暴风雨来得快去得就像一道闪电划过我们宁静的小窝。

[weə(r)] [wiː; wi] [kraʊtʃt] [laɪk] ['ɪnsekts] .

where we crouched like insects .

在哪里 我们 蹲着 喜欢 昆虫 .

我们像昆虫一样蜷缩在那里。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['deljuːdʒ] [siːmd] ['glɔːriəsli] ['endləs] .

The lightning and the deluge seemed gloriously endless .

这 闪电 和 这 洪水 似乎 辉煌地 无尽的 .

闪电和洪水似乎永无止境，壮丽无比。

- ['hɑːbərɪŋ] [nʊk] [wɒz; wəz][draɪ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [flʌdz] [ænd; ənd]

Ottilia's harbouring nook was dry within an inch of rushing floods and

- 窝藏 角落 曾是 干燥 之内 一个 英寸 的 匆忙 洪水 和

['pætə] ['maɪə(r)] .

pattered mire .

图案 沼泽 .

奥蒂莉亚的藏身之处距离湍急的洪水和泥泞的沼泽只有一英寸的距离，而且非常干燥。

[ɒn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [t'ɒɹənts] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['efəts] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə]

On me the torrents descended , and her gentle efforts drew me to

在 我 这 种子 下降 , 和 她 温和的 努力 画 我 到

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

her side ,

她 边 ,

汹涌的洪流倾泻而下，她温柔的努力将我拉到她身边。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][mə'tɜːn(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ,

as with a maternal claim to protect me ,

作为 和 一个 母体 宣称 到 保护 我 ,

就像母亲以保护我为由提出要求一样，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .

or to perish in my arms if the lightning found us .

或者 到 沦 在 我的 武器 如果 这 闪电 成立 我们 .

或者，如果闪电击中我们，我们就死在我的怀里。

[wiː; wi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['prɒspekt] [æn; ən]['evə(r)] - [fleɪm] [ɒv; əv] ['fəʊliɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We had for prospect an ever - outbursting flame of foliage , and the

我们 有 为了 前景 一个 曾经 - 爆发 火焰 的 叶子 , 和 这

['hʌbʌb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [leɪk] ,

hubbub of the hissing lake ,

尘嚣 的 这 嘶嘶声 湖 ,

我们看到的是一片永不熄灭的茂密树叶，以及湖水嘶嘶作响的喧嚣声。

['krɪmz(ə)n] , ['pɜːp(ə)l] , ['dʌski] [greɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['kriːtʃə(r)] [skəːdʒ] .

crimson , purple , dusky grey , like the face of a passionate creature scourged .

赤红 , 紫色的 , 昏暗 灰色的 , 喜欢 这 脸 的 一个 热情的 生物 受鞭笞 .

深红色、紫色、暗灰色，像一只饱受鞭笞的充满激情的生物的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [spiːk] .

It	was	useless	to	speak	.
它	曾是	无用	到	说话	.

说话也没用。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][ɪn'tent] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn]

Her	lips	were	shut	,	but	I	had	the	intent	kindness	of	her	eyes	on
她	嘴唇	是	关闭	,	但	我	有	这	意图	仁慈	的	她	眼睛	在

[ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [ʌn'siːsɪŋli] .

me	almost	unceasingly	.
我	几乎	不停地	.

她紧闭双唇，但我几乎能感受到她充满善意的目光始终注视着我。

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] .

The	good	hour	slipped	away	.
这	好的	小时	滑倒了	离开	.

美好的时光悄然流逝。

[əʊld] [-] [splæʃt] [niːz] [ɒn][ðə; ðɪ]['levə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [baɪ][juː 'es]

Old	Warhead's	splashed	knees	on	the	level	of	our	heads	were	seen	by	us
老的	弹头	溅起	膝盖	在	这	等级	的	我们的	头部	是	已见	经过	我们

[wen] [ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] [hæd; həd] [ə'beɪt] .

when	the	thunder	had	abated	.
什么时候	这	雷	有	减弱	.

雷声停歇后，我们看到老弹头溅起的水花溅到了我们头顶的高度。

[ɒ'tɪlɪə] [prɪ'peəd] [tuː; tə][raɪz] .

Ottilia	prepared	to	rise	.
奥蒂莉亚	准备	到	上升	.

奥蒂莉亚准备起身。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bendɪŋ] [wɪð] [braʊz] ['meʒərɪŋ] [ðə; ðɪ] [bəʊt] -

'	You	shall	hear	from	me	,	'	she	said	,	bending	with	brows	measuring	the	boat	-
-	你	将	听到	从	我	,	-	她	说	,	弯曲	和	眉毛	测量	这	船	-

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

“你会收到我的消息，”她说着，弯下腰，眉毛打量着船顶。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] [ə'baʊt] [tuː; tə][flaɪ] .

like	a	bird	about	to	fly	.
喜欢	一个	鸟	关于	到	飞	.

像一只即将飞翔的鸟儿。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ? -

'	Shall	I	see	you	?	'
-	将	我	看	你	?	-

我能见你吗?

- ['ʌltɪmətli] [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] .

'	Ultimately	you	surely	will	.
-	最终	你	一定	将要	.

最终你肯定会做到。

[ɑː] ! [stɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] . -

Ah	!	still	be	patient	.	'
啊	!	仍然	是	病人	.	-

啊！请耐心等待。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ?

'	Am	I	not	?
-	是	我	不是	?

难道我不是吗?

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [biːn] ? -
have **I** **not** **been** **?** **'**
有 我 不是 到过 ? -

难道我不是吗?

- [jes] ; [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Yes** **;** **and** **can** **you** **regret** **it** **?** **'**
- 是的 ; 和 能 你 后悔 它 ? -

“是的；你会后悔吗？”

- [nəʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['seprət] ! -
' **No** **;** **but** **we** **separate** **!** **'**
- 不 ; 但 我们 分离 ! -

“不，我们要分开！”

- [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es][biː; bi] [tuː] [fiːt] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? -
' **Would** **you** **have** **us** **be** **two** **feet** **high** **for** **ever** **?** **'**
- 会 你 有 我们 是 二 脚 高的 为了 曾经 ? -

“你们想让我们永远只有两英尺高吗？”

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['smaɪlɪŋ] .
she **answered** **smiling** **.**
她 回答 微笑 .

她笑着回答。

- [wʌn] [fʊt] [haɪ] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)] [ɜːθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [tə'geðə(r)] ! -
' **One** **foot** **high** **,** **or** **under** **earth** **,** **if** **it** **might** **be** **together** **!** **'**
- 一 脚 高的 , 或者 在下面 地球 , 如果 它 可能 是 一起 ! -

“一英尺高，或者埋在地下，如果能在一起就好了！”

- [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['nəʊmiːz] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' **Poor** **little** **gnomes** **!** **'** **said** **she** **.**
- 贫穷的 小的 地精 ! - 说 她 .

“可怜的小地精们！”她说。

[ðə; ði] ['həʊmlinəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
The **homeliness** **of** **our** **resting** **-** **place** **arrested** **her** **for** **an** **instant** **,**
这 家的感觉 的 我们的 休息 - 地方 被捕 她 为了 一个 立即的 ,

我们这处休憩之所的温馨让她一时驻足。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kɒmɪk] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'mɪnjətɪv] [saɪz][æz; əz]
and **perhaps** **a** **touch** **of** **comic** **pity** **for** **things** **of** **such** **diminutive** **size** **as**
和 也许 一个 触碰 的 漫画 遗憾 为了 事物 的 这样的 小字 尺寸 作为
[tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [niːz] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [stʊd] .
to **see** **nothing** **but** **knees** **where** **a** **man** **stood** **.**
到 看 没有什么 但 膝盖 在哪里 一个 男人 站立 .

或许还会对如此渺小的事物抱有一丝滑稽的怜悯，因为在那里，人站立的地方只能看到膝盖。

['aʊə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] .
Our **heads** **were** **hidden** **.**
我们的 头部 是 隐 .

我们的头都藏了起来。

- [ə'djuː] !
' **Adieu** **!**
- 再见 !

再见!

[nəʊ] [pledʒ] [ɪz] ['niːdɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendəli] .
no **pledge** **is** **needed** **,** **'** **she** **said** **tenderly** **.**
不 保证 是 需要 , - 她 说 温柔地 .

“不需要任何承诺，”她温柔地说。

- [nʌn] ! -
' None ! '
- 没有任何！ -

'没有任何！ '

[ai] [rɪ'plaɪd] .
I replied .
我 回复 .

我回复了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜ:ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [blʌʃ] .
She returned to the upper world with a burning blush .
她 返回 到 这 上 世界 和 一个 燃烧 脸红 .

她带着火红的脸颊回到了上层世界。

[ʃwa:ts] [hæd; həd] [bɔ:n] [hɪm'self] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'skreʃn] [baɪ] [fɔ:'beərɪŋ] [tu:; tə] [spred]
Schwartz had borne himself with extraordinary discretion by forbearing to spread
施瓦茨 有 出生 他自己 和 非凡的 审慎 经过 忍耐 到 传播
[ə'lɑ:m] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
alarm at the palace .
警报 在 这 宫殿 .

施瓦茨表现得非常谨慎，没有在宫廷里散布恐慌。

[hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n]['mænə(r)] [waɪl] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
He saluted his young mistress in the regulation manner while receiving her
他 敬礼 他的 年轻的 情妇 在 这 规定 方式 尽管 接收 她
[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][vɑ:st] [ʌm'brelə] ,
beneath a vast umbrella ,
下面 一个 广阔的 伞 ,

他撑着一把大伞，以标准的礼节向年轻的女主人行礼。

[ðə; ði] ['hɒlədeɪ] ['pɛzənts] [ɪn'veərɪəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn] [ði:z] [pɑ:ts] .
the holiday peasant's invariable companion in these parts .
这 假期 农民的 不变的 伴侣 在 这些 部分 .

在这些地方，假日里的农民们总少不了它的陪伴。

[ə; eɪ] ['fɒrɪstə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] ['kærɪɪŋ] [ʃɔ:lz] , [klɔgz] , [ænd; ənd] ['mætɪŋ] .
A forester was in attendance carrying shawls , clogs , and matting .
一个 林务员 曾是 在 出席 携带 披肩 , 木屐 , 和 垫子 .

一名护林员带着披肩、木屐和垫子来到现场。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] .
The boat was turned and launched .
这 船 曾是 转向 和 发射 .

船调转方向后下水了。

- [ə'dju:] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] .
' Adieu , Harry Richmond .
- 再见 , 哈里 里士满 .

再见了，哈里·里士满。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [kwaɪt] ['peɪʃ(ə)nt] [tɪl] [ju:; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:] ? - [sed] [ɒ'tɪliə] ,
Will you be quite patient till you hear from me ? ' said Ottilia ,
将要 你 是 相当 病人 直到 你 听到 从 我 ? - 说 奥蒂莉亚 ,

“请你耐心等待我的消息好吗？”奥蒂莉亚说道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['kwestʃən] ! - [dɪ'laɪtfəli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [əʊld] [taɪmz] .
and added , ' It is my question ! ' delightfully recalling old times .
和 额外 , - 它 是 我的 问题 ! - 令人愉悦 回忆 老的 时代 .

然后补充道：“这是我的问题！”愉快地回忆起往事。

[ai][wɒz; wəz] [suːn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [rʌf] ['wɔːtə(r)] .

I	was	soon	gazing	at	the	track	of	the	boat	in	rough	water	.
我	曾是	很快	凝视	在	这	追踪	的	这	船	在	粗糙的	水	.

很快，我的目光就落在了波涛汹涌的海面上，注视着那艘船的航迹。

[ʃaʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [reɪzd] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Shouts	were	being	raised	somewhere	about	the	forest	,
喊叫	是	存在	提高	某处	关于	这	森林	,

森林某处传来喊叫声。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][baɪ] ['hɑːti] ['beləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [roʊɝz] [lʌŋz] .

and	were	replied	to	by	hearty	bellow	of	the	rower's	lungs	.
和	是	回复	到	经过	爽朗	下面	的	这	划船运动员的	肺	.

回应他们的是划船者洪亮的呐喊声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɔː(r)][nɒt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	was	now	at	liberty	to	join	my	name	to	her	own	or	not	,	as	she
她	曾是	现在	在	自由	到	加入	我的	姓名	到	她	自己的	或者	不是	,	作为	她

['wɪld] .

willed	.
意志	.

现在她可以自由选择是否将我的名字加在她自己的名字后面，完全取决于她自己的意愿。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .

I	had	to	wait	.
我	有	到	等待	.

我不得不等待。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪtʃə] [wɒz; wəz][ai][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !

But	how	much	richer	was	I	than	all	the	world	!
但	如何	很多	更富有	曾是	我	比	全部	这	世界	!

但我比全世界都富有得多!

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [əud] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

The	future	owed	me	nothing	.
这	未来	欠款	我	没有什么	.

未来并不欠我什么。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	have	registered	a	vow	to	ask	nothing	of	it	.
我	会	有	挂号的	一个	发誓	到	问	没有什么	的	它	.

我本会发誓什么都不求。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [dɪ'tɜːmɪnd] [p'ɜːpəsɪz] ['freɪmɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [wɔːkt] [həʊm] ,

Among	the	many	determined	purposes	framing	which	I	walked	home	,
之中	这	许多	决定	目的	框架	哪个	我	步行	家	,

在我回家的路上，我怀揣着许多既定的目标，

[wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][grɑːnt][ɒv; əv] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv][lænd] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][sæt]

was	one	to	obtain	a	grant	of	that	bit	of	land	where	we	had	sat
曾是	一	到	获得	一个	授予	的	那	少量	的	土地	在哪里	我们	有	卫星

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

是为了获得我们曾经一起坐过的那块土地的赠地，

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	build	a	temple	on	it	.
和	建造	一个	寺庙	在	它	.

并在上面建造一座寺庙。

[ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['trɒdn] [baɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [men] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː]

The	fear	that	it	might	be	trodden	by	feet	of	men	before	I	had	enclosed	it
这	害怕	那	它	可能	是	践踏	经过	脚	的	男人	前	我	有	内	它

[bɪ'set] [ˌem 'iː] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] .

beset	me	with	anguish	.
围困	我	和	痛苦	.

在我圈起来之前，害怕它会被人的脚步践踏，这种恐惧让我痛苦不堪。

[ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt] [peɪn] [ai] ['sʌfəd] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌɪnkə'pæsəti] [tuː; tə]

The	most	absolute	pain	I	suffered	sprang	from	a	bewildering	incapacity	to
这	最多	绝对	疼痛	我	遭受	弹簧	从	一个	扑朔迷离	无能力	到

['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ək'sesəriz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ]

conjure	up	a	vision	of	Ottilia	free	of	the	glittering	accessories	of	her	high
变戏法	向上	一个	想象	的	奥蒂莉亚	自由的	的	这	闪闪发光	配件	的	她	高的

[bɜːθ] ;

birth	;
出生	;

我所遭受的最深切的痛苦源于一种令人困惑的无力感，即我无法想象奥蒂莉亚摆脱了她高贵出身所带来的耀眼装饰后的样子；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊnli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

and	that	was	the	pain	of	shame	;	but	it	came	only	at	intervals	,
和	那	曾是	这	疼痛	的	耻辱	;	但	它	来了	仅有的	在	间隔	,

那是羞耻的痛苦；但它只是间歇性地出现。

[wen] [praɪd] [stʊd] [tuː] ['lɒftɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['pɒsəb(ə)l] [ˌmɪs'tʃɑːns] ['θret(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]

when	pride	stood	too	loftily	and	the	shadow	of	possible	mischance	threatened	it
什么时候	自豪	站立	也	傲慢地	和	这	阴影	的	可能的	灾难	威胁	它

[wɪð] [ðə; ði] [æks] .

with	the	axe	.
和	这	斧头	.

当骄傲过于高傲，而可能发生的不幸的阴影正用斧头威胁着它时。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kən'dem] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] .

She	did	not	condemn	me	to	long	waiting	.
她	做过	不是	谴责	我	到	长的	等待	.

她没有让我长时间等待。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] - [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['letə(r)] .

Her	favourite	Aennchen	brought	me	her	first	letter	.
她	最喜欢的	-	带来	我	她	第一的	信	.

她最喜欢的小天使给我带来了她的第一封信。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] [biːmd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kə'mend] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)]

The	girl's	face	beamed	,	and	had	a	look	as	if	she	commended	me	for
这	女孩们	脸	光束	,	和	有	一个	看	作为	如果	她	赞扬	我	为了

[ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [diːd] .

a	worthy	deed	.
一个	值得	契据	.

女孩脸上绽放出灿烂的笑容，仿佛在表扬我做了一件值得称赞的事。

- [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , - ? -

'	An	answer	,	Aennchen	?	'
-	一个	回答	,	-	?	-

“有答案吗，Aennchen？”

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	asked	her	.
我	问	她	.

我问了她。

- [jes] , [jes] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən]

'	Yes	,	yes	!	'	said	she	anxiously	;	'	but	it	will	take	more	time	than	I	can
-	是的	,	是的	!	-	说	她	焦虑地	;	-	但	它	将要	拿	更多的	时间	比	我	能

[speə(r)] . -

spare	.	'
空闲的	.	-

“是的，是的！”她焦急地说，“但这需要的时间比我能抽出的时间要多。”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːd(ə)n] - ['geɪts] [æt; ət] [naɪt] .

She	appointed	a	meeting	near	the	palace	garden	-	gates	at	night	.
她	任命	一个	会议	靠近	这	宫殿	花园	-	大门	在	夜晚	.

她安排晚上在宫殿花园门口附近见面。

[ai] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [ruːf] [ɒv; əv] [laɪmz] [tuː; tə] [riːd] ['ʌndə(r)] .

I	chose	a	roof	of	limes	to	read	under	.
我	选择	一个	屋顶	的	青柠	到	读	在下面	.

我选择了一排菩提树下的屋顶读书。

- ['nəʊblɪst] [ænd; ənd] [best] [bɪ'lʌvɪd] ! -

'	Noblest	and	best	beloved	!	'
-	最高贵	和	最好的	心爱	!	-

“最高贵，最受爱戴！”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʌŋ] , ['daʊtɪŋ] , [ai] [pə'siːvd] , [æz; əz]

the	princess	addressed	me	in	her	own	tongue	,	doubting	,	I	perceived	,	as
这	公主	已解决	我	在	她	自己的	舌头	,	怀疑	,	我	感知	,	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	training	had	taught	her	,
她	训练	有	教授	她	,

公主用她自己的语言和我交谈，我察觉到她带着怀疑，这大概是她从小接受的训练使然。

[ðæt] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] [wʊd] ['tɒləreɪt] [ə'pɔstrəfiːz] [ɒv; əv]['əʊpən] - [hɑːtɪd] [ə'fekʃn] .

that	my	English	eyes	would	tolerate	apostrophes	of	open	-	hearted	affection	.
那	我的	英语	眼睛	会	容忍	撇号	的	打开	-	心地	感情	.

愿我的英国眼睛能够容忍那些表达真挚情感的撇号。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [kən'faid] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n]

The	rest	was	her	English	confided	to	a	critic	who	would	have	good	reason
这	休息	曾是	她	英语	坦白	到	一个	评论家	WHO	会	有	好的	原因

[tuː; tə][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] :

to	be	merciful	:
到	是	仁慈	:

其余部分是她用英语向一位评论家倾诉的，这位评论家有充分的理由对她宽容一些：

- [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [raɪts] [ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

'	The	night	has	come	that	writes	the	chapter	of	the	day	.
-	这	夜晚	有	来	那	写	这	章	的	这	天	.

夜幕降临，它将书写白昼的篇章。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] - ['fɒrɪstə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt]

My	father	has	had	his	interview	with	his	head	-	forester	to	learn	what
我的	父亲	有	有	他的	面试	和	他的	头	-	林务员	到	学习	什么

[hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

has	befallen	from	the	storm	in	the	forest	.
有	发生	从	这	风暴	在	这	森林	.

我父亲已经和首席护林员面谈过了，了解森林风暴造成了哪些影响。

[ɔːl] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [təʊld] [hɪm] !

All	has	not	been	told	him	!
全部	有	不是	到过	讲述	他	!

他还不知道所有的事情！

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [bɪ'jɒnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

That	shall	not	be	delayed	beyond	to	-	morrow	.
那	将	不是	是	延迟	超过	到	-	明天	.

此事不得拖延至明日。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['hʌrid] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	hurried	to	it	.
-	我	是	慌忙	到	它	.

我急着赶去。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [pə'hæps] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf]

And	I	had	the	thought	that	it	hung	perhaps	at	the	very	end	of	my	life
和	我	有	这	想法	那	它	悬挂	也许	在	这	非常	结尾	的	我的	生活

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌləd] [liːvz] ,

among	the	coloured	leaves	,
之中	这	有色	树叶	,

我突然想到，或许在我生命的尽头，它会悬挂在五彩斑斓的落叶之中。

[ðə; ðɪ] [strəʊks] [ɒv; əv] ['sʌnset] — [ðæt] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊn] !

the	strokes	of	sunset	—	that	then	it	would	be	known	!
这	笔画	的	日落	—	那	然后	它	会	是	已知	!

夕阳的余晖——那时人们就会知道！

[ɔː(r)] [ɪf] ['ɜːlɪə(r)] , ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪm'perətɪv] [naʊ] .

or	if	earlier	,	distant	from	this	strange	imperative	Now	.
或者	如果	早些时候	,	遥远	从	这	奇怪的	至关重要的	现在	.

或者更早一些，远离这种奇怪的“现在”的迫切需求。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['friːdəm] [naʊ] ,

But	we	have	our	personal	freedom	now	,
但	我们	有	我们的	个人的	自由	现在	,

但我们现在拥有了个人自由。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [lɜːnt] [frɒm; frəm] ['mɪnɪts] [wɒt] [ai] [dɪd] [miːn] [tuː; tə] [siːk] [frɒm; frəm] [j'iəz] ,

and	I	have	learnt	from	minutes	what	I	did	mean	to	seek	from	years	,
和	我	有	学会了	从	分钟	什么	我	做过	意思是	到	寻找	从	年	,

我从短短几分钟内就明白了我多年来一直想要寻求的东西。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['fɒrɪst] [wɒt] [ai] [həʊpt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] , ['træv(ə)l] , [ɪk'spɪəriəns] ,

and	from	our	forest	what	I	hoped	that	change	of	scene	,	travel	,	experience	,
和	从	我们的	森林	什么	我	希望	那	改变	的	场景	,	旅行	,	经验	,

[wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

would	teach	me	.
会	教	我	.

而我希望，换个环境、旅行、体验，能从我们的森林中教会我什么。

[jet] [ai] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Yet	I	was	right	in	my	intention	.
然而	我	曾是	正确的	在	我的	意图	.

但我的初衷是正确的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['miːnɪŋ] [ai] [hæd; həd] .

It	was	a	discreet	and	a	just	meaning	I	had	.
它	曾是	一个	慎重	和	一个	只是	意义	我	有	.

这是我谨慎而公正的理解。

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] ['smuːðli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] : [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hɑːd]

For	things	will	not	go	smoothly	for	him	at	once	:	he	will	have	his	hard
为了	事物	将要	不是	去	顺利	为了	他	在	一次	:	他	将要	有	他的	难的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

因为他的人生不会一帆风顺：他将面临一场艰苦的战斗。

[hiː; hi][ɪz] [pruːvd] : [hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] [hɪz; ɪz][məʊst] [breɪv] [ɔː'diːl] .

He	is	proved	:	he	has	passed	his	most	brave	ordeal	.
他	是	已证实	:	他	有	通过了	他的	最多	勇敢的	考验	.

他已经证明自己：他经受住了最勇敢的考验。

[bʌt; bət][ai] !

But	I	!
但	我	!

但是我!

[ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [hɪm] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [maɪ'self] ?

Shall	I	see	him	put	to	it	and	not	certainly	know	myself	?
将	我	看	他	放	到	它	和	不是	当然	知道	我	?

我难道要眼睁睁地看着他受罚，却无法确定自己的清白吗?

['iːv(ə)n] [ðʌs] [ai] ['riːzənd] .

Even	thus	I	reasoned	.
甚至	因此	我	有理智的	.

我当时也是这么想的。

[wʌn] ['kænɒt] ['stʌdi] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][məʊst] [freɪl] .

One	cannot	study	without	knowing	that	our	human	nature	is	most	frail	.
一	不能	学习	没有	会心	那	我们的	人类	自然	是	最多	脆弱	.

如果不了解人性的脆弱之处，就无法进行深入的研究。

['deɪli] [ðə; ði] ['bɒdi] ['tʃeɪndʒɪz] , ['deɪli] [ðə; ði][maɪnd] — [waɪ] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] ?

Daily	the	body	changes	,	daily	the	mind	—	why	not	the	heart	?
日常的	这	身体	变化	,	日常的	这	头脑	—	为什么	不是	这	心	?

身体每天都在变化，思想每天都在变化——为什么心灵不会变化呢?

[ai][dɪd] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə]['trævə)l][ænd; ənd] [kən'vɜːs] [wɪð] ['veəriəs] [p'ɜːsənz] .

I	did	design	to	travel	and	converse	with	various	persons	.
我	做过	设计	到	旅行	和	交谈	和	各种各样的	人	.

我的确计划去旅行，并与各种各样的人交谈。

- ['pɑːd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [huː] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)]['suːpə(r)] - ['femənɪn] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

'	Pardon	it	to	one	who	knew	that	she	would	require	super	-	feminine	power	of
-	赦免	它	到	一	WHO	知道	那	她	会	要求	极好的	-	女性	力量	的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [hɜː'self] !

decision	to	resolve	that	she	would	dispose	of	herself	!
决定	到	解决	那	她	会	处置	的	她自己	!

“请原谅她，因为她知道自己需要超凡的女性意志力才能下定决心处置自己！”

- [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [hɪm] .

'	I	heard	of	Harry	Richmond	before	I	saw	him	.
-	我	听到	的	哈里	里士满	前	我	锯	他	.

“在见到哈里·里士满之前，我就听说过他。”

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [tuː] [feə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] ['kɪŋdəm] [set][ˌem 'iː] ['wɪpɪŋ]

My	curiosity	to	behold	the	two	fair	boys	of	the	sailor	kingdom	set	me	whipping
我的	好奇心	到	看哪	这	二	公平的	男孩们	的	这	水手	王国	放	我	鞭打

[maɪ]['pəʊni]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] [səʊ] [rɪ'məʊt] ,

my	pony	after	them	that	day	so	remote	,
我的	小马	后	他们	那	天	所以	偏僻的	,

那遥远的一天，出于好奇，我想一睹水手王国里那两个俊俏少年的风采，于是挥舞着马鞭追赶他们。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['jestədeɪ] .

which	is	always	yesterday	.
哪个	是	总是	昨天	.

永远都是昨天。

[maɪ] [θɔːts] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wˈʌndəd] — [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

My	thoughts	followed	you	,	and	I	wondered	—	does	he	mean	to	be	a
我的	想法	随后	你	,	和	我	想知道	—	做	他	意思是	到	是	一个

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['kʌntrimən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nelsn] ?

distinguished	countryman	of	his	Nelson	?
杰出的	同胞	的	他的	纳尔逊	?

我的思绪也跟着你，我不禁想——他是否想成为像他纳尔逊一样杰出的同胞?

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ?

or	a	man	of	learning	?
或者	一个	男人	的	学习	?

或者是一位博学之士?

[ðen] ['meni] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɪð] " [maɪ] [prəˈfesə(r)] ,

Then	many	an	argument	with	"	my	Professor	,
然后	许多	一个	争论	和	"	我的	教授	,

然后，我和"我的教授"发生了许多争论，

" [ʌnˈtɪl] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] — [ðə; ði] [wiːkə] ['kriːtʃə(r)] [dɪd] [səˈkʌm] [ɪn][ðə; ði]

"	until	—	for	so	it	will	ever	be	—	the	weaker	creature	did	succumb	in	the
"	直到	—	为了	所以	它	将要	曾经	是	—	这	较弱	生物	做过	屈服	在	这

['əʊpən] ['kɒntrəvɜːsi] ,

open	controversy	,
打开	争议	,

"直到——也永远如此——弱者在公开争论中屈服为止，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

and	thought	her	thoughts	to	herself	.
和	想法	她	想法	到	她自己	.

她陷入了沉思。

[kənˈtempt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [geɪnd] [ɒn][ˌem ˈiː] [stɪl] .

Contempt	of	England	gained	on	me	still	.
鄙视	的	英格兰	获得	在	我	仍然	.

我对英国的蔑视与日俱增。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [leɪ] ['wɪðəd] , [ðəʊ] [səʊ] [jʌŋ] , [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['kʌntriz]

But	when	I	lay	withered	,	though	so	young	,	by	the	sea	-	shore	,	his	country's
但	什么时候	我	躺	干枯	,	尽管	所以	年轻的	,	经过	这	海	-	支撑	,	他的	该国的

['eɪnʃənt] ['grændʒə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] ,

ancient	grandeur	insisted	,
古老的	宏伟	坚持	,

但是，当我虽年轻却已奄奄一息地躺在海边时，他祖国古老的辉煌依然在我眼前挥之不去。

[ænd; ənd][ai] [driːmd] [ɒv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ]

and	I	dreamed	of	Harry	Richmond	,	imagining	that	I	had	been	false	to	my
和	我	梦见	的	哈里	里士满	,	想象	那	我	有	到过	错误的	到	我的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

我梦见了哈里·里士满，想象着我辜负了我的童年。

[juː; jʊ] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , ['dɪərɪst] .

You	stood	before	me	,	dearest	.
你	站立	前	我	,	亲爱的	.

亲爱的，你曾站在我面前。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

You	were	kind	:	you	were	strong	,	and	had	a	gentle	voice	.
你	是	种类	:	你	是	强的	,	和	有	一个	温和的	嗓音	.

你很善良，很坚强，声音也很温柔。

['aʊə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

Our	souls	were	caught	together	on	the	sea	.
我们的	灵魂	是	捕捉	一起	在	这	海	.

我们的灵魂在大海中相遇。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [maɪ][slɪp][ɪn][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['luːsi] ['sɪbliz] ['mærɪdʒ] ? — " [wiː; wi]

Do	you	recollect	my	slip	in	the	speaking	of	Lucy	Sibley's	marriage	?	—	"	We
做	你	追忆	我的	滑	在	这	请讲	的	露西	西布利	婚姻	?	—	"	我们

[tʃeɪndʒ] ['kʌntriz] .

change	countries	.
改变	国家	.

你还记得我谈到露西·西布利的婚姻时说漏嘴了吗？——“我们换国家。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [smelt] [sɔːlt][eə(r)] ,

"	At	that	moment	I	smelt	salt	air	,
"	在	那	片刻	我	冶炼	盐	空气	,

“那一刻，我闻到了咸咸的海风。”

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][dɪ'vaɪdɪd][let]

which	would	bring	you	to	my	sight	and	touch	were	you	and	I	divided	let
哪个	会	带来	你	到	我的	视线	和	触碰	是	你	和	我	分割	让

[ˌem 'iː][nɒt] [θɪŋk] [haʊ] [fɑː(r)] .

me	not	think	how	far	.
我	不是	思考	如何	远的	.

那将使你出现在我的眼前，触碰到我，你我曾经分离的地方，让我不去想我们之间究竟有多远。

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [tel] [ðə; ði] [prɪns] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [plait] ['wʊmən] .

'	To	-	morrow	I	tell	the	prince	,	my	father	,	that	I	am	a	plighted	woman	.
-	到	-	明天	我	告诉	这	王子	,	我的	父亲	,	那	我	是	一个	陷入困境	女士	.

“明天我要告诉王子，也就是我的父亲，我是一个有婚约的女人。”

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [griːf] .

Then	for	us	the	struggle	,	for	him	the	grief	.
然后	为了	我们	这	斗争	,	为了	他	这	悲伤	.

对我们来说是挣扎，对他来说是悲痛。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [diːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	to	look	on	him	and	deal	it	.
我	有	到	看	在	他	和	交易	它	.

我不得不看着他，然后处理这件事。

- [ai][kæn; kən][rɪ'fɜː(r)][hɪm][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒuːliəs][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][maɪ]

'	I	can	refer	him	to	Dr	.	Julius	for	my	estimate	of	my
-	我	能	参考	他	到	博士	.	尤利乌斯	为了	我的	估计	的	我的

['hʌzbəndz] [wɜːθ] .

husband's	worth	.
丈夫的	值得	.

“我可以让他去见朱利叶斯医生，请他评估我丈夫的身价。”

- " [maɪ] [prə'fesə(r)] " [wɒz; wəz] [wʌn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

'	"	My	Professor	"	was	won	by	it	.
-	"	我的	教授	"	曾是	韩元	经过	它	.

《我的教授》被它征服了。

[hiː; hi] [wʌns] [dɪd] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [bəʊld] ['ɪŋglɪʃmənz] ['enəmi] .

He	once	did	incline	to	be	the	young	bold	English man's	enemy	.
他	一次	做过	倾斜	到	是	这	年轻的	大胆的	英国人的	敌人	.

他曾经一度倾向于成为年轻气盛的英国人的敌人。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ?

"	Why	is	he	here	?
"	为什么	是	他	这里	?

他为什么会在这里？

[wɒt] [siːk] [hiː; hi] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ?

what	seeks	he	among	us	?
什么	寻找	他	之中	我们	?

他为何在我们中间寻找什么?

" [ˌaɪ ˈtiːz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] ,

"	It	was	his	jealousy	,	not	of	the	man	,	but	of	the	nation	,
"	它	曾是	他的	妒忌	,	不是	的	这	男人	,	但	的	这	国家	,

“他嫉妒的不是那个人，而是这个国家。”

[wɪtʃ] [wʊd] [send] [wʌn] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [beə(r)] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkeəfəli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈdʒɜːmən] [ˈlɪli] .

which	would	send	one	to	break	and	bear	away	his	carefully	cultivated	German	lily	.
哪个	会	发送	一	到	休息	和	熊	离开	他的	小心	栽培	德语	百合	.

这会让一个人忍不住折断并带走他精心培育的德国百合花。

[nəʊ] [aɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪd] [riːd] [ˌem ˈiː] [θruː] .

No	eye	but	his	did	read	me	through	.
不	眼睛	但	他的	做过	读	我	通过	.

他虽然没有眼睛，但他的眼睛却看穿了我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪnˈdjʊəd] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ɒn][juː; jʊ] .

And	you	endured	the	trial	that	was	forced	on	you	.
和	你	忍受	这	审判	那	曾是	强制	在	你	.

你忍受了强加于你的考验。

[juː; jʊ] [meɪd] [nəʊ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrekəmpens] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .

You	made	no	claim	for	recompense	when	it	was	over	.
你	制成	不	宣称	为了	补偿	什么时候	它	曾是	超过	.

事情结束后，你没有提出任何赔偿要求。

[nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][pjʊə(r)] [lʌv] [bʌt; bət] [strɒŋ] [lʌv] !

No	,	there	is	no	pure	love	but	strong	love	!
不	,	那里	是	不	纯的	爱	但	强的	爱	!

不，没有纯粹的爱，只有强烈的爱!

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈelɪmənts] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts][ˈpjʊərəti] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][biː; bi]

It	belongs	to	our	original	elements	,	and	of	its	purity	should	never	be
它	属于	到	我们的	原来的	元素	,	和	的	它是	纯度	应该	绝不	是

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

它属于我们人类的原始元素，其纯度毋庸置疑。

['əʊnli][ɒv; əv][ɪts] [streŋθ] .

only	of	its	strength	.
仅有的	的	它是	力量	.

仅凭其自身的力量。

- [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['ʌndə(r)] ['skruːtəni] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn]

'	I	could	not	help	you	when	you	were	put	under	scrutiny	before	the	margravine
-	我	可以	不是	帮助	你	什么时候	你	是	放	在下面	审查	前	这	侯爵夫人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærənəs] .

and	the	baroness	.
和	这	男爵夫人	.

“当你在女侯爵和男爵夫人面前接受审问时，我无能为力。”

[help] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [bɪˈtreɪəl] [ɒv; əv][bəuθ] .

Help	from	me	would	have	been	the	betrayal	of	both	.
帮助	从	我	会	有	到过	这	背叛	的	两个都	.

我若出手相助，就等于背叛了他们两人。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['ækjərət] [aɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['penətreɪtɪŋ] .

The	world	has	accurate	eyes	,	if	they	are	not	very	penetrating	.
这	世界	有	准确的	眼睛	, 如果		他们	是	不是	非常	渗透	.

世人目光敏锐，只是洞察力不够强。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['bæləns] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [tuː] [truː] [ə; eɪ]

The	world	will	see	a	want	of	balance	immediately	,	and	also	too	true	a
这	世界	将要	看	一个	想	的	平衡	立即地	,	和	还	也	真的	一个

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

世界将立即感受到一种失衡，以及一种过于真实的失衡。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['kɒŋkɔːd] [bɪ'twiːn] [tuː] [səʊlz] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [ʃəʊ]

but	it	will	not	detect	a	depth	of	concord	between	two	souls	that	do	not	show
但	它	将要	不是	探测	一个	深度	的	和睦	之间	二	灵魂	那	做	不是	展示

[sʌm; səm] ['fretfəlnɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

some	fretfulness	on	the	surface	.
一些	忧心	在	这	表面	.

但它无法察觉两个表面上没有表现出些许烦躁不安的灵魂之间深厚的和谐。

- [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ɒtəʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [prə'pəʊzd]

'	So	it	was	considered	that	in	refusing	my	cousin	Otto	and	other	proposed
- 所以	它	曾是	经过考虑的	那	在	拒绝	我的	表哥	奥托	和	其他	建议的	

[ə'laɪəns] , [aɪ] [wɒz; wəz] [hɑːt] - [friː] .

alliances	,	I	was	heart	-	free	.
联盟	,	我	曾是	心	-	自由的	.

“因此，人们认为我拒绝了我的表兄奥托和其他提出的联姻提议，说明我心无旁骛。”

[æn; ən] [ɪn'strʌktɪd] [ˌprɪn'ses] , [ðeɪ] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wəʊfl] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

An	instructed	princess	,	they	thought	,	was	of	the	woeful	species	of	woman	.
一个	指示	公主	,	他们	想法	,	曾是	的	这	悲惨的	物种	的	女士	.

他们认为，受过良好教育的公主是可怜的女人。

[juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] : [aɪ] [lɒst] [juː; jʊ] .

You	left	us	:	I	lost	you	.
你	左边	我们	:	我	丢失的	你	.

你离开了我们：我失去了你。

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪv(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] ['kwɒləti] [juː; jʊ]

I	heard	you	praised	for	civil	indifference	to	me	—	the	one	great	quality	you
我	听到	你	赞扬	为了	民用	漠不关心	到	我	—	这	一	伟大的	质量	你

[duː; də] [nɒt] [pə'zes] !

do	not	possess	!
做	不是	具有	!

我听说有人称赞你对我漠不关心——而这正是你所不具备的优秀品质！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] , ['biːɪŋ] ['veri] [kəʊld] ,

Then	it	was	the	fancy	of	people	that	I	,	being	very	cold	,
然后	它	曾是	这	想要	的	人们	那	我	,	存在	非常	寒冷的	,

然后，人们就觉得我，因为很冷漠，

[maɪt] [biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

might	be	suffered	to	hear	my	cousin	plead	for	himself	.
可能	是	遭受	到	听到	我的	表哥	恳求	为了	他自己	.

或许他会忍不住听我表弟为自己求情。

[ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæməli] ['feɪvə(r)] ['ɒtəʊ] .

The	majority	of	our	family	favour	Otto	.
这	多数	的	我们的	家庭	偏爱	奥托	.

我们家大多数人都喜欢奥托。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [wuː] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [meɪd] ;

He	was	permitted	to	woo	me	as	though	I	had	been	a	simple	maid	;
他	曾是	允许	到	哇	我	作为	尽管	我	有	到过	一个	简单的	女佣	;

他被允许像对待一个普通女仆一样追求我；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['femənɪn] [θɪŋz] [huː]

and	henceforth	shall	I	have	pity	for	all	poor	little	feminine	things	who
和	今后	将	我	有	遗憾	为了	全部	贫穷的	小的	女性	事物	WHO

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pəːsikjuːtid] ,

are	so	persecuted	,
是	所以	受迫害	,

从此以后，我将对所有遭受如此迫害的可怜的小女人心生怜悯。

[ɑːskt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ['kruːəlti] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [spɔːd] [ænd; ənd] [straɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

asked	to	inflict	cruelty	—	to	take	a	sword	and	strike	with	it	.
问	到	造成	残酷	—	到	拿	一个	剑	和	罢工	和	它	.

被要求施以残忍的手段——拿起剑去砍人。

[bʌt; bət][ai] — [huː] [lʊk] [ɒn] ['mærɪdʒ] [æz; əz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'rendə(r)] — [ai][kʊd; kəd] [wel]

But	I	—	who	look	on	marriage	as	more	than	a	surrender	—	I	could	well
但	我	—	WHO	看	在	婚姻	作为	更多的	比	一个	投降	—	我	可以	出色地

[wɪð'stænd] [sə'pɑːsɪŋ] ['eləkwəns] .

withstand	surpassing	eloquence	.
经受	超越	口才	.

但我——视婚姻为一种超越臣服的情感——完全能够承受华丽的辞藻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn'fleksəb(ə)l][ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [wɪl] [wen] [ai] [stʊd]

It	was	easy	to	me	to	be	inflexible	in	speech	and	will	when	I	stood
它	曾是	简单的	到	我	到	是	不灵活的	在	演讲	和	将要	什么时候	我	站立

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

当我站在那里时，我很容易在言语和意志上表现得固执己见。

[in'triːt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ'self] .

entreated	to	change	myself	.
恳求	到	改变	我	.

恳求自己改变自己。

[bʌt; bət] [wen] [keɪm] ['mædʒɪkli] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [huː] [ɪz][maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [vɔɪs] , [maɪ] [meit] ,

But	when	came	magically	the	other	,	who	is	my	heart	,	my	voice	,	my	mate	,
但	什么时候	来了	神奇地	这	其他	,	WHO	是	我的	心	,	我的	嗓音	,	我的	伴侣	,

但神奇的是，另一个人出现了，她是我的心，我的声音，我的伴侣，

[ðə; ðɪ][hɑːf][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [lɒŋ] ['hɪd(ə)n] — [əʊ] !

the	half	of	me	,	and	broke	into	illumination	of	things	long	hidden	—	oh	!
这	一半	的	我	,	和	打破	进入	照明	的	事物	长的	隐	—	哦	!

我的一部分，突然间，隐藏已久的事物豁然开朗——哦!

[ðen] [dɪd][ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['wiːknəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?

then	did	I	say	to	you	that	it	was	my	weakness	had	come	upon	me	?
然后	做过	我	说	到	你	那	它	曾是	我的	弱点	有	来	之上	我	?

那么，我是否曾告诉过你，这是我的软弱所致?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][lɑːst]['aʊtkraɪ][ɒv; əv][self] — [ðə; ðɪ] " [ai] " [ɪk'spaɪərɪŋ] .

It	was	my	last	outcry	of	self	—	the	"	I	"	expiring	.
它	曾是	我的	最后的	强烈抗议	的	自己	—	这	"	我	"	到期	.

那是我最后的自我呐喊——“我”的消亡。

[ai][ˌeɪ 'em] [nəʊ] [jɔːz] , " [wiː; wi] " [hæz; həz] [lɒŋ] [ˌəuvə'ʃædəu] " [ai] , " [ænd; ənd] [naʊ]
I am now yours , " We " has long overshadowed " I , " and now engulphs
我 是 现在 你的 , " 我们 " 有 长的 黯然失色 " 我 , " 和 现在 吞噬
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我现在是你的了，“我们”早已盖过了“我”，现在更是将“我”完全吞噬。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wʌn] .
We are one .
我们 是 一 .

我们是一体的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][maɪ]
If it were new to me to find myself interrogating the mind of my
如果 它 是 新的 到 我 到 寻找 我 审讯 这 头脑 的 我的
[bɪ'lʌvɪd] ,
beloved ,
心爱 ,

如果对我来说，探究我爱人的内心世界是件新鲜事，

[rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , ['teɪkɪŋ] ['meni] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ,
relying on his courage , taking many proofs of his devotion ,
依靠 在 他的 勇气 , 采取 许多 证明 的 他的 虔诚 ,

凭借他的勇气，以及他忠诚的诸多证明，

[ai] [mait] [pɔːz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [pə'ruːz] [maɪ] [wɜːdz] [hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] , ['rɪt(ə)n] .
I might pause to re - peruse my words here , without scruple , written .
我 可能 暂停 到 关于 - 仔细阅读 我的 字 这里 , 没有 顾忌 , 书面 .

我或许会停下来，重新审视一下我在这里写下的这些毫无顾忌的文字。

[ai] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] [ɒ'tɪliə] .
I sign it , before heaven , your Ottilia .
我 符号 它 , 前 天堂 , 你的 奥蒂莉亚 .

我当着众神的面，签上你的奥蒂莉亚的名字。

- [ɒ'tɪliə] [ˌfrɛdə'riːkə] [ˌwɪlhel'minər] ['hedwɪg] ,
' OTTILIA FREDERIKA WILHELMINA HEDWIG ,
- 奥蒂利亚 弗雷德里卡 威廉明娜 海德薇 ,

奥蒂莉亚·弗雷德里卡·威廉明娜·海德薇，

- [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - - - . -
' Princess of Eppenwelzen - Sarkeld . '
- 公主 的 - - - . -

“埃彭韦尔岑-萨克尔德公主。”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [prɪns] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [prɪns] ['ɒtəʊ]
AN INTERVIEW WITH PRINCE ERNEST AND A MEETING WITH PRINCE OTTO
一个 面试 和 王子 欧内斯特 和 一个 会议 和 王子 奥托

对恩斯特王子的采访以及与奥托王子的会面

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [prɪns] ['ɜːnɪst] [kə'mɑːndɪŋ] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]
A messenger from Prince Ernest commanding my immediate attendance at the
一个 信使 从 王子 欧内斯特 指挥 我的 即时 出席 在 这
['pæləs] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
palace signified that the battle had begun .
宫殿 表示 那 这 战斗 有 开始 .

恩斯特王子派来信使命令我立即前往宫殿，这表明战斗已经开始。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

I	could	have	waited	for	my	father	,
我	可以	有	等待	为了	我的	父亲	,

我本可以等我父亲的，

[huːz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd]

whose	return	from	one	of	his	expeditions	in	the	prince's	service	was	expected
谁	返回	从	一	的	他的	探险	在	这	王子的	服务	曾是	预期的

['evri] ['ɪnstənt] ;

every	instant	;
每一个	立即的	;

人们每时每刻都盼望着他从为王子效力的远征中归来；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ,

but	though	I	knew	I	should	have	,
但	尽管	我	知道	我	应该	有	,

但我明知我应该那样做，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [kəʊ'ædʒʊtə(r)][ɪn][hɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] ,

had	a	powerful	coadjutor	in	him	to	assist	me	through	such	a	conference	,
有	一个	强大的	帮手	在	他	到	协助	我	通过	这样的	一个	会议	,

他是一位非常得力的助手，帮助我顺利完成了这次会议。

[ai] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ə'ləʊn] .

I	preferred	to	go	down	alone	.
我	首选	到	去	向下	独自的	.

我宁愿独自下去。

[prɪns] ['ɒtəʊ] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Prince	Otto	met	me	in	the	hall	.
王子	奥托	遇见	我	在	这	大厅	.

奥托王子在大厅里迎接了我。

[hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] , ['glɑːnsɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [sed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	passed	by	,	glancing	an	eye	sharply	,	and	said	over	his	shoulder	,
他	通过了	经过	,	瞥了一眼	一个	眼睛	尖锐地	,	和	说	超过	他的	肩膀	,

他走过时，目光锐利地瞥了她一眼，回头说道：

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tə'geðə(r)] ['prez(ə)ntli] ! -

'	We	shall	have	a	word	together	presently	!	'
-	我们	将	有	一个	单词	一起	目前	!	-

我们马上要一起谈谈！

[ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] .

The	library	door	was	flung	open	.
这	图书馆	门	曾是	扔	打开	.

图书馆的门被猛地推开了。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Prince	Ernest	and	the	margravine	were	in	the	room	.
王子	欧内斯特	和	这	侯爵夫人	是	在	这	房间	.

恩斯特王子和侯爵夫人都在房间里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] ['æŋgri]['mædʒəsti] .

She	walked	out	with	angry	majesty	.
她	步行	出去	和	生气的	威严	.

她带着愤怒和威严走了出去。

[ðə; ði] [prɪns] [held][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɪf] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

The	prince	held	his	figure	in	the	stiff	attitude	of	reception	.
这	王子	握住	他的	数字	在	这	僵硬的	态度	的	接待	.

王子保持着接待时那种僵硬的姿态。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪmˈpəʊzɪŋ] .

He	could	look	imposing	.
他	可以	看	气势磅礴	.

他看起来很有威慑力。

[ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [pəˈseptəb(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .

The	character	of	the	interview	was	perceptible	at	once	.
这	特点	的	这	面试	曾是	可感知的	在	一次	.

采访的性质立刻就显现出来了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [ai] [prɪˈzjuːm] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] , [ˈmɪstə(r)] .

'	You	have	not	,	I	presume	,	to	be	informed	of	the	business	in	hand	,	Mr	.
-	你	有	不是	,	我	怙	,	到	是	知情的	的	这	商业	在	手	,	先生	.

“我想您应该还不了解手头的事情吧，先生？”

['rɪtʃmənd] ! -

Richmond	!	'
里士满	!	-

里士满！

- [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] , [ai] [bɪˈliːv] [ai][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] . -

'	Your	Highness	,	I	believe	I	can	guess	it	.	'
-	你的	高度	,	我	相信	我	能	猜测	它	.	-

“殿下，我想我能猜到。”

[ðɪs] [ˈstɑːtɪd] [hɪm] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

This	started	him	pacing	the	floor	.
这	开始	他	踱步	这	地面	.

这让他开始在房间里踱步。

- [æn; ən] [ɪmˌpɒsəˈbɪlətɪ] !

'	An	impossibility	!
-	一个	不可能	!

“不可能！”

[ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [ɪkˈstrævəgəns] !

a	monstrous	extravagance	!
一个	滔天	奢侈	!

简直是骇人听闻的奢侈！

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈhɜːd] [ɒv; əv] !

a	thing	unheard	of	!
一个	事物	闻所未闻	的	!

闻所未闻！

['meɪnɪə] !

mania	!
狂热	!

狂热！

['meɪnɪə] ! -

mania	!	'
狂热	!	-

狂热！

[hiː; hi] [ˈmʌtə] .

he	muttered	.
他	低声说道	.

他低声说道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , [sɜː(r)] ,

'	You	are	aware	,	sir	,
-	你	是	意识到的	,	先生	,

“先生，您很清楚这一点。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['set(ə)ld] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv]

that	you	have	been	doing	your	worst	to	destroy	the	settled	arrangements	of
那	你	有	到过	正在做	你的	最差	到	破坏	这	定居	安排	的

[maɪ]['fæməli] ?

my	family	?
我的	家庭	?

你一直在竭尽全力破坏我家原有的安排?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[ɪn] ['kɒmən] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪn'dʌldʒ] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] [həʊp] [ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] .

In	common	reason	you	cannot	indulge	any	legitimate	hope	of	succeeding	.
在	常见的	原因	你	不能	放纵	任何	合法的	希望	的	成功	.

根据常理，你不可能抱有任何成功的合理希望。

['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] .

Taking	you	as	a	foreigner	,	you	must	know	that	.
采取	你	作为	一个	外国人	,	你	必须	知道	那	.

作为一名外国人，你应该知道这一点。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['reɪnɪŋ] ['fæmɪlɪz] .

Judge	of	the	case	by	your	own	reigning	Families	.
法官	的	这	案件	经过	你的	自己的	统治	家庭	.

由你们自己的统治家族来审判此案。

[sʌtʃ] [ɪ'vents] ['nevə(r)] ['hæpən] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

Such	events	never	happen	amongst	them	.
这样的	活动	绝不	发生	在	他们	.

这种事在他们之间从未发生过。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [welθ] [ɪn'taɪtlz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Do	you	suppose	that	the	possession	of	immense	wealth	entitles	you	to	the
做	你	认为	那	这	拥有	的	巨大	财富	有权	你	到	这

[ɪ'meʒərəbl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [iː'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] ['reɪnɪŋ] ['haʊzɪz] ?

immeasurable	presumption	of	aspiring	to	equality	of	position	with	reigning	Houses	?
无法估量的	假定	的	有抱负的	到	平等	的	位置	和	统治	房屋	?

你认为拥有巨额财富就赋予你莫大的特权，让你妄想与当权家族平起平坐吗?

[sʌtʃ] ['fɒli] [ɪz][mɔː(r)] ['friːkwəntlɪ] ['kæstigeit] [ðæn; ðən] ['riːzənd] [wɪð] .

Such	folly	is	more	frequently	castigated	than	reasoned	with	.
这样的	蠢事	是	更多的	频繁地	受惩罚的	比	有理智的	和	.

这种愚蠢行为往往受到谴责，而不是被理性化劝导。

[waɪ] , [naʊ] — [naʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendɪd] — [ˌkɒndɪ'send]

Why	,	now	—	now	,	were	it	published	—	that	I	had	condescended	—	condescend
为什么	,	现在	—	现在	,	是	它	已发布	—	那	我	有	居高临下的	—	屈尊

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ,

as	I	am	doing	,
作为	我	是	正在做	,

为什么现在——现在，如果这件事被公开了——我竟然屈尊俯就——像我现在这样屈尊俯就，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv] ['evri] [kɔːt] [ɪn] ['jʊərəp] .

I	should	be	the	laughing	-	stock	of	every	Court	in	Europe	.
我	应该	是	这	笑	-	库存	的	每一个	法庭	在	欧洲	.

我应该成为欧洲所有法院的笑柄。

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wɒnt] ['meni] ['lesnz] .

You	English	want	many	lessons	.
你	英语	想	许多	课程	.

你的英语需要上很多课。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [skraɪbz] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ðɪ] ['dɪgnətɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [sə'pɔːrtɪd]

You	are	taught	by	your	scribes	to	despise	the	dignity	which	is	not	supported
你	是	教授	经过	你的	抄写员	到	鄙视	这	尊严	哪个	是	不是	有

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,

by	a	multitude	of	bayonets	,
经过	一个	民众	的	刺刀	,

你们的文士教导你们，要鄙视那些没有众多刺刀支撑的尊严。

[gʌnz] , [ænd; ənd][gəʊld] .

guns	,	and	gold	.
枪支	,	和	金子	.

枪支和黄金。

[aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['trævld] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] .

I	heard	of	it	when	I	travelled	incognito	.
我	听到	的	它	什么时候	我	旅行	隐姓埋名	.

我是在秘密旅行时听说的。

[juː; jʊ] [meɪk] ['meri] ['əʊvə(r)]['lɪt(ə)l] ['pəʊt(ə)nteɪt] .

You	make	merry	over	little	potentates	.
你	制作	欢乐	超过	小的	统治者	.

你嘲笑那些小强权。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [krɒs] [ðeə(r)] [pɑːðz] .

But	do	not	cross	their	paths	.
但	做	不是	叉	他们的	路径	.

但不要与他们正面冲突。

[ðeə(r)] [də'mɪnjən] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːkəmskraɪbd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi]

Their	dominion	may	be	circumscribed	,	but	they	have	it	;	and	where	we
他们的	统治权	可能	是	限定的	,	但	他们	有	它	;	和	在哪里	我们

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,

are	now	,
是	现在	,

他们的统治范围或许有限，但他们确实拥有统治权；而我们现在所处的位置，

[maɪ]['paʊə(r)] ['iːkwəlz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kaɪzə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][zɑː(r)] .

my	power	equals	that	of	the	Kaiser	and	the	Czar	.
我的	力量	等于	那	的	这	凯撒	和	这	沙皇	.

我的权力与德皇和沙皇相当。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['bəʊstɪŋ] ,

You	will	do	me	the	favour	to	understand	that	I	am	not	boasting	,
你	将要	做	我	这	偏爱	到	理解	那	我	是	不是	吹嘘	,

请你理解，我并非在吹嘘。

[nɒt] ['menəsɪŋ] ; [aɪ] [ə'tempt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːdnrəlɪ] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ɪn'strʌkt]

not	menacing	;	I	attempt	,	since	it	is	extraordinarily	imposed	on	me	,	to	instruct
不是	威胁	;	我	试图	,	自从	它	是	非常	强加	在	我	,	到	指示

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

并非出于威胁；我之所以尝试教导你们，是因为这非同寻常的使命压在我身上。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] ; [aɪ] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	cause	to	be	offended	;	I	waive	it	.
我	有	原因	到	是	被冒犯了	;	我	放弃	它	.

我本有理由感到被冒犯，但我放弃这种权利。

[ai] [miːt] [juː; jʊ][ɒn] ['kɒmən] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [sens] .

I	meet	you	on	common	ground	,	and	address	myself	to	your	good	sense	.
我	见面	你	在	常见的	地面	,	和	地址	我	到	你的	好的	感觉	.

我与你从共同点出发，并希望得到你的理解和支持。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? -

Have	you	anything	to	say	?	'
有	你	任何事物	到	说	?	-

你有什么要说的吗?

- [mʌtʃ] , [sɜː(r)] . -

'	Much	,	sir	.	'
-	很多	,	先生	.	-

“很多，先生。”

- [mʌtʃ] ? -

'	Much	?	'
-	很多	?	-

'很多? '

[hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə'fektɪd] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ] .

he	said	,	with	affected	incredulity	.
他	说	,	和	做作的	怀疑	.

他装出一副难以置信的样子说道。

[ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] ['hɑːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [veɪg] [tɜːmz] [hiː; hi][hæd; həd]

The	painful	hardship	for	me	was	to	reply	in	the	vague	terms	he	had
这	痛苦	困境	为了	我	曾是	到	回复	在	这	模糊的	条款	他	有

[biːn] [pliːzd] [tuː; tə][juːz] .

been	pleased	to	use	.
到过	高兴	到	使用	.

对我来说，最痛苦的难处在于，我不得不以他乐于使用的那些含糊不清的措辞来回应。

- [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .

'	I	have	much	to	say	,	your	Highness	.
-	我	有	很多	到	说	,	你的	高度	.

“殿下，我有很多话要说。”

[fɜːst] , [tuː; tə][ɑːsk]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ'self] . -

First	,	to	ask	pardon	of	you	,	without	excusing	myself	.	'
第一的	,	到	问	赦免	的	你	,	没有	借口	我	.	-

首先，我先向你们道歉，但我自己并不想道歉。

- [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , [ə'pærəntlɪ] , [ðæt] [əb'zɔlv, -'sɔlv][ðə; ðɪ] [nə'sesətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][grɑːnt] .

'	A	condition	,	apparently	,	that	absolves	the	necessity	for	the	grant	.
-	一个	状况	,	显然	,	那	赦免	这	必要性	为了	这	授予	.

“显然，这一条件免除了授予拨款的必要性。”

[spiːk] [prɪ'saɪsli] . -

Speak	precisely	.	'
说话	恰恰	.	-

说话要准确。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][æz; əz]['keəf(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪn] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm]['eni][də'rekt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

But	I	was	as	careful	as	he	in	abstaining	from	any	direct	indication	of
但	我	曾是	作为	小心	作为	他	在	禁欲	从	任何	直接的	指示	的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [kəm'plɪsətɪ] ,

his	daughter's	complicity	,
他的	女儿的	共谋	,

但我像他一样谨慎，没有直接暗示他女儿也参与其中。

[ænd; ənd] [sed] , - [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] .

and	said	,	'	I	have	offended	your	Highness	.
和	说	,	-	我	有	被冒犯了	你的	高度	.

他说："我冒犯了殿下。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['ɪŋglɪʃ]

You	have	done	me	the	honour	to	suggest	that	it	is	owing	to	my	English
你	有	完毕	我	这	荣誉	到	建议	那	它	是	欠款	到	我的	英语

['treɪnɪŋ] .

training	.
训练	.

您认为这归功于我的英语训练，这真是我的荣幸。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['kredɪt] [maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tenʃən(ə)l] , [nɒt] [ˌpri:kən'si:vd] .

You	will	credit	my	assurance	that	the	offence	was	not	intentional	,	not	preconceived	.
你	将要	信用	我的	保证	那	这	罪行	曾是	不是	故意	,	不是	先入为主的	.

-
'
-
-

你会相信我的保证，即该罪行并非故意，也非预谋。

- [ju:; jʊ] [tʃɑ:dʒ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [treɪnd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃɔp,ki:pə] ?

'	You	charge	it	upon	your	having	been	trained	among	a	nation	of	shopkeepers	?
-	你	收费	它	之上	你的	拥有	到过	受过训练	之中	一个	国家	的	店主	?

-
'
-
-

"你把这归咎于你曾在一个以店主为主的国家接受过训练？"

- [maɪ] ['kʌntrimən] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'lɪtərət] [ɔ:(r)] [ʌn'mænəli] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] . -

'	My	countrymen	are	not	illiterate	or	unmannerly	,	your	Highness	.	'
-	我的	同胞们	是	不是	文盲	或者	没礼貌	,	你的	高度	.	-

"殿下，我的同胞并非文盲，也并非粗鲁无礼。"

- [ai][hæv; həv] [nɒt] ['spəʊkən] [ˌaɪ 'ti:] ; [ai] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [ai][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] . -

'	I	have	not	spoken	it	;	I	may	add	,	I	do	not	think	it	.	'
-	我	有	不是	说	它	;	我	可能	添加	,	我	做	不是	思考	它	.	-

"我没有说过这样的话；而且，我也不这么认为。"

- [ai] [fɪəd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [entə'teɪnd] [wɒt] [ai][faɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] ,

'	I	feared	that	your	Highness	entertained	what	I	find	to	be	a	very	general	,
-	我	害怕	那	你的	高度	娱乐	什么	我	寻找	到	是	一个	非常	一般的	,

"我担心殿下持有我认为非常笼统的观点，

[pə'hæps] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪlfl] , ['erə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] . -

perhaps	here	and	there	wilful	,	error	with	regard	to	England	.	'
也许	这里	和	那里	故意	,	错误	和	看待	到	英格兰	.	-

或许在某些地方，关于英格兰，存在一些故意的错误。

- [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] , [ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒentlmən] ,

'	When	I	was	in	the	service	I	had	a	comrade	,	a	gallant	gentleman	,
-	什么时候	我	曾是	在	这	服务	我	有	一个	同志	,	一个	英勇	绅士	,

"我服役时有一位战友，一位英勇的绅士，

['di:pli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

deeply	beloved	by	me	,	and	he	was	an	Englishman	.
深	心爱	经过	我	,	和	他	曾是	一个	英国人	.

他是我深爱的人，而且他是个英国人。

[hi:; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m][ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][flæg][ai] ['revərəns] . -

He	died	in	the	uniform	and	under	the	flag	I	reverence	.	'
他	死亡	在	这	制服	和	在下面	这	旗帜	我	尊敬	.	-

他身着我所敬仰的制服，在国旗下牺牲了。

- [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæz; həz][hæd; həd] [ðɪs] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][juː 'es] .

'	I	rejoice	that	your	Highness	has	had	this	experience	of	us	.
-	我	麾	那	你的	高度	有	有	这	经验	的	我们	.

“殿下能有这样的体验，我感到非常高兴。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [ɪk'sprest] [maɪ'self] ['bædli] .

I	have	to	imagine	that	I	expressed	myself	badly	.
我	有	到	想象	那	我	表达	我	糟糕	.

我猜想我表达得不太好。

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪnɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə] [ɪg'zɔːltɪd] [ræŋk] .

My	English	training	certainly	does	not	preclude	the	respect	due	to	exalted	rank	.
我的	英语	训练	当然	做	不是	排除	这	尊重	到期的	到	崇高	秩	.

我的英语水平并不妨碍我对崇高地位应有的尊重。

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] , [ai] [trʌst] ['hʌmbli] , ['pɑːd(ə)n][maɪ] [ə'fens] .

Your	Highness	will	,	I	trust	humbly	,	pardon	my	offence	.
你的	高度	将要	,	我	相信	谦卑地	,	赦免	我的	罪行	.

我谦卑地相信殿下会宽恕我的过错。

[ai][duː; də] [nɒt] [ɪk'skjuːs][maɪ'self][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [wɪð'drɔː] ,

I	do	not	excuse	myself	because	I	cannot	withdraw	,
我	做	不是	原谅	我	因为	我	不能	提取	,

我无法以退出为由为自己开脱。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	am	incapable	of	saying	that	I	regret	it	.	'
和	我	是	无法	的	说	那	我	后悔	它	.	-

我无法说我后悔。

- [ɪn] [kuːl] [blʌd] [juː; jʊ] ['ʌtə(r)] [ðæt] ? -

'	In	cool	blood	you	utter	that	?	'
-	在	凉爽的	血	你	说出	那	?	-

“你竟然能如此冷静地说出这种话？”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

exclaimed	the	prince	.
惊呼	这	王子	.

王子惊呼道。

[hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wɒz; wəz] [ʌn'feɪnd] .

His	amazement	was	unfeigned	.
他的	惊愕	曾是	慨	.

他的惊讶是发自内心的。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['mɒnstrəs] [aɪ'diəz][juː; jʊ] — [weə(r)] — ?

'	What	are	the	impossible	,	monstrous	ideas	you	—	where	—	?
-	什么	是	这	不可能的	,	滔天	想法	你	—	在哪里	—	?

“你那些不可能的、可怕的想法是什么——在哪里——？”

[huː] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fænsi] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['ɜːθli] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]

Who	leads	you	to	fancy	there	is	one	earthly	chance	for	you	when	you	say	you
WHO	线索	你	到	想要	那里	是	一	尘世的	机会	为了	你	什么时候	你	说	你

['kænɒt] [wɪð'drɔː] ?

cannot	withdraw	?
不能	提取	?

是谁让你误以为你还有一线生机，而你却说你不能退出?

['kænɒt] ?

Cannot	?
不能	?

不能?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪ'kwestɪd] ?

Are	you	requested	?
是	你	请求	?

您被点名了吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kən'sʌltɪd] ?

Are	you	consulted	?
是	你	咨询	?

你被咨询过吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] : [juː; jʊ][mʌst; məst] .

It	is	a	question	to	be	decided	in	the	imperative	:	you	must	.
它	是	一个	问题	到	是	决定	在	这	至关重要的	:	你	必须	.

这是一个必须用命令式的语气来决定的问题：你必须这样做。

[wɒt] [wiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vɪgə(r)] [tuː; tə] [stɒp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'faʊndlɪ] [ˌʌnə'weə(r)] ,

What	wheel	it	is	you	think	you	have	sufficient	vigour	to	stop	,	I	am	profoundly	unaware	,
什么	车轮	它	是	你	思考	你	有	充足的	活力	到	停止	,	我	是	深刻地	不知情	,

你认为自己有足够的力气停下来的是哪个轮子，我完全不知道。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] .

but	I	am	prepared	to	affirm	that	it	is	not	the	wheel	of	my	household	.
但	我	是	准备	到	确认	那	它	是	不是	这	车轮	的	我的	家庭	.

但我可以肯定地说，这不是我家的事情。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ] [pleɪn] ['sɪtɪz(ə)n] .

I	would	declare	it	,	were	I	a	plain	citizen	.
我	会	宣布	它	,	是	我	一个	清楚的	公民	.

如果我只是个普通公民，我会申报的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nʌlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

You	are	a	nullity	in	the	case	,
你	是	一个	无效	在	这	案件	,

你在这个案子里毫无价值。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] — [ə; eɪ] ['nʌlətɪ] [swept] [ə'weɪ] [wɪð] [wʌn] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [hænd] .

in	point	of	your	individual	will	—	a	nullity	swept	away	with	one	wave	of	the	hand	.
在	观点	的	你的	个人	将要	—	一个	无效	扫荡	离开	和	一	海浪	的	这	手	.

就你的个人意志而言——一挥手便可将其化为乌有。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] : [juː; jʊ][kæn; kən][ə'pɒlədʒaɪz] , ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪʃ(ə)n] ,

You	can	do	this	,	and	nothing	else	:	you	can	apologize	,	recognize	your	station	,
你	能	做	这	,	和	没有什么	别的	:	你	能	道歉	,	认出	你的	车站	,

你只能做这两件事，别的什么也做不了：你可以道歉，承认自己的错误，

[rɪ'peə(r)][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wɒz; wəz] [ˌpriː'kən'siːvd] [ɔː(r)] [plɔtɪd] .

repair	a	degree	of	mischief	that	I	will	not	say	was	preconceived	or	plotted	.
维修	一个	程度	的	恶作剧	那	我	将要	不是	说	曾是	先入为主的	或者	绘制	.

弥补一些我不会说是预先策划或蓄意造成的破坏。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [pə'sjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] , [jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] .

So	for	awhile	pursue	your	studies	,	your	travels	.
所以	为了	一会儿	追求	你的	研究	,	你的	旅行	.

所以，暂时先专心学习，继续你的旅行吧。

[ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

In	time	it	will	give	me	pleasure	to	receive	you	.
在	时间	它	将要	给	我	乐趣	到	收到	你	.

将来我会很乐意接待你。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ;

Mr	.	Richmond	,	'	he	added	,	smiling	and	rising	;
先生	.	里士满	,	-	他	额外	,	微笑	和	上升	;

“里士满先生，”他笑着站起身来补充道；

- ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːmən] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] ['nʌmbələs]

'	even	the	head	of	a	little	German	principality	has	to	give	numberless
-	甚至	这	头	的	一个	小的	德语	公国	有	到	给	无数

['ɔːdɪənsɪz] . -

audiences	.	'
观众	.	-

“即使是德国一个小公国的君主，也必须接见无数民众。”

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [tʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɔːdiəl] [smaɪl] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'mɪsɪŋ]

His	features	took	a	more	cordial	smile	to	convince	me	that	the	dismissing
他的	特征	采取	一个	更多的	亲切	微笑	到	说服	我	那	这	解雇

['sentəns] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['pleɪf(ə)l] .

sentence	was	merely	playful	.
句子	曾是	仅仅	顽皮的	.

他脸上露出了更加友好的笑容，让我相信他刚才那句轻蔑的话只是玩笑话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['fiːtʃəz] [rɪ'zembld] [ðə; ði]

my	mind	was	confused	by	the	visible	fact	that	the	father's	features	resembled	the
我的	头脑	曾是	使困惑	经过	这	可见的	事实	那	这	父亲的	特征	类似	这

['dɔːtərz] .

daughter's	.
女儿的	.

父亲的五官与女儿相似，这个显而易见的事实让我感到困惑。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [maɪ][maɪndz] [kən'dɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

I	mention	it	,	that	my	mind's	condition	may	be	understood	.
我	提到	它	,	那	我的	心灵的	状况	可能	是	理解	.

我提及此事，是为了让大家了解我的精神状态。

['hɑːdlɪ] [hæd; həd][aɪ] [biːn] [baʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ,

Hardly	had	I	been	bowed	out	of	the	room	when	my	father	embraced	me	,
几乎	有	我	到过	鞠躬	出去	的	这	房间	什么时候	我的	父亲	拥抱	我	,

我刚被示意走出房间，父亲就拥抱了我。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][aɪ] [hɜːd] [prɪns] ['ɒtəʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ]

and	some	minutes	later	I	heard	Prince	Otto	talking	to	me	and	demanding
和	一些	分钟	之后	我	听到	王子	奥托	说	到	我	和	要求

['ɑːnsəz] .

answers	.
答案	.

几分钟后，我听到奥托王子在跟我说话，并要求我回答问题。

[ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hɒstaɪl] ['sentɪmənts] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['devɪ(ə)l]

That	he	or	any	one	else	should	have	hostile	sentiments	toward	a	poor	devil
那	他	或者	任何	一	别的	应该	有	敌对的	情感	朝向	一个	贫穷的	魔鬼

[laɪk] [ˌem 'iː] [siːmd] [streɪndʒ] .

like	me	seemed	strange	.
喜欢	我	似乎	奇怪的	.

他或者其他任何人对我这样一个可怜的家伙抱有敌意，这在我看来很奇怪。

[maɪ] [gɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['æŋgə(r)] [hɪm] [məʊst] .

My	gift	of	the	horse	appeared	to	anger	him	most	.
我的	礼物	的	这	马	出现	到	愤怒	他	最多	.

我送他的那匹马似乎最让他生气。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ə; eɪ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [retʃ] .

I	reached	the	chateau	without	once	looking	back	,	a	dispirited	wretch	.
我	达到	这	城堡	没有	一次	寻找	后退	,	一个	颓废	可怜虫	.

我垂头丧气地走到城堡，头也不回，像个垂头丧气的可怜虫。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] .

I	shut	myself	up	;	I	tried	to	read	.
我	关闭	我	向上	;	我	尝试	到	读	.

我把自己关起来，试着看书。

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['brevəti] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] ,

The	singular	brevity	of	my	interview	with	the	prince	,
这	单数	简洁	的	我的	面试	和	这	王子	,

我与王子的访谈异常简短，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [greɪt] [ɪf] [nɒt] ['feɪvərəb(ə)l] ['ɪʃuːz] ,

from	which	I	had	expected	great	if	not	favourable	issues	,
从	哪个	我	有	预期的	伟大的	如果	不是	有利	问题	,

我原本预期会得到很好的结果，即便不是完全有利的结果。

[ə'fektɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] [ʃɒt] ; [maɪ] [breɪnz]

affected	me	as	though	I	had	been	struck	by	a	cannon	shot	;	my	brains
做作的	我	作为	尽管	我	有	到过	击	经过	一个	大炮	射击	;	我的	大脑

[wɜː(r); wə(r)]['nəʊweə(r)] .

were	nowhere	.
是	无处	.

我感觉就像被炮弹击中了一样；我的大脑一片空白。

[hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['kɜːtəsi] [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪŋ] .

His	perfect	courtesy	was	confounding	.
他的	完美的	礼貌	曾是	混淆	.

他那无可挑剔的礼貌令人费解。

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ˌpjʊsɪ'lænɪməslɪ] .

I	was	tormented	by	the	delusion	that	I	had	behaved	pusillanimously	.
我	曾是	饱受折磨	经过	这	错觉	那	我	有	表现	胆怯地	.

我一直被一种错觉所折磨，觉得自己表现得懦弱无能。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

My	father	rushed	up	to	me	after	dark	.
我的	父亲	匆忙	向上	到	我	后	黑暗的	.

天黑后，父亲匆匆赶来。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [kən'grætʃu,leit] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Embracing	me	and	holding	me	by	the	hand	,	he	congratulated	me	with	his
拥抱	我	和	保持	我	经过	这	手	,	他	恭喜	我	和	他的

[həʊl] [hɑːt] .

whole	heart	.
所有的	心	.

他拥抱我，握着我的手，由衷地祝贺我。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ;

The	desire	of	his	life	was	accomplished	;
这	欲望	的	他的	生活	曾是	完成	;

他毕生的愿望实现了；

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [plɔtid] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

the	thing	he	had	plotted	for	ages	had	come	to	pass	.
这	事物	他	有	绘制	为了	年龄	有	来	到	经过	.

他筹划已久的事情终于发生了。

[hiː; hi] [preɪzd] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnətli] .

He	praised	me	infinitely	.
他	赞扬	我	无限地	.

他对我赞不绝口。

[maɪ] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][sɪt]

My	glorious	future	,	he	said	,	was	to	carry	a	princess	to	England	and	sit
我的	辉煌	未来	,	他	说	,	曾是	到	携带	一个	公主	到	英格兰	和	坐

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ,

among	the	,
之中	这	,

他说，我辉煌的未来就是带着一位公主去英国，坐在……之中。

[haɪɪst] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['pɪələs] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn] [bɜːθ] , [huː] ,

highest	there	,	the	husband	of	a	lady	peerless	in	beauty	and	in	birth	,	who	,
最高	那里	,	这	丈夫	的	一个	女士	无与伦比	在	美丽	和	在	出生	,	WHO	,

那里地位最高的人，是一位出身高贵、容貌绝伦的女士的丈夫，他

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

in	addition	to	what	she	was	able	to	do	for	me	by	way	of	elevation
在	添加	到	什么	她	曾是	有能力的	到	做	为了	我	经过	方式	的	海拔

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,

in	my	country	,
在	我的	国家	,

除了她通过提升我在国内的地位而为我所做的一切之外，

[kʊd; kəd][ɪ'nəʊb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['terətri] .

could	ennoble	in	her	own	territory	.
可以	使高贵	在	她	自己的	领土	.

可以在自己的领地内获得晋升。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['nəublz][ɔː(r)][ɒv; əv]['dʒɜːmən]

I	had	the	option	of	being	the	father	of	English	nobles	or	of	German
我	有	这	选项	的	存在	这	父亲	的	英语	贵族	或者	的	德语

['prɪnsɪz] ; [səʊ] [fɔːθ] .

princes	;	so	forth	.
王子们	;	所以	前进	.

我可以选择成为英国贵族的父亲，或者成为德国王子的父亲；等等。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [streɪn] ; [jet] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

I	did	not	like	the	strain	;	yet	I	clung	to	him	.
我	做过	不是	喜欢	这	拉紧	;	然而	我	紧紧抓住	到	他	.

我不喜欢这种紧张关系；但我还是紧紧抓住他不放。

[aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [njuːz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [wɜːθ] ['hɪərɪŋ] .

I	was	compelled	to	ask	whether	he	had	news	of	any	sort	worth	hearing	.
我	曾是	被迫	到	问	无论	他	有	消息	的	任何	种类	值得	听力	.

我不得不问他有没有什么值得一听的消息。

- [nʌn] , - [sed] [hiː; hi] ['kɑːmli] ; - [nʌn] .

'	None	,	'	said	he	calmly	;	'	none	.
-	没有任何	,	-	说	他	平静地	;	-	没有任何	.

“没有，”他平静地说，“没有。”

[ai][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ; [ænd; ənd] , ['hæpɪli] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli]

I	have	everything	to	hear	,	nothing	to	relate	;	and	,	happily	,	I	can	hardly
我	有	一切	到	听到	,	没有什么	到	涉及	;	和	,	快乐地	,	我	能	几乎

[spiːk] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] . -

speak	for	joy	.	'
说话	为了	喜悦	.	-

我有很多话要说，却没有什么话要说；而且，令人欣慰的是，我高兴得几乎说不出话来。

[hiː; hi] [wept] .

He	wept	.
他	哭泣	.

他哭了。

[hiː; hi] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

He	guaranteed	to	have	the	margravine	at	the	chateau	within	a	week	,
他	保证	到	有	这	侯爵夫人	在	这	城堡	之内	一个	星期	,

他保证一周之内就能把侯爵夫人送到城堡。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɪrək(ə)l] .

which	seemed	to	me	a	sufficient	miracle	.
哪个	似乎	到	我	一个	充足的	奇迹	.

在我看来，这已经是一个奇迹了。

[ðə; ði] [prɪns] , [hiː; hi] [sed] , [mait] [rɪ'kwaɪə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃənəri] ['triːtmənt] .

The	prince	,	he	said	,	might	require	three	months	of	discretionary	treatment	.
这	王子	,	他	说	,	可能	要求	三	几个月	的	酌情决定	治疗	.

他说，王子可能需要接受三个月的酌情治疗。

[θriː] ['fɜːðə(r)] [mʌnθs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [biː; bi]

Three	further	months	to	bring	the	family	round	,	and	the	princess	would	be
三	更远	几个月	到	带来	这	家庭	圆形的	,	和	这	公主	会	是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

再过三个月让家里人接受我的想法，公主就归我了。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːz] !

'	But	she	is	yours	!
-	但	她	是	你的	!

但她是你的！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːz] [ɔːl'redi] ! -

she	is	yours	already	!	'
她	是	你的	已经	!	-

她已经是你的了！

[hiː; hi] [kraɪd] [ɔː'θɒrətətɪvli] .

he	cried	authoritatively	.
他	哭	权威地	.

他语气强硬地喊道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['ɪntəlekt] [ðeə(r)] .

'	She	is	the	reigning	intellect	there	.
-	她	是	这	统治	智力	那里	.

“她是那里的权威知识分子。”

[ai] ['dredɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɪntəlekt] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ˌaɪ 'tiː]

I	dreaded	her	very	intellect	would	give	us	all	the	trouble	,	and	behold	,	it
我	令人恐惧的	她	非常	智力	会	给	我们	全部	这	麻烦	,	和	看哪	,	它

[ɪz]['aʊə(r)]['ælaɪ] !

is	our	ally	!
是	我们的	盟友	!

我原以为她的才智会给我们带来很多麻烦，结果却发现它成了我们的盟友！

[ðə; ði] [prɪns] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [æn; ən] ['elbəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

The	prince	lives	with	an	elbow	out	of	his	income	.
这	王子	生活	和	一个	弯头	出去	的	他的	收入	.

这位王子靠微薄的收入勉强维持生计。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [wel] ,

But	for	me	it	would	be	other	parts	of	his	person	as	well	,
但	为了	我	它	会	是	其他	部分	的	他的	人	作为	出色地	,

但对我来说，这还包括他性格中的其他方面。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [ˌtætədɪ'meɪljən] [æz; əz] [wʊd]

I	assure	you	,	and	the	world	would	see	such	a	princely	tatterdemalion	as	would
我	保证	你	,	和	这	世界	会	看	这样的	一个	王子	破烂不堪的	作为	会

[ə'stɒnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

astonish	it	.
震惊	它	.

我向你保证，世人将会看到这样一位衣衫褴褛却又英姿飒爽的王子，这一定会令世人惊叹不已。

['mʌni] [tuː; tə] [hɪm] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

Money	to	him	is	important	.
钱	到	他	是	重要的	.

对他来说，金钱很重要。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['kæri] [ɒn][hɪz; ɪz] [maɪn] .

He	must	carry	on	his	mine	.
他	必须	携带	在	他的	矿	.

他必须继续开采他的矿井。

[hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [help] .

He	can	carry	on	nothing	without	my	help	.
他	能	携带	在	没有什么	没有	我的	帮助	.

没有我的帮助，他什么都做不了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [aʊt] [tʃeks] ? -

By	the	way	,	we	have	to	deal	out	cheques	?	'
经过	这	方式	,	我们	有	到	交易	出去	支票	?	-

对了，我们得开支票吗?

[ai] [ə'sent] .

I	assented	.
我	同意	.

我同意了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ai] [kɔːt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zjuːbərənt] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

In	spite	of	myself	,	I	caught	the	contagion	of	his	exuberant	happiness	and
在	尽管如此	的	我	,	我	捕捉	这	传染	的	他的	旺盛	幸福	和

[feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

faith	in	his	genius	.
信仰	在	他的	天才	.

尽管我内心并不情愿，但我还是被他那洋溢的快乐和对自身才华的自信所感染。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ə'plɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌenə'dʒetɪk] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	prince	had	applauded	his	energetic	management	of	the	affairs	of	the
这	王子	有	鼓掌	他的	精力充沛	管理	的	这	事务	的	这

[maɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] .

mine	two	or	three	times	in	my	hearing	.
矿	二	或者	三	时代	在	我的	听力	.

当着我的面，王子曾两三次称赞他高效管理矿山事务。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

It	struck	me	that	he	had	really	found	his	vocation	,
它	击	我	那	他	有	真的	成立	他的	职业	,

我突然意识到，他真的找到了自己的使命。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɜːn] [ðə; ði][snɪə(r)][ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] ['vɒlətaɪl] [ænd; ənd] ['rekləs] .

and	would	turn	the	sneer	on	those	who	had	called	him	volatile	and	reckless	.
和	会	转动	这	冷笑	在	那些	WHO	有	称为	他	易挥发的	和	鲁莽	.

他会把嘲讽的矛头指向那些称他反复无常、鲁莽行事的人。

[ðɪs] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ɒn][hɪm] ,

This	led	me	to	a	luxurious	sense	of	dependence	on	him	,
这	引领	我	到	一个	豪华	感觉	的	依赖性	在	他	,

这让我对他产生了一种奢侈的依赖感。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] , [ðəʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd]

and	I	was	willing	to	live	on	dreaming	and	amused	,	though	all	around
和	我	曾是	愿意的	到	居住	在	做梦	和	觉得好笑	,	尽管	全部	大约

[ˌem 'iː] [siːmd] ['fæntəmz] ,

me	seemed	phantoms	,
我	似乎	幻影	,

我甘愿活在幻想和娱乐之中，尽管周围的一切都如同幻影一般。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [frentʃ] [truːp] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪziən] [steɪdʒ] : [reɪ'noʊ] , - ,

especially	the	French	troupe	,	the	flower	of	the	Parisian	stage	:	Regnault	,	Carigny	,
尤其	这	法语	剧团	,	这	花	的	这	巴黎人	阶段	:	雷诺	,	-	,

-	,

Desbarolles	,
-	,

尤其是法国剧团，巴黎舞台上的瑰宝：雷诺、卡里尼、德斯巴罗勒，

['meɪdæm] [blɑːntʃ] [bɪgnɪt] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mesdames	Blanche	Bignet	and	Dupertuy	,	and	Mdlle	.
女士们	布兰奇	Bignet	和	-	,	和	型号	.

布兰奇·比格内女士、杜佩尔图伊女士和 Mdlle 女士。

['dʒeni] - , [ðə; ði][məʊst] [ˌspɪrɪtʃʊ'el] [ɒv; əv] ['frentʃwʊmən] .

Jenny	Chassediane	,	the	most	spirituelle	of	Frenchwomen	.
珍妮	-	,	这	最多	精神	的	法国女人	.

珍妮·查塞迪安，最具精神气质的法国女性。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['endʒɪnri] , ['rɪtʃi] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] .

'	They	are	a	part	of	our	enginery	,	Richie	,	'	my	father	said	.
-	他们	是	一个	部分	的	我们的	发动机	,	里奇	,	-	我的	父亲	说	.

“它们是我们引擎的一部分，里奇，”我父亲说。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] .

They	proved	to	be	an	irresistible	attraction	to	the	margravine	.
他们	已证实	到	是	一个	无法抗拒	景点	到	这	侯爵夫人	.

他们对女侯爵有着无法抗拒的吸引力。

[ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [wen] ,

She	sent	word	to	my	father	that	she	meant	to	come	on	a	particular	day	when	,
她	发送	单词	到	我的	父亲	那	她	意思是	到	来	在	一个	特别的	天	什么时候	,

她捎信给我父亲，说她打算在某一天过来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [njuː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['prez(ə)nt] .

as	she	evidently	knew	,	I	should	not	be	present	.
作为	她	显然	知道	,	我	应该	不是	是	展示	.

她显然知道我不应该在场。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ai][hæd; həd] [prɪns] ['ɑːtoʊz] [kɑː'tel] [ɪn][maɪ][hændz] .

Two	or	three	hours	later	I	had	Prince	Otto's	cartel	in	my	hands	.
二	或者	三	小时	之后	我	有	王子	奥托的	卡特尔	在	我的	双手	.

两三个小时后，我就控制了奥托王子的卡特尔。

- [dɪ'wɪt] , ['aʊə(r)] [gest] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [təʊld][ˌem 'iː] ['sʌbsɪkwəntli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

Jorian	DeWitt	,	our	guest	at	this	season	,	told	me	subsequently	,	and	with	the
-	德威特	,	我们的	客人	在	这	季节	,	讲述	我	随后	,	和	和	这

['ʌtməʊst] ['sɪərɪəsnəs] ,

utmost	seriousness	,
极致	严肃	,

本季嘉宾乔里安·德威特后来非常严肃地告诉我：

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

that	I	was	largely	indebted	to	Mdlle	.
那	我	曾是	很大程度上	负债累累	到	型号	.

我很大程度上要感谢Mdlle。

['dʒeni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [frentʃ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊ] [ʃevə'lɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɒ'tɪliə] [ɪn]

Jenny	for	a	touching	French	song	of	a	beau	chevalier	she	sang	before	Ottilia	in
珍妮	为了	一个	接触	法语	歌曲	的	一个	帅哥	骑士	她	唱	前	奥蒂莉亚	在

[maɪ] ['æbsəns] .

my	absence	.
我的	缺席	.

珍妮在我不在的时候为奥蒂莉亚演唱了一首感人的法国歌曲，歌颂一位英俊的骑士。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['endʒɪnri] ,

Both	he	and	my	father	believed	in	the	efficacy	of	this	kind	of	enginery	,
两个都	他	和	我的	父亲	相信	在	这	功效	的	这	种类	的	发动机	,

他和我父亲都相信这种机械的有效性。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] ['hæpənd] ,

but	,	as	the	case	happened	,
但	,	作为	这	案件	发生	,

但事情的发展却是这样的：

[ðə; ði] [bəʊ] [ʃevə'lɪə(r)] [wɒz; wəz] [daʊn] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['haɪbɔːn] ['leɪdi]

the	beau	chevalier	was	down	low	enough	at	the	moment	his	highborn	lady
这	帅哥	骑士	曾是	向下	低的	足够的	在	这	片刻	他的	出身高贵	女士

['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] .

listened	to	the	song	.
听着	到	这	歌曲	.

当时，这位英俊的骑士正蹲得很低，他的贵妇正在聆听这首歌。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [wen] [prɪns] ['ɒtəʊ] [met] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [prɪns] ['ɜːnɪst] ,

It	appeared	that	when	Prince	Otto	met	me	after	my	interview	with	Prince	Ernest	,
它	出现	那	什么时候	王子	奥托	遇见	我	后	我的	面试	和	王子	欧内斯特	,

似乎是在我与恩斯特王子会面之后，奥托王子来见我时，

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [prə'vəʊk] [ə; eɪ][ren'kɒntə(r)] ,

he	did	his	best	to	provoke	a	rencontre	,
他	做过	他的	最好的	到	惹	一个	邂逅	,

他竭尽全力挑起一场邂逅，

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][nɒd][frɒm; frəm][maɪ] [stʌnd] [hed] , [bɪ'tʊk]

and	failing	to	get	anything	but	a	nod	from	my	stunned	head	,	betook
和	失败	到	得到	任何事物	但	一个	点头	从	我的	目瞪口呆	头	,	贝托克

[hɪm'self] [tuː; tə][maɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

himself	to	my	University	.
他自己	到	我的	大学	.

他见我震惊地摇了摇头，除了点头之外什么也没得到，便径直去了我的大学。

[ə; eɪ] ['frendli] [jʌŋ] ['feləʊ] [ðeə(r)] , ['ɛkɑːrt] [viːˌɒʊ'ɛm] [hɒf] , ['ɒfəd] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] ,

A	friendly	young	fellow	there	,	Eckart	vom	Hof	,	offered	to	fight	him	on	my	behalf	,
一个	友好的	年轻的	同伴	那里	,	埃克哈特	呕吐	霍夫	,	提供	到	斗争	他	在	我的	代表	,

那里有个友善的年轻人，名叫埃卡特·冯·霍夫，主动提出替我跟他打架。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

should	**I**	**think**	**proper**	**to**	**refuse**	**.**
应该	我	思考	恰当的	到	拒绝	.

我是否应该认为拒绝是合适的?

['ɛkɑːrt] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] [meɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌærɪstə'krætɪk] ['pɑːti]

Eckart	**and**	**two**	**or**	**three**	**others**	**made**	**a**	**spirited**	**stand**	**against**	**the**	**aristocratic**	**party**
埃克哈特	和	二	或者	三	其他的	制成	一个	精神抖擞	站立	反对	这	贵族	派对

['saɪdɪŋ] [wɪð] [prɪns] ['ɒtəʊ] ,

siding	**with**	**Prince**	**Otto**	**,**
壁板	和	王子	奥托	,

埃卡特和另外两三个人奋起反抗支持奥托王子的贵族党派。

[huːz] [keɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm][ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] [trɪk] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət]

whose	**case**	**was**	**that**	**I**	**had**	**played**	**him**	**a**	**dishonourable**	**trick**	**to**	**laugh**	**at**
谁	案件	曾是	那	我	有	玩	他	一个	不光彩的	诡计	到	笑	在

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他的指控是，我耍了个卑鄙的伎俩来嘲笑他。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] ,

I	**had**	**,**	**in**	**truth**	**,**
我	有	,	在	真相	,

事实上，我曾经.....

[pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

persuaded	**him**	**to**	**relieve**	**me**	**at**	**once**	**of**	**horse**	**and**	**rival**	**at**	**the**	**moment**
被说服	他	到	缓解	我	在	一次	的	马	和	竞争对手	在	这	片刻

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

when	**he**	**was**	**suffering**	**the**	**tortures**	**of**	**a**	**rejection**	**,**
什么时候	他	曾是	痛苦	这	酷刑	的	一个	拒绝	,

在他遭受拒绝的痛苦时，我劝他立即解除我的马匹和竞争对手的职务。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] ['kʌvətɪd] ; [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] ['gɪlti] .

and	**I**	**was**	**rushing**	**to**	**take**	**the**	**hand**	**he**	**coveted**	**;**	**I**	**was**	**so**	**far**	**guilty**	**.**
和	我	曾是	匆忙	到	拿	这	手	他	令人垂涎的	;	我	曾是	所以	远的	有罪的	.

我急于去牵他梦寐以求的手；我罪孽深重。

[bʌt; bət][tuː; tə] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ['gɪltləs] ,

But	**to**	**how**	**great**	**a**	**degree**	**guiltless**	**,**
但	到	如何	伟大的	一个	程度	无罪	,

但是，究竟在多大程度上是无罪的呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɒsəbli] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri][mæn] ?

how	**could**	**I**	**possibly**	**explain**	**to**	**the**	**satisfaction**	**of**	**an**	**angry**	**man**	**?**
如何	可以	我	可能	解释	到	这	满意	的	一个	生气的	男人	?

我该如何向一个愤怒的男人解释清楚呢?

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪm] ['liːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] , [waɪl] [aɪ] [pə'ruːz] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ;

I	**had**	**the**	**vision**	**of**	**him**	**leaping**	**on**	**the**	**horse**	**,**	**while**	**I**	**perused**	**his**	**challenge**	**;**
我	有	这	想象	的	他	跳跃	在	这	马	,	尽管	我	仔细阅读	他的	挑战	;

我一边仔细阅读他的挑战，一边想象着他跃上马背的画面;

[sɔː] [hɪm] [fɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [smaɪl] [hɑːd] ,

saw	**him**	**fix**	**to**	**the**	**saddle**	**and**	**smile**	**hard**	**,**
锯	他	使固定	到	这	鞍	和	微笑	难的	,

看到他稳住身形，骑上马鞍，脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] ['sɜːvɪsɪz] [ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'fɔːmd]

and	away	to	do	me	of	all	services	the	last	he	would	have	performed
和	离开	到	做	我	的	全部	服务	这	最后的	他	会	有	执行

['wɪtɪŋli] .

wittingly	.
故意	.

并且离开去为我做他最后一次明知故犯地做的所有事情。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] ['fæntəsi] -

The	situation	was	exactly	of	a	sort	for	one	of	his	German	phantasy	-
这	情况	曾是	确切地	的	一个	种类	为了	一	的	他的	德语	幻想	-

['raɪtər] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['dʒɪərɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [fluː] ,

writers	to	image	the	forest	jeering	at	him	as	he	flew	,
作家	到	图像	这	森林	嘲笑	在	他	作为	他	飞翔	,

这种情况恰好符合他一位德国奇幻小说作家的想象：当他飞行时，森林仿佛在嘲笑他。

[blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ['viːəmənt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [fɪəs] [drɑːft] [ɒv; əv] [spiːd] .

blind	,	deaf	,	and	unreasonable	,	vehement	for	one	fierce	draught	of	speed	.
瞎的	,	聋	,	和	不合理	,	慷慨	为了	一	凶猛的	草稿	的	速度	.

盲目、耳聋、不讲道理，一心只想痛饮速度。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['dɒgɪd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'vents] [wen] [wiː; wi] [stɑːt] [ɒn][ə; eɪ]

We	are	all	dogged	by	the	humour	of	following	events	when	we	start	on	a
我们	是	全部	顽强	经过	这	幽默	的	下列的	活动	什么时候	我们	开始	在	一个

[wɪnd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

wind	of	passion	.
风	的	热情	.

当我们一时冲动做出决定时，事后发生的种种事情总是会给我们带来意想不到的幽默感。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi][maɪ'self][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] .

I	could	almost	fancy	myself	an	accomplice	.
我	可以	几乎	想要	我	一个	同案犯	.

我几乎可以把自己想象成同谋了。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] :

I	realized	the	scene	with	such	intensity	in	the	light	running	at	his	heels	:
我	已实现	这	场景	和	这样的	强度	在	这	光	跑步	在	他的	高跟鞋	:

我意识到，在他身后奔跑的光线下，那场景如此强烈：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] [æz; əz][aɪ]

it	may	be	quite	true	that	I	laughed	in	the	hearing	of	his	messenger	as	I
它	可能	是	相当	真的	那	我	笑了	在	这	听力	的	他的	信使	作为	我

['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['letə(r)] .

folded	up	the	letter	.
折叠	向上	这	信	.

很有可能，我在折叠信件时，当着他信使的面笑了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mænz] [rɪ'pɔːt] .

That	was	the	man's	report	.
那	曾是	这	男人的	报告	.

那是那名男子的报告。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kɒmənli] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [fə'getfl] [ɒv; əv] [djuː] [əb'zɜːrvənsɪz] .

I	am	not	commonly	one	to	be	forgetful	of	due	observances	.
我	是	不是	通常	一	到	是	健忘	的	到期的	观察	.

我通常不会忘记应尽的义务。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['prɪkt] [maɪ]

The	prospect	of	the	possible	eternal	separation	from	my	beloved	pricked	my
这	前景	的	这	可能的	永恒	分离	从	我的	心爱	刺痛	我的

[mə'kænɪkl] [wɪts] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [laɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn]

mechanical	wits	and	set	them	tracing	the	consequent	line	by	which	I	had	been
机械的	智慧	和	放	他们	追踪	这	后果	线	经过	哪个	我	有	到过

[brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] .

brought	to	this	pass	as	to	a	natural	result	.
带来	到	这	经过	作为	到	一个	自然的	结果	.

想到可能要与我心爱的人永远分离，我的机械思维开始运转，并开始追溯我走到今天这一步的必然结果。

[hæd; həd] [nɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn][ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

Had	not	my	father	succeeded	in	inspiring	the	idea	that	I	was	something	more
有	不是	我的	父亲	成功了	在	鼓舞人心	这	主意	那	我	曾是	某物	更多的

[ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] ?

than	something	?
比	某物	?

难道我的父亲没有成功地让我意识到，我不仅仅是“一个”人吗?

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪz][tuː; tə] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt]

The	tendency	of	young	men	is	to	conceive	it	for	themselves	without
这	趋势	的	年轻的	男人	是	到	构想	它	为了	他们自己	没有

[ə'sɪstəns] ;

assistance	;
协助	;

年轻人往往倾向于自己构思，无需他人帮助；

[ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [pʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪz] ['nɪəli] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

a	prolonged	puff	from	the	breath	of	another	is	nearly	sure	to	make	them
一个	延长	噗	从	这	气息	的	其他	是	几乎	当然	到	制作	他们

[mæd][æz; əz] [kɪŋz] ,

mad	as	kings	,
疯狂的	作为	国王	,

别人长时间呼出的气息几乎肯定会让他们勃然大怒。

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['pɑːrdənəbli] .

and	not	so	pardonably	.
和	不是	所以	可以原谅的	.

而且这并非完全可以原谅。

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['æktɪd] ['waɪzli] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ;

I	see	that	I	might	have	acted	wisely	,	and	did	not	;
我	看	那	我	可能	有	行动	明智地	,	和	做过	不是	;

我意识到我本可以采取更明智的做法，但我没有；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['teɪkən] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][maɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

but	that	is	a	speculation	taken	apart	from	my	capabilities	.
但	那	是	一个	推测	已采取	除	从	我的	能力	.

但这只是我的推测，与我的能力无关。

[ɪf] [ə; eɪ] [mænz] [feɪt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] , [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][ɪn]

If	a	man's	fate	were	as	a	forbidden	fruit	,	detached	from	him	,	and	in
如果	一个	男人的	命运	是	作为	一个	禁止	水果	,	分离的	从	他	,	和	在

[frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

front	of	him	,
正面	的	他	,

如果一个人的命运就像一颗禁果，与他分离，却又摆在他面前，

[hiː; hi] [mait] ['hezɪteɪt] ['fɔːtʃənətli] [bɪ'fɔː(r)] ['plʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][juː 'es]

he	might	hesitate	fortunately	before	plucking	it	;	but	,	as	most	of	us
他	可能	犹豫	幸运的是	前	拔毛	它	;	但	,	作为	最多	的	我们

[ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] ,

are	aware	,
是	意识到的	,

他或许会在摘下它之前犹豫片刻；但是，正如我们大多数人所知，

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði] [siːd] - [pɑːðz] [hiː; hi][hæz; həz]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] .

the	vital	half	of	it	lies	in	the	seed	-	paths	he	has	traversed	.
这	必不可少的	一半	的	它	谎言	在	这	种子	-	路径	他	有	穿越	.

其中至关重要的一半在于他走过的种子之路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第四卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 4)

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

We	are	sons	of	yesterday	,	not	of	the	morning	.
我们	是	儿子们	的	昨天	,	不是	的	这	早晨	.

我们是昨日之子，而非明日之子。

[ðə; ði][pɑːst][ɪz]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [nəʊ] [ded] [θɪŋ] .

The	past	is	our	mortal	mother	,	no	dead	thing	.
这	过去的	是	我们的	凡人	母亲	,	不	死的	事物	.

过去是我们凡人的母亲，并非死物。

['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['kɒnstəntli] [rɪ'flekts] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] .

Our	future	constantly	reflects	her	to	the	soul	.
我们的	未来	不断地	反映	她	到	这	灵魂	.

我们的未来始终在灵魂深处反映着她。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ðə; ði] [njuː] [mæn][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [gʊd]

Nor	is	it	ever	the	new	man	of	to	-	day	which	grasps	his	fortune	,	good
也不	是	它	曾经	这	新的	男人	的	到	-	天	哪个	抓住	他的	财富	,	好的

[ɔː(r)] [ɪl] .

or	ill	.
或者	患病的	.

也并非当今的新一代人能够真正把握自己的命运，无论是好运还是厄运。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pʊʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] ['berid] , ['iːgə(r)]

We	are	pushed	to	it	by	the	hundreds	of	days	we	have	buried	,	eager
我们	是	推动	到	它	经过	这	数百	的	天	我们	有	埋葬	,	渴望的

[gəʊsts] .

ghosts	.
鬼魂	.

数百天以来，我们埋葬了无数渴望的亡灵，正是这些亡灵将我们推向了这一步。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kaʊnsl] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

And	if	you	have	not	the	habit	of	taking	counsel	with	them	,
和	如果	你	有	不是	这	习惯	的	采取	法律顾问	和	他们	,

如果你没有与他们商议的习惯，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

you	are	but	an	instrument	in	their	hands	.
你	是	但	一个	乐器	在	他们的	双手	.

你不过是他们手中的工具。

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [əd'mɔnɪʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [təʊn] [rɪ'zemblɪŋ] [wʌn]

My	English	tongue	admonishes	me	that	I	have	fallen	upon	a	tone	resembling	one
我的	英语	舌头	告诫	我	那	我	有	倒下	之上	一个	语气	类似	一

[huː] [ʌp'lift, 'ʌplift][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv]['paɪəti][ɪn][ə; eɪ]['sælɒn][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

who	uplifts	the	finger	of	piety	in	a	salon	of	conversation	.
WHO	提升	这	手指	的	虔诚	在	一个	沙龙	的	对话	.

我的英语告诉我，我的语气就像在谈话沙龙里举起虔诚的手指一样。

[ə; eɪ] [mænz] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [grəuz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['strɪndʒəntli]

A	man's	review	of	the	course	of	his	life	grows	for	a	moment	stringently
一个	男人的	审查	的	这	课程	的	他的	生活	生长	为了	一个	片刻	严格地

['sɪəriəs] [wen] [hiː; hi] [bi'həuld] [ðə; ði] [striːm] [fɜːst] ['brɔːdnɪŋ] [pə'tʃɑːns] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [laɪt]

serious	when	he	beholds	the	stream	first	broadening	perchance	under	the	light
严肃的	什么时候	他	凝视	这	溪流	第一的	扩大	或许	在下面	这	光

[ˌɪntər'penəˌtret] [maɪn] [dʒʌst] [naʊ] .

interpenetrating	mine	just	now	.
相互渗透	矿	只是	现在	.

当一个人看到溪流在刚才那道光线穿透的矿井下第一次变宽时，他对自己的人生历程的回顾瞬间变得异常严肃。

[maɪ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['ɛkɑːrt] [viːˌɒʊ'ɛm] [hɒf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beəli] [mʌtʃ] ['əʊldə] ,

My	seconds	were	young	Eckart	vom	Hof	,	and	the	barely	much	older	,
我的	秒	是	年轻的	埃克哈特	呕吐	霍夫	,	和	这	仅仅	很多	老	,

[ðəʊ] [ɔːl'redi] ['feɪməs] [greˈgɔːriəs] - ,

though	already	famous	Gregorius	Bandelmeyer	,
尽管	已经	著名的	格雷戈里乌斯	-	,

我的助手是年轻的埃卡特·冯·霍夫，以及年纪稍长但已经成名的格雷戈里乌斯·班德尔迈耶。

[ə; eɪ] ['nəʊtɪd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [rɪ'pʌblɪkən] , [liːn] - [feɪst] , ['spektək(ə)ld] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

a	noted	mathematician	,	a	savage	Republican	,	lean	-	faced	,	spectacled	,	and	long	,
一个	著名的	数学家	,	一个	野蛮的	共和党人	,	倾斜	-	面对	,	戴眼镜的	,	和	长的	,

[sɒft] - ['fɪŋgəd] ; [ə; eɪ] [kæt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

soft	-	fingered	;	a	cat	to	look	at	,
柔软的	-	用手指	;	一个	猫	到	看	在	,

一位著名的数学家，一位激进的共和党人，面容清瘦，戴着眼镜，手指修长而柔软；一只令人赏心悦目的猫。

[ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

a	tiger	to	touch	.
一个	老虎	到	触碰	.

可以触摸的老虎。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['juːnɪfɔːm] .

Both	of	them	were	animated	by	detestation	of	the	Imperial	uniform	.
两个都	的	他们	是	动画	经过	憎恶	的	这	帝国	制服	.

他们两人都对皇室制服深恶痛绝。

[ðeɪ] [di'strʌst] [maɪ] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wepən] [ai] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] ;

They	distrusted	my	skill	in	the	management	of	the	weapon	I	had	chosen	;
他们	不信任	我的	技能	在	这	管理	的	这	武器	我	有	选定	;

他们不信任我驾驭我所选择的武器的能力；

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ðeɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['pɪstlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] .

for	reasons	of	their	own	they	carried	a	case	of	pistols	to	the	field	.
为了	原因	的	他们的	自己的	他们	携带	一个	案件	的	手枪	到	这	场地	.

出于他们自己的原因，他们携带了一箱手枪到战场上。

[prɪns] ['ɒtəʊ] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ] [kaʊnt] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Prince	Otto	was	attended	by	Count	Loepel	and	a	Major	Edelsheim	of	his
王子	奥托	曾是	参加	经过	数数	-	和	一个	主要的	-	的	他的

['ɑːmi] ,

army	,
军队	,

奥托王子由洛佩尔伯爵和他的军队中的埃德尔斯海姆少校陪同。

[freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gærɪsn] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] [meɪns] , ['dʒentlmən] ['pɜːfɪktli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]

fresh	from	the	garrison	fortress	of	Mainz	,	gentlemen	perfectly	conversant	with	the
新鲜的	从	这	驻军	堡垒	的	美因茨	,	先生们	完美	熟人	和	这

[lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,

laws	of	the	game	,
法律	的	这	游戏	,

刚从美因茨要塞出来的绅士们，对游戏规则了如指掌。

[wɪtʃ] [maɪ] ['wɜːðɪ] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .

which	my	worthy	comrades	were	not	.
哪个	我的	值得	同志们	是	不是	.

而我的那些可敬的战友们却不是。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]

Several	minutes	were	spent	in	an	altercation	between	Edelsheim	and
一些	分钟	是	花费	在	一个	争吵	之间	-	和

-

Bandelmeyer	.
-	.

埃德尔斯海姆和班德尔迈耶争吵了好几分钟。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hæd; həd][hiː; hi] [pliːzd] .

The	major	might	have	had	an	affair	of	his	own	had	he	pleased	.
这	主要的	可能	有	有	一个	事务	的	他的	自己的	有	他	高兴	.

如果少校愿意，他自己也可以有一段婚外情。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪŋ] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] :

My	feelings	were	concentrated	within	the	immediate	ring	where	I	stood	:
我的	情怀	是	集中	之内	这	即时	戒指	在哪里	我	站立	:

我的情绪都集中在我所站立的这片拳击台上：

[aɪ][kæn; kən][kəm'peə(r)][ðem; ðəm]['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gæmblə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [θrəʊ]

I	can	compare	them	only	to	those	of	a	gambler	determined	to	throw
我	能	比较	他们	仅有的	到	那些	的	一个	赌徒	决定	到	扔

[hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪst] [steɪk] [ænd; ənd][ə'baɪd][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

his	largest	stake	and	abide	the	issue	.
他的	最大	赌注	和	遵守	这	问题	.

我只能将它们比作一个决心孤注一掷、赌上自己最大赌注的赌徒，并接受结果。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['əʊpən][tuː; tə]['eni] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] ;

I	was	not	open	to	any	distinct	impression	of	the	surrounding	scenery	;
我	曾是	不是	打开	到	任何	清楚的	印象	的	这	周围	风景	;

我对周围的景色没有任何明显的印象；

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['liːfɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][weə(r)][æn; ən]['aɪən]['æspekt] .

the	hills	and	leafage	seemed	to	wear	an	iron	aspect	.
这	丘陵	和	叶子	似乎	到	穿	一个	铁	方面	.

山丘和树叶仿佛披上了一层铁锈般的光泽。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] [seɪnts] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

My	darling	,	my	saint's	face	was	shut	up	in	my	heart	,
我的	亲爱的	,	我的	圣徒	脸	曾是	关闭	向上	在	我的	心	,

我亲爱的，我圣人的面容一直珍藏在我心中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'ɔːdəbl] [kraɪ][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn] .

and	with	it	a	little	inaudible	cry	of	love	and	pain	.
和	和	它	一个	小的	听不清	哭	的	爱	和	疼痛	.

伴随着一声微弱的、听不见的爱与痛的哭泣。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

The	prince	declined	to	listen	to	apologies	.
这	王子	拒绝	到	听	到	致歉	.

王子拒绝接受道歉。

- [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] . -

'	He	meant	to	teach	me	that	this	was	not	a	laughing	matter	.	'
-	他	意思是	到	教	我	那	这	曾是	不是	一个	笑	事情	.	-

“他想让我明白，这不是一件可以开玩笑的事。”

['meɪdʒə(r)] - [hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] - ; [nəʊ]['ɒfə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ə'pɒlədʒi]

Major	Edelsheim	had	misunderstood	Bandelmeyer	;	no	offer	of	an	apology
主要的	-	有	被误解	-	;	不	提供	的	一个	道歉

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

had	been	made	.
有	到过	制成	.

埃德尔斯海姆少校误解了班德尔迈耶的意思；他没有向班德尔迈耶道歉。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['hjuːmən][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] [sɔːt] [bɪ'set] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː]

A	momentary	human	sensation	of	an	unworthy	sort	beset	me	when	I	saw
一个	瞬间	人类	感觉	的	一个	不配	种类	围困	我	什么时候	我	锯

[ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

them	standing	together	again	,
他们	常设	一起	再次	,

看到他们再次站在一起，我心中瞬间涌起一种愧疚和不甘。

[ænd; ənd] ['kɔntræstɪd] [ðə; ðɪ] [kə'lɛktɪdnɛs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ædvərˌsɛriz]

and	contrasted	the	collectedness	and	good	-	humour	of	my	adversary's
和	对比	这	集体	和	好的	-	幽默	的	我的	敌方的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [wɪð] [ðə; ðɪ] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɒv; əv] [maɪn] ,

representative	with	the	vexatious	and	unnecessary	naggling	of	mine	,
代表	和	这	令人烦恼的	和	不必要	唠叨	的	矿	,

并将对方代表的沉着冷静和幽默风趣与我方代表的烦扰和不必要的唠叨进行了对比。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [huːz] [jɑːd] - [lɒŋ] [paɪp] ['skændəlaiz] [ˌem 'iː] .

the	sight	of	whose	yard	-	long	pipe	scandalized	me	.
这	视线	的	谁	院子	-	长的	管道	丑闻	我	.

看到他那根一米长的烟斗，我感到十分震惊。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] ['præktɪkl] [wɜːd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

At	last	the	practical	word	was	given	.
在	最后的	这	实际的	单词	曾是	给定	.

最后，实际的指示给出了。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][maɪ] [sə'luːt] .

The	prince	did	not	reply	to	my	salute	.
这	王子	做过	不是	回复	到	我的	礼炮	.

王子没有回应我的敬礼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	was	smoking	,	and	kept	his	cigar	in	one	corner	of	his	mouth	,
他	曾是	吸烟	,	和	保留	他的	雪茄	在	一	角落	的	他的	嘴	,

他叼着烟，把雪茄夹在嘴角。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɑːstə(r)]['fensə(r)] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] .

as	if	he	were	a	master	fencer	bidding	his	pupil	to	come	on	.
作为	如果	他	是	一个	掌握	击剑手	投标	他的	瞳孔	到	来	在	.

就好像一位击剑大师在指挥他的弟子上场一样。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊəʒwɑː] ['brɪtn] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ɑːmz] ,

He	assumed	that	he	had	to	do	with	a	bourgeois	Briton	unused	to	arms	,
他	假定	那	他	有	到	做	和	一个	资产阶级	英国人	未使用的	到	武器	,

他以为自己面对的是一个不习惯战争的英国资产阶级人士。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [held] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] .

such	as	we	are	generally	held	to	be	on	the	Continent	.
这样的	作为	我们	是	一般来说	握住	到	是	在	这	大陆	.

例如，我们通常被认为位于欧洲大陆上。

['ɑːftə(r)] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [rɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ðɪ][sɪ'gɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

After	feeling	my	wrist	for	a	while	he	shook	the	cigar	out	of	his	teeth	.
后	感觉	我的	手腕	为了	一个	尽管	他	摇晃	这	雪茄	出去	的	他的	牙齿	.

他摸了摸我的手腕，然后从嘴里抖出了雪茄。

[ðə; ði] - - - [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒst] [stiːl] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪstənt] [ɪn] ['meməri] ,

The	'	cliquetis	'	of	the	crossed	steel	must	be	very	distant	in	memory	,
这	-	-	-	的	这	交叉	钢	必须	是	非常	遥远	在	记忆	,

交叉钢条的"楔形"一定早已被人们遗忘。

[ænd; ənd] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌdɪlə'tænti] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

and	yourself	in	a	most	dilettante	frame	of	mind	,
和	你自己	在	一个	最多	业余爱好者	框架	的	头脑	,

而你自己则抱着一种极其业余的心态，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ðæt] [θɪn] ['skɛlɪtənz] [klæŋk] .

for	you	to	be	accessible	to	the	music	of	that	thin	skeleton's	clank	.
为了	你	到	是	可访问	到	这	音乐	的	那	薄的	骨骼的	铮铮	.

让你能够聆听到那瘦骨嶙峋的骷髅发出的叮当声。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ænd; ənd][faɪnə]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Nevertheless	,	it	is	better	and	finer	even	at	the	time	of	action	,
尽管如此	,	它	是	更好的	和	更精细	甚至	在	这	时间	的	行动	,

然而，即使在行动时，它也更好、更精细。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['hɒləʊ] ['oʊgərz] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - ['mʌzl] .

than	the	abominable	hollow	ogre's	eye	of	the	pistol	-	muzzle	.
比	这	可恶	空洞的	食人魔的	眼睛	的	这	手枪	-	枪口	.

比那可怕的空心食人魔的枪口之眼还要可怕。

[wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['pɑːsɪz] , [ðə; ði] [prɪns] ['tʃiːfli] [ə'tækɪŋ] .

We	exchanged	passes	,	the	prince	chiefly	attacking	.
我们	交换	通过	,	这	王子	主要	攻击	.

我们交换了传球，王子主要负责进攻。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [straɪk] [maɪ] [θɔːts] ,

Of	all	the	things	to	strike	my	thoughts	,
的	全部	这	事物	到	罢工	我的	想法	,

在所有让我想到的事情中，

[kæn; kən][juː; jʊ]['kredɪt][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪvɪdɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]

can	you	credit	me	that	the	vividest	was	the	picture	of	the	old	woman
能	你	信用	我	那	这	最生动的	曾是	这	图片	的	这	老的	女士

['temp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn]['aʊə(r)] ['bɔɪhʊd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['drɒpɪŋ]

Temple	and	I	had	seen	in	our	boyhood	on	the	night	of	the	fire	dropping
寺庙	和	我	有	已见	在	我们的	童年	在	这	夜晚	的	这	火	下降

[ə'skjuː] ,

askew	,
歪斜	,

你能相信我吗？最生动的画面，是我和坦普尔小时候在火灾之夜看到的那位老妇人歪斜着身子的形象？

[laɪk] [fɔːrks][ɒv; əv] [braʊn] [fleɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ['sɪti] ; [ai][mʌst; məst]

like	forks	of	brown	flame	,	from	the	burning	house	in	London	city	;	I	must
喜欢	叉子	的	棕色的	火焰	,	从	这	燃烧	房子	在	伦敦	城市	;	我	必须

[hæv; həv] [smaɪld] .

have	smiled	.
有	微笑	.

就像伦敦城里燃烧的房屋中窜出的棕色火焰的叉子一样；我当时一定笑了。

[ðə; ði] [prɪns] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [frentʃ] : - [lɑːf] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! -

The	prince	cried	out	in	French	:	'	Laugh	,	sir	;	you	shall	have	it	!	'
这	王子	哭	出去	在	法语	:	-	笑	,	先生	;	你	将	有	它	!	-

王子用法语喊道："笑吧，先生；您一定会得到它！"

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs]

He	had	nothing	but	his	impetuosity	for	an	assurance	of	his	promise
他	有	没有什么	但	他的	冲动	为了	一个	保证	的	他的	承诺

,

,

,

他除了急躁之外，一无所有，唯独缺少兑现承诺的保证。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː] [bæk] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fʊt] .

and	was	never	able	to	force	me	back	beyond	a	foot	.
和	曾是	绝不	有能力的	到	力量	我	后退	超过	一个	脚	.

而且始终无法将我逼退超过一英尺。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'bʌv]

I	touched	him	on	the	arm	and	the	shoulder	,	and	finally	pierced	his	arm	above
我	感动	他	在	这	手臂	和	这	肩膀	,	和	最后	穿孔	他的	手臂	多于

[ðə; ðɪ] ['elbəʊ] .

the	elbow	.
这	弯头	.

我摸了他的胳膊和肩膀，最后在他肘部上方刺穿了他的胳膊。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nɪəli] [wɒt] [aɪ] [laɪkt] [wɪð] [hɪm] ;

I	could	have	done	nearly	what	I	liked	with	him	;
我	可以	有	完毕	几乎	什么	我	喜欢	和	他	;

我几乎可以对他为所欲为；

[hɪz; ɪz] [skɪl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [sə'brɜː] .

his	skill	was	that	of	a	common	regimental	sabreur	.
他的	技能	曾是	那	的	一个	常见的	团级	军刀	.

他的技艺与普通军团军刀手无异。

- - [ˌkjuː juː 'aɪ] [nɛsɪt] - - ['ɑːrmɪs] ! -

'	Ludere	qui	nescit	campestribus	abstinet	armis	!	'
-	-	qui	nescit	-	-	武器	!	-

“Ludere qui nescit Campestribus 禁欲武器！”'

- [sæŋ] [aʊt] .

Bandelmeyer	sang	out	.
-	唱	出去	.

班德尔迈耶放声歌唱。

- [juː; jʊ] [əb'zɜːvd] ? - [sed] ['meɪdʒə(r)] - , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ]

'	You	observed	?	'	said	Major	Edelsheim	,	and	received	another	disconcerting
-	你	观察到	?	-	说	主要的	-	,	和	已收到	其他	令人不安

[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lætɪn] [laɪn] .

discharge	of	a	Latin	line	.
释放	的	一个	拉丁	线	.

“你观察到了？”埃德尔斯海姆少校说道，然后又收到了一条令人不安的拉丁文命令。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [fraʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪlətri] [slæŋ] .

The	prince	frowned	and	made	use	of	some	military	slang	.
这	王子	皱眉	和	制成	使用	的	一些	军队	俚语	.

王子皱了皱眉，并使用了一些军事术语。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] ?

Was	his	honour	now	satisfied	?
曾是	他的	荣誉	现在	使满意	?

他的荣誉现在得到了满足吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] .

Not	a	whit	.
不是	一个	白色	.

一点儿也没有。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [spːd] - [pɔɪnt] [streɪt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]

He	certainly	could	not	have	kept	his	sword	-	point	straight	,	and	yet	he
他	当然	可以	不是	有	保留	他的	剑	-	观点	直的	,	和	然而	他

['klæmə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [ɒn] ,

clamoured	to	fight	on	,
喧闹	到	斗争	在	,

他肯定无法保持剑尖笔直，但他却叫嚣着要继续战斗。

[stæmpt] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɔːlt] [hɪm] ,

stamped	,	and	summoned	me	to	assault	him	,
盖章	,	和	被召唤	我	到	突击	他	,

他跺着脚，并命令我殴打他。

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hæd; həd] [feɪld] ;

proposed	to	fight	me	with	his	left	hand	after	his	right	had	failed	;
建议的	到	斗争	我	和	他的	左边	手	后	他的	正确的	有	失败的	;

右手失手后，他提议用左手和我搏斗；

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,

in	short	,	he	was	beside	himself	,
在	短的	,	他	曾是	旁	他自己	,

总之，他当时简直疯了。

[æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði]

an	example	of	the	predicament	of	a	man	who	has	given	all	the
一个	例子	的	这	困境	的	一个	男人	WHO	有	给定	全部	这

[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][faindz] [hɪm'self] [dɪs'eɪb(ə)ld] .

provocation	and	finds	himself	disabled	.
挑衅	和	发现	他自己	已禁用	.

这是一个男人挑衅过度，最终却发现自己无能为力的困境的例子。

[maɪ]['sekəndz; sɪ'kɒndz][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['iːkwəl][tuː; tə][ðeə(r)] ['djuːtiz] ;

My	seconds	could	have	stopped	it	had	they	been	equal	to	their	duties	;
我的	秒	可以	有	停止	它	有	他们	到过	平等的	到	他们的	职责	;

我的助手们如果尽职尽责，本可以阻止这场悲剧；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - , ['hɪərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [diːmd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði]

instead	of	which	Bandelmeyer	,	hearing	what	he	deemed	an	insult	to	the
反而	的	哪个	-	,	听力	什么	他	被认为	一个	侮辱	到	这

['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd] ['skɒlə(r)] ,

order	of	student	and	scholar	,
命令	的	学生	和	学者	,

班德尔迈耶听到这番话，认为是对学生和学者秩序的侮辱，于是.....

[riˈtɔːt] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] [ə'fensɪvli] , [ænd; ənd] ['ɛkɑːrt] , [aʊt] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] , [dʒɔɪnd]

retorted	furiously	and	offensively	,	and	Eckart	,	out	of	good	-	fellowship	,	joined
反驳	愤怒地	和	进攻	,	和	埃克哈特	,	出去	的	好的	-	奖学金	,	加入

[hɪm] , [weə'æt] ['meɪdʒə(r)] - ,

him	,	whereat	Major	Edelsheim	,
他	,	哪里	主要的	-	,

他愤怒地、出言不逊地反驳道，出于友谊，埃卡特也加入了他的行列，于是埃德尔斯海姆少校.....

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['bændɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑːm] ,

in	the	act	of	bandaging	the	prince's	arm	,
在	这	行为	的	包扎	这	王子的	手臂	,

在为王子包扎手臂的过程中，

[wɔːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [baɪ][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] .

warned	them	that	he	could	not	pass	by	an	outrage	on	his	uniform	.
警告	他们	那	他	可以	不是	经过	经过	一个	暴行	在	他的	制服	.

他警告他们，他不能对制服上的这种丑陋行为视而不见。

[kaʊnt] - [stept] [pə'laɪtli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɛkɑːrt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [baʊ; bəʊ] .

Count	Loepel	stept	politely	forward	,	and	gave	Eckart	a	significant	bow	.
数数	-	步	礼貌地	向前	,	和	给予	埃克哈特	一个	重要的	弓	.

洛佩尔伯爵礼貌地走上前，向埃卡特深深鞠了一躬。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ri'mɑːk] ['mɒkɪŋli] , - [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] ! -

The	latter	remarked	mockingly	,	'	With	pleasure	and	condescension	!	'
这	后者	评论	嘲讽地	,	-	和	乐趣	和	居高临下	!	-

后者嘲讽地说道："乐意效劳，并带着居高临下的姿态！"

[æt; ət][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][frɒm; frəm] - ,

At	a	murmur	of	the	name	of	doctor	from	Edelsheim	,
在	一个	低语	的	这	姓名	的	医生	从	-	,

一阵低语中响起埃德尔斯海姆医生的名字，

[ðə; ði] [prɪns] [dæmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɔː(r)][ai][wɜː(r); wə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

the	prince	damned	the	doctor	until	he	or	I	were	food	for	him	.
这	王子	该死的	这	医生	直到	他	或者	我	是	食物	为了	他	.

王子诅咒医生，直到他和我都成了他的食物。

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [siːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] [vɪn'dɪktɪvnəs] ,

Irritated	by	the	whole	scene	,	and	his	extravagant	vindictiveness	,
受刺激	经过	这	所有的	场景	,	和	他的	靡	报复心	,

她对眼前的一切以及他过分的报复心感到恼火，

[ɪn] [wɪtʃ] [lait] [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv]['fjʊəri][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv]

in	which	light	I	regarded	the	cloak	of	fury	he	had	flung	over	the	shame	of
在	哪个	光	我	认为	这	披风	的	愤怒	他	有	扔	超过	这	耻辱	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ,

his	defeat	,
他的	击败	,

我以此视角审视他用来掩盖战败耻辱的愤怒外衣。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə] - [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][ðem; ðəm]

I	called	to	Bandelmeyer	to	open	his	case	of	pistols	and	offer	them
我	称为	到	-	到	打开	他的	案件	的	手枪	和	提供	他们

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] .

for	a	settlement	.
为了	一个	沉降	.

我打电话给班德尔迈耶，让他打开他的手枪箱，并提出用这些手枪进行和解。

[æz; əz][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ək'septəb(ə)l] .

As	the	proposal	came	from	me	,	it	was	found	acceptable	.
作为	这	提议	来了	从	我	,	它	曾是	成立	可接受	.

由于提议是我提出的，所以被认为是可以接受的。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] ,

The	major	remonstrated	with	the	prince	,
这	主要的	抗议	和	这	王子	,

少校向王子提出抗议，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [ænd; ənd][et] - [ɒv; əv] [wel] - [ment] [sə'vɪlətɪ] .

and	expressed	to	me	his	regrets	and	et	caeteras	of	well	-	meant	civility	.
和	表达	到	我	他的	遗憾	和	等	-	的	出色地	-	意思是	礼貌	.

并向我表达了他的遗憾和礼貌等等。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [tɑːsk][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] - ,

He	had	a	hard	task	to	keep	out	of	the	hands	of	Bandelmeyer	,
他	有	一个	难的	任务	到	保持	出去	的	这	双手	的	-	,

他面临着一项艰巨的任务，那就是阻止班德尔迈耶染指此事。

[huː] [hæd; həd] [siːzd] [maɪ] [spːd] ,

who	had	seized	my	sword	,
WHO	有	查获	我的	剑	,

谁夺走了我的剑，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['sɪksθ][et]['ɑːrmɪs][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l]

and	wanted	vi	et	armis	to	defend	the	cause	of	Learning	and	the	People
和	通缉	六	等	武器	到	保卫	这	原因	的	学习	和	这	人们

[ə'genst] ['mɪlətri] ['brigənd] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

against	military	brigands	on	the	spot	.
反对	军队	强盗	在	这	点	.

并希望 vi et armis 在当地保卫学术和人民的事业，对抗军事强盗。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['fɔːlən][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['prɒstreɪt] ['bɒdɪz] .

If	I	had	not	fallen	we	should	have	had	one	or	two	other	prostrate	bodies	.
如果	我	有	不是	倒下	我们	应该	有	有	一	或者	二	其他	前列腺	身体	.

如果我没有摔倒，我们应该还会看到一两具倒地的尸体。

[ə; eɪ] ['sɪli] ['bɪznəs] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .

A	silly	business	on	all	sides	.
一个	愚蠢的	商业	在	全部	侧面	.

各方都觉得这是一场愚蠢的闹剧。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[ɑːsk]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ'self]

Ask	pardon	of	you	,	without	excusing	myself
问	赦免	的	你	,	没有	借口	我

请原谅，我无需为自己辩解。

['hæbɪt][ɒv; əv] ['æntɪdeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sə'gæsəti]

Habit	of	antedating	his	sagacity
习惯	的	早于	他的	睿智

习惯性地将他的睿智提前。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɔː(r)][hiː; hi] [tʃuːz]

He	thinks	or	he	chews
他	思考	或者	他	咀嚼

他要么在思考，要么在咀嚼。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːl] [daʊn] , [huː] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][juː; jʊ] ?

If	you	kneel	down	,	who	will	decline	to	put	a	foot	on	you	?
如果	你	下跪	向下	,	WHO	将要	衰退	到	放	一个	脚	在	你	?

如果你跪下，谁会拒绝踩在你身上呢?

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz][æt; ət][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)]

It	goes	at	the	lifting	of	the	bridegroom's	little	finger
它	去	在	这	举重	的	这	新郎的	小的	手指

婚礼仪式从新郎抬起小指开始。

[lʊk] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ə'vɔɪd] ['laɪɪŋ]

Look	within	,	and	avoid	lying
看	之内	,	和	避免	说谎

反省自身，避免说谎

['maɪndləs] , [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] ['ærəgənt]

Mindless	,	he	says	,	and	arrogant
无意识	,	他	说道	,	和	傲慢的

他说，愚蠢且傲慢

[wʌn] [huː] ['stʌdiz] [ɪz] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl]

One	who	studies	is	not	being	a	fool
一	WHO	研究	是	不是	存在	一个	傻子

勤奋学习的人并非傻瓜。

[ðə; ði] [pɑːst] [ɪz] ['aʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [nəʊ] [ded] [θɪŋ]

The	past	is	our	mortal	mother	,	no	dead	thing
这	过去的	是	我们的	凡人	母亲	,	不	死的	事物

过去是我们凡人的母亲，并非死物。

[ðə; ði] ['prɒpə(r)] [dɪ'fens] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri]

The	proper	defence	for	a	nation	is	its	history
这	恰当的	防御	为了	一个	国家	是	它是	历史

一个国家最好的防御就是它的历史。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [griːf]

Then	for	us	the	struggle	,	for	him	the	grief
然后	为了	我们	这	斗争	,	为了	他	这	悲伤

对我们来说是挣扎，对他来说是悲痛。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

They	seem	to	me	to	be	educated	to	conceal	their	education
他们	似乎	到	我	到	是	受过教育	到	隐藏	他们的	教育

在我看来，他们似乎受过教育，所以才隐藏自己的教育背景。

[wiː; wi] [hæz; həz] [lɒŋ] [ˌəuvə'ʃædəu] " [ai]

We	has	long	overshadowed	"	I
我们	有	长的	黯然失色	"	我

“我们”长期以来一直掩盖了“我”的光芒。

" [huː] [bi'gail] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [self] ?

"	Who	beguiles	so	much	as	Self	?
"	WHO	欺骗	所以	很多	作为	自己	?

谁比自己更能迷惑人?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神